

Klitika im Albanischen

Eine korpusbasierte Untersuchung

Inauguraldissertation

zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie
an der Ludwig-Maximilians-Universität München

vorgelegt von

Loreta Bakiu-Chebaki

aus Elbasan

2018

Erstgutachter: Prof. Dr. Wolfgang Schulze

Zweitgutachter: Prof. Dr. Bardhyl Demiraj

Datum der mündlichen Prüfung: 18.07.2018

Mein Dank

gebührt allen, die an der Entstehung dieser Arbeit mit Rat, Tat und moralischer Unterstützung mitgewirkt haben; besonders Prof. Wolfgang Schulze, Prof. Bardhyl Demiraj, Christian Riepl, Stephan Lücke, Stefanie Schneider, Hamid, Ayoub und Nouh Chebaki, Nadja Ayoub, Fitnete, Agim und Indrit Bakiu, Khadija Aarachi, Ülkü Yildirim Can, Hakan Tosuner, Bilal Erkin, Taous Bougrires, Rahma Kamoun, Shingil Jashari Lamaj, Dioneta Tafilaj, Heidrun Darwish, Claire Weemaes, Amela Bronja, Rümeyza Yildiz, Emma Mages.

Inhaltsverzeichnis

Mein Dank	III
Inhaltsverzeichnis	IV
Abkürzungsverzeichnis	VII
Tabellenverzeichnis	IX
Abbildungsverzeichnis	XI
Listingverzeichnis.....	XIII
1 Einleitung	1
1.1 Fragestellung.....	2
1.2 Methodisches Vorgehen.....	3
1.3 Gliederung der Arbeit	5
1.4 Sprachtheoretischer Rahmen	5
2 Zum theoretischen Hintergrund	7
2.1 Theoretische Grundlagen	7
2.1.1 Beschreibung von Klitika	7
2.1.2 Zur Typologie der Klitika	11
2.2 Die Situation im Albanischen	14
2.2.1 Pronominale Klitika im Albanischen.....	16
2.2.2 Objektverdoppelung im Albanischen	19
2.2.2.1 Verdoppelung des direkten Objekts.....	22
2.2.2.2 Verdoppelung des indirekten Objekts.....	31
3 Das Korpus.....	36
3.1 Erstellung des Korpus	36
3.2 Beschreibung der genutzten Texte	37
3.3 Datenverarbeitung.....	52
3.4 Metadaten.....	57
3.5 Datenexport in die Datenbank	59
3.6 Annotation.....	61
3.6.1 Annotieren und Annotationsebenen.....	63
3.6.2 Klitika-Annotation	64
3.6.3 Objekt-Phrasen-Annotation	70
3.6.4 Verb-Annotation	76
3.7 Korpusmorphologie.....	84
4 Klitika im Korpus.....	88
4.1 Formen und Gebrauch.....	88
4.1.1 Stilistischer Gebrauch der pronominalen Klitika.....	97

	4.1.1.1 Klitika und ihre idiomatische Verwendung	98
	4.1.1.2 Klitika zum Ausdruck der possessiven Beziehung	99
	4.1.1.3 Klitika zum Ausdruck des logischen Subjekts	100
	4.1.1.4 Klitika zum Ausdruck einer Emotion des Sprechers ...	101
	4.1.1.5 Die phorische Verwendung der pronominalen Klitika	102
4.1.2	Die Verwendung der Klitika im Dativ	103
	4.1.2.1 Erste Person Singular/Plural	104
	4.1.2.2 Zweite Person Singular/Plural	108
	4.1.2.3 Dritte Person Singular/Plural	112
4.1.3	Die Verwendung der Klitika im Akkusativ	116
	4.1.3.1 Erste Person Singular/Plural	117
	4.1.3.2 Zweite Person Singular/Plural	121
	4.1.3.3 Dritte Person Singular/Plural	125
4.1.4	Stellungsmuster	129
	4.1.4.1 Proklitika	130
	4.1.4.2 Enklitika	138
4.1.5	Stützwort-Typologie	143
	4.1.5.1 Die finiten Verbalformen im Albanischen	144
	4.1.5.2 Die infiniten Verbalformen im Albanischen	147
	4.1.5.3 Die finiten Verbalformen im Korpus	152
	4.1.5.4 Die infiniten Verbalformen im Korpus	159
4.1.6	Objekt-Typologie	163
	4.1.6.1 Das Objekt im Albanischen	163
	4.1.6.2 Das Objekt im Korpus	168
	4.1.6.2.1 Nominales Objekt im Akkusativ	172
	4.1.6.2.2 Nominales Objekt im Dativ	176
4.1.7	Kookkurrenzanalyse von Klitika	179
	4.1.7.1 Kookkurrenzanalyse	180
	4.1.7.2 Kookkurrenzanalyse	181
4.1.8	Distanzanalyse vom Klitikon zum Objekt	185
	4.1.8.1 Distanzanalyse und -analyse	185
	4.1.8.2 Ergebnisse: Primärer Distanzpartner	188
	4.1.8.3 Ergebnisse: Distanzpartner <i>n.</i> Stufe	192
4.2	Grammatikalisierungsgrad der pronominalen Klitika in Texten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert	197
	4.2.1 Historische Entwicklung der Verdoppelung des Objekts	197
	4.2.2 Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann (1995)	199
	4.2.3 Grammatikalisierungsgrad albanischer Klitika	202
4.3	Objektverdoppelung	209
	4.3.1 Pragmatische Analyse der Verdoppelung	209
	4.3.2 Morphologische Analyse der Verdoppelung	212
	4.3.3 Syntaktische Analyse der Verdoppelung	218
	4.3.4 Semantische Analyse der Verdoppelung	223

5	Zusammenfassung.....	228
6	Anhang.....	232
6.1	Anhang A: Verbalformen mit Klitika im Korpus.....	232
6.2	Anhang B: Ausschnitt aus der Kookkurrenzanalyse von <i>e/ta</i> (CL.3SG.AKK=/ SUBJ-CL.3SG.AKK=).....	237
7	Verzeichnis der mySQL-Abfragen.....	247
8	Literaturverzeichnis.....	260
8.1	Primärliteratur.....	260
8.2	Sekundärliteratur.....	261

Abkürzungsverzeichnis

ABL	Ablativ
ABLUNFORM	Ablativische unbestimmte Form
AKK	Akkusativ
ADM	Admirativ
ANIM	animat
AOR	Aorist
ART	Artikel
CL	Klitikon
GEN	Genitiv
KONS	Konstruktion
DAT	Dativ
DEF	definit
DEIX	deiktisch
DIR	direkt
DPRO	Demonstrativpronomen
F	Feminin
FUT	Futur
Foc	Fokus
FRA	Fragesatz-Marker
GART	Gelenkartikel
GEN	Genitiv
GER	Gerund/Gerundmarker
HUM	human
INANIM	inanimat
INDEFPRO	Indefinitpronomen
INDET	indefinit
INF	Infinitivmarker/Infinitiv
INFV	infinite Verbalform
IMPF	Imperfekt
IMP	Imperativ
INTER	Interrogativa
INPERS	Inpersonal
IOK	indirektes Objektklitikon
KONADV	Konditionaladverb
M	Maskulin
MODADV	Modaladverb
NEG	Negation/Negationsmarker
NHUM	nicht human
NOM	Nominativ
NP	Nominalphrase
OK	Objektklitikon
P	Person
PART	Partizip Perfekt
PASS	Passiv/Passivmarker
Pers	Person
PL	Plural
POSSPRO	Possessivpronomen

PLQ	Plusquamperfekt
PPRO	Personalpronomen
PRÄP	Präposition
PRO	Pronomen
PRS	Präsens
PROG	Progressiv-Partikel
PRTC	Partizip
RELPRO	Relativpronomen
SG	Singular
SUBJ	Konjunktiv/Konjunktivmarker
UNPERS	unpersonal
VOC	Vokativ
Vor	vor erwähnt

Sonderzeichen

=	klitische Bindung
CL=	Enklise
=CL	Proklise
*	ungrammatikalisch

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Klitiktypen nach Klavans	14
Tabelle 2: Volle Formen und Kurzformen der albanischen Personalpronomina	17
Tabelle 3: Vereinfachte Paradigma der pronominalen Kurzformen nach Tomić (2006: 307)	18
Tabelle 4: Kombination der pronominalen Kurzformen	19
Tabelle 5: Merkmale des direkten Objekts	30
Tabelle 6: Merkmale des indirekten Objekts	35
Tabelle 7: Anzahl der Token pro Quelle	55
Tabelle 8: Gängige linguistische Annotationen	64
Tabelle 9: Übersicht in Zahlen zu Klitika im Korpus	69
Tabelle 10: Frequenzliste der 25 meist verbreiteten Objektglieder im Korpus	75
Tabelle 11: Frequenzliste der 40 meist verbreiteten Verbalformen im Korpus	81
Tabelle 12: Korpustypologie: Sprachbezug	86
Tabelle 13: Pronomenformen im Korpus	89
Tabelle 14: Kombination von pronominalen Klitika im Korpus	89
Tabelle 15: Verteilung im Korpus: Pronomina der dritten Person Singular und Plural	93
Tabelle 16: Anzahl der <i>atyne/atyre</i> im Korpus	94
Tabelle 17: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Nominativ	95
Tabelle 18: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Dativ	95
Tabelle 19: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Akkusativ	96
Tabelle 20: Anzahl der Klitika im Korpus mit <i>me</i> -Infinitivkonstruktion	132
Tabelle 21: Anzahl der Klitika im Korpus mit <i>për të</i> -Infinitivkonstruktion	133
Tabelle 22: Anzahl der Klitika im Korpus mit <i>me</i> -Infinitivkonstruktion und Negationsmarker	133
Tabelle 23: Anzahl der Klitika im Korpus mit <i>për të</i> -Infinitivkonstruktion und Negationsmarker	134
Tabelle 24: Verteilung der Proklitika im Satz	135
Tabelle 25: Enklitika im Korpus	140
Tabelle 26: Verteilung der Enklitika im Satz	142
Tabelle 27: Stammformen der albanischen Verben nach Buchholz (1977: 697)	146
Tabelle 28: Frequenzliste der 50 meist verbreiteten Verbalformen mit Proklitika im Korpus	152
Tabelle 29: Analytische Verbalformen mit Proklitika im Korpus	154
Tabelle 30: Frequenzliste der Verbalformen mit Enklitika im Korpus	156
Tabelle 31: Ergänzung der Stammformen der albanischen Verben mit pronominalen Klitika	158
Tabelle 32: Infinite Verbalform des Typs <i>duke/tu(e) bërë</i>	159
Tabelle 33: Infinite Verbalform des Typs <i>me të bërë</i>	162
Tabelle 34: Semantische Typen der Verbalformen	162

Tabelle 35: Deklination der Substantive des Typs I.....	164
Tabelle 36: Die unbestimmten Kasusformen im Albanischen	165
Tabelle 37: Frequenzliste der Objektglieder im Korpus	168
Tabelle 38: Ausschnitt aus der Liste der direkten Objekte.....	174
Tabelle 39: Ausschnitt aus der Liste der indirekten Objekte.....	176
Tabelle 40: Semantischer Typ des Verbs und semantische Rolle des Objekts	178
Tabelle 41: Prototypische Kontextdarstellung für die Kookkurrenzanalyse.....	180
Tabelle 42: Kookkurrenzpartner von CL.3SG.AKK=.....	182
Tabelle 43: Prototypische Kontextdarstellung für die Distanzanalyse.....	185
Tabelle 44: Der linke primäre Distanzpartner im Korpus: Distanz -1	189
Tabelle 45: Der rechte primäre Distanzpartner im Korpus: Distanz 1	190
Tabelle 46: Rechte Distanzpartner der Klitika	193
Tabelle 47: Linke Distanzpartner der Klitika	194
Tabelle 48: Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann (1995: 1255)	200
Tabelle 49: Paradigma der pronominalen Klitika.....	206
Tabelle 50: Prozentuelle Angaben zu verdoppelten und nicht verdoppelten Objekten	216
Tabelle 51: Keine Objektverdoppelung.....	217
Tabelle 52: Stellung von Satzgliedern bei nicht verdoppelten Objekten	221
Tabelle 53: Belebtheitshierarchie	223
Tabelle 54: Belebtheit der nicht verdoppelte Objekte im Korpus	226

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Foto links: Faksimile aus dem Buch „Missale“ (1555) und rechts: erste Seite aus der Ausgabe von 1968 (Çabej)	38
Abbildung 2: Das Titelblatt und die erste Seite von Budis Übersetzung der „Dotrina Christiana“	43
Abbildung 3: Texterkennung mit ABBYY Fine Reader am Beispiel der ersten Seite aus „Missale“ (1555)	52
Abbildung 4: Beispiel-Script für die Zerlegung in Token von „Missale“ (1555)	55
Abbildung 5: Daten nach der Segmentierung am Beispiel von „Missale“ (1555)	56
Abbildung 6: Übersicht über die Metadaten im Korpus	58
Abbildung 7: Daten in der Datenbank an Beispiel von Missale (1555)	59
Abbildung 8: Übersicht der pronominalen Klitika mit den dazugehörigen morphosyntaktischen Informationen	66
Abbildung 9: Beispielergebnis für die Suche nach dem Klitikon <i>të</i>	66
Abbildung 10: Ausschnitt aus der Tabelle zur Typisierung von Objekt-Phrasen	71
Abbildung 12: Ausschnitt aus der Suche nach den Verben	78
Abbildung 13: Ausschnitt aus der Datenbank mit annotierten Verben	83
Abbildung 14: Verteilung von <i>më=</i> und <i>na=</i> im Dativ	107
Abbildung 15: Verdoppelung des Personalpronomens der 1. Person SG/PL im Dativ	107
Abbildung 16: Keine Verdoppelung des indirekten Objekts	108
Abbildung 17: Verteilung von <i>të=</i> und <i>ju=</i> im Dativ	109
Abbildung 18: Verdoppelung des Personalpronomens der 2. Person SG/PL im Dativ	110
Abbildung 19: Verdoppelung des Personalpronomens der 2. Person SG/PL im Dativ	112
Abbildung 20: Verteilung von <i>i=</i> und <i>u=</i> im Dativ	113
Abbildung 21: Verdoppelung des indirekten Objekts beim Verb <i>them</i>	114
Abbildung 22: Verdoppelung des indirekten Objekts	116
Abbildung 23: Verdoppelung eines Pronomens	116
Abbildung 24: Verteilung von <i>më=</i> und <i>na=</i> im Akkusativ	117
Abbildung 25: Verdoppelung des Personalpronomens 1.SG/PL im Akkusativ	119
Abbildung 26: Keine Verdoppelung des direkten Objekts	121
Abbildung 27: Verteilung von <i>të=</i> und <i>(j)u=</i> im Akkusativ	122
Abbildung 28: Verdoppelung des Personalpronomens 2.SG/PL im Akkusativ	124
Abbildung 29: Keine Verdoppelung des direkten Objekts	124
Abbildung 30: Verteilung von <i>e=</i> und <i>i=</i> im Akkusativ	127
Abbildung 31: Verdoppelung des Personalpronomens 3.Person SG/PL im Akkusativ	128
Abbildung 32: Verdoppelung des direkten Objekts	129
Abbildung 33: Verdoppelung eines Pronomens	129
Abbildung 35: Stellung der Enklitika im Satz	141
Abbildung 36: Lexikalische Kategorien der LPDP	191
Abbildung 37: Lexikalische Kategorien der RPDP	192

Abbildung 38: Lexikalische Kategorien der linken Distanzpartner	195
Abbildung 39: Lexikalische Kategorien der rechten Distanzpartner	196
Abbildung 40: Definitheit der direkten Objekte im Korpus.....	215
Abbildung 41: Anzahl der verdoppelten vorangestellten Objekte	220
Abbildung 42: Anzahl der verdoppelten Objekte in der Verb-Objekt-Stellung.....	221
Abbildung 43: Belebtheit der direkten Objekte im Korpus.....	225

Listingverzeichnis

Listing 1: Beispiel für eine Select-Abfrage.....	65
Listing 2: Beispiel für eine Update-Abfrage	67
Listing 3: Beispiel für einen Update-Befehl zur Annotation des Klitikons të.....	68
Listing 4: Beispiel für eine Abfrage zur Objektuntersuchung.....	72
Listing 5: Beispiel für eine Update-Abfrage zur Annotation von Objekt-Phrasen von Typ 49	75
Listing 6: Beispiel für eine Update-Abfrage zur Annotierung mit dem Wert <i>object</i>	75
Listing 7: Beispiel für eine Abfrage zur Untersuchung der Verben im Korpus.....	77
Listing 8: Abfrage zur Ausgabe aller präverbalen Klitika	79
Listing 9: Update-Abfrage zur Annotation der Verben.....	80
Listing 10: Kookkurrenzanfrage.....	180
Listing 11: Distanzanfrage.....	185

1 Einleitung

Im Albanischen gibt es wie auch in vielen anderen Sprachen eine Klasse von Wörtern, die traditionell so beschrieben werden, dass sie eine ‘starke’ und eine ‘schwache’ Form aufweisen. Zu dieser Klasse gehören die Personalpronomina. In ihrer starken Form sind die Personalpronomina akzentuiert, während ihre schwache Form – das pronominale Klitikon – schwach akzentuiert ist. Die pronominalen Klitika oder Objektklitika stehen als korrespondierende Kurzformen neben den vollen, betonten Formen der albanischen Personalpronomina. Die Kurzformen treten auf, wenn das Verb durch ein direktes und/oder ein indirektes Objekt ergänzt wird – die klitische Objektmarkierung. Die pronominalen Klitika können unter bestimmten Bedingungen eine Objektnominalphrase verdoppeln. Sie fungieren im Satz entweder zusätzlich zu den Objektnominalphrasen, oder sie vertreten die Objektnominalphrase, wenn diese eliminiert ist.

Die klitische Objektverdoppelung des Dativobjekts und der ersten zwei Personen im Singular und Plural des Akkusativobjekts im Albanischen ist obligatorisch. Die Verdoppelung des Akkusativobjekts in der dritten Person Singular und Plural dagegen variiert¹. Somit weist der heutige Sprachzustand in Bezug auf die Verwendung der pronominalen Klitika auf eine Normierung der Verwendung im Dativ und der ersten zwei Personen im Akkusativ hin, sowie auf eine synchrone Variation der Verwendung der dritten Person im Akkusativ.

Die heute grammatikalisierten Formen der pronominalen Klitika wurden im älteren Sprachzustand des Albanischen anders verwendet, als es im Standardalbanischen der Fall ist. Das folgende Beispiel veranschaulicht die Verwendung *ohne* Objektmarkierung des direkten und indirekten Objekts im 16. Jahrhundert.

- (1) *Nd atë mot tha Jezu dishipujet vet:*
 In diese Zeit sagen.3SG Jesus Apostel.PL.DAT.DEF sein
- Kush juve gjegjetë, e muo*
 wer PRO.2PL.DAT antworten.3SG und PRO.1SG.DAT
- kā gjegjunë e kush juve*
 haben.3SG antworten.PRTC und wer PRO.2PL.AKK
- shān e muo shān.*
 beschimpfen.3SG und PRO.1SG.AKK beschimpfen.3SG

¹ Buchholz (1977), S. Demiraj (1985), Buchholz & Fiedler (1987).

„In dieser Zeit sagt Jesus zu **seinen Aposteln**: Wer **euch** antwortet, der antwortet **mir** und wer **euch** beschimpft, der beschimpft **mich**.“ (Buzuku (1555), S.: 10290 u. 10291)

Diese Verwendung der Klitika in den älteren albanischen Texten wurde bereits von S. Demiraj (1985: 585-587) in seiner Grammatik mittels Beispielen gezeigt, aber tiefgehende diachronische Studien darüber wurden nicht unternommen. Auch der Grad ihrer Grammatikalisierung bzw. Normierung wurde nicht untersucht. Nun stellt sich die Frage, in welchem Umfang die pronominalen Klitika in den vergangenen Jahrhunderten grammatikalisiert sind.

1.1 Fragestellung

Die Beantwortung der Frage zur Grammatikalisierung pronominaler Klitika in den vergangenen Jahrhunderten erfordert, ihre Verwendung in den entsprechenden Texten zu analysieren. Die Untersuchung soll sowohl die Verwendung der Klitika im Dativ als auch im Akkusativ umfassen, um anschließend den Status der Grammatikalisierung zu klären.

Für die Analyse der Klitika werden zuerst die Texte aufbereitet, mit denen die Untersuchung durchgeführt. Danach werden alle Klitika und die dazugehörigen vollen Formen sowie Objekte in diesen Texten identifiziert und mit morphosyntaktischen sowie semantischen Informationen versehen – mit Annotationen. Außerdem wird die Frage ihrer Verbindung und Verwendung mit dem Verb als *Stützwort* und dem Objekt geklärt. In der Analyse werden auch Informationen zu Frequenz der Klitika im Text sowie ihre Position im Satz ermittelt.

In der morphosyntaktischen Analyse werden die Klitika und Objektphrasen mit Annotationen zu Person, Numerus, Kasus und Definitheit (nur bei nominalen Objekten) ausgestattet. In der semantischen Analyse werden die nominalen Objekte mit Informationen zur Belebtheit versehen. Aussagen über die Stellung der Objekte und Klitika im Satz werden anhand der gewonnenen Informationen aus der Distanzanalyse sowie aus der Indexierung aller Sprachzeichen mit Zahlen zur Position im Satz ermittelt. Die Berücksichtigung all dieser Aspekte zur Verwendung der pronominalen Klitika in den vergangenen Jahrhunderten liefert wertvolle Informationen über ihren Status als freie oder grammatikalisierte Sprachzeichen in dem älteren Sprachstadium des Albanischen.

Das Ziel dieser Arbeit ist die Analyse der pronominalen Klitika in den Texten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Um das zu erreichen, sind zwei Schritte elementar: Zum einen die Aufbereitung des Sprachmaterials in einer adäquaten Form, sodass eine ausführliche Untersuchung der Klitika möglich ist. Und zum anderen die Interpretation der Ergebnisse ausgehend von den gewonnenen Erkenntnissen zur Verwendung der Klitika. Um die erste Aufgabe zu lösen bietet sich die Korpuslinguistik² als geeignete Methodik an. Die theoretische Interpretation der Daten erfolgt im Rahmen der *Basic Linguistic Theory*³.

1.2 Methodisches Vorgehen

Als Datenquelle zur Untersuchung der pronominalen Klitika werden die Texte vom 16. bis zum 19. Jahrhundert genutzt. Für die Beantwortung meiner Forschungsfrage zu ihrer Grammatikalisierung in diesem Zeitraum werden die Texte anhand der korpuslinguistischen Methoden⁴ quantitativ und qualitativ ausgewertet. Vor Auswertung der Daten müssen die Textdaten zunächst in einer adäquaten Form – Textdaten mit Metadaten – elektronisch verarbeitet werden (siehe Kapitel 3).

Die Korpusdaten sind auf einer mySQL-Datenbank abgebildet und digital mit Meta- und Annotationsdaten erfasst, sodass eine ausführliche datenbankgestützte Analyse des Materials möglich ist. Eine detaillierte Erklärung der Schritte für die Digitalisierung der Daten, Datenverarbeitung bis hin zur Datenannotation wird in den Abschnitten 3.2 bis 3.5 gegeben.

Die empirische Analyse der Texte reicht von der Dokumentation der Texte, der Frequenz und Verwendung der Klitika mit dem Verb und Objekt in den einzelnen Texten bis hin zur morphosyntaktischen und semantischen Analyse der Klitika und der Objektphrasen. Mithilfe der *Distanz-* und *Kookkurrenzanalyse* des Korpus werden Informationen zum Vorkommen der Klitika mit anderen Sprachelementen in einem *sprachlichen Kontext*⁵ ermittelt.

² Studien zum Nutzen der Korpora für die Beantwortung linguistischer Fragestellungen: Geyken, Sokirko, Rehbein & Fellbaum (2004) und Müller & Meurers (2006).

³ Dixon (2010a; 2010b).

⁴ Sinclair (1991, 1996), Teubert (1998), Belica (2007), Bubenhofer (2009).

⁵ Auch *Kotext* genannt.

Für die Erstellung des Korpus⁶ werden diese Texte verwendet:

- „Missale“ (1555) von Gjon Buzuku
- „E Mbsuame e Krështerë“ (1592) von Luca Matranga
- „Doktrina e Kërshenë“ (1618) von Pjetër Budi
- „Dictionarium latino epiroticum“ (1635) von Frang Bardhi
- „Cuneus Prophetarum“ (1685) von Pjetër Bogdani
- „Kuvendi i Arbënit“ (1706) Autor unbekannt
- „Doktrina e kërshenë“ (1743) von Nikollë Kazazi
- „Shqipëria - ç'ka qënë, ç'është e çdo të bëhetë“ (1899) von Sami Frashëri

Der Untersuchungszeitraum erstreckt sich vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Nach der Erstellung des Korpus und der Verarbeitung der Sprachdaten wurden die pronominalen Klitika und die Objekte im Korpus identifiziert. Sie wurden für jeden Text nach folgenden Gesichtspunkten untersucht:

- Eigenschaften des pronominalen Klitikon und Pronomens: graphische Realisierung, Pragmatik, Morphologie, Syntax und Semantik.
- Eigenschaften des (nominalen und nicht nominalen) Objekts: lexikalische Realisierung, Pragmatik, Morphologie, Syntax und Semantik.
- Kontext: Analyse der Verbindung mit dem Verb, Analyse der Verbindung mit dem Objekt und mit den anderen Satzgliedern rechts und links vom Klitikon.
- Position im Satz: Position aller Klitika und Objekte, strukturelle Besonderheiten: Topikalisierung.

Zum besseren Verständnis der beschriebenen Phänomene bei der Analyse der Klitika sind viele Beispiele aus dem Korpus gegeben. Sie sind mit linearisierten Übersetzungen versehen.

⁶ In der Korpusanalyse werden Erkenntnisse gewonnen, die über die beobachtete Datenmenge hinaus generalisierbar sind und so die Einsicht in die Funktion und Verwendung einer Sprache vertiefen. Man kann aber auch alle Erkenntnisse, die man durch Beobachtungen an einem Korpus gewinnt, allein auf dieses Korpus beziehen. Alle in der vorliegenden Arbeit gewonnenen Erkenntnisse über die pronominalen Klitika, beziehen sich auf dieses Korpus.

1.3 Gliederung der Arbeit

In Kapitel 2 werden die theoretischen Grundlagen zur Definition der Klitika im Allgemeinen gelegt. Danach folgt die Beschreibung der Verwendung der pronominalen Klitika im Standardalbanischen: Objektverdoppelung im Dativ und Akkusativ. In Kapitel 3 werden die Arbeitsschritte zur Erstellung des Korpus und zur Datenannotation präsentiert. Die Ergebnisse der korpusbasierten Untersuchung albanischer Klitika werden in Kapitel 4 dargestellt. Der Schwerpunkt liegt hierbei auf ihrer Verwendung im Korpus, die mit vielen Beispielen, Daten zu Frequenzen der Klitika, Verben und Objektphrasen sowie Distanz- und Kollokationsanalysen illustriert ist. Im gleichen Kapitel wird der Grad der Grammatikalisierung analysiert und die Faktoren der Objektverdoppelung diskutiert. Die Arbeit schließt mit einer Ergebniszusammenfassung in Kapitel 5.

1.4 Sprachtheoretischer Rahmen

Die theoretische Interpretation der Daten erfolgt im Rahmen der *Basic Linguistic Theory*. Diese Methodik ermöglicht die Erkennung, Beschreibung und Erläuterung einer Sprache als ein vollkommenes Sprachsystem⁷. Sie erlaubt die Untersuchung grammatischer Muster jeder einzelnen Sprache. Diese Theorie befasst sich mit dem Vergleich gleicher Phänomene verschiedener Sprachen und wendet die gewonnenen Erkenntnisse auf ähnliche Phänomene weiterer Sprachen an⁸. *Basic Linguistic Theory* definiert Grammatik als ein integriertes System, in dem jeder einzelne Bestandteil zum ganzen System in Verbindung steht. Die Funktion jedes Bestandteils kann also nur im Rahmen des ganzen Systems verstanden und erfasst werden⁹.

Als typologisches Format eignet sich diese Theorie gut zur Beschreibung und Erklärung der albanischen Klitika im Korpus. In der vorliegenden Arbeit werden tatsächlich vorkommende Klitika und ihre Verbindung mit dem Verb und dem Objekt analysiert und die ihnen zugrundeliegenden sprachlichen Prinzipien aufgedeckt, insbesondere die grammatischen Kategorien und Regeln. Anschließend wird die diachronische Varianz dargestellt. Die sprachlichen Prinzipien sind also nicht vorher bekannt, sondern werden

⁷ Vgl. Dixon (2010a: 3-4).

⁸ Vgl. Dixon (2010a: 11).

⁹ Vgl. Dixon (2010a: 24).

mithilfe der Korpusdaten festgestellt. Meiner Ansicht nach lässt sich diese Theorie gut mit Korpuslinguistik kombinieren, da sie einen Fokus auf die Korpusdaten erlaubt. In dieser Arbeit liegt der Schwerpunkt auf den Daten im Korpus und nicht auf der Generalisierung von Regeln, die den Korpusdaten zugrunde liegen, oder diese sogar erzeugen können.

Während meines Studiums der Computerlinguistik habe ich mich hauptsächlich mit generativen Ansätzen zum *Sprachverstehen*¹⁰ auseinandergesetzt. Hier war die Problematik unter anderem die Auflösung von Ambiguitäten von einem bestimmten Sprachzeichen. Im Bereich der Sprachverarbeitung kann jedoch noch viel mehr in Richtung semantische und pragmatische Analyse geforscht werden. Nachdem ich mich mit *Basic Linguistic Theory* auseinandergesetzt habe, stellte ich fest, dass hier die Semantik eines Sprachzeichens und der Transitivität viel Wert erhält.

Im Rahmen dieser Theorie lässt sich für das Objekt – das mit Klitika verdoppelt oder nicht verdoppelt ist – und das Verb als Stützwort der Klitika eine Typologie herausarbeiten. Die Substantive lassen sich neben den morphosyntaktischen Eigenschaften nach ihrem *semantischen Typ*¹¹ – wie menschlich, nicht-menschlich, belebt, unbelebt, pflanzlich, nicht pflanzlich u. a. – klassifizieren. Diese Eigenschaften sind relevant für die Typologie der verdoppelten Objekte. Genauso kann man das Verb als Stützwort nach bestimmten semantischen Typen kategorisieren wie z. B. Verben des Beeinflussens, des Gebens, des Sprechens, des Denkens, des Mögens usw. Sie erlauben weiterhin die Bestimmung semantischer Rollen in einem Satz.

Sprachwandel im Sinne einer Änderung der grammatischen Eigenschaften gilt innerhalb dieser Theorie nicht als Kriterium für die Analyse des aktuellen Sprachzustands. Die diachronischen Unterschiede werden für die Erklärung von Unregelmäßigkeiten, bestimmten Zeiträumen, oder bestimmte Strukturen innerhalb der Grammatik berücksichtigt¹².

¹⁰ Oberbegriff in der Computerlinguistik für pragmatische, morphologische, syntaktische und semantische Analyse.

¹¹ Vgl. Dixon (2010a: 104).

¹² Vgl. Dixon (2010a: 62).

2 Zum theoretischen Hintergrund

Klitika im Standardalbanischen sind Forschungsgegenstand vieler Publikationen, in denen insbesondere die Verwendung der pronominalen Klitika im Vordergrund des Interesses stehen (Buchholz 1977, Buchholz & Fiedler 1987, S. Demiraj 1985, Kallulli 2000, Pěrnaska 2012). In der diachronen Untersuchung zur Grammatik des Albanischen ist der Verwendung der Klitika mithilfe von korpusbasierten Untersuchungsmethoden jedoch keine große Aufmerksamkeit geschenkt worden. Diese Dissertation stellt einen ersten Schritt in diese Richtung dar.

Dieses Kapitel fasst die Theorie zur Definition und Erfassung der Klitika zusammen und gibt einen kurzen Überblick über die bisher geleistete Forschung im Bereich der Klitika. Der erste Teil des Kapitels gibt eine Antwort auf die Fragen, was Klitika sind, welche Typen es gibt und welchen linguistischen Rahmenbedingungen sie unterliegen. Im zweiten Teil des Kapitels werden die pronominalen Klitika im Albanischen und ihre linguistischen Eigenschaften basierend auf den Beschreibungen in der einschlägigen Literatur vorgestellt. Dabei werden die Forschungsarbeiten auf der synchronen und diachronen Sprachebene betrachtet. Anschließend wird die Relevanz des Forschungsthemas erläutert.

2.1 Theoretische Grundlagen

2.1.1 Beschreibung von Klitika

In vielen Sprachen¹³ nehmen innerhalb von Sätzen auftretenden Einheiten einen Zwischenstatus ein, weil sie sowohl wortähnliche als auch affixähnliche Eigenschaften aufweisen. Diese Elemente werden zuweilen als sich ‘anlehrende’ Wörter bezeichnet. Sie treten nicht isoliert auf, sondern stehen stets zu einem sog. *Stützwort* oder *Partner* (en. *host*), obwohl sie nicht eindeutig als Affix einzuordnen sind. Pike (1947: 165) beschreibt solche Elemente folgendermaßen:

¹³ Auswahl: Bulgarisch (Tomić 2006), Degema (Kari 2002), Deutsch (Beermann 1993), Griechisch (Holton, Mackridge und Philippaki-Warburton 2004), Französisch (Kayne 1975, 1991), Italienisch (Belletti 1993) Schwedisch (Holmberg 1986).

“intermediate between words and affixes, when these morphemes are grammatically loosely bound, but phonologically tightly bound to a free word to which they are adjacent”.

Solche vom Status her intermediären Elemente werden *Klitika* (von gr. *Enklinein* ‚sich anlehnen‘) genannt, ihre Art der Bindung an ein anderes Stützwort wird als *Klitisierung* bezeichnet. Edward Sapir¹⁴ charakterisiert Enklitika so:

“Enclisis is neither true suffixation nor juxtaposition of independent elements. It has the external characteristics of the former (including strict adherence to certain principles of order), the inner feeling of the latter.” (Sapir 1930: 70-71)

Genauere Definitionen von Klitika werden jedoch selbst in der Fachliteratur selten angegeben. Das trifft auch auf linguistische Wörterbücher zu, wie Kaiser (1992: 16) feststellt. Bei Bußmann (1990: 385) findet sich zwar kein Eintrag zum Stichwort *Klitikon*, jedoch verweist sie unter *Klitisierung* auf die traditionell gebrauchten Begriffe *Enklise* und *Proklise*. Ein *Enklitikon* definiert sie als ‚schwachtoniges Element‘, das sich – zumeist in reduzierter Form – an ein vorausgehendes akzentuiertes Wort ‚anlehnt‘ (Bußmann 1990).

Klitika können nicht ohne Stützwort vorkommen. Eine lexikalische, autosemantische Einheit kann in lautlich oder akzentuell reduzierter Version auftreten, was mit einer Reduktion ihrer autosemantischen Eigenschaften einhergehen kann. Die unterschiedliche Form ist in solchen Fällen durch die unterschiedliche akzentuelle Einbindung bedingt.

Zwicky (1977, 1985) stellt klar, dass es als Allomorphe neben vollen wortwertigen Formen auch reduzierte klitische Formen gibt. Insofern wird von ihm eine kontinuierliche Struktur zwischen vollwertigen Wörtern und morphologischen Affixen erkannt. Zwicky (1977, 1985) und Zwicky & Pullums (1983) präsentieren verschiedene Kriterien zur Abgrenzung der Klitika zu Wörtern bzw. Affixen. Die Kriterien basieren auf allgemeinen Beobachtungen über die Besonderheiten und typischen Verhaltensweisen von Klitika sowie über die typischen Unterschiede von Klitika und Nicht-Klitika in verschiedenen Sprachen. Anhand der Kriterien lässt sich die Natur von Klitika und Affixen ausführlich untersuchen. Diese Kriterien wurden immer wieder ergänzt, modifiziert und

¹⁴ Sapir (1930) spricht nur von Enklitika.

kommentiert¹⁵. Sie sind keine Ausschlusskriterien. Einige der Kriterien werden an dieser Stelle kurz zusammengefasst:

Der größte Unterschied zwischen Klitika und freien Worten ist, dass die Klitika stets unmittelbar benachbart (en. *adjacent*) zu ihrem Stützwort stehen, an das sie gebunden sind. Aus diesem Grund werden Klitika (wie Affixe) als *gebundene Formen* oder *gebundene Morpheme* bezeichnet (Nida 1949: 81, Zwicky 1977: 2, Carstairs 1981: 4). Sie können nicht isoliert – zwischen Pausen oder in *Einwortäußerungen* – auftreten (vgl. Kaiser 1992: 19). Lediglich andere gebundene Elemente können zwischen Klitikon und Stützwort intervenieren (vgl. Carstairs 1981: 4, Wanner 1987: 28, Kaiser 1992: 19). Das folgende Beispiel illustriert die Gebundenheit der albanischen Klitika zu ihren Stützwörtern – die Verbalformen *bajnë* und *shukuom*.

- (2) a. *Dritë* *syytë* *s* *i=* *bajnë*
 Licht.SG.AKK.DET Auge.SG.NOM.DET NEG CL.3SG.DAT= ma-
 chen.3PL

qielltë *me* *i=* *shukuom*.
 Himmel.PL.AKK.DET INF CL.3PL.AKK= sehen.PRTC
 ‚Seine Augen machten ihm kein Licht um die Himmel zu sehen.‘ (Budi (1618),
 S.: 1734)
- b. **Dritë* *syytë* *i=* *s*
 Licht.SG.AKK.DET Auge.SG.NOM.DET CL.3SG.DAT= NEG

bajnë *qielltë* *i=* *me*
 machen.3PL Himmel.PL.AKK.DET CL.3PL.AKK= INF
shukuom.
 sehen.PRTC

Klitika tragen wie auch Affixe meistens keinen eigenen Wortakzent. Sie bilden mit ihrem Stützwort ein *phonologisches Wort*, weil sie höchstens durch eine Wortgrenze von ihm getrennt sind (vgl. Zwicky 1985: 286). Freie Wörter dagegen können zwar miteinander eine *phonologische Einheit* bilden, allerdings kein *phonologisches Wort* – sie sind mindestens durch zwei Wortgrenzen voneinander getrennt (Kaisse 1981: 429, Kaiser 1992: 20). So können beispielweise die Präpositionen im Englischen zusammen mit der nominalen Phrase zwar eine phonologische Einheit bilden (vgl. Beispiel (3a)), sie sind aber trotzdem selbständige Wörter (vgl. Beispiel (3b)) (vgl. Zwicky 1985: 286).

- (3) a. *The children laughed at the clown.*

¹⁵ Unter anderen z. B. Kaiser (1992) für das Altfranzösische und Altportugiesische, Miller (1992) für das Französische, Cardinaletti & Starke (1999) für das Französische und weitere Sprachen.

‚Die Kinder lachten über den Clown.‘

b. *Who did the children laugh at?*

‚Wen taten die Kinder lachen über?‘ (Zwicky 1985: 286)

Nach Zwicky (1985: 286f) Ansicht können die Unterschiede zwischen diesen beiden phonologischen Bindungen – *phonologische Einheit* und *phonologisches Wort* – in verschiedenen Bereichen der Wirkungsweise anhand von typischen phonologischen Regeln festgestellt und überprüft werden – die so genannten *Sandhi*-Phänomene¹⁶.

Ein weiterer Unterschied zwischen Klitika und Wörtern bezieht sich auf die syntaktische Ebene – die Distribution. Wörter weisen eine relativ große Freiheit bezüglich der syntaktischen Umgebung auf, in der sie vorkommen können. Klitika sind dagegen für ein bestimmtes Stützwort in ihrer syntaktischen Distribution beschränkt (vgl. Zwicky & Pullum 1983: 506, Kaiser 1992: 26). Ein Beispiel dafür ist die gemeinsame Umstellung von Objektklitikon und Verb im Französischen und ähnlichen Sprachen sowie im Albanischen (vgl. Beispiel (4)). Für Affixe gilt ähnliches, weil ihre syntaktischen und phonologischen Partner miteinander übereinstimmen müssen (vgl. Klavans 1985).

(4) a. *Hir neve na= ep.*
Gnade PPRO.1SG.DAT CL.2PL.DAT= geben.2SG
‚Gnade gib **uns**.‘ (Buzuku (1555), S.: 4140)

b. *na= ep neve hir.*
CL.2PL.DAT= geben.2SG PPRO.1SG.DAT Gnade
‚Gib **uns** Gnade.‘

Andere Unterschiede zwischen Wörtern, Klitika und Affixen lassen sich auch auf ihrer morphologischen Ebene feststellen. Ein Klitikon kommt stets in Kombination mit einem Partner vor, wenn er einer Wortkategorie angehört, die für dieses Klitikon ein erlaubter Partner ist (vgl. Zwicky & Pullum 1983: 505, Kaiser 1992: 25). Wenn sich beispielsweise ein Klitikon an Verben binden kann, so ist für dieses Klitikon die Bindung an jede verbale Kategorie möglich (vgl. Kaiser 1992: 25). Das gilt für Affixe nicht.

Ein weiterer Unterschied auf der morphologischen Ebene bezieht sich auf die Veränderung der morphologischen oder phonologischen Form des Partners. Während bei der Bindung eines Klitikons die Form seines Partners erhalten bleibt (vgl. Beispiele (2) bis (4)), kommt es bei der Bindung des Affixes an seinen Partner häufig zu Veränderungen

¹⁶ Siehe Andersen (1986) für einen Überblick über die *Sandhi*-Phänomene.

der morphologischen Form des Partners und der des Affixes – *morphologische Idiosynkrasie* (vgl. Zwicky & Pullum 1983: 505). Als Beispiele dafür nennt Kaiser (1992: 25) die Pluralbildung von Nomina im Englischen (z. B. *feet, oxen, dice*), die Diminutivbildung deutscher Nomina (z. B. Väterchen) und die Perfektbildung englischer Verben (z. B. *went, slept, thought*).

Die Verbindung eines Affixes mit einem Stamm kann semantische Veränderungen hervorrufen – *semantische Idiosynkrasie*. Im Gegensatz dazu setzt sich die Bedeutung der Verbindung zwischen einem Klitikon und seinem Stützwort aus der Bedeutung beider Einheiten zusammen (vgl. Zwicky & Pullum 1983: 505, Kaiser 1992: 26). So stehen beispielsweise die Objektklitika im Albanischen für das Objekt, welches diese vertreten. Die Bedeutung der Verbindung *na= ep* (vgl. Beispiel (4)) ergibt sich aus der Bedeutung des Klitikons *na=* (CL.1PL.DAT=) und der Verbalform *ep* (geben.2SG).

Nachdem einige Unterschiede zwischen Wörtern, Klitika und Affixen zusammengefasst wurden, folgt im nächsten Abschnitt die Beschreibung der wichtigsten Klitiktypen.

2.1.2 Zur Typologie der Klitika

Die Klassifizierung der Klitika steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Art der Abhängigkeit klitischer Elemente zu ihren Stützwörtern. Zwicky (1977) stellt drei verschiedenen Typen von Klitika vor: *einfache Klitika*, *spezielle Klitika* und *gebundene Wörter*.

Ein wesentliches Merkmal der *einfachen Klitika* ist ihre Unakzentuierbarkeit. Das bedeutet, dass ihre segmentale Struktur keine betonbaren Einheiten hat. So weisen die einfachen Klitika entweder ein Schwa, einen silbischen Konsonanten oder gar kein silbisches Element auf. Diese segmentale Struktur steht in einer transparenten Beziehung zu der korrespondierenden starken Form, die einen akzentuierbaren Vokal aufweist.

Eine derartige Relation zwischen akzentuierbarem Vokal und reduzierter Form haben von den drei verschiedenen klitischen Typen nur die einfachen Klitika. Als weiteres Merkmal gilt, dass sie keine speziellen syntaktischen Positionsregeln für ihre Satzstellung haben, ihr syntaktisches Verhalten ist demzufolge unmarkiert. Eine *einfache Klitisierung* bezeichnet Zwicky als einen syntaktischen Vorgang, der nur unter der phonologischen Voraussetzung der Unakzentuiertheit und Einsilbigkeit der zu klitisierenden

Einheit stattfinden kann (vgl. Zwicky 1977: 5). Das folgende Beispiel aus dem Englischen wird einmal als volle Form und einmal als klitische Form realisiert:

- (5) *She met him*
a. Volle Form: [mɛt hɪm]
b. Klitische Form: [mɛtɪm] (Zwicky 1977: 5)

Als *spezielle Klitika* bezeichnet Zwicky unakzentuierte gebundene Einheiten, die mit akzentuierten Formen korrespondieren. Nach dieser Definition weisen beide Formen eine ähnliche phonologische Gestalt auf, was seiner Auffassung nach jedoch nicht für eine prädiktale Beziehung spricht. Vielmehr zeichnen sich spezielle Klitika durch eine opaque Gestalt aus. Zwicky versucht diese anhand einiger Personalpronomina aus dem Französischen und dem Serbokroatischen zu belegen (vgl. Zwicky 1977: 4). Die markanteste Eigenschaft dieses klitischen Typs liegt in seiner speziellen Syntax. So gilt für die romanischen und die griechischen Objektklitika, dass ihre syntaktische Position eine Ausnahme innerhalb des Sprachsystems darstellt, weil diese von der normalen Reihenfolge der Satzglieder abweicht. Als Beispielsprache zitiert Zwicky die französische Sprache, in der klitische Objektpronomina obligatorisch vor dem Verb stehen müssen, während nicht-klitische Objekte sich im Hauptsatz immer nach dem Verb positionieren (vgl. Zwicky 1977: 4-5):

- (6) a. *je le= vois.*
 **je vois le=.*
b. *je vois Jean.*
 **je Jean vois.* (Zwicky 1977: 4-5)

Wie in (6) veranschaulicht, dürfen Nicht-Klitika im Französischen nicht die syntaktisch markierte Position einnehmen, und Klitika dürfen in den Sätzen nicht die Position der nicht-klitischen Objekte besetzen. Die albanischen Klitika im Korpus weisen nach Zwickys (1977) Typologie die Eigenschaften von *speziellen Klitika* auf.

Zu Zwickys Typologie klitischer Einheiten gehören außerdem die *gebundenen Wörter*. Die typische Eigenschaft der *gebundenen Wörter* liegt darin, mit einer Vielzahl morphologischer Kategorien assoziiert werden zu können (vgl. Zwicky 1977: 30). Dies wird an der Verwendung von *-que* im Lateinischen deutlich, die nach jeder Wortkategorie stehen darf. Die einzige Beschränkung liegt in ihrem enklitischen Verhalten begründet; sie muss *nach* einem Wort stehen. Außerdem weist sie ein spezielles phonologisches

Verhalten auf, der Akzent des Partners muss auf der Silbe unmittelbar vor der klitischen Einheit stehen, wie in Beispiel (7) illustriert:

- (7) a. *virum* *virumque*
 ,den Mann’ ,und den Mann’
 b. *vides* *videsque*
 ,du siehst’ ‘und du siehst’ (Zwicky 1977: 30)

Klavans (1985) schlägt eine Typologie für Klitika basierend auf drei binären Parametern vor:

- DOMINANCE-Werte (Position in der Phrase): *initial* vs. *final*
- PRECEDENCE-Werte (Position in der Konstituente): *davor* vs. *danach*
- PHONOLOGICAL-LIAISON-Werte (phonologische Bindungsrichtung): *proklitisch* vs. *enklitisch*

Die ersten zwei Parameter beziehen sich auf die Position der klitischen Einheit. Der Parameter der DOMINANCE ermittelt die Position des Klitikons in einer Phrase, die in der *initialen* oder *finalen* Konstituente der Phrase vorkommen kann. Der Parameter der PRECEDENCE bestimmt, welche Position die klitische Einheit in der Konstituente einnimmt. Diese Parameter stellt Riemsdijk (1999: 14) schematisch wie folgt dar:

- (8) $[\alpha \gamma_1 A \gamma_2 B \gamma_3 C \gamma_4 D \gamma_5 E \gamma_6 F \gamma_7]_\alpha$

Nach dem Parameter der DOMINANCE wird die Position des Klitikons (γ) in einem Bereich α einer gegebenen Sprache entweder in Bezug auf A (initial) oder F (final) analysiert. Wenn der Wert für den Parameter PRECEDENCE *davor* lautet, dann ist das Klitikon eine vorangestellte Einheit von A bzw. F, und wenn der Wert *danach* lautet, dann ist das Klitikon eine nachgestellte Einheit von A bzw. F.

Der dritte Parameter, PHONOLOGICAL-LIAISON, besagt, dass ein Klitikon mit der vorangehenden Konstituente (Enklitikon) oder mit der nachfolgenden Konstituente (Proklitikon) eine phonologische Einheit bildet. Diese Unterscheidung ist unabhängig von den oben vorgestellten syntaktischen Parametern. So ist das Klitikon γ_2 ein Enklitikon in Bezug auf A und ein Proklitikon in Bezug auf B. Genauso ist das Klitikon γ_5 ein Enklitikon zu D und ein Proklitikon zu E. Anders ausgedrückt: Das syntaktische Stützwort entspricht nicht dem phonologischen Stützwort. Als Beispiel dazu beschreibt

Klavans (1985: 104-105) die Klitika in der Sprache Kugu Nganhcara, die in Australien gesprochen wird.

Basierend auf Klavans (1985) vorgeschlagener Typologie erstellt Riemsdijk (1999: 15) eine Übersicht mit allen möglichen Klitiktypen, so wie in Tabelle 1 dargestellt ist.

Tabelle 1: Klitiktypen nach Klavans

	DOM	Bereich	PREC	LIAISON	Beispiel
Typ 1	initial	N	davor	enklitisch	NP-Markierung in Kwak'wala
Typ 2	initial	N	davor	proklitisch	Artikel im Griechischen
Typ 3	initial	S	danach	enklitisch	Enklitika im Ngiyambaa
Typ 4	initial	S	danach	proklitisch	Tepecano = <i>an</i>
Typ 5	final	S	davor	enklitisch	Klitika im Kugu Nganhcara
Typ 6	final	S	davor	proklitisch	Präverbale Einheiten im Sanskrit
Typ 7	final	V	danach	enklitisch	Pron. Klitika im Spanischen
Typ 8	final	S	danach	proklitisch	Negation <i>ou=</i> im Griechischen

Die albanischen Klitika im Korpus weisen nach Klavans (1985) Typologie die Eigenschaften von Typ 2 und 7 (vgl. Tabelle 1) auf, weil diese sowohl proklitisch als auch enklitisch sind.

2.2 Die Situation im Albanischen

Das Albanische bildet einen selbständigen Zweig in der indogermanischen Sprachfamilie. Wie auch das Griechische und Armenische ist die albanische Sprache mit keiner der anderen indogermanischen Sprachen eng verwandt. Das Albanische mit seiner Vorstufe gehört zusammen mit dem Griechischen zu den am längsten auf der Balkanhalbinsel gesprochenen indoeuropäischen Sprachen. Aufgrund ihrer späten schriftlichen Überlieferung erweist sich die Rekonstruktion der älteren Sprachstufe als besonders schwierig.

Das Albanische wird heute von über fünf Millionen Menschen in einem zusammenhängenden Sprachgebiet in Albanien, im Kosovo, in Montenegro, Makedonien und Serbien gesprochen. Außerdem sprechen mehr als eine Million Auswanderer in den USA, Australien, Italien, der Türkei und weiteren Ländern Albanisch. Dazu kommt eine große Anzahl von albanischen Ansiedlungen aus spätbyzantinischer und osmanischer Zeit vor allem in Süditalien (die sog. Arbereschen (*arbëreshë*)) und Griechenland (die sog. *Arvaniten*) sowie in Bulgarien und in der Ukraine, wo noch altertümliche albanische Mundarten anzutreffen sind.

Das albanische Sprachgebiet ist in zwei Dialektzonen zu differenzieren. Die Grenze verläuft etwa entlang des Flusses *Shkumbin*. Das Gegische wird nördlich des *Shkumbin* und das Toskische südlich davon gesprochen. Beide Dialekte zerfallen in Subdialekte. Die Hauptdialekte unterscheiden sich auf Ebene der Phonologie, Lexik und Morphologie.

Die albanische Sprache ist wahrscheinlich schon im 13. bis 14. Jahrhundert niedergeschrieben worden, die ersten Textzeugnisse können in das Jahr 1462 (gegisch) und die Zeit um 1500 (toskisch) datiert werden. Das erste in Albanisch gedruckte Buch, „*Mëshari*“, stammt aus dem Jahre 1555. Das Buch von Gjon Buzuku ist zum größten Teil eine Übersetzung des römischen Messbuches (*Missale*) im nordgegischen Dialekt. Buzuku eröffnet die Tradition der katholischen nordgegischen geistlichen Literatur. Danach folgen Bücher von Budi, Bardhi und Bogdani. Im 18. Jahrhundert entwickelten sich neben der nordgegischen geistlichen Literatur auch im südgegischen und toskischen Raum Strömungen einer orthodoxen religiösen Literatur und der dichterischen *Aliamiada* Literatur. Diese Literatur wurde in einer Vielzahl verschiedener Mundarten und in unterschiedlichen graphischen Systemen verfasst. Je nach ihren kulturell-religiösen Richtungen haben die Verfasser die Werke auf Basis der lateinischen, griechischen oder arabischen Schrift, produziert. Vom 18. Jahrhundert an bis 1908 wurde das Albanische auch in mehreren Originalalphabeten geschrieben. Das auf lateinischer Grundlage basierende Alphabet (mit 36 Zeichen) wurde auf dem Kongress von Manastir (heute Bitola in Mazedonien) beschlossen und ist heute noch gültig. Um den albanischen Lautbestand den lateinischen Schriftzeichen anzupassen, verwendet man zwei Diakritika: *ë* und *ç* und viele Ligaturen: *dh*, *gj*, *ll*, *nj*, *rr*, *sh*, *th*, *xh* und *zh* zur Bezeichnung eines Lautes. In der Zeitspanne von der Unabhängigkeitserklärung bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges 1945 existierten drei Varianten der Literatursprache: die toski-

sche, nordgegische und südgegische Variante. Nach 1952 wurde eine konsequente Sprachpolitik betrieben. Am Ende dieses Prozesses der Sprachpflege, der Sprachplanung und der Kulturpolitik wurde aus den beiden Hauptdialekten mit jeweils eigener Schrifttradition eine Standardsprache geschaffen. 1972 wurde eine einheitliche Norm fixiert. Es handelte sich dabei nicht nur um Regelungen im Bereich der Rechtschreibung, sondern um eine Normierung, die sich auf das gesamte komplizierte und variantenreiche morphologische System und auf bestimmte Fragen der Syntax bezieht.

Das Standardalbanische wird zwar inzwischen in Albanien von einer immer größeren Anzahl von Sprechern aktiv verwendet, kaum aber von den im Kosovo und Makedonien lebenden Albanern. Auch gebildete Sprecher weichen oft nicht nur in der gesprochenen, sondern auch in der geschriebenen Sprache von Standardnormen ab. Das passiert unter anderem aufgrund der relativ komplizierten und an Ausnahmen reichen Regeln der kodifizierten Sprachnorm des heutigen Albanischen.

Aus diesem Grund stellt sich die Frage, ob es einen Unterschied bei der Verwendung der pronominalen Klitika in den Texten aus dem vergangenen Jahrhundert im Vergleich zum standardalbanischen Sprachgebrauch gibt. Diese Frage werde ich im Kapitel 4 nach einer ausführlichen korpusbasierten Untersuchung der Klitika in den Texten albanischer Autoren aus den 16., 17., 18. und 19. Jahrhunderten beantworten.

2.2.1 Pronominale Klitika im Albanischen

Im Albanischen gibt es wie auch in vielen anderen Sprachen der Welt eine Klasse von Wörtern, die traditionell so beschrieben werden, dass sie eine ‘starke’ und eine ‘schwache’ Form aufweisen. Zu dieser Klasse gehören die Personalpronomina. In ihrer starken Form sind die Personalpronomina akzentuiert bzw. betont, während die schwache Form davon schwachakzentuiert ist. Die pronominalen Klitika (auch Objektzeichen, Kurzformen der Personalpronomina oder unbetonte Formen der Personalpronomina genannt) stehen als korrespondierende Kurzformen neben den vollen, betonten Formen der albanischen Personalpronomina. Die Kurzformen treten auf, wenn das Verb durch ein Akkusativobjekt und/oder ein Dativobjekt ergänzt wird. Diese Elemente werden als Kurzformen bezeichnet, weil sie sich vor allem durch Reduktion aus vollen Lautformen der Personalpronomina und Anaphorika entwickelt haben (vgl. Buchholz & Fiedler 1987: 1). Die pronominalen Kurzformen können unter bestimmten Bedingungen eine Objekt nominalphrase verdoppeln. Sie fungieren im Satz entweder zusätzlich zu den Objekt-

nominalphrasen, oder sie vertreten die Objektnominalphrase, wenn diese eliminiert ist. Buchholz (1977: 2) stellt folgende tabellarische Übersicht über die vollen Formen und die entsprechenden Kurzformen vor:

Tabelle 2: Volle Formen und Kurzformen der albanischen Personalpronomina

		Singular		Plural	
		volle Form	Kurzform	volle Form	Kurzform
1. Person	Nominativ	<i>unë</i>	-	<i>ne</i>	-
	Dativ	<i>mua</i>	<i>më</i>	<i>neve</i>	<i>na</i>
	Akkusativ	<i>mua</i>	<i>më</i>	<i>ne</i>	<i>na</i>
	Ablativ	<i>meje</i>	-	<i>nesh</i>	-
2. Person	Nominativ	<i>ti</i>	-	<i>ju</i>	-
	Dativ	<i>ty</i>	<i>të</i>	<i>juve</i>	<i>ju</i>
	Akkusativ	<i>ty</i>	<i>të</i>	<i>ju</i>	<i>ju</i>
3. Person Feminin	Ablativ	<i>teje</i>	-	<i>jush</i>	-
	Nominativ	<i>ajo</i>	-	<i>ato</i>	-
	Dativ	<i>asaj</i>	<i>i</i>	<i>atyre</i>	<i>u</i>
3. Person Maskulin	Akkusativ	<i>atë</i>	<i>e</i>	<i>ato</i>	<i>i</i>
	Ablativ	<i>asaj</i>	-	<i>atyre</i>	-
	Nominativ	<i>ai</i>	-	<i>ata</i>	-
	Dativ	<i>atij</i>	<i>i</i>	<i>atyre</i>	<i>u</i>
	Akkusativ	<i>atë</i>	<i>e</i>	<i>ata</i>	<i>i</i>
	Ablativ	<i>atij</i>	-	<i>atyre</i>	-

Aus der oberen Tabelle lässt sich ablesen, dass die Kurzformen nur nach der Kategorie der Person, Kasus und Numerus flektieren können. Unter den fünf Kasus des Albanischen finden sich nur für den Dativ und Akkusativ korrespondierende Kurzformen. Deswegen werden diese Kurzformen auch Objektzeichen genannt. Die Personalpronomina im Genitiv existieren nicht. Die Kurzformen für den Dativ und Akkusativ fallen sowohl im Singular als auch im Plural stets zusammen, mit Ausnahme der dritten Person Singular und Plural. Tomić (2006: 307) führt folgende vereinfachte Paradigma der pronominalen Kurzformen im Albanischen an:

Tabelle 3: Vereinfachte Paradigma der pronominalen Kurzformen nach Tomić (2006: 307)

	Dativ	Akkusativ
1 SG		<i>më</i>
1 PL		<i>na</i>
2 SG		<i>të</i>
2 PL		<i>ju</i>
3 SG	<i>i</i>	<i>e</i>
3 PL	<i>u</i>	<i>i</i>

Wenn in einem Satz ein Argument im Dativ und eines im Akkusativ vorkommt, das jeweils eine pronominale Verdoppelung bedient, findet eine Verschmelzung der zugehörigen Kurzformen für den Dativ und den Akkusativ statt. Das erste Glied ist stets eine beliebige grammatikalische Person der pronominalen Kurzformen im Dativ. Als zweites Glied darf nur eine pronominale Kurzform der 3. Person Singular oder Plural im Akkusativ auftreten. Tabelle 4 liefert eine Übersicht aller Kombinationen der personalen Kurzformen. Diese pronominalen Kurzformen kommen präverbal und nur bei den nichtnegierten Imperativformen der 2. Person Singular und Plural postverbal vor. Im Falle der 2. Person Plural können sie infigiert werden. So kann die Aufforderung *më=shih* ‘sieh mich an’ auch in Form von *shih=më* (Suffigierung von *më*) erscheinen (für die 3. Person Singular: *shih=e* ‘sieh ihn an’); analog kann die 2. Person Plural *më shihni* als *shih=më-ni* (Infigierung von *më* zwischen dem Verbstamm und der Endung) erscheinen. Dieser Sprachzustand ist zumindest seit Buzuku (1555) belegt und ist in allen albanischen Mundarten und Untermundarten (diejenige der Arberëreshen Griechenlands und Italiens eingeschlossen) fast auf die gleiche Weise vorhanden. Aber wenn der Imperativ mit dem vorhergehenden Negationspartikel *mos* ‘nicht’ oder mit den mildernden Partikeln *pa* oder *as* verwendet wird, positionieren sich die pronominalen Kurzformen unmittelbar hinter diesem Partikel: *mos më=ep* ‘gib mir nicht’. Der Negator verhält sich wie ein „starker Host“, der immer ein Klitikon nach sich zieht¹⁷. Die Klitika werden auch unmittelbar hinter den Partikeln der infiniten Verbalformen und des Konjunktivs gesetzt. Das gilt auch für die Kombinationen zweier unbetonter Personalpronomina z. B.: *Erdha të të= takoj* ‘Ich kam um *dich* zu treffen.’ *Ti erdhe për ta=* (Kombination

¹⁷

Diese Aussage wird sich in der Kookkurrenzanalyse bestätigen (siehe Kapitel 4.1.7.2).

von *të + e*) takuar. ‘Du kamst um *ihn* zu treffen.’ Ajo erdhi për *t’ia* (Kombination von *të + i*= (CL.3SG.DAT) + *e*= (CL.3SG.AKK)) thënë. ‘Sie kam um *ihm es* zu sagen’.

Tabelle 4: Kombination der pronominalen Kurzformen

Dativ	Akk.3Sg	Kombination	Dativ	Akk.3Pl Kombi- nation
1SG	<i>më</i>	+ <i>e</i> = <i>ma</i>	1SG	<i>më</i> + <i>i</i> = <i>m’i</i>
2SG	<i>të</i>	+ <i>e</i> = <i>ta</i>	2SG	<i>të</i> + <i>i</i> = <i>t’i</i>
3SG	<i>i</i>	+ <i>e</i> = <i>ia</i>	3SG	<i>i</i> + <i>i</i> = <i>ia</i>
1PL	<i>na</i>	+ <i>e</i> = <i>na e</i>	1PL	<i>na</i> + <i>i</i> = <i>na i</i>
2PL	<i>ju</i>	+ <i>e</i> = <i>jua</i>	2PL	<i>ju</i> + <i>i</i> = <i>ju a</i>
3PL	<i>u</i>	+ <i>e</i> = <i>ua</i>	3PL	<i>u</i> + <i>i</i> = <i>ua</i>

Die pronominalen Kurzformen im Albanischen können in einem Satz auch gleichzeitig mit der korrespondierenden Vollform auftreten. So würde beispielweise der Satz: ‘Ich lade *dich* ein (und nicht *ihn*)’ im Albanischen so ausgedrückt werden: Po *të*= ftoj *ty* (dhe jo *atë*).

2.2.2 Objektverdoppelung im Albanischen

Klitika im Standardalbanischen sind Forschungsgegenstand vieler Publikationen (Buchholz (1977), Buchholz & Fiedler (1987), S. Demiraj (1985), Kallulli (1999; 2000), Përnaska (2012) usw.). Bei vielen Forschern (Buchholz 1977, Kallulli 1999, 2000), steht insbesondere die Verwendung der pronominalen Klitika im Vordergrund des Interesses. Die Entstehung der Opposition betonter und unbetonter Formen der Personalpronomina im Albanischen und in einigen balkanischen und nicht-balkanischen Sprachen ist eine Spracherneuerung im Vergleich zum frühesten Typ. Eine Besonderheit dieser unbetonten Formen der Personalpronomina besteht darin, dass sie einerseits als pronominale Objekte im Satz fungieren, andererseits aber auch lexikalisch realisierte Objekte verdoppeln können. Die sogenannte Objektverdoppelung bedeutet, dass eine Argument-Nominalphrase gleichzeitig mit einem Klitikon im Satz vorkommt, das ihre Person-, Numerus-, Genus- und Kasus-Spezifikationen verdoppelt. Typischerweise wird diese zusätzliche Markierung des Objekts in vielen Sprachen wie im Französischen (Kayne 1975: 1991), Italienischen (Belletti 1993), Bulgarischen (Tomić 2006) u.a. durch pro-

nominale Kurzformen realisiert. Diese gehen dem Verb in den meisten Fällen voran und können entweder stellvertretend für das Objekt stehen oder gleichzeitig mit diesem erscheinen. Im Bereich der Balkanologie und in der Linguistik allgemein werden die einzelnen Faktoren, die eine pronominale Verdoppelung bedingen, ausführlich analysiert (Friedmann 2006, Tomić 2006). Es können daher einige zusammenfassende Aussagen über die pronominale Verdoppelung in den Balkansprachen und einige Europasprachen getroffen werden. Friedmann (2006) zählt zu diesen Faktoren die Definitheit, Referentialität und die Animateit der Wortarten und Argumente im Satz. Wie in den nachfolgend vorgestellten Forschungsarbeiten zu sehen, spielen informationsstrukturelle Aspekte der Objektverdoppelung im Albanischen eine wichtige Rolle.

Mit der Arbeit von Buchholz (1977) beginnt in der albanischen Linguistik die Diskussion um die Verdoppelung der Objekte. Buchholz (1977) untersucht in ihrer Dissertationsarbeit auf Grundlage eines umfangreichen Korpus die Verwendung der pronominalen Kurzformen des Albanischen und kommt zu dem Schluss, dass die Verwendung der Klitika im Albanischen mit der Thema-Rhema-Gliederung zusammenhängt. In ihrer Dissertation wurden zum ersten Mal die einzelnen morphosyntaktischen und pragmatischen Faktoren analysiert. In den vorausgehenden Lehrbüchern waren hingegen bloß Aufzählungen und Übersichten der einzelnen pronominalen Kurzformen zu finden. Buchholz & Fiedler (1987) weisen darauf hin, dass in den Grammatiken der albanischen Sprache die Frage des Auftretens der pronominalen Kurzformen einen eher untergeordneten Platz einnimmt. Vielmehr werden diese innerhalb der Paradigmata der Personalpronomina behandelt. Auch S. Demiraj (1970: 103) untersucht diese kurzen Formen innerhalb des Paradigmas der Personalpronomina:

“Die Personalpronomina aller drei Personen haben eine grammatische Kategorie des Kasus, und dem Kasus entsprechend erhalten sie verschiedene grammatische Formen. Im Dativ und Akkusativ haben sie neben den vollen Formen auch verkürzte Formen, welche, wie es üblich geworden ist, Kurzformen genannt werden. Die Kurzformen der Personalpronomina sind unbetonte Wörter (proklitische und bisweilen enklitische)...“ (S. Demiraj 1970: 103)

In ihrer Dissertationsarbeit schlägt Kallulli (1999) eine Theorie vor, in der sie die syntaktische Wiedergabe von Fokus und Hintergrund als Erklärungsgrundlage einsetzt. Die Autorin sieht die Objektverdoppelung als eine syntaktische Erscheinung, die ausschließlich diskurspragmatisch bedingt ist, aber in erster Linie dazu dient, das direkte Objekt als Fokus des Satzes zu markieren (vgl. Kallulli 2000: 217). Die Theorie von Kallulli

besagt: Stellt das direkte Objekt den Fokus dar oder befindet es sich in der Fokus-Domäne, wenn es also das Merkmal [+Foc] aufweist, wird nicht pronominal verdoppelt. Handelt es sich beim direkten Objekt nicht um den Fokus bzw. befindet sich das direkte Objekt nicht in der Fokus-Domäne und weist daher das Merkmal [-Foc] nicht auf, ist die Setzung des Objektklitikons obligatorisch. Diese Gesetzmäßigkeit lässt sich mit folgendem Beispiel aus Kallulli (2000: 218) verdeutlichen:

- (9) *Ana* {*lexoi* {*librin*}_{FocB}}_{FocA}.
 Ana read.3SG.AOR Buch.AKK.SG.DET
 ‚Ana las das Buch.‘

Als Antwort auf die Frage A: ‚Was hat Ana getan?‘ oder die Frage B: ‚Was hat Ana gelesen?‘ wäre das Beispiel grammatikalisch richtig. Der Unterschied besteht nur in der Festlegung der Fokus-Domäne. Die erste Frage bezieht sich auf das gesamte Prädikat, Foc A, während die zweite Frage sich nur auf das direkte Objekt, Foc B: *librin*, bezieht. In beiden Fällen wäre eine Verdoppelung mittels pronominaler Klitika ausgeschlossen. Wenn aber der obere Satz als Antwort auf Frage C: ‚Wer las das Buch?‘ oder D: ‚Was hat Ana mit dem Buch gemacht?‘ wäre, dann wäre er unangebracht, weil in diesem Fall eine Festlegung des Fokus entweder auf *Ana* oder auf die Handlung des Lesens gefordert wird.

In einem Experiment mit albanischen Muttersprachlern bestätigt Kapia (2012) Kallullis Theorie. Das syntaktische Phänomen der Verdoppelung behandelt Kallulli in ihrer Studie (Kallulli 2001), in der sie eine sprachvergleichende Untersuchung der albanischen und griechischen Objektsklitika durchführt. Eine syntaktisch-semantische Behandlung von Klitikverdopplung ist in Dočekal und Kallulli (2012) zu lesen. Mit der Rolle der Syntax und Pragmatik in der Klitikverdopplung beschäftigt sich Kapia (2010) in ihrer Dissertationsarbeit. Weitere Publikationen im Bereich der Syntax sind die Analysen von Kallulli (2001) und Turano (2012), in denen sie das Phänomen von ‚internal Merge‘ (vgl. Chomsky 1996), sowie die Position von Klitika im Satz und in Verneinungssätzen unter die Lupe nehmen. Eine weitere Arbeit zur Untersuchung der Faktoren der Objektverdoppelung ist die Analyse von Pěrnaska (2012).

Das Thema der historischen Entwicklung des Klitiksystems im Albanischen wurde bisher von S. Demiraj (1985: 568-623) behandelt. Demiraj widmet den pronominalen Klitika ein Kapitel, in dem er ihre Stellung im Satz und ihre Verwendung historisch analy-

siert. Er debattiert den Ursprung dieser Erscheinungen im Albanischen und in anderen Balkansprachen.

Aus diesem Forschungsüberblick wird das methodische Defizit der Forschungssituation deutlich: Es fehlt eine korpusbasierte Untersuchung der albanischen pronominalen Klitika. Gleichzeitig fehlen empirische Analysen zum Testen der Eigenschaften auf diachronischer Ebene der geschriebenen Sprache. In diesem doppelten Forschungsdefizit setzt mein Forschungsvorhaben an: Das Klitiksystem im Albanischen zu erfassen und systematisch nach einem neueren linguistischen Ansatz historisch zu analysieren. Gleichzeitig wird zum ersten Mal eine völlig neue Komponente in die Untersuchung integriert: die Korpuslinguistik.

2.2.2.1 Verdoppelung des direkten Objekts

Die wichtigste syntaktische Voraussetzung für das Auftreten einer Verdoppelung des direkten Objekts im Albanischen ist das Vorhandensein eines direkten Objekts im gleichen Kontext. Das Objektklitikon des direkten Objekts kann nur solche Nominalphrasen verdoppeln, die als direktes Objekt verwendet werden. Daraus folgt, dass es nicht als Verdoppelung von Nominalphrasen erscheinen kann, die Subjekt, Agensphrase, Bestandteil von Adverbialbestimmungen, Attribut, Prädikativ, indirektes Objekt oder Präpositionalobjekt im Satz sind (vgl. Buchholz 1977: 118-119). Buchholz & Fiedler (1987) sehen in der Verwendung der Objektklitika im Akkusativ ein syntaktisches Mittel zur *Thema-Rhema-Gliederung*. Als *Thema* und *Rhema* definieren Buchholz & Fiedler (1987: 538) die *Topik-Kommentar-Gliederung*: „Das Objektklitikon wird gesetzt, wenn das direkte Objekt Thema ist oder zum Themenbereich gehört und nicht den Hauptakzent des Satzes trägt“ (Buchholz & Fiedler 1987a). Eine ähnliche Erklärung liefert die „Gramatika e gjuhës shqipe“ (2002: 227), in der als Hauptverwendungskriterium der Klitika die Bekanntheit des Patiens genannt wird.

Eine ausführliche Erklärung zur Verwendung des direkten Objekts wird anhand der folgenden Beispiele¹⁸ gegeben. Dabei stütze ich mich auf Buchholz (1977: 110-137). In (10) bis (12) ist das direkte Objekt eine Nominalphrase, deren Kern durch ein Substantiv mit Merkmalen [-Vor] und [-Def] besetzt ist. [-Def] gibt an, dass die NP jeweils ei-

¹⁸ Die hier gegebenen Beispiele habe ich aus (Buchholz 1977: 110-137) entnommen.

nen Gegenstand oder Sachverhalt bezeichnet, der dem Hörer nicht bekannt ist. Die Substantive der indefiniten Nominalphrasen erscheinen ohne Artikel. Im Singular treten sie oft mit dem Numerales 'një' (dt. ‚ein‘) auf. Das Merkmal [-Vor] bedeutet, dass es sich bei den betreffenden Nominalphrasen um Erstkurrenzen im Text handelt.

- (10) *Bleva një stilograf të bukur.*
 ‚Ich habe einen schönen Füllfederhalter eingekauft.‘
- (11) *Vajza mezi mbante një bohçë, në të cilën kishte mbështjellë libra e fletore.*
 ‚Das Mädchen konnte kaum einen Beutel tragen, in den sie Bücher und Hefte eingeschlagen hatte.‘
- (12) *Lumenjtë kanë çarë lugina të thella.*
 ‚Die Flüsse haben tiefe Täler geschnitten.‘

Sätze wie

- (10') **E= bleva një stilograf të bukur.*
- (12') **Lumenjtë i= kanë çarë lugina të thella.*

in denen ein Klitikon erscheint, sind ungrammatisch.

In den Beispielsätzen (13) und (14) ist das direkte Objekt ein Indefinitpronomen. Das Objekt wird nicht verdoppelt, wenn die Nominalphrase die Merkmale [+Pro, -Def, -Vor, -I Pers, -II Pers] hat.

- (13) *Kam blerë diçka.*
 ‚Ich habe etwas gekauft.‘
- (14) *Kë kërkon?*
 ‚Wen suchst du?‘

Die Sätze (15) bis (17) haben als direktes Objekt jeweils eine Nominalphrase, deren Kern ein Substantiv ([+N, -Pro]) ist. Die Objektnominalphrasen sind mit den Merkmalen [+Def] und [-Vor] gekennzeichnet. Die definite Nominalphrase erscheint mit dem bestimmten (nichtdeiktischen) Artikel. Diese definite NP werden nicht verdoppelt (vgl. Buchholz 1977: 122).

- (15) *Më jep pak penën.*
 ‚Gib mir mal die Feder.‘
- (16) *Kolombi zbuloi Amerikën.*
 ‚Kolumbus hat Amerika entdeckt.‘

- (17) *Bardhabora nxori kryet nga dritarja.*
,Schneewittchen steckte den Kopf zum Fenster hinaus.’

Die Beispielsätze (18) bis (19) sind Textauszüge. Der a.-Satz dieser Textauszüge enthält jeweils eine Nominalphrase, die als Erstokkurrenz zu kennzeichnen ist. Diese Nominalphrase führt eine Menge von Elemente ein. In den nachfolgenden Sätzen werden aus diesen als Menge vorerwähnten Elementen einzelne Elemente ausgewählt. Die Nominalphrasen in den Nachfolgersätzen enthalten zwar dieselbe lexikalische Einheit, bezeichnen aber nicht denselben Referenzträger. Das kommt auch durch die unterschiedlichen Attribute in den NP zum Ausdruck. Da zwischen den verschiedenen Vorkommen der NP keine Referenzidentität besteht, werden sie mit [-Vor] markiert. Die NP enthalten das Merkmal [+Def], weil sie bekannt bzw. identifizierbar sind. Diese von a. unterstrichenen NP fungieren als direktes Objekt.

- (18) a. *Këtë muaj u kënaqëm duke parë filma dhe grupe estradash.*
b. *Pashë filmin gjerman “Tepër sekret“ dhe filmin francez “Kurrizo“.*
,In diesem Monat vergnügten wir uns, indem wir Filme und Estradengruppen ansahen. Ich sah den deutschen Film “Streng geheim“ und den französischen Film “Der Bucklige“.’

- (19) a. *Emrat e kësaj gjinie e formojnë shumësin me anë mbaresash të ndryshme.*
b. *Një pjesë emrash të gjinisë mashkullore e formojnë shumësin duke u shtuar temës së njëjësit mbaresën -a.*
c. *Një shumicë emrash të tjerë të gjinisë mashkullore e formojnë shumësin duke i shtuar temës së njëjësit mbaresën -e.*
d. *Një shumicë emrash mashkullorë të tjerë e formojnë shumësin duke u shtuar temës së njëjësit mbaresën -ë.*

,Die Substantive dieses Genus bilden den Plural mit Hilfe verschiedener Endungen. Ein Teil der Substantive des maskulinen Genus bilden den Plural, indem sie an den Stamm des Singulars die Endung -a anhängen. Eine Menge anderer Substantive des maskulinen Genus bilden den plural, indem sie an den Stamm des Singulars die Endung -e anhängen. Eine Reihe anderer maskulinen Substantive bilden den Plural, indem sie an den Stamm des Singulars die Endung -ë anhängen.’

Den Beispielen (18) bis (19) ist zu entnehmen, dass eine als direktes Objekt fungierende NP mit den Merkmalen [-Pro, +Def, -Vor, -Deix, -I Pers, -II Pers] durch ein Objektklitikon nicht verdoppelt wird (vgl. Buchholz 1977: 123).

Die Beispielsätze (20) bis (22) enthalten dagegen definite NP mit dem deiktischen Artikel (*këto, këtë*). Die a.-Sätze in (20) bis (22) können nicht am Ende eines Textes auftreten. Würden sie nicht durch die b.-Sätze weitergeführt werden, wären sie unvollständig, weil sie an den nachfolgenden Kontext gebunden sind.

- (20) a. *Ky studim prej 89 faqesh... trajton këtë probleme të rëndësishme:*
 b. *në radhë të parë problemin e zhvillimit t'industrisë në mbështetje të rritjes së numrit të manufakturave, në radhë të dytë...*
 ‚Diese Studie von 89 Seiten behandelt diese wichtigen Probleme: in erster Linie das Problem der Entwicklung der Industrie auf Basis des Anstiegens der Zahl der Manufakturen, zweitens...‘
- (21) a. *Nxënësit të parë i bëj këtë pyetje:*
 b. *Cili është parimi i vërtetimit të teoremës?*
 ‚Dem ersten Schüler stelle ich diese Frage: Welches ist das Prinzip des Beweisens des Theorems?‘
- (22) a. *Pres këtë përgjigje:*
 b. *Të provojmë se katrori ABKH është i njëvlefshëm me katërkëndëshin BSME...*
 ‚Ich erwarte diese Antwort: Wir müssen beweisen, dass das Quadrat ABKH gleichwertig mit dem Viereck BSME ist.‘

Die Beispiele (20) bis (22) zeigen: Das direkte Objekt mit den Merkmalen [-Pro, +Def, -Vor, +Deix, -I Pers, -II Pers] wird nicht durch ein Objektklitikon verdoppelt (vgl. Buchholz 1977: 124).

In den folgenden Beispielen gibt Buchholz Ausschnitte aus empirischen Texten. Der a.-Satz enthält jeweils das Vorkommen der NP, das die kontextuelle Bekanntheit der NP in den folgenden Sätzen motiviert. Diese NP haben die Merkmale [+Def, +Vor], weil sie einen Gegenstand oder Sachverhalt charakterisieren, der für den Hörer aufgrund vorheriger Erwähnung bekannt ist. Die NP werden mit einem Referenzindex (*x*) und mit einem Okkurrenzindex, der die Vorkommen der NP im Text zählt, versehen (vgl. Buchholz 1977: 124-125).

- (23) a. *U njoh me të në punimet kur hapej kanali_{x₁} në Devoll.*
 b. *Mijëra fshatarë i qenë përveshur punës vullnetarisht për ta = përfunduar kanalin_{x₂} përpara se të fillonte vjeshta e tretë.*
 ‚Er lernte sie beim Arbeitseinsatz kennen, als der Kanal in Devoll ausgeschachtet wurde. Tausende Bauern hatten sich freiwillig an die Arbeit gemacht, um den Kanal zu beenden, bevor der November begann.‘

NP x_1 ist eine Neueinführung, NP x_2 die Wiederaufnahme. Beide NP bezeichnen denselben Referenzträger. NP x_2 steht in der Position des direkten Objekts und wird durch ein Objektklitikon redupliziert.

- (24) a. *Lidhja e ngushtë që egziston midis këtyre tri disiplinave, e ka burimin tek objektin i përbashkët i studimit të tyre, që është gjuha x_1 .*
 b. *Natyrisht ato e studiojnë gjuhën x_2 nga anë të ndryshme.*
 c. *Ndërsa gramatika e studion gjuhën x_3 nga ana e strukturës gramatikore.*
 d. *leksikologjia e studion \emptyset x_4 nga ana e fjalorit...*

„Die enge Verbindung, die zwischen diesen drei Disziplinen besteht, hat ihre Ursache in ihrem gemeinsamen Studienobjekt, welches die Sprache ist. Natürlich untersuchen sie die Sprache von verschiedenen Seiten. Während die Grammatik die Sprache in Bezug auf die grammatische Struktur untersucht, untersucht die Lexikologie (sie) in Bezug auf den Wortschatz...“

In (24) ist die NP x_1 die Erstkokkurrenz im Text. Die mit x_2 , x_3 und x_4 indizierten Nominalphrasen sind Wiederaufnahmen, die mit [+Vor], [+Def], und [-Deix] zu markieren sind, denn zwischen allen vier Vorkommen der NP besteht Referenzidentität. x_2 und x_3 sind durch Wiederholung desselben Substantivstammes realisiert, x_4 als \emptyset . Der durch ‚gjuha‘ benannte Referenzträger wird in b., c. und d. in der Funktion des direkten Objekts wiederaufgenommen, und das direkte Objekt wird durch das Objektklitikon verdoppelt.

In den folgenden Beispielen bezeichnen zwei Nominalphrasen, die nicht mit denselben Lexikoneinheiten besetzt sind, denselben Gegenstand bzw. Sachverhalt. Die Designate sind identisch, aber nicht die Bezeichnungen. Die mit x_1 indizierten NP in den a.-Teilen der Texte (26) bis (27) führen einen Gegenstand neu ein. Die mit x_2 indizierten NP in den b.-Teilen bezeichnen denselben Gegenstand. Sie referieren auf etwas bereits Erwähntes, und das durch x_2 Bezeichnete ist aufgrund der Vorerwähnung für den Sprecher wie für den Hörer in gleichem Maße bekannt, obwohl ein Bezeichnungswechsel stattgefunden hat. Deshalb werden die entsprechenden NP mit [+Vor] und [+Def] markiert. Die mit x_2 indizierten NP haben in den b.-Sätzen der Texte (25) bis (27) die Funktion des direkten Objekts und werden durch das Objektklitikon redupliziert.

- (25) a. *Atëherë bretku u zhyt në ujë; pas pak dolli përsëri dhe hodhi në bar topin e artë x_1 .*
 b. *E bija e mbretit u gëzua shumë, kur e pa lodrën e dashur x_2 .*

„Da verschwand der Frosch im Wasser. Nach einiger Zeit kam er wieder heraus und warf den goldenen Ball auf den Rasen. Die Königstochter freute sich sehr, als sie das geliebte Spielzeug sah.“

(26) a. *Me dy shoqe të Kryesisë së gruas së rrethit të Shkodrës vizituar
banesën e Habibesë_{x+}.*

b. *Kur e= blenë shtëpinë_{xz} para 11 vjetësh, as oborri as kopshti nuk kishin një pemë.*

„Mit zwei Freundinnen des Frauenbundvorstandes des Kreises Shkodra besuchten wir Habibejas Wohnsitz. Als sie das Haus vor elf Jahren kauften, gab es weder auf dem Hof noch im Garten Obstbäume.“

(27) a. *Në mbarë botën e qytetëruar doktrina e Marksit_{x+} ka ngjallur armiqësinë dhe urrejtjen më të madhe të të gjithë shkencës borgjeze*

b. *e cila e= konsideron marksizmin_{xz} si njëfarë sekti të dëmshëm.*

„In der ganzen zivilisierten Welt hat die Lehre von Marx die Feindschaft und den größten Hass der ganzen bürgerlichen Wissenschaft hervorgerufen, welche den Marxismus als eine Art „gefährliche Sekte“ betrachtet.“

Anhand der Beispiele (23) bis (27) lässt sich feststellen, dass die Nominalphrasen, die einen vorerwähnten bzw. bekannten Gegenstand oder Sachverhalt darstellen und die Funktion des direkten Objekts im Satz haben, durch das Objektklitikon des direkten Objekts verdoppelt werden. Das direkte Objekt hat die Merkmale [-Pro, +Def, +Vor, -Deix, -I Pers, -II Pers] (vgl. Buchholz 1977: 129).

Die folgenden Beispiele (28) bis (30) enthalten im b.-Teil eine Nominalphrase mit deiktischen Artikeln in der Funktion des direkten Objekts. Im b.-Teil des Beispielsatzes (28) ist ‘këta shkrimtarë’ die Wiederaufnahme der in a. eingeführten Nominalphrase. Die Beispiele demonstrieren, dass das direkte Objekt durch ein Objektklitikon verdoppelt wird, wenn die Nominalphrase die Merkmale [-Pro, +Def, +Vor, +Deix, -I Pers, -II Pers] hat.

(28) a. *Brënda kohës, që jetoi Gëteja u zhvillua
lulëzimi i dytë i letërsisë gjermane_{x+}.*

b. *Kronologjikisht e= caktojnë këtë lulëzim_{xz} me hyrjen e Herderit në fushën e letrave në 1767 dhe me plasjen e kryengritjes së korrikut më 1830.*

„Während der Zeit, in der Goethe lebte, entwickelte sich die zweite Blüte der deutschen Literatur. Chronologisch bestimmt man diese Blüte mit dem Erscheinen Herderes auf dem Gebiet der Literatur und mit dem Ausbruch des Juli-Aufstandes 1830.“

- (29) a. *E ata që vijnë pas Budit janë*
Frang Bardhi, Pjetër Bogdani, Gjon Nikollë Kazazi e të tjerë_{x₁}.
- b. *Duke i_≡ kundruar këta shkrimtarë_{x₂} në tërësinë e tyre... vëmë re se ata*
përfaqësojnë një lulëzim të shënueshëm të shkrimit të gjuhës e të literaturës së vendit.
 ‚Und diejenigen, die nach Budi kommen, sind Frang Bardhi, Pjetër Bogdani, Gjon Nikollë Kazazi und andere. Wenn wir diese Schriftsteller in ihrer Gesamtheit betrachten, stellen wir fest, dass sie einen beachtlichen Aufschwung des Schreibens der Sprache und der Literatur des Landes verkörpern.‘

Die Beispiele (30) bis (33) sind Textauszüge, in denen jeweils zwei oder mehrere Nominalphrasen vorkommen, die referenzidentisch sind. Im a.-Teil dieser Textauszüge enthält die mit x_1 indizierte Nominalphrase ein volles Substantiv. Im b.-Teil ist die wiederaufgenommene Nominalphrase zu einem definiten Pronomen reduziert. Die anaphorischen Pronomina fungieren in den b.-Sätzen jeweils als direktes Objekt. Die NP in (30) und (31) ist mit [-Deix] und in (32) und (33) mit [+Deix] markiert (vgl. Buchholz 1977: 130-131).

- (30) a. *Portën e oborrit*_{x₁} *mos e_≡ hap.*
- b. *Unë po e_≡ kyç atë_{x₂} e po e marr çelësin me vete.*
 ‚Die Hoftür mach nicht auf. Ich schließe sie ab und nehme den Schlüssel mit.‘
- (31) a. *Skënderbeu*_{x₁} *ka qenë një udhëheqës popullor dhe trim.*
- b. *Disa e_≡ kanë quajtur atë_{x₂} gjeneralin më të madh të kohës së tij.*
 ‚Skënderbe ist ein volksverbundener und tapferer Führer gewesen. Einige haben ihn den größten General seiner Zeit genannt.‘
- (32) a. *Qëndronte me orë të tëra përpara pikturave të Idremenos e piktorëve të tjerë vendas*_{x₁}
- b. *duke i_≡ admiruar këto_{x₂}.*
 ‚Er stand stundenlang vor den Gemälden Idremenos und anderer einheimischer Maler und bewunderte diese.‘
- (33) a. *Emrat që emërojnë veprime dhe gjendje,*
- b. *i_≡ tregojnë këto_{x₂} në mënyrë abstrakte...*
 ‚Die Substantive, die Handlungen und Zustände bezeichnen, benennen diese auf abstrakte Weise.‘

Die Beispiele (30) bis (33) illustrieren: Das direkte Objekt wird durch das Objektklitikon verdoppelt, wenn es die Merkmale [+Pro, +Def, +Vor, -I Pers, -II Pers] hat, unabhängig davon, ob das Merkmal [Deixis] mit ‘-’ oder ‘+’ spezifiziert wird.

Fungiert das Reflexivpronomen als direktes Objekt im Satz, erscheint ebenfalls das Objektklitikon des direkten Objekts, wie in den Beispielen (34) bis (35) verdeutlicht wird.

- (34) *Unë s' e ul vehten kaq shumë.*
 ‚Ich erniedrige mich nicht so sehr‘
- (35) *Ne e quajmë vehten përgjegjës për këtë punë.*
 ‚Wir bezeichnen uns als verantwortlich für diese Angelegenheit.‘

In den Beispielen (36) bis (39) wird die Funktion des direkten Objekts jeweils von einem Personalpronomen der 1. und der 2. Person ausgeübt. In (36) bis (37) sind die Personalpronomina Erstkokkurrenzen, in (38) bis (39) sind sie vorerwähnt (vgl. Buchholz 1977: 133).

- (36) *Mos më trazo mua.*
 ‚Belästige mich nicht.‘
- (37) *Unë ju njoh ju.*
 ‚Ich kenne euch.‘
- (38) *Gjyshja më mori mua për dore.*
 ‚Die Großmutter nahm mich bei der Hand‘
- (39) *Eshtë turp për ne kur të shohin ty kështu.*
 ‚Es ist eine Blamage für uns, wenn man dich so sieht.‘

Die Personalpronomina haben in diesen Beispielen die Funktion des direkten Objekts, werden durch ein Objektklitikon redupliziert und haben in

- (36) die Merkmale [-Vor, +I Pers, -II Pers]
 (37) [-Vor, -I Pers, +II Pers]
 (38) [+Vor, +I Pers, -II Pers]
 (39) [+Vor, -I Pers, +II Pers].

Ein Satz wie (36') **Mos trazo mua.* ist wegen des fehlenden Objektklitikon ungrammatisch. Er wäre nur dann grammatisch, wenn das Personalpronomen mit einer anderen Nominalphrase kontrastieren würde.

Buchholz (1977: 135) gibt eine Übersicht zur Verwendung der Objektklitika anhand von Merkmalsprimitiva. Ihre Übersicht ist in Tabelle 5 dargestellt. Anhand der Tabelle wird sichtbar:

- a) Das direkte Objekt wird nicht verdoppelt, wenn die Nominalphrase die Merkmale der 3. Person hat und nicht durch Vorerwähnung bekannt ist ([-Vor], [-I Pers, -II Pers]).

b) Ist die Objektsnominalphrase für die 3. Person markiert, erscheint das Objektklitikon nur dann, wenn sie vorerwähnt ist ([+Vor], [-I Pers, -II Pers]).

c) Das Objektklitikon des direkten Objekts tritt obligatorisch als Verdoppelung des direkten Objekts auf, wenn die Objekts-NP für die 1. und 2. Person markiert ist, wenn sie die Merkmale [+I Pers, -II Pers] oder [-I Pers, +II Pers] hat. Das gilt unabhängig davon, ob sie vorerwähnt ist oder nicht.

Tabelle 5: Merkmale des direkten Objekts

Typ	[Pro]	[Refl]	[Vor]	[Def]	[Deix]	[I Pers]	[II Pers]	OK
(1)	-	-	-	-	-	-	-	-
(2)	+	-	-	-	-	-	-	-
(3)	-	-	-	+	-	-	-	-
(4)	-	-	-	+	+	-	-	-
(5)	-	-	+	+	-	-	-	+
(6)	-	-	+	+	+	-	-	+
(7)	+	-	+	+	-	-	-	+
(8)	+	-	+	+	+	-	-	+
(9)	+	+	+	+	-	-	-	+
(10)	+	-	-	+	-	+	-	+
(11)	+	-	-	+	-	-	+	+
(12)	+	-	+	+	-	+	-	+
(13)	+	-	+	+	-	-	+	+

Die wichtigste Eigenschaft bei der Verdoppelung des direkten Objekts für die dritte Person SG/PL ist, dass das ‘nackte’ Substantiv ohne Artikel bzw. Quantifizierer, sei es definit oder indefinit, nicht verdoppelt wird. Im folgenden Beispielsatz ist das Objekt *bukë* mittels ein Klitikon nicht verdoppelt wird. Das Setzen eines Klitikons würde einen ungrammatischen Satz produzieren.

- (40) *Kur të duosh me ngrën buk thuoj:*
 Wenn SUBJ wollen.2SG.SUBJ INF essen.PART Brot sagen.2SG
O Zoti i mëshëriershëm bekona neve e
 VOK Gott ART barmherzig segnen.3SG PPRO.1PL.AKK und
këto ndere e të mira.
 Diese Gefallen und ART Güte

‚Wenn du Brot essen willst, sag: Oh barmherziger Gott segne uns und diese Gefallen und Güte.‘ (Kazazi (1743), S.: 239, 240)

2.2.2.2 Verdoppelung des indirekten Objekts

Die wichtigste syntaktische Voraussetzung für das Auftreten einer Verdoppelung des indirekten Objekts im Albanischen ist das Vorhandensein eines indirekten Objekts im gleichen Kontext. Das pronominale Klitikon in der Funktion des indirekten Objekts¹⁹ kann nur als Reduplikation von NP im Dativ auftreten. Die Verwendung der pronominalen Kurzformen im Dativ ist stets obligatorisch und grammatikalisiert (Buchholz & Fiedler 1987a, Kallulli 2000). Sie dient zur Markierung des betreffenden Satzgliedes als indirektes Objekt und unterliegt keinerlei diskurspragmatischer Faktoren. Eine ausführliche Erklärung zur Verwendung des indirekten Objekts wird anhand der folgenden Beispiele²⁰ gegeben. Dabei stütze ich mich auf Buchholz (1977: 138-142).

- (41) a. I= *dërgova fjale një shoku.*
 b. **Dërgova fjale një shoku*
 ‚Ich habe einem Freund eine Nachricht geschickt.‘
- (42) a. I= *dhashë sqarime një fshatari.*
 b. **Dhashë sqarime një fshatari*
 ‚Ich gab einem Bauern Erläuterungen.‘
- (43) a. U= *kam dërguar letra dy shokëve.*
 b. **Kam dërguar letra dy shokëve.*
 ‚Ich habe zwei Freunden Briefe geschickt.‘

Die Beispiele (41a), (42a) und (43a) zeigen: Das indirekte Objekt erscheint stets mit dem entsprechenden indirekten Objektklitikon, wenn die NP diese Merkmale hat: Indefinit, Unbekannt und 3. Person. Buchholz charakterisiert die NP durch die Merkmalsprimitiva [-Pro, -DEF, -Vor, -I Pers, -II Pers]. Das Auslassen des entsprechenden pronominalen Klitikons, das ausnahmslos bei der Verwendung der NP im Dativ eingesetzt wird; würde einen ungrammatischen Satz bewirken, so wie in den Beispielsätzen (41b), (42b) und (43b) zu sehen ist.

¹⁹ Buchholz benutzt die Termini Objektzeichen bzw. Kasusmarker.

²⁰ Die hier gegebenen Beispiele habe ich aus (Buchholz 1977: 138-142) entnommen.

Die Beispiele (44) und (45) enthalten als indirektes Objekt ein Indefinitpronomen. Diese demonstrieren, dass ein Objektklitikon des indirekten Objekts stets dort auftritt, wo ein Indefinitpronomen die Funktion des indirekten Objekts im Satz ausübt. Auch hier würde das Auslassen des indirekten Objektklitikons z. B. im Satz: **Kujt fole* einen ungrammatischen Satz bewirken (vgl. Buchholz 1977: 138).

(44) *Me siguri do t' i pëlqejë dikujt.*
 ‚Sicherlich wird es irgendjemandem gefallen.‘

(45) *Kujt i fole?*
 ‚(Zu) wem hast du gesprochen?‘

Folgende Beispiele beinhalten als indirektes Objekt eine Nominalphrase, die einen definierten Artikel enthält, obwohl sie im Beispielsatz neu eingeführt wird. Der Kern der betreffenden Nominalphrase ist ein Substantiv. Buchholz charakterisiert das indirekte Objekt, das durch ein indirektes Objektklitikon redupliziert wird, durch die Merkmale [-Pro, +Def, -Vor, -Deix].

(46) *Puna i siguron njeriut mjetet e jetesës.*
 ‚Die Arbeit sichert dem Menschen die Mittel des Lebensunterhalts.‘

(47) *Duhani i bën dëm trupit.*
 ‚Das Rauchen schadet dem Körper.‘

Eine Nominalphrase, die durch ein Objektklitikon des indirekten Objekts verdoppelt wird und die Merkmalen [-Pro, +Def, -Vor, +Deix] hat, wird in Beispielsatz (48) illustriert.

(48) *Paraqitja e drejtë e fakteve duhet t' u përgjigjet këtyre parimeve: së pari...*
 ‚Die richtige Darlegung der Fakten muss diesen Prinzipien entsprechen: erstens...‘

In den Beispielen (49) und (50) wird als indirektes Objekt eine vorerwähnte Nominalphrase verwendet. Das Nomen der betreffenden NP ist jeweils ein Substantiv ([-Pro]). Der Satz, der das Vorkommen der NP enthält, die die Markierung der Objekts-NP mit [+Vor] im b.-Teil motiviert, wird jeweils mit angegeben (a.-Teil). In Beispielen (49) und (50) ist der anaphorische Artikel nicht deiktisch, in (51) und (52) dagegen deiktisch (vgl. Buchholz 1977: 138-139).

(49) a. *Aty na i del papritur një arap i shkurtër_{x₁}...*
 b. *Atëherë tregëtari i qau hallin arapit_{x₂}...*

„Da begegnete ihm auf einmal unerwartet ein kleiner Mohr. Da klagte der Kaufmann dem Mohr sein Leid.“

- (50) a. *Rrugës ku shkonte na takon tre diva_{x₁}...*
 b. *Divave_{x₁} u kish lënë i ati disa sende të vyera...*

„Unterwegs, als er so ging, trifft er drei Riesen. Dem Riesen hatte der Vater einige wertvolle Gegenstände hinterlassen.“

- (51) a. *Do t'u dalë përpara një kalë dori_{x₁}.*
 b. *Në qoftë se mbreti do t'i hypë këtij kali_{x₁}, s'ka për ta parë më kurrë nusen e vet.*

„Ihnen wird ein rotbraunes Pferd entgegenkommen. Falls der König dieses Pferd besteigt (im Alb. : Dativ!), wird er seine Braut nie wiedersehen.“

- (52) a. *dhembje, dhemizë, veme, vjemë, vemesë_{x₁}*
 b. *Këtyre fjalëve_{x₁} u ban një studim të goditshëm etimologjik e semantik E. Çabej...*

„dhembje, dhemizë, veme, vjemë, vemesë Diesen Wörtern widmet E. Çabej eine exakte etymologische und semantische Untersuchung.“

Die Beispiele (49) und (52) illustrieren, dass das indirekte Objekt durch das indirekte Objektklitikon verdoppelt wird, wenn die NP, die diese Funktion ausübt, vorerwähnt ist. Sätze wie

- (50, b.) **Divave kish lënë i ati disa sende të vyera.*
 (51, b.) **Në qoftë se mbreti do të hypë këtëj kali...*

sind wegen des Fehlens des indirekten Objektklitikons ungrammatisch. Die Beispiele (53) und (54) sind ebenfalls Textauszüge. Im a.-Teil enthält die mit x_1 indizierte NP ein volles Substantiv, im unmittelbar folgenden b.-Satz wird die vorerwähnte NP in der Funktion des indirekten Objekts durch ein anaphorisches Pronomen repräsentiert. In (53) ist das anaphorische Pronomen nichtdeiktisch, während es in (54) deiktisch ist (vgl. Buchholz 1977: 140).

- (53) a. *Kafshët i nënshtrohen natyrës_{x₁}.*
 b. *i përshtaten asaj në mënyrë pasive.*
 „Die Tiere unterwerfen sich der Natur, sie passen sich ihr aktiv an.“

- (54) a. *Dy djem të klasës_{x₁} kishin munguar shumë kohë.*
 b. *Këtyre u duhet dhënë ndihmë.*
 „Zwei Jungen aus der Klasse haben lange gefehlt. Diesen muss geholfen werden.“

Die oberen Beispiele zeigen, dass das indirekte Objekt mit Hilfe des indirekten Objektklitikons verdoppelt wird, wenn die Nominalphrase ein anaphorisches Pronomen ist.

In den Beispielsätzen (55) und (56) übt das Reflexivpronomen die Funktion des indirekten Objekts aus. Auch hier muss das indirekte Objektklitikon erscheinen.

(55) *Flisja me zë të lartë për t' i dhënë zemër vehtes.*
,(Ich) sprach laut, um mich Mut zu machen.'

(56) *Unë s' i bëj dëm vehtes.*
,Ich schade mir nicht.'

In den Sätzen (57) bis (60) dient ein Personalpronomen der 1. und der 2. Person als indirektes Objekt. Es wird in (57) bis (58) neu eingeführt, in (59) bis (60) ist es vorerwähnt.

(57) *A do të më tregojnë mu zanat se ku e kanë fuqinë?*
,Werden mir die Waldgöttinnen erzählen, wo sie ihre Kraft haben?'

(58) *Nuk do të na sjellç edhe neve njëherë ndonjë?*
,Wirst du uns nicht einmal einen bringen?'

(59) *Ty s' të ka hije të flasësh kështu.*
,Es kommt dir nicht zu, so zu reden.'

(60) *Juve ndofta ju shkoi nga mendja që e kisha harruar vendin dhe nderin...*
,Euch ist vielleicht in den Sinn gekommen, dass ich mein Land und meine Ehre vergessen hätte.

Aus den Beispielen (57) bis (60) ist abzuleiten, dass das indirekte Objekt durch ein indirektes Objektklitikon verdoppelt wird, wenn ein Personalpronomen der 1. und der 2. Person diese Funktion ausübt. Das gilt unabhängig davon, ob das Pronomen vorerwähnt ist oder nicht. Das Fehlen des indirekten Objektklitikons würde ungrammatische Sätze auslösen.

(57') **A do të tregojnë mua zanat se ku e kanë fuqinë?*

(59') **Ty s' ka hije të flasësh kështu.*

Buchholz (1977: 142) präsentiert eine Übersicht, die in Tabelle 6 dargelegt wird. Die Übersicht verdeutlicht die Verwendung der Objektklitika anhand von Merkmalsprimitiva, deren Einfluss auf die Setzung des Objektklitikons des indirekten Objekts untersucht wurde. Es zeigt sich, dass das indirekte Objekt im Albanischen stets und ohne Ausnahme zusammen mit dem entsprechenden Objektklitikon auftritt, unabhängig von der Spezifikation der Merkmale [Pro], [Peflexiv], [Vorerwähnt], [Definit], [Deixis] sowie

der Merkmale der grammatischen Person. Für das Auftreten des Objektklitikon des indirekten Objekts ist also die Anwesenheit der Kasusmerkmale [+Reg, -Präp, -Dir] erforderlich (vgl. Buchholz 1977: 142).

Tabelle 6: Merkmale des indirekten Objekts

Typ	[Pro]	[Refl]	[Vor]	[Def]	[Deix]	[I Pers]	[II Pers]	IOK
(1)	-	-	-	-	-	-	-	+
(2)	+	-	-	-	-	-	-	+
(3)	-	-	-	+	-	-	-	+
(4)	-	-	-	+	+	-	-	+
(5)	-	-	+	+	-	-	-	+
(6)	-	-	+	+	+	-	-	+
(7)	+	-	+	+	-	-	-	+
(8)	+	-	+	+	+	-	-	+
(9)	+	+	+	+	-	-	-	+
(10)	+	-	-	+	-	+	-	+
(11)	+	-	-	+	-	-	+	+
(12)	+	-	+	+	-	+	-	+
(13)	+	-	+	+	-	-	+	+

3 Das Korpus

Für meine Fragestellung zur Grammatikalisierung pronominaler Klitika in den vergangenen Jahrhunderten werden Texte als Ressourcen benötigt. Diese werden mit computerlinguistischen und korpuslinguistischen Werkzeugen verarbeitet und analysiert. Die Auswertung der Daten erfolgt mithilfe einer MySQL-Datenbank.

In diesem Kapitel wird zunächst das methodische Vorgehen zur Erstellung des Korpus erläutert. Anschließend werden die Schritte zur Annotation von Klitika, Objekt-Phrasen und Verben erklärt. Im letzten Abschnitt erfolgt die Beschreibung des Korpus nach folgenden Kriterien: Funktionalität, Sprachenauswahl, Medium, Annotation, Größe, Persistenz, Sprachbezug und Verfügbarkeit.

3.1 Erstellung des Korpus

Bei der Erstellung des Korpus²¹ ist es wichtig, dass das Korpus ausgewogen ist. Deswegen gilt es, bei der Auswahl der Texte bestimmte Kriterien zu beachten. Die Texte sollten vollständig sein und dem Zeitraum zugeordnet werden, zu dem sie stammen. Außerdem muss zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit unterschieden werden. In dieser Arbeit werden die Klitika in der Schriftsprache untersucht, deswegen kommen bei der Auswahl der Texte nur geschriebene Texte in Frage. Die pronominalen Klitika im

²¹ Wenn man von linguistischen Korpora spricht, handelt es sich um Textsammlungen mit kompletten Texten oder zumindest mit sehr großen Textausschnitten. Außerdem sind linguistische Korpora oft, durch Metadaten erschlossen, linguistisch annotiert. Diese Korpora sind verwendbar um linguistische Theorien oder Hypothesen zu überprüfen, sofern diese sich auf Phänomene beziehen, die man innerhalb der Grenzen eines Satzes beobachten kann. Es gibt drei Datenebenen, die für linguistische Korpora relevant sind: die Primärdaten, die Metadaten und die linguistische Annotation. Im einfachsten Fall besteht ein Korpus lediglich aus den Daten, welche in diesem Korpus erfasst wurden, den Primärdaten. In einem guten Korpus findet man außerdem Daten, die einige Informationen über die Herkunft dieser Äußerungen bzw. Texte geben. Diese zusätzlichen Informationen über den Text nennt man Metadaten. Sie liefern den Schlüssel zu den Primärdaten und dokumentieren vor allem kontextuelle Aspekte der Entstehung und Entwicklung des beschriebenen Datenbestandes. Schließlich werden Korpora linguistisch annotiert. Linguistische Annotationen helfen, relevante Vorkommnisse in größeren Datenmengen wiederzufinden. Hierzu werden die Daten linguistisch voranalysiert und mit Annotationen wie zum Beispiel Wortarten oder grammatischen Funktionen versehen.

Albanischen sollen historisch analysiert werden, aus diesem Grund müssen die Texte zu den vergangenen Jahrhunderten gehören.

Für die vorliegende Arbeit wurden die Korpusmaterialien aus folgenden Quellen (chronologisch aufgelistet) extrahiert:

- „Missale“ (1555) von Gjon Buzuku
- „E Mbsuame e Krështerë“ (1592) von Luca Matranga
- „Doktrina e Kërshenë“ (1618) von Pjetër Budi
- „Dictionarium latino epiroticum“ (1635) von Frang Bardhi
- „Cuneus Prophetarum“ (1685) von Pjetër Bogdani
- „Kuvendi i Arbënit“ (1706) Autor unbekannt
- „Doktrina e kërshenë“ (1743) von Nikollë Kazazi
- „Shqipëria - ç’ka qënë, ç’është e çdo të bëhetë“ (1899) von Sami Frashëri

Diese Auswahl wurde getroffen, um die pronominalen Klitika in Texten der Schriftlichkeit vom 16. bis zum 19. Jahrhundert zu erfassen. Das Korpus basiert auf bereits kritisch edierten Texten, die es nicht im Internet verfügbar sind. Die benötigten Texte entnahm ich daher aus Bibliotheken.

Bevor ich die weiteren Schritte zur Erstellung des Korpus erläutere, werden im Abschnitt 3.2 die genutzten Texte kurz beschrieben.

3.2 Beschreibung der genutzten Texte

Das Korpus besteht aus acht Texten, sodass es pro Jahrhundert zwei dazugehörige Texte gibt.

Das „Missale“ (1555) von Buzuku²²

Dem Messbuch (Alb. *Meshari*) des katholischen Priesters Gjon Buzuku von 1555 in der alt(nordwest)gegischen Varietät des Albanischen, üblicherweise „Missale“ genannt, kommt

²² Das Werk: *Nach 450 Jahren. Buzukus „Missale“ und seine Rezeption in unserer Zeit*. B. Demiraj (2007) ist eine sehr gute Sammlung von Studien über das ‘Missale’ von Gjon Buzuku.

„...eine wichtige Bedeutung zu: Sprach- und schriftgeschichtlich als einem der ältesten Denkmäler des Albanischen, historisch als einem Dokument der Geschichte des Balkans in bewegter Zeit, theologisch als einem Dokument der ständigen Grenzsituation zwischen West- und Ostkirche und der besonderen Umbruchssituation zwischen Reformation und Gegenreformation.“ (B. Demiraj 2007, 9-10)“

Gjon Buzuku lebte im 16. Jahrhundert im nördlichen Adriagebiet der Republik von San Marko, vielleicht in oder um Venedig oder Frioul, wo sich nach der osmanischen Eroberung von Shkodra im Jahre 1479 Flüchtlinge aus Albanien angesiedelt hatten. In Venedig oder in einer anderen norditalienischen Stadt soll er zum Priester ausgebildet worden sein (vgl. Elsie 2007, 211). Berühmt wurde er durch die Übersetzung des römischen *Missale*. Am Ende des Seelsorgehandbuches gibt der Autor ein wenig über sich und vor allem über seine Arbeit an seiner Übersetzung preis.

Das erste albanische Buch soll in Venedig oder in anderen Druckorten in Norditalien oder an der dalmatinischen Küste gedruckt sein. Das albanische Messbuch wurde in einer in Norditalien verwendeten gotischen Schriftart mit lateinischen Buchstaben gedruckt. Für einzelne Buchstaben, die im Italienischen bzw. im Lateinischen nicht vorkamen, wurden fünf zusätzliche Zeichen kyrillischen Ursprungs verwendet. Es wurde nur ein Exemplar des Buches überliefert, deswegen ist seine Entstehungsgeschichte unbekannt. Das einzige bekannte Exemplar wurde 1743 in der Bibliothek der Kongregation zur Verbreitung des Glaubens (Congregatio de Propaganda Fide) durch Erzbischof Gjon Nikollë Kazazi von Skopje entdeckt.

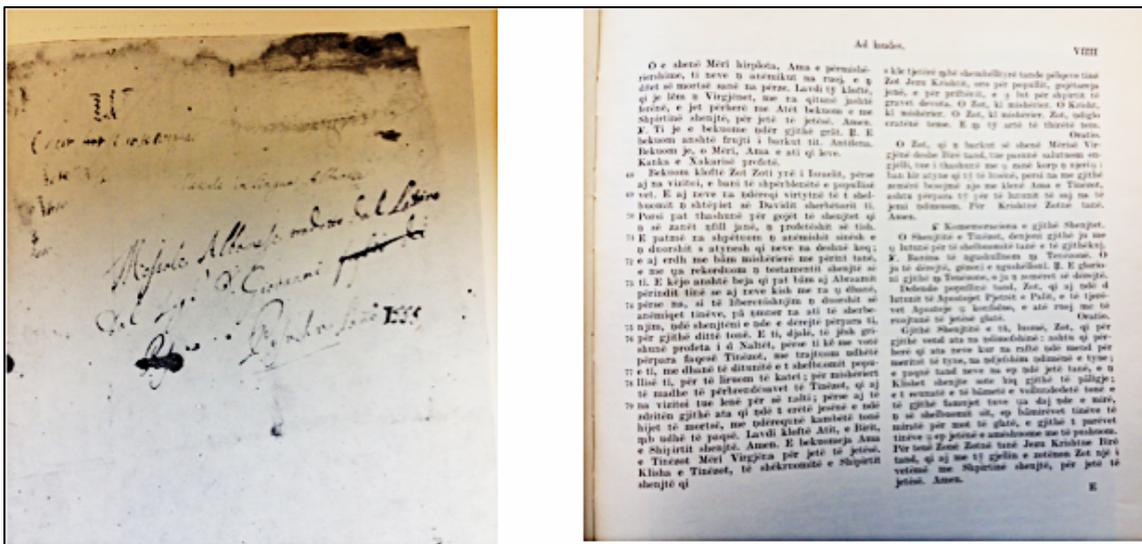


Abbildung 1: Foto links: Faksimile aus dem Buch „Missale“ (1555) und rechts: erste Seite aus der Ausgabe von 1968 (Çabej)

Viele Beobachter haben sich über die Seltenheit des albanischen Messbuches von Gjon Buzuku und über den Mangel albanischer Bücher im 16. Jahrhundert gewundert. Die Ursache dafür liegt in der Geschichte der Katholischen Kirche. Die Einstellung der Kirche zu religiösen Veröffentlichungen und insbesondere zu Veröffentlichungen in nicht-lateinischen Volkssprachen schwankte sehr in und nach den Jahren des Tridentinischen Konzils (1545-1563). Zuerst befürwortete die Kirche die Übersetzung von Kirchenschriften in den Volkssprachen. Bald darauf änderte sie aber ihre Haltung. Es wurden die gleichen, früher geförderten Bücher verboten und die traditionelle katholische Lehre als Gegenreformation gefördert.

Außerdem wurde das Messbuch des Gjon Buzuku für inhaltlich veraltet und überflüssig befunden. Im Jahre 1563 bestimmte eine Verordnung in den Schlussdokumenten des Tridentinischen Konzils, dass die zwei wichtigsten liturgischen Texte der Kirche, das Brevier und das Messbuch, neu bearbeitet werden sollten. Die neu gestalteten Fassungen dieser Texte erschienen im Jahre 1566 zusammen mit einem neuen Katechismus.

Im Zeitraum zwischen 1568 und 1598 wurden viele literarische und sonstige Kirchenschriften unterdrückt bzw. verboten. Das gleiche Schicksal erlebte vielleicht auch Buzukus Messbuch (vgl. Elsie 2007: 213-214). Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde das Buch Buzukus mehrfach von Albanologen sprachwissenschaftlich untersucht.

Die Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaftler Namik Ressuli und Eqrem Çabei transkribierten den vollständigen Text von Buzuku in das heutige albanische Alphabet. Die kritische Herausgaben von „Meshari“ durch zwei Persönlichkeiten wie Ressuli und Çabej wurden zu zwei grundlegenden textologischen Arbeiten der Albanologie.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Eqrem Çabej aus dem Jahr 1968 genutzt:

Çabej, E. (Hrsg.). (1968). *"Meshari" i Gjon Buzukut (1555)*, Botim kritik, Pjesa e dytë; Tiranë, Universtiteti Shtetëror i Tiranës, Instituti i Historisë e i Gjuhësisë.

„E Mbsuame e Krështerë“ (1592) von Luca Matranga

Zum Autor

Luca Matranga (= Lekë Matrënga) wurde 1567 in der Ortschaft Piana degli Albanesi (alb. *Hora e Arbëreshve*) auf Sizilien geboren. Seine Familie gehörte zu den bedeuten-

den Arbëresh-Familien (ihre Mitglieder waren teils Priester und teils Politiker), die wie viele andere albanische Familien auch auf der Flucht vor den Türken nach Italien eingewandert waren. Luca Matranga studierte von 1582 bis 1587 in Rom am Kollegium St. Athanasius (Collegio Greco), an dem damals die meisten katholischen Priester für den byzantinischen Ritus ihre Ausbildung erhielten. Ein Eintrag in der Chronik des Kollegs von 1640 informiert: Cronaca di tutti i scolari del Collegio Greco dalla fondazione sil all'anno 1640': „Luca Matranga da Monreale di Sicilia di nazione Albanese, fu d'indole mediocre, studiò l'umanità Greca et Latina, poi per indispositione partì, essendo stato in Collegio cinque anni“. Von Rom aus kehrte Matranga wieder nach Sizilien zurück. Im Jahre 1591 empfing Luca Matranga die Weihe zum Priester. Sein Name als Priester erscheint von 1601 bis 1614 immer wieder in Taufurkunden. Der Autor stirbt 1619 im Rang eines Erzpriesters im Alter von 52 Jahren in seiner Heimat (Piana degli Albanesi).

Zum Werk „E Mbsuame e Krështerë“ (1592)

„E Mbsuame e Krështerë“ (Dottrina cristiana, dt. Christliche Lehre) ist das erste große, zusammenhängende Denkmal im toskischen Dialekt des Albanischen²³. Gleichzeitig ist es aber auch das erste Werk der italoalbanischen Literatur und nimmt somit symbolisch den ersten Rang der italoalbanischen literarischen Tradition ein. Da jedoch Matrangas „Dottrina cristiana“ schon frühzeitig in Vergessenheit geriet und daher auch bei den Arbëreshen später nicht mehr bekannt war, konnte das Werk nicht als reale Grundlage und Vorbild für die italoalbanische Literatur der Folgezeit dienen.

Matranga übersetzte einen Katechismus des spanischen Jesuiten Jacobus Ledesma in die italoalbanische Mundart der Piana degli Albanesi und ließ das Werk 1592 unter dem Titel „E Mbsuame e Krështerë“ in Rom drucken. Das Manuskript Barberini Latini 3454 der Vatikanischen Bibliothek enthält die „Dottrina cristiana“ in drei verschiedenen Handschriften, die mit den Siegeln HS1, HS2, und HS3 bezeichnet werden. Das Manuskript HS1 ist die Stammhandschrift, von der die beiden anderen Handschriften kopiert wurden. Während die Handschrift HS1 zum größten Teil von Matranga selbst stammt, sind HS2 und HS3 jeweils von anderer Hand geschrieben worden.

²³ Joachim Matzingers Werk: Der altalbanische Text „Mbsuame e Krështerë (Dottrina Cristiana) des Luca Matranga von 1592. Eine Einführung in die albanische Sprachwissenschaft“ von 2006 ist eine ausführliche Studie über den Text „Mbsuame e Krështerë“.

Bei der Übersetzung der italienischen Version der „Dottrina cristiana“ entschied sich der Autor für die Verschriftlichung des Albanischen in das lateinische Alphabet. Er verwendete das lateinische Alphabet ohne fremde Zusatzzeichen (anders als etwa in „Missale“ des Buzuku, wo neben lateinischen auch griechische und kyrilische Schriftzeichen Anwendung finden). Zur Darstellung derjenigen Phoneme, für die es in der Lateinschrift selbst keine eigenen Zeichen gibt, griff der Autor auf bestimmte Kombinationen von Zeichen zurück: Digraphen, einige Trigraphen und einmal sogar eine Verbindung aus vier Zeichen. Matranga ist der erste, der den Digraphen <th> verwendet hat, so wie er heute in der albanischen Graphie verwendet wird.

Marco La Piana ist der erste Entdecker der „Dottrina cristiana“ und veröffentlichte das Manuskript im Jahr 1911. Neben den Handschriften existierte auch eine einzige in Rom gedruckte Ausgabe der „Dottrina cristiana“. Die Ausgabe wurde 1592 in der Druckerei von Guglielmo Facciotto gedruckt. Ein Exemplar dieses Druckes befand sich in der Vatikanischen Bibliothek. Das Exemplar der Vatikanischen Bibliothek ging Mitte des 20. Jahrhunderts verloren, ist aber durch Fotokopien erhalten und wurde mehrfach wissenschaftlich ausgewertet.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Joachim Matzinger aus dem Jahr 2006 genutzt:

Matzinger, J. (2006). *Der altalbanische Text Mbsuame e Krështerë* (Dottrina Cristiana) des Lekë Matrënga von 1592 ; Dettelbach, Röhl.

„Doktrina e Kërshtenë“ (1618) von Pjetër Budi

Zum Autor

Pjetër Budi (ital. Pietro Budi, 1566-1622) stammte aus dem kleinen Dorf Guri i Bardhë der gebirgigen Landschaft Mat. Nach eigenen Angaben verbrachte er seine Jugend im Dienst verschiedener albanischer Bischöfe, bei denen er eine elementare Ausbildung erhielt. Später studierte Budi wahrscheinlich am Illyrischen Kolleg in Loreto bei Ancona zusammen mit vielen anderen Albanern und Dalmatinern, die später zu berühmten Persönlichkeiten wurden. Mit 21 Jahren erhielt er die Priesterweihe und wurde als Seelsorger nach Kosovo und Makedonien entsandt. Während einer Provinzialsynode ernannte ihn der Erzbischof von Bar zum Generalvikar für Serbien. Als solcher war er

zuständig für die Katholiken, die in großer Zahl im westlichen Kosovo in Teilen Mazedoniens und in heute albanischen Regionen lebten. Als Budi seinen Dienst als Generalvikar begann, waren bis auf zwei alle albanischen Bistümer unbesetzt. Er musste die Verantwortung für den Klerus und die Seelsorge an den albanischen Katholiken in den Bergregionen fast allein tragen.

Budi verfasste nicht nur interessante Berichte über die Kirchenzustände in Nordalbanien, er war auch aktiv an der albanischen Aufstandsbewegung beteiligt, die eine Befreiung von der Türkenherrschaft anstrebte.

Von 1616 bis 1618 lebte Budi in Rom, wo er seine geistlichen Schriften drucken ließ. 1621 erschienen albanische Übersetzungen des „Rituale Romanum“ und des „Specchio di confessione“ (Beichtspiegel) von Emerio De Bonis; letzterem fügte er auf 68 Seiten den „Discorsi spirituli“ bei. Sowohl den Beichtspiegel als auch die Ausgabe des Rituale Romanum bereicherte Budi um religiöse Verse im gegischen Dialekt.

Von Rom aus ging Budi im März 1618 auf eine Pilgerfahrt nach Santiago de Compostela. Am 20. Juli 1621 wurde Budi zum Bischof von Sappa und Sarda ernannt.

Im Dezember 1622 ertrank Bischof Budi beim Versuch den Fluss Drin zu überqueren.

Zum Werk „Doktrina e Kërshenë“ (1618)

Pjeter Budis wichtigste Schrift war die 1618 erschienene „Doktrina e Kërshenë“. Das Buch ist eine Übersetzung des damals populären Katechismus „Christianae doctrinae explicatio“ von Robert Bellarmin. Bellarmin veröffentlichte seinen Katechismus im Jahr 1597. Im Jahr 1613 wurde das Werk auf Arabisch und 1616 auf Griechisch übersetzt.

Budi fügte dem Buch noch 50 Seiten mit religiöser Poesie hinzu, zum Teil waren dies Übersetzungen lateinischer Verse, zum Teil originär albanische Dichtungen. Die religiösen Verse sind die ersten überlieferten poetischen Texte im gegischen Dialekt und überhaupt in der albanischen Sprache.

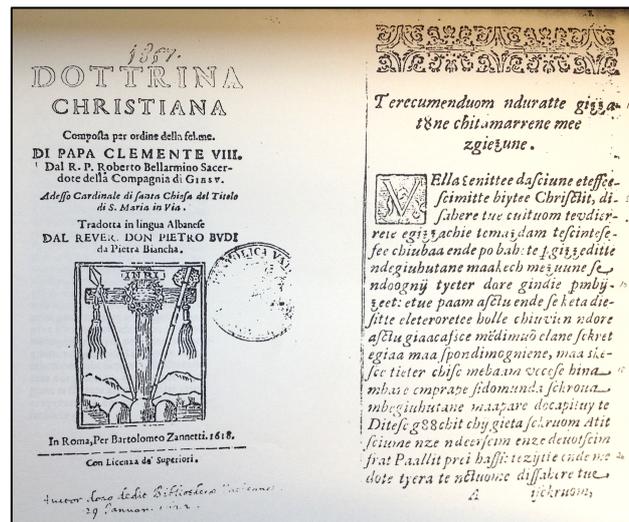


Abbildung 2: Das Titelblatt und die erste Seite von Budis Übersetzung der „Dottrina Christiana“

Eine Kopie der „Doktrina e Kërshtenë“ befindet sich in der Vatikanischen Bibliothek mit dieser Notiz: R. I. VI. 449. „Doktrina e Kërshtenë“ wurde von dem französischen Albanologen Mario Roques entdeckt. Für diese Übersetzung wurde das lateinische Alphabet mit drei weiteren Zusatzzeichen verwendet. Eine vollständige Transkription des Textes von dem Sprachwissenschaftler Kostaq Cipo befindet sich heute im Institut für Sprachwissenschaft (Instituti i Gjuhësisë) in Tirana.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Gunnar Svane aus dem Jahr 1985 genutzt:

Pjetër Budi: *Dottrina Christiana* (1618), *Speculum Confessionis* (1621) *Rituale Romanum* (1621). With a Transcription into Modern Orthography and a Concordance. (Sprog og Mennesker [Jezik in človek], 9, 11, 13, Aarhus, 1985-86)

„Dictionarium latino epiroticum“ (1635) von Frang Bardhi

Zum Autor

Frang Bardhi (auch Frani i Bardhë, Franciscus Blanqus) wurde 1606 in der Region Zadrime, Albanien geboren. Er stammt aus einer Familie, die der Katholischen Kirche bereits mehrere Bischöfe und den Venezianern Soldaten und Beamte gestellt hatte. 1635

erwarb Bardhi den theologischen Doktorgrad und wurde Bischof der albanischen Diözese Sappa und Sarda²⁴.

Der Autor studierte Theologie am Illyrischen Seminar in Loreto bei Ancona, später in Kollege Propaganda Fide in Rom. 1637 und 1638 bereiste er als apostolischer Visitator die katholischen Diözesen Nordalbanien. Seine Berichte über den Zustand der katholischen Gemeinden, die er nach Rom schickte, enthalten eine Fülle von historischen, geographischen und ethnographischen Angaben über Nordalbanien.

Frang Bardhis Hauptverdienst besteht aber darin, das erste Wörterbuch der albanischen Sprache verfasst zu haben: Außerdem ist er der Autor einer lateinischen Schrift über Skanderbeg – „*Georgius Castriottus Epiensis vulgo Scanderbegh, Epiotarum Princeps fortissimus ac invictissimus suis et Patriae restitutus*“. Sie erschien 1636 in Venedig. In seiner Schriftklärte Bardhi die Leser über die albanische Abstammung des Fürsten von Kruja auf. Außerdem äußerte er die Hoffnung, dass seine Landsleute einmal so erfolgreich gegen die Türken kämpfen würden, wie sie es unter Führung Skanderbegs getan hatten.

Auch über sein kirchliches Wirken hinaus ist Bardhi eine bedeutende Gestalt der albanischen Kultur- und Sprachgeschichte.

Zum Werk „Dictionarium latino epioticum“ (1635)

Frang Bardhi ist vor allem für sein lateinisch-albanisches Wörterbuch bekannt. Es erschien 1635 in Rom unter dem Titel „*Dictionarium latinoepioticum una cum nonnullis usitatoribus loquendi formulis*“. Im antikisierenden Stil der Zeit nannte er seine albanische Muttersprache *lingua epiotica* (Epirotische Sprache). Sein Wörterbuch wurde 1932 von Mario Roques veröffentlicht (*Le dictionnaire albanais de 1635. édité avec introduction et index complet par Mario Roques, Paris 1932*). Eine weitere fotostatische Auflage stammt von Engjëll Sedaj im Jahr 1983 (Frang Bardhi, *Fjalor latinisht-shqip 1635*).

Frang Bardhis Wörterbuch wurde weit verbreitet, da es lange Zeit kein vergleichbares Werk gab. Es zählt außerdem zu den ersten Produkten, die aus der 1626 gegründeten polyglotten Druckerei der Kongregation de Propaganda Fide hervorgingen. Diese Dru-

²⁴ Ausführliche Informationen über Frang Bardhi, sein Wörterbuch sowie eine kritische Ausgabe des Wörterbuches in B. Demiraj (2008).

ckerei druckte mit einer einzigen Ausnahme („Cuneus Prophetarum“ (1685) von Pjetër Bogdani) alles, was in den folgenden Jahren bis zum 19. Jahrhundert in albanischer Sprache verfasst wurde.

Bardhis Werk hat 222 Seiten und zählt insgesamt 5640 Stichwörter (lateinische Einträge, die mit verschiedenen gegischen Ausdrücken übersetzt wurden). Im Anhang enthält es einige Listen mit albanischen Personen- und Ortsnamen, kurze Dialoge als Anwendungsbeispiele und 113 albanische Sprichwörter. Bardhi hatte das Buch vor allem als Hilfsmittel für albanische Geistliche vorgesehen, die sich für ihren Beruf mit der lateinischen Sprache vertraut machen mussten.

Die graphische Gestaltung von Bardhis Wörterbuch ähnelt der von Budi, hat jedoch kleine Unterschiede. Bardhi machte auch keinen grafischen Unterschied zwischen den Lauten *th/dh*. Das *q* [*c*] realisierte Bardhi auf drei unterschiedliche Weisen: mit *ch*, mit *gh* und *c*²⁵.

Heute ist das „Dictionarium Latino Epiroticum“ eine der wichtigsten Quellen für den Entwicklungsstand der albanischen Sprache im 17. Jahrhundert. Das Werk von Bardhi ist das erste albanische Wörterbuch.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Bardhyl Demiraj aus dem Jahr 2008 genutzt:

Bardhi, F. (Autor); Demiraj, Bardhyl. (Hrsg.). (2008). *Dictionarium latino epiroticum : una cum nonnullis usitatoribus loquendi formulis* (1635); Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta“.

„Cuneus Prophetarum“ (1685) von Pjetër Bogdani

Zum Autor

Pjetër Bogdani (auch Pietro Bogdano), wurde um 1630 in Gur i Hasit bei Kukës geboren. Seine Familie gehörte zur Elite der katholischen Albaner. Bogdani hatte am Kolleg der Propaganda Fide in Rom und am Collegium Illyricum in Loreto studiert. In Loreto erwarb er die Doktorwürde in Philosophie und Theologie. 1656 wurde der er Bischof

²⁵ Über die graphische Gestaltung von Bardhis Wörterbuch ist in B. Demiraj (2008: 50-55) zu lesen.

von Shkodra und zum Administrator des Erzbistums Antivari ernannt. In Shkodra wirkte er bis 1677 als Bischof. Bogdani beteiligte sich aktiv an der albanischen Aufstandsbewegung während des Kretakrieges. Er war deshalb gezwungen in den albanischen Bergen vor den Türken Zuflucht zu suchen. 1677 löste er seinen Onkel Andrea Bogdani als Erzbischof von Skopje ab, wo er ebenfalls mit den Behörden in Konflikt geriet und nach Italien fliehen musste. Er lebte in Padua, wo er durch Kardinal Gregorio Barbarigo stets unterstützt wurde. Er finanzierte wahrscheinlich auch den Druck seines Buches. Im Dezember 1689 erlag Bogdani in Priština einer Krankheit und wurde in der dortigen Kirche begraben.

Zum Werk „Cuneus Prophetarum“ (1685)

Das Buch „Cuneus Prophetarum“ ist das erste bedeutende Prosawerk in albanischer Sprache. Der „Cuneus Prophetarum“ (dt. *Die Schar der Propheten*), der zweispaltig italienisch-albanisch erschien, sollte den Vorzug der christlichen Religion gegenüber dem Islam demonstrieren und vor allem die unwissenden Landsleute davon überzeugen. Das Werk besteht aus zwei Teilen: Der erste ist alttestamentarisch und thematisiert die Schöpfungsgeschichte, das Leben und Aussagen der Propheten. Der zweite Teil behandelt in den einzelnen Kapiteln verschiedene Aspekte des Wirkens Christi: sein Leben, seine Wundertaten, den Tod am Kreuz, die Auferstehung und die Wiederkunft am Ende der Zeiten. Im Anhang findet sich ein kleiner Abschnitt aus dem Buch Daniel in acht verschiedenen Sprachen und eine kurze Familiengeschichte des Bogdani. Das Buch ist voll von Zitaten, u. a. auch hebräische und arabische, und der Autor stellt immer wieder Vergleiche mit dem Islam an.

Pjetër Bogdani hatte das albanische Manuskript seines Buches schon fertig nach Padua gebracht. Die Kongregation De Propaganda Fide verlangte vor der Drucklegung eine italienische Übersetzung. Daran arbeitete Bogdani im Jahr 1685. Schließlich wurde sein Buch zweisprachig gedruckt (zweispaltig italienisch-albanisch).

Der „Cuneus Prophetarum“ wurde 1691 und 1702 in Venedig nachgedruckt.

Die albanischsprachigen Bücher von Pjetër Budi, Luka Matranga und Frang Bardhi, die sich damals im Besitz der römischen Propagandakongregation befanden, dienten Bogdani als sprachliche Vorlagen für den albanischen Text. Der Autor nutzte auch das lateinische Alphabet mit einigen Sonderbuchstaben für besondere Laute der albanischen Sprache.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Anila Omari aus dem Jahr 2005 genutzt:

Omari, A. (Hrsg.). (2005). Bogdani, P.(Autor); *Cuneus prophetarum* (1685); Botim kritik. Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, Inst. i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

Die Akten von „Kuvendi i Arbënit“ (1706)

Das 1. Albanische Nationalkonzil von 1703²⁶ fand am 14. und 15. Januar 1703 in Mërkinjë (Diözese von Lezha) statt. Die Leitung hatte der Erzbischof von Bar und der Apostolische Visitator von Serbien, Albanien, Makedonien und Bulgarien Vinzenz Zmajević. Hauptaufgabe des Konzils war, die kirchlichen Missstände in Albanien zu beseitigen, die Zmajević während seiner Visitationsreise in Albanien festgestellt hatte²⁷.

Das Konzil verabschiedete Dekrete, die sich in vier Gruppen gliedern lassen: 1. Allgemeine Glaubensfragen, 2. Sakramente, 3. Bischöfe und Bistümer und 4. Klerus²⁸. Alle albanischen Geistlichen erhielten die Dekrete in gedruckter Form nicht nur in albanischer, sondern auch in lateinischer Übersetzung. Die Akten des Nationalkonzils wurden 1706 von der Heiligen Kongregation der Propaganda Fide in Rom gedruckt. Zmajević bat die Druckerei um 200 albanische Exemplare und 150 lateinische Exemplare. Die Akten erschienen gleichzeitig in parallelen Ausgaben in lateinisch und albanisch: „Concilium Provinciale sive Nationale Albanum / Konçilli Provincjalli o Kuvendi i Arbënit (Romae 1706)“. Eine albanische Version der Akten war laut Zmajević notwendig, weil der Klerus die lateinische Sprache nicht beherrschte²⁹.

Über den Namen des Autors oder Editors der Akten des Konzils in der lateinischen Sprache gibt es im Text keine Angaben. Es bestehen aber keine Zweifel daran, dass der

²⁶ In B. Demiraj (2012) werden Daten und Informationen über das 1. Albanische Nationalkonzil (1703), eine kritische Ausgabe der Akten des Konzils sowie lexikalische Konkordanzen des Textes gegeben.

²⁷ Den umfangreichen Visitationsbericht (1703) von Zmajević veröffentlichte Peter Bartl: Quellen und Materialien zur albanischen Geschichte im 17. und 18. Jahrhundert. 2. 1979 (Albanische Forschungen 20).

²⁸ Der Inhalt der Akten des Nationalkonzils wird ausführlich in B. Demiraj (2012) wiedergegeben.

²⁹ Vinzenz Zmajević berichtet in seinem Bericht als Visitator und in dem Brief an die Kongregation von Propaganda Fide über die mangelhaften lateinischen Kenntnisse der Geistlichen.

Editor vom größten Teil des Textes der Visitator Vinzenz Zmajević war³⁰. In einem Brief an Gjon Pastrizio, ehemaliger Professor in Kollege Propaganda Fide, wird nämlich bestätigt, dass Zmajevićs der Autor ist.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Bardhyl Demiraj aus dem Jahr 2012 genutzt:

Demiraj, Bardhyl. (2012). *Concili provinciaali o Cuvendi j Arbenit* (Romae 1706); Botim kritik. Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

„Doktrina e kërshen“ (1743) von Nikollë Kazazi

Zum Autor

Gjon Nikollë Kazazi³¹ wurde am 1. Januar 1702 in Gjakova geboren. Der Autor studierte am Collegium Illyrikum in Fermo und Loreto in Italien. Dort bekam er den Dokortitel in Theologie und Philosophie. Nach der Rückkehr ins Heimatland war er als geistlicher Missionar und Leutpriester für die Kongregation zur Verbreitung des Glaubens (Congregatio de Propaganda Fide) tätig. Später wurde Kazazi zum Vikar für die Diözese von Skopje.

1743 entdeckte Nikollë Kazazi das einzige Exemplar des ältesten albanischen Messbuches in der Bibliothek der Kongregation von Propaganda Fide.

Kazazi starb am 5. August 1752 im Alter von 50 Jahren.

Zum Werk „Doktrina e kërshen“ (1743)

„Doktrina e kërshen“ (Dottrina Cristiana, dt. Christenlehre) war das letzte albanische Buch, das im 18. Jahrhundert von der Propaganda Fide herausgebracht wurde. Es gibt keine genaueren Daten, wann Kazazi seine Dottrina fertig geschrieben hat. 1743 wurde „Doktrina e kërshen“ gedruckt. Im Buch steht die Datierung 23. März 1743 von zwei Zensoren³² aus dem Kloster von St. Peter in Monte Aureo. Kazazis Dottrina entsprach

³⁰ Die Angaben darüber stehen auf Seite 9 des *Concilium Provinciale sive Nationale Albanum*, Romae 1706.

³¹ Informationen über Nikollë Kazazis Leben und seine „Dottrina Cristiana“ sind ausführlich in B. Demiraj (2006) zu lesen.

³² Vgl. B. Demiraj (2006: 148-153).

den Richtlinien der Heiligen Katholischen Kirche von Rom und ist an Kinder als Zielgruppe gerichtet.

Das Ziel von Kazazi war, die christliche Lehre für jedermann zugänglich zu machen. Sein Handbuch sollte helfen, die Sprachbarriere zu überwinden. Im Untertitel steht, dass die Christenlehre in der albanischen Sprache ein vorteilhaftes Mittel für die schulische Bildung der Kinder ist.

Das einzige Exemplar von *Dottrina* in Albanien befindet sich in der Bibliothek des ehemaligen Lehramts-Instituts in Shkodra (Instituti Pedagogjik Dyvjeçar i Shkodrës). Ein weiteres Exemplar ist in der Bibliothek des Vatikans, außerdem gibt es eines in Lingenau (Österreich).

Das Handbuch von Kazazi besteht aus 46 Seiten mit jeweils ca. 21 Zeilen. Der Autor verwendet das lateinische und damalige italienische Alphabet. Wie auch die anderen vorgestellten Autoren verwendet Kazazi zusätzlich zu den lateinischen Sonderbuchstaben, die er „*proprie per l'Albanesi*“ nennt. Außerdem benutzt Kazazi auch die Kombination von zwei zusammengesetzten Buchstaben (als graphische Varianten)³³.

Für mein Korpus habe ich die Edition von Bardhyl Demiraj aus dem Jahr 2013 genutzt:

Demiraj, Bardhyl. (2013). *Jeta e trashëgimia e Gjon P. Nikollë Kazazit*; Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

„Shqipëria - ç'ka qenë, ç'është e çdo te bëhetë“ (1899) von Sami Frashëri

Zum Autor

Sami Frashëri wurde am 1. Juni 1850 in Frashër im toskischen Süden Albaniens geboren. Er erhielt seine erste Ausbildung an der Frashër-Tekke des Bektaschi-Ordens. Sein Vater Halit Bey Dakollari war Großgrundbesitzer. Ab 1865 (nach dem Tod der Eltern) lebten Sami Frashëri und seine drei Schwestern und vier Brüder in Ioannina. Dort besuchten Sami und sein Bruder Naim das griechische Gymnasium Zosimea, wo er neben

³³ In B. Demiraj (2006) wird detailliert die Graphie von Kazazis *Doktrina e kërshen* analysiert sowie eine vollständige Liste aller verwendeten Buchstaben und Buchstabenkombinationen von Kazazi gegeben.

der griechischen Sprache auch Latein, Italienisch und Französisch lernte. Außerdem lernte er Türkisch, Persisch und Arabisch an der *Medrese* (Schule) der Stadt.

1871 wurde Sami Frashëri Beamter in der Vilâyet-Kanzlei von Ioannina. Seit 1872 lebte er in Istanbul, wo er in der Aufsichtsbehörde über die Presse tätig war. In Istanbul kam er in Kontakt mit den türkischen Reformern, die sich für den Umbau des Osmanischen Reiches zu einem modernen Rechtsstaat engagierten, dabei aber dessen islamischen und übernationalen Charakter erhalten wollten.

1872 veröffentlichte Frashëri seinen Roman „Taaşuk-u Tal’at ve Fıtnat“ (Die Liebe von Talat und Fitnat), den ersten Roman der türkischen Literatur. 1873 wurde er Mitarbeiter an den Zeitungen „Sirac“ (Das Licht) und „Hadika“ (Der Garten), und veröffentlichte in der Folgezeit mehrere Übersetzungen aus dem Französischen. 1874 ging er für etwa 9 Monate nach Tripolis, wo er eine Zeitung für das libysche Wilajet in arabischer und türkischer Sprache herausgab.

1877 beteiligte sich Sami Frashëri zusammen mit seinem Bruder Abdyl an der Gründung des *Zentralkomitees zur Verteidigung der Rechte des albanischen Volkes*.

Im Oktober 1879 war Sami Frashëri Mitbegründer der *Istanbuler Gesellschaft für den Druck albanischer Schrift*, wo er als Vorsitzender arbeitete. Sami Frashëri veröffentlichte zahlreiche Beiträge für die in Bukarest erscheinenden albanischsprachigen Zeitschriften „Drita“ (1884, dt. Licht) und „Dituria“ (1885, dt. Wissen). Er war außerdem einige Jahre Chefredakteur bei den türkischen Blättern „Sabah“ (dt. Morgen), „Aile“ (dt. Familie) und „Hafta“ (dt. Woche).

Frashëri schrieb die erste türkischsprachige Enzyklopädie und mehrere Wörterbücher. Somit ist er auch in der Türkei eine bedeutende Gestalt der Kulturgeschichte. Dort ist er unter dem Namen Şemseddin Sami bekannt.

1897 konnten Frashëris Werke nicht mehr in Istanbul erscheinen, als Folge der Maßnahmen gegen die Nationalbewegungen der Balkanvölker. Er ließ sie deshalb in Bukarest drucken. Im letzten Jahr seines Lebens hatte er Publikationsverbot und die Polizei stellte ihn unter eine Art Hausarrest. Sami Frashëri starb am 5. Juni 1904 in Istanbul. Der Autor hinterließ eine 12.000 Titel umfassende Bibliothek mit knapp 60 Werken in albanischer, türkischer und arabischer Sprache, sowie zahlreiche Artikel für türkische und albanische Zeitungen, in denen er zu wissenschaftlichen, kulturellen, gesellschaftli-

chen und politischen Fragen und insbesondere zur Lage der Albaner im Osmanischen Reich Stellung nahm.

Zum Werk „Shqipëria - ç'ka qenë, ç'është e çdo te bëhetë“

Sami Frashëris „Shqipëria - ç'ka qenë, ç'është e çdo te bëhetë“ („Albanien - was es war, was es ist und was es sein wird“) wurde 1899 anonym in Bukarest veröffentlicht. Das Werk ist ein politisches Manifest, in welchem der Autor erstmals den Anspruch der Albaner auf einen vom Osmanischen Reich unabhängigen Nationalstaat formulierte. Frashëri stellt in diesem Text die Vision von der Entwicklung des albanischen Volkes zu einer modernen Nation dar. Nach einem kurzen Abriss der albanischen Geschichte schreibt Frashëri über die türkisch-albanischen Beziehungen in der Vergangenheit, über den bevorstehenden Verfall des Osmanischen Reiches. Dann stellt er fest, dass es jetzt an der Zeit wäre, dass die Albaner über ihr künftiges Schicksal nachdächten. Danach beschreibt er die Grenzen des zukünftigen albanischen Staates, der auch einige Gebiete umfassen sollte, die keine albanische Bevölkerungsmehrheit hatten. Im dritten Teil seines Buches widmet sich der Autor hauptsächlich der zukünftigen Verfassung Albanien. Er denkt an ein bürgerlich-parlamentarisches System mit Ministerrat, Parlament und Senat. Bezüglich Bildung spricht er sich für eine sechsjährige Schulpflicht aus; außerdem sollten einige Mittelschulen, höhere Schulen und eine Universität errichtet werden. Die Kirche sollte autokephal (unabhängig) und getrennt vom Staat sein. Durch den Bau von Straßen und Häfen, Trockenlegung von Sümpfen und Abbau der Bodenschätze sollte Albanien zu einem modernen Agrar-Industrie-Staat werden³⁴.

Das Werk war von größter Bedeutung für die albanische Nationalbewegung. Kurz vor Ausrufung der albanischen Unabhängigkeit wurde neben den türkischen auch griechische, französische und italienische Übersetzungen gedruckt. 1913 erschien eine deutsche Version in Wien. Somit gewann das Werk auch Aufmerksamkeit in Westeuropa.

Für mein Korpus habe ich die Edition aus dem Jahr 1988 genutzt:

Semseddin, S., (1988); *Vepra I*; Trashëgimi kulturor i popullit shqiptar Tiranë; Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë, Inst. i Historisë

³⁴ Informationen zum Inhalt des Werkes vgl.: <http://www.bioplex.iost-regensburg.de/BioLexViewview.php?ID=837> Stand: 16.06.2017. Uhrzeit: 21:46 Uhr.

3.3 Datenverarbeitung

Nach dem Fotografieren der Texte liegen nun für die analogen Daten (Bücher in Papierform) dazugehörige binäre Daten im Bildformat vor (Bild.jpg); Insgesamt sind es 2335 Fotos. Für die Umwandlung der Bilddateien in Text-Format bietet es sich an, mit Software zu arbeiten, die auf Texterkennung und Datenerfassung spezialisiert sind. Für mein Korpus habe ich ABBYY FineReader 11 genutzt. ABBYY FineReader³⁵ bietet Tools zum Scannen von Dokumenten sowie für die einfache Umwandlung von Dokumentenbildern wie Scans, Fotos und PDF-Dateien in bearbeitbare und durchsuchbare elektronische Dateiformate.

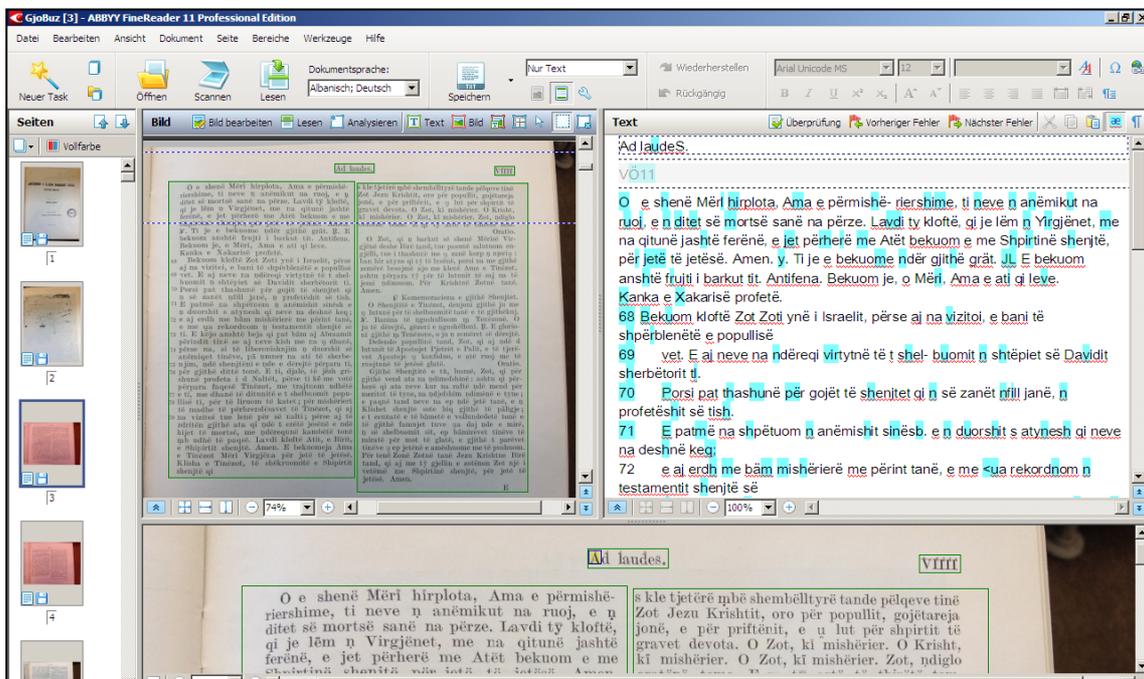


Abbildung 3: Texterkennung mit ABBYY Fine Reader am Beispiel der ersten Seite aus „Missale“ (1555)

Bei der Texterkennung lässt sich der ABBYY Fine Reader überwachen und trainieren, sodass er falsch erkannte Buchstaben künftig richtig erkennt. Trotzdem gab es Fehler bei einigen Buchstabenkombinationen und Buchstaben. Zu diesen Fehler gehören beispielweise: Die Seitenzahlen und Zeilenzähler als Elemente des Textes identifiziert und im Text integriert, der Bindestrich wurde übernommen und in Textstellen eingeführt, in die er nicht gehörte, falsche Erkennung von Zeichen wie <ņ>, das als <ç>

³⁵ Link zur Website von ABBYY: <https://www.abby.com/de-de/ocr-sdk/>.

identifiziert wurde, falsch erkannte Zeichenkombinationen wie <ipb> und <fc> anstelle von <mb> und <k> usw. Nicht erkannt wurden außerdem Sonderzeichen wie <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>, <ÿ>.

Alle fehlerhaft erkannten Fälle wurden dokumentiert, um diese dann mit anderen computerlinguistischen Werkzeugen zu korrigieren. Das erfolgt über Ersetzungsbefehle unter dem bildschirmorientierten Text-Editor VIM³⁶. Die Fehler wurden zu 99% behoben und entsprechend korrigiert. Der Schritt der Überarbeitung wird erst nach der Segmentierung durchgeführt, die an dieser Stelle erläutert wird.

Ein wesentlicher Aspekt für die Auswertung der Daten ist die Kodierung³⁷. Alle Buchstaben, Ziffern, Interpunktionen und weitere Zeichen einer Sprache bilden den sogenannten Zeichensatz. Für die weitere maschinelle Datenverarbeitung muss jedem Zeichen ein numerischer Wert zugewiesen werden. Für mein Korpus verwende ich UNICODE. Alle acht Textdateien wurden in der UNICODE (UTF-8) Kodierung konvertiert, bevor sie weiter verarbeitet wurden.

Bevor die Texte korpuslinguistisch weiterverarbeitet werden, erfolgt zunächst die Segmentierung der Daten. Die Segmentierung ist notwendig, um später Annotationen im Korpus nachvollziehen zu können. Der Text muss dazu in seine Bestandteile zerlegt werden. Die Segmentierung beginnt bei der Textstruktur und bei Bestandteilen des Textes wie Überschrift, Grundtext, Bildtext, Fußnote bis hin zum Satz, der wiederum in einzelne Worteinheiten unterteilt wird. Diese beiden letzten Zerlegungsschritte werden in der Computerlinguistik mit den Begriffen „Satzerkennung“ und „Tokenisierung“ bezeichnet. Für die Satzerkennung und Tokenisierung habe ich Scripts geschrieben,

³⁶ VIM steht für eine breite Palette von Betriebssystem- und Rechner-Plattformen zur Verfügung und gehört zu den Unix-Standard-Editoren. Der VIM kennt sechs Basis-Modi: Kommando-Modus (Command mode), auch Normal-Modus (Normal mode) genannt, Visueller Modus (Visual mode), Select-Modus (Select mode), Einfüge-Modus (Insert mode), Kommandozeilen-Modus (Command-line mode) und Ex-Modus (Ex mode).

³⁷ Eine Kodierung beschreibt die konkrete Zuordnung eines Codepoints zu einem Byte oder einer Bytesequenz. UTF-8 und UTF-16 sind beispielsweise Kodierungen für den Zeichensatz Unicode. Es handelt sich dabei um eine für die Zeichensätze westeuropäischer Sprachen besonders effiziente Art der Kodierung von UNICODE-Zeichen. Computer kennen im Prinzip keine Buchstaben oder Zeichen, sondern nur Bytes. Bytes sind Zahlen im Bereich von 0 bis 255. Um mit Zahlen einen Text darstellen zu können, benötigt der Computer eine Zuordnungstabelle, in der verzeichnet ist, welche Zahl für welchen Buchstaben stehen soll. Diese Tabelle ist in beide Richtungen eindeutig, aus einem Buchstaben wird also exakt eine Zahl, und aus dieser Zahl wird umgekehrt wieder exakt dieser Buchstabe.

die die Satzgrenzen und Wortgrenzen automatisch erkennen. Ein Script ist eine Abfolge von Befehlen, die bei der Ausführung sequenziell abgearbeitet werden. Die Befehle entstammen dabei dem „Wortschatz“ einer bestimmten Scriptsprache³⁸. Ein Script als Beispiel für die Zerlegung von Buzukus Missale (1555) ist in Abbildung 4 dargestellt. Die Zerlegung in Worteinheiten identifiziert nicht nur Wörter als Token, sondern auch Zahlen, Satzzeichen, Klammern und andere Symbole. Für die Zerlegung in Token habe ich mich an Leerstellen im Text orientiert und diese als Kriterium für das Vorhandensein eines Tokens wie folgt definiert: Eine geschlossene Zeichenfolge zwischen zwei Leerstellen stellt eine Worteinheit dar. Zusätzlich kommen zu den Token Informationen über den Autor und das Jahr, in dem der Text entstand (siehe Abbildung 5). Beim Zerlegungsprozess in Token habe ich für meine acht Texte jeweils ein Script geschrieben. In der Kopfzeile des Scripts (Zeile 6) steht der Name der Datei, die verarbeitet wird, in unserem Fall „GjoBuz“ (Gjon Buzukus Text). Danach erfolgen drei *sed*-Befehle (Zeile 8, 9 und 13), die Ersetzungsbefehle beinhalten. Der dritte Ersetzungsbefehl beispielsweise setzt vor und nach jedem Punctuationszeichen eine Leerstelle. Zeilen 21 bis 36 sind das Hauptprogramm des Scripts. Im Hauptprogramm wird zuerst die Leerstelle deklariert (Zeile 22), dann folgt eine Schleife (Zeile 25 bis 35). In der Schleife wird der Text in Token segmentiert. Jedem Token wird der Autor des Textes mit dem Jahr (VornameNachname_Jahr) und der Tokennummer zugeordnet. So sieht das Token mit der Nummer 136641 aus Gjon Buzukus „Missale“ (1555) folgendermaßen aus:

```
GjonBuzuku_1555 136641    tha
```

Der Beispieltext „Missale“ besteht aus insgesamt 136679 Token. Tabelle 7 stellt die Zahl der Token pro Quelle dar.

³⁸ Die Skriptsprache ist eine Sprache für die Programmierung kleiner und mittelgroßer Programme. Der Begriff ist vom dem Wort „Scripting“ abgeleitet und bedeutet das Zusammenfassen und Speichern von Programmaufrufen in einem Skript. Um die Ausführungsergebnisse der Programmaufrufe weiterverarbeiten zu können, wurden Sprachelemente hinzugefügt. Somit entwickelte sich aus dem Scripting die Skriptsprache.

Tabelle 7: Anzahl der Token pro Quelle

Token	Quelle
148595	PjetërBogdani_1685
136683	GjonBuzuku_1555
51227	PjetërBudi_1618
29472	Kuvendi_i_Arbënit_1706
28594	SamiFrashëri_1899
12651	LucaMatranga_1592
4806	NikolleKazazi_1743
2967	FrangBardhi_1635

```

5
6 FILE="GjoBuz"
7
8 sed 's/ //g' $FILE.txt |
9 sed 's/^[0-9][0-9]* //
10    /^[0-9][0-9]*$/d
11    s/ [0-9][0-9]*$//
12    s/ [0-9][0-9]* //g' |
13 sed 's/\./ . /g
14    s/,/ , /g
15    s;// ; /g
16    s/:/ : /g
17    s/?/ ? /g
18    s!/ ! /g
19    s/(/ ( /g
20    s)/ / )/g' |
21 gawk 'BEGIN {
22     FS = " "
23 }
24 {
25     if ($1 ~ /#QUELLE#/) {
26         SOURCE=$2
27     }
28     else {
29         for (i = 1; i <= NF; i++) {
30             toknr++
31             printf("%s\t", SOURCE)
32             printf("%d\t", toknr)
33             printf("%s\n", $i)
34         }
35     }
36 }' > $FILE.tmp
37
38
39 echo ""
40 echo "Fast fertig."
41 echo ""
42
43 exit 0
44

```

Abbildung 4: Beispiel-Script für die Zerlegung in Token von „Missale“ (1555)

Das Ergebnis nach der Ausführung des Scripts ist eine Liste mit rechts durchnummerierten Token und links Informationen über den Autor und das Erscheinungsjahr. Ein Beispiel dazu wird in Abbildung 5 gegeben. Wie in Abbildung 5 zu sehen, sind die Token immer noch nicht fehlerfrei. Deswegen wird nach der Segmentierung der oben erläuterte Überarbeitungsschritt durchgeführt. In der Tokenliste (Abbildung 5) fallen Zeichenkombinationen wie: <n>+, <i>+, <u#> usw. auf. Diese Zeichen wurden nach der Texterkennung mit dem ABBYY Fine Reader falsch erkannt. Deswegen habe ich beispielweise für Zeichen wie : <n>, <i>, <u> die Kombinationen <n+>, <i+>, <u#> verwendet. Wie die gleichen Token aus *Missale* nach der Ersetzung bzw. Transliteration aussehen, wird in Abbildung 7 im Kapitel 3.5 dargestellt.

136640	GjonBuzuku_1555	136640	E
136641	GjonBuzuku_1555	136641	tha
136642	GjonBuzuku_1555	136642	Zotynö
136643	GjonBuzuku_1555	136643	Ungjillö
136644	GjonBuzuku_1555	136644	ecö
136645	GjonBuzuku_1555	136645	e
136646	GjonBuzuku_1555	136646	vgjaj
136647	GjonBuzuku_1555	136647	t
136648	GjonBuzuku_1555	136648	enjötenö
136649	GjonBuzuku_1555	136649	tö
136650	GjonBuzuku_1555	136650	sö
136651	GjonBuzuku_1555	136651	dytösö
136652	GjonBuzuku_1555	136652	Satanasit
136653	GjonBuzuku_1555	136653	:
136654	GjonBuzuku_1555	136654	Hinje
136655	GjonBuzuku_1555	136655	se
136656	GjonBuzuku_1555	136656	u
136657	GjonBuzuku_1555	136657	ta
136658	GjonBuzuku_1555	136658	truonj
136659	GjonBuzuku_1555	136659	pörn+denö
136660	GjonBuzuku_1555	136660	tö
136661	GjonBuzuku_1555	136661	tö
136662	GjonBuzuku_1555	136662	diel
136663	GjonBuzuku_1555	136663	n+dö
136664	GjonBuzuku_1555	136664	Köreshmö
136665	GjonBuzuku_1555	136665	.
136666	GjonBuzuku_1555	136666	<u>mujtunit</u>
136667	GjonBuzuku_1555	136667	tat
136668	GjonBuzuku_1555	136668	,
136669	GjonBuzuku_1555	136669	por
136670	GjonBuzuku_1555	136670	ruoju
136671	GjonBuzuku_1555	136671	n+
136672	GjonBuzuku_1555	136672	gjellet
136673	GjonBuzuku_1555	136673	së
136674	GjonBuzuku_1555	136674	ti+
136675	GjonBuzuku_1555	136675	.
136676	GjonBuzuku_1555	136676	E
136677	GjonBuzuku_1555	136677	u#
136678	GjonBuzuku_1555	136678	dä
136679	GjonBuzuku_1555	136679	Finis
136680			

Line 136679 Col 29 (none) Unicode (UTF-8) Unix (LF)

Abbildung 5: Daten nach der Segmentierung am Beispiel von „Missale“ (1555)

Nachdem die Primärdaten bereit für die Weiterverarbeitung sind, stellt sich jetzt die Frage nach den Metadaten, welche zusätzliche Informationen über die Daten liefern. Sie werden in Kapitel 3.4 erklärt und mit Beispielen aus dem Korpus skizziert.

3.4 Metadaten

Metadaten für digitale Korpora und einzelne Texte, die Bestandteile solcher Korpora sind, müssen Auskunft über zwei Informationsobjekte geben³⁹:

- Das Informationsobjekt, auf das sich die Metadaten direkt beziehen, ist z.B. ein Text in seiner digitalen Form, der sich an einer bestimmten Stelle als Datei auf einem digitalen Datenträger (Festplatte, CD-ROM etc.) befindet. Er hat einen bestimmten Namen und seine einzelnen Zeichen werden einer bestimmten Konvention folgend kodiert.
- Das Informationsobjekt, aus dem die digitalen Daten gewonnen wurden. Dazu gehören die Entstehungszeit, die Druck- bzw. Publikationszeit, der Publikationsort uvm. Die Informationen liefern den Schlüssel zu den Primärdaten. Wenn die Texte beispielweise in einer Datenbank abgebildet sind, lassen sich dort alle Texte recherchieren, die von einem bestimmten Autor und/oder aus einem bestimmten Zeitraum stammen.

Für mein Korpus, welcher aus acht Teilkorpora von verschiedenen Autoren besteht, habe ich Metadaten über diese Angaben eingeführt:

- Angaben über den Autor des Teilkorpus
- Angaben über die Druck- bzw. Publikationszeit
- Angaben über die Satznummer, die ein bestimmter Satz in dem Teilkorpus einnimmt.
- Angaben in Zahlen über die Position der Token im Satz.
- Angaben in Zahlen über die Position der Token in dem dazugehörigen Teilkorpus.
- Linguistische Angaben über die pronominalen Klitika und Objekte im Korpus.

³⁹ Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister (2015: 44-45).

Diese Angaben wurden entsprechend der Daten in der Datenbank für die Weiterverarbeitung übernommen. In Abbildung 6 ist eine Übersicht mit den Namen von verwendeten Metadaten pro Token dargestellt. Jedes Token des Korpus bekommt diese Informationen, die vom Typ her Zeichenketten oder Zahlen sein können. *ID* ist eine eindeutige Nummer oder ein anderes eindeutiges Feld, um jedes Token zu identifizieren. Unter *quelle* werden Angaben über den Namen des Autors und über das Druckjahr gespeichert. Das Feld *Posquelle* speichert die Nummer, welche ein Token im Teilkorpus einnimmt. *Satz* zeigt die Nummer des Satzes, in dem ein bestimmtes Token vorkommt und *possatz* die Position, die dieses Token in dem Satz einnimmt, wenn man alle Satzglieder durchzählt. Mit *token* ist das Token selbst bezeichnet und unter *Postag* werden Informationen über die Wortartenlabel dieses Tokens gegeben. *Idclit* und *idobj* dienen dazu, ein Token als Klitikon bzw. Objekt zu markieren. Ausführliche Informationen folgen in Kapitel 3.6.

#	Name	Typ	Kollation
<input type="checkbox"/> 1	ID 	int(11)	
<input type="checkbox"/> 2	quelle	varchar(50)	utf8_general_ci
<input type="checkbox"/> 3	posquelle	int(6)	
<input type="checkbox"/> 4	satz 	int(4)	
<input type="checkbox"/> 5	possatz	int(3)	
<input type="checkbox"/> 6	token 	varchar(100)	utf8_bin
<input type="checkbox"/> 7	postag	varchar(20)	utf8_general_ci
<input type="checkbox"/> 8	idclit	int(11)	
<input type="checkbox"/> 9	idobj	int(11)	

Abbildung 6: Übersicht über die Metadaten im Korpus

Die Metadaten ermöglichen den Austausch von Korpora und die Bildung von Teilkorpora nach textexternen Kriterien, sowie die Nutzung verbreiteter sprachtechnologischer Werkzeuge für beliebige Korpusdaten.

3.5 Datenexport in die Datenbank

Das Korpus wird auf einer mySQL-Datenbank abgebildet und digital mit Meta- und Annotationsdaten erfasst, sodass eine ausführliche datenbankgestützte Analyse des Materials möglich ist. Meine bereits strukturierten Daten sind unter dieser Adresse abrufbar:

https://pma.gwi.uni-muenchen.de/sql.php?server=8&db=lipp_lbakiu&table=tokens&pos=0

	ID	quelle	posquelle	satz	possatz	token	postag	idclit	idobj
<input type="checkbox"/>	139620	GjonBuzuku_1555	136656	10753	13	Satanasit		0	0
<input type="checkbox"/>	139621	GjonBuzuku_1555	136657	10753	14	:	\$.	0	0
<input type="checkbox"/>	139622	GjonBuzuku_1555	136658	10754	1	Hinje		0	0
<input type="checkbox"/>	139623	GjonBuzuku_1555	136659	10754	2	se		0	0
<input type="checkbox"/>	139624	GjonBuzuku_1555	136660	10754	3	u		0	0
<input type="checkbox"/>	139625	GjonBuzuku_1555	136661	10754	4	ta	clit	18	0
<input type="checkbox"/>	139626	GjonBuzuku_1555	136662	10754	5	truonj	verb	0	0
<input type="checkbox"/>	139627	GjonBuzuku_1555	136663	10754	6	përndenë		0	0
<input type="checkbox"/>	139628	GjonBuzuku_1555	136664	10754	7	të		0	0
<input type="checkbox"/>	139629	GjonBuzuku_1555	136665	10754	8	të		0	0
<input type="checkbox"/>	139630	GjonBuzuku_1555	136666	10754	9	diel		0	0
<input type="checkbox"/>	139631	GjonBuzuku_1555	136667	10754	10	ndë		0	0
<input type="checkbox"/>	139632	GjonBuzuku_1555	136668	10754	11	Këreshmë		0	0
<input type="checkbox"/>	139633	GjonBuzuku_1555	136669	10754	12	.	\$.	0	0
<input type="checkbox"/>	139634	GjonBuzuku_1555	136670	10755	1	mujtuni		0	0
<input type="checkbox"/>	139635	GjonBuzuku_1555	136671	10755	2	:	\$.	0	0
<input type="checkbox"/>	139636	GjonBuzuku_1555	136672	10756	1	t		0	0
<input type="checkbox"/>	139637	GjonBuzuku_1555	136673	10756	2	tat		0	0
<input type="checkbox"/>	139638	GjonBuzuku_1555	136674	10756	3	,	\$,	0	0
<input type="checkbox"/>	139639	GjonBuzuku_1555	136675	10756	4	por		0	0
<input type="checkbox"/>	139640	GjonBuzuku_1555	136676	10756	5	ruoju		0	0
<input type="checkbox"/>	139641	GjonBuzuku_1555	136677	10756	6	q		0	0
<input type="checkbox"/>	139642	GjonBuzuku_1555	136678	10756	7	gjellet		0	0
<input type="checkbox"/>	139643	GjonBuzuku_1555	136679	10756	8	së		0	0
<input type="checkbox"/>	139644	GjonBuzuku_1555	136680	10756	9	tË		0	0
<input type="checkbox"/>	139645	GjonBuzuku_1555	136681	10756	10	.	\$.	0	0
<input type="checkbox"/>	139646	GjonBuzuku_1555	136682	10757	1	E		0	0
<input type="checkbox"/>	139647	GjonBuzuku_1555	136683	10757	2	q		0	0
<input type="checkbox"/>	139648	GjonBuzuku_1555	136684	10757	3	dë		0	0
<input type="checkbox"/>	139649	GjonBuzuku_1555	136685	10757	4	Finis		0	0

Abbildung 7: Daten in der Datenbank an Beispiel von Missale (1555)

Das Korpus wurde somit zeilenweise in Tabellen gespeichert und ist bereit für die weitere Analyse der Daten. Wie man aus der Abbildung 7 herauslesen kann, beinhaltet jede Zeile der Datenbank-Tabelle ein Token. Pro Token werden in der jeweiligen Zeile Informationen gespeichert und zwar unter dem Oberbegriff, der den Namen der Metadaten trägt (vgl. erste Zeile von Abbildung 7 und Abbildung 6). So sind beispielsweise für die Zeile mit dem Token *truonj* folgende Angaben gespeichert: *ID*: 139626, *quelle*: GjonBuzuku_1555 (Autor des Textes und das Jahr, in dem der Text gedruckt wurde), *posquelle*: 136662 (Position des Tokens in dem dazugehörigen Text), *satz*:10754 (Satznummer des Textes, in der sich dieses Token zeigt), *possatz*: 5 (die Nummer, die dieses Token im Satz trägt), *token*: *truonj* (das Token selbst), *postag*: verb (Wortart). Die Angaben *idclit* und *idobj* sind leer, weil diese für ein Verb nicht zutreffend sind.

Um die pronominalen Klitika in den Texten aus den vergangenen Jahrhunderten zu analysieren, muss man zuerst ihre Verwendung im Korpus untersuchen. Mithilfe der *mysql*-Befehle lässt sich der ursprüngliche Text wiederherstellen. Damit lassen sich Konkordanzen⁴⁰ und N-Gramme⁴¹ erstellen. Außerdem kann man in der Datenbank beliebige Beziehungen zwischen Daten herstellen und miteinander vergleichen. Sie werden durch Werte bestimmter Tabellenspalten festgelegt.

Während der Untersuchung des Kontexts lassen sich parallel die Daten im Korpus mit Informationen zur Morphologie, Syntax und Semantik annotieren. Anschließend werden die fertig annotierten Daten evaluiert. Diese zwei Verfahren werden in Kapitel 3.6 und 4 erläutert.

⁴⁰ Kontexte einer bestimmten Länge (von Buchstaben, Wörtern oder Sätzen) um ein Schlüsselwort herum werden aus einem Korpus extrahiert und meist mit dem Schlüsselwort im Zentrum angeordnet. Der Kontext dient dazu, die betreffende Wortform näher zu bestimmen.

⁴¹ N-Gramme als die Listen aller vorhandenen unterschiedlichen Wörter mit Angaben zu ihren Frequenzen können viel über ein Korpus aussagen.

3.6 Annotation

Im Folgenden werden drei Aspekte der Motivation von Annotationen kurz vorgestellt⁴².

Extraktion von linguistischen Informationen

Der reine Text offenbart nur wenige Informationen an der Oberfläche. Linguistische Kategorien wie die Wortart *Pronomen* oder die syntaktische Funktion *Objekt* lassen sich nicht unmittelbar vom Text ablesen, sondern verlangen eine linguistische Interpretation der Textdaten. Oft sind bestimmte linguistische Konzepte, die man interpretieren möchte, mehrdeutig. Deswegen müsste man den Kontext einbeziehen, um die Mehrdeutigkeit aufzulösen. Die konkrete Äußerungssituation, auch im Sinne von geschriebenem Text, reicht meistens aus, um eine mehrdeutige Form in einem Satzteil zu disambiguieren.

Die Wortform *të* im Altalbanischen z.B. hat mindestens vier Lesarten, die auf vier verschiedene Wortarten zurückgeführt werden können.

Die Beispiele⁴³ (61) bis (64) illustrieren die vier Lesarten.

(61) *Gelenkartikel*

... <i>përmbi</i>	<i>shenjtit</i>	<i>të</i>	<i>tī</i>	<i>e</i>	<i>mb</i>	<i>ata...</i>
...über	Heiligen	des	ihn	und	über	sie

‘... über den Heiligen und über sie’

(62) *Konjunktiv-Partikel*

... <i>mb</i>	<i>udhë</i>	<i>të</i>	<i>venë</i>	<i>të</i>	<i>votëtë</i>
...auf	Weg	KONJ	gehen.3P.KONJ	GART	Zugehörigen

hörigen

<i>të</i>	<i>tī</i>
GART	ihn

‘... auf dem Weg sollten seine Zugehörigen sein’

(63) *Pronomen*

... <i>qi</i>	<i>kthenenë</i>	<i>me</i>	<i>zemerë m</i>	<i>të.</i>
RLPRO	zurückkehren.3P	mit	Herz zu	ihn

‘... die mit Herzen zu ihm zurückkehren.’

(64) *Klitikon*

... <i>u</i>	<i>ty</i>	<i>të</i>	<i>të=</i>	<i>lëvdonj, ...</i>
ich	dich	KONJ	CL.2SG.AKK=	loben.1S.KONJ

‘...ich liebe dich’

⁴² Für die folgende Darstellung stütze ich mich auf Leech (1997).

⁴³ Diese Beispiele sind gekürzte Korpusbelege von Buzukus Missale (1555).

Nachdem der Interpretation aller Vorkommnisse lässt sich die Analyse bzw. Annotation als Grundlage für eine weiterführende linguistische Analyse heranziehen. In Beispiel (63) kann man z.B. verallgemeinern, dass *të* mit einer Präposition davor fast in allen Belegen ein Pronomen ist. Solche Generalisierungen wären problematisch in den Beispielen (62) und (64), bei denen auf *të* in beiden Fällen eine Verbalform folgt, aber nicht die gleiche Wortart ist. Diese mühsame und zeitaufwendige Arbeit wird vereinfacht, wenn das Korpus mit Wortartenannotationen angereichert ist⁴⁴. In diesem Fall lässt sich gezielt nach Kombinationen von *të* mit einer verbalen Annotation suchen, aber trotzdem würde das Problem aus den Beispielen (62) und (64) nicht gelöst werden. Wie ich bei meinem Korpus für diese Fälle herangegangen bin, wird in Kapitel 3.6.1 erläutert.

Wiederverwendbarkeit

In vielen Korpusprojekten werden Programme zur automatischen Annotation von Wortarten verwendet, die sogenannten *Wortarten-Tagger*. Die automatische Bestimmung ist oft nur dann möglich, wenn die Wortarten der unmittelbar umgebenden Wörter ebenfalls bestimmt werden. So etwa im Beispiel (64):

(64)	<i>Klitikon</i>				
	... u	ty	të	të=	lëvdonj, ...
	ich	dich	KONJ	CL.2SG.AKK=	loben.KONJ.1S
	‘...ich lobe dich’				

Ein *të*, das vor einem Verb und hinter einem Konjunktiv-Partikel *të* steht, wird automatisch zum Klitikon annotiert. Wenn aber davor eine Präposition, z.B. *m*, und danach ein Verb kommen würde, dann wäre *të* ein Pronomen. Trotzdem spielt auch hier die Analyse des Kontextes eine entscheidende Rolle.

Multifunktionalität

Ein weiterführender Aspekt der Wiederverwendbarkeit ist die Verwendung derselben Ressourcen in unterschiedlichen Bereichen. Zum Beispiel kann ein Korpus zur Erstellung oder Verbesserung eines Lexikons erstellt worden sein. Die Lexikographen waren eventuell an Informationen über mögliche Valenzrahmen von Verben interessiert. Das

⁴⁴ Kabashi (2015) stellt in seiner Dissertation ein automatisches System vor, das unter anderem die Wortarten im Albanischen annotiert. Das System wurde nicht auf meine Korpusdaten aus dem Altalbanischen getestet. Deswegen kann die Frage nicht beantwortet werden, ob das System für die altalbanischen Texte geeignet ist.

selbe Korpus kann dann auch von Computerlinguisten genutzt werden, um einen syntaktischen Parser zu entwickeln.

3.6.1 Annotieren und Annotationsebenen

Nachdem die Vorteile der Annotation erklärt wurden, werden in diesem Abschnitt die Annotation in sich und die Annotationsebenen dargestellt⁴⁵. Wie im oberen Abschnitt bereits erwähnt, ist die Erstellung der Annotation zeitaufwendig und somit teuer. Beim Annotieren wird oft zweistufig vorgegangen: Zuerst findet ein schneller, *automatischer* Vorverarbeitungsschritt statt, bei dem ein computerlinguistisches Werkzeug (auch *Tool*) zum Einsatz kommt. Mithilfe von Regeln oder aus Korpora abgeleiteten Wahrscheinlichkeiten reichert es die Textdaten mit Annotationen an. Im zweiten Schritt ergänzen und korrigieren Annotatoren die automatische Annotation in einem *manuellen* Arbeitsschritt. Es gibt auch interaktive Annotationsprogramme, die dem Annotator aufeinander aufbauende Teilanalysen vorschlagen, die unmittelbar korrigiert werden können. Automatische Annotationstools sind von unterschiedlicher Qualität und nicht perfekt. Normalerweise geht man einen Kompromiss ein zwischen der Größe der annotierten Datenmenge auf der einen Seite und der Qualität der Annotation auf der anderen. Auch manuelle Annotation ist nicht fehlerfrei. Wenn mehrere Annotatoren die gleichen Daten annotieren, stimmen die Ergebnisse nicht hundertprozentig überein. Deswegen werden explizite Annotationsrichtlinien mit Definitionen und Beispielen für alle Annotationskategorien und Entscheidungshilfen bereitgestellt. Eine Annotationskategorie wird mit der Bezeichnung *Tag* benannt. Ein Tag kann einem einzelnen Wort, einer Sequenz oder auch einer Relation zugeordnet werden. Bei der morphosyntaktischen Annotation werden z.B. die Tags mit einzelnen Wortklassen wie: Verb, Artikel, Präposition usw. benannt.

Eine Übersicht der gängigen linguistischen Annotationsebenen ist in Tabelle 8 abgebildet.

⁴⁵ Für diese Darstellung stütze ich mich auf Lemnitzer und Zinsmeister (2006: 63-64).

Tabelle 8: Gängige linguistische Annotationen⁴⁶

Ebene	Annotation
Morphosyntax	Wortart (<i>Part of Speech</i>)
Morphologie	Grundform (<i>Lemma</i>), Flexionsmorphologie
Syntax	Konstituenten oder Abhängigkeiten, oft mit syntaktischen Funktionen; andere strukturelle Organisationsform: Topologische Felder
Semantik	Lesarten (<i>Word senses</i>), thematische Rahmen (<i>Frames</i>), Zeitausdrücke und Bezüge
Pragmatik	Koreferenz, Informationsstatus, Informationsstruktur, Diskursrelationen, Konnotation (<i>Sentiment</i>)
Weitere	Textstruktur, Orthographie, Normalisierungsebenen, Fehlerannotation, phonetische oder prosodische Merkmale, Pausen, sprachbegleitende Merkmale wie Gestik und Mimik und vieles mehr

3.6.2 Klitika-Annotation

Im Kapitel 3.6 wurden die Vorteile der Anreicherung von Korpus mit Annotationen erläutert. In diesem Abschnitt und Abschnitt 3.6.3 beschreibe ich meine Schritte für die Annotation von pronominalen Klitika und anderen Objektglieder bzw. Objekt-Phrasen im Korpus. Im Kapitel 3.6.4 erkläre ich die Arbeitsschritte zur Annotation der Verben. Nachdem das Korpus in der my-SQL-Datenbank abgebildet und mit Metadaten versehen ist, ist er jetzt bereit für die Weiterverarbeitung. Der effizienteste Weg um die pronominalen Klitika in den Texten aus den vergangenen Jahrhunderten zu untersuchen; ist ihren Gebrauch in diesen Texten zu analysieren. Vor Untersuchung des Kontexts zur Verwendung der Klitika, muss man zuerst eine Übersicht von allen albanischen Klitika erstellen. Diese werden mit den dazugehörigen morphosyntaktischen Eigenschaften (die diese in einer Sprachäußerung einnehmen können) in einer separaten Tabelle in der Datenbank abgebildet. Für die Erstellung der Übersicht habe ich mich auf Tabelle 3, 4 und 5 aus dem Kapitel zum Stand der Forschung gestützt. In Abbildung 8 ist die fertige Übersicht der pronominalen Klitika aus der Datenbank zu sehen. In der Spalte *clit* werden diese aufgelistet und zwar jeweils mit den dazugehörigen Varianten (z. B. *ia=* oder *ja=*, *iu=* oder *ju=*, *mi=* oder *m'i=* usw.), die ich später bei der Datenuntersuchung ge-

⁴⁶

Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister (2006: 64).

funden habe. Insgesamt gibt es 24 Formen, in denen die pronominalen Klitika im Albanischen vorkommen können (vgl. Spalte *clit*). Definiert werden diese wie folgt: *Clit_cluster* bezeichnet die Kombination der beiden Klitika, die zur Bildung des *clusters* involviert sind. In der Spalte *grammar* werden morphosyntaktische Kategorien für jedes Klitikon zugeordnet. *ID* und *ID_Kasus* sind Zahlen zur eindeutigen Identifikation der Klitika.

Nachdem alle möglichen Klitika in der Datenbank abgebildet und definiert wurden, kann die Suche im Korpus stattfinden. Bei der Suche habe ich SQL-Abfragen ausführen lassen und danach die Ergebnisse untersucht. Ein Beispiel für so eine Abfrage wird in Listing 1 gegeben.

```
1 SELECT DISTINCT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token,
2 f.token, g.ID,
3 g.token as 'clit', h.token, i.token, j.token, k.token
4 FROM tokens a
5 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
6 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
7 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
8 join tokens f on (d.ID = f.ID-1)
9 join tokens g on (f.ID = g.ID-1)
10 join tokens h on (g.ID = h.ID-1)
11 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
12 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
13 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
14 join corp_clit l on (g.token = l.clit)
15 where g.token = 'të'
16 And a.quelle = 'GjonBuzuku_1555' ORDER BY `g`.`ID` ASC
```

Listing 1: Beispiel für eine Select-Abfrage

In der Beispielabfrage wird im Text: *GjonBuzuku_1555* nach *të* gesucht. Links und rechts von *të* werden die dazugehörigen Textfelder ausgegeben. Ein Ergebnisabschnitt der Suche nach *të* wird in Abbildung 9 illustriert.

	ID	clit	clit_cluster	grammar	ID_Kasus
<input type="checkbox"/>	1	ma	më + e	CL:1SG:DAT+CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	2	ta	të + e	CL:2SG:DAT+CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	3	ia/ja	i + e	CL:3SG:DAT+ CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	4	na e	na + e	CL:1PL:DAT+ CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	5	jua/ua	ju + e	CL:2PL:DAT+ CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	6	ua	u + e	CL:3PL:DAT+ CL:3SG:AKK	3
<input type="checkbox"/>	7	m'i	më + i	CL:1SG:DAT+CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	8	t'i	të + i	CL:2SG:DAT+CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	9	ia/ja	i + i	CL:3SG:DAT+ CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	10	na i	na + i	CL:1PL:DAT+ CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	11	jua	ju + i	CL:2PL:DAT+ CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	12	ua	u + i	CL:3PL:DAT+ CL:3PL:AKK	3
<input type="checkbox"/>	13	më		CL:1SG:AKK	2
<input type="checkbox"/>	14	më		CL:1SG:DAT	1
<input type="checkbox"/>	15	të		CL:2SG:AKK	2
<input type="checkbox"/>	16	të		CL:2SG:DAT	1
<input type="checkbox"/>	17	i/iu/ju		CL:3SG:DAT	1
<input type="checkbox"/>	18	e/ta (të+e)		CL:3SG:AKK	2
<input type="checkbox"/>	19	na		CL:1PL:AKK	2
<input type="checkbox"/>	20	na		CL:1PL:DAT	1
<input type="checkbox"/>	21	ju/iu/u		CL:2PL:AKK	2
<input type="checkbox"/>	22	ju/iu/u		CL:2PL:DAT	1
<input type="checkbox"/>	23	u		CL:3PL:DAT	1
<input type="checkbox"/>	24	i/j		CL:3PL:AKK	1

Abbildung 8: Übersicht der pronominalen Klitika mit den dazugehörigen morphosyntaktischen Informationen

token	token	token	token	token	clit	token	token	token	token
tinëve	të	miratë	për	mot	të	glatë	,	e	gjithë
ep	jetënë	e	amëshuome	me	të	pushuom	.	Për	tenë
e	t	parëvet	për	mishërier	të	Tinëzot	pushofshinë	η	paq
teme	;	e	me	veshë	të	tū	përze	f	jalëtë
e	gojë së	sime	.	Përse	të	uojtë	ϕ	ngritinë	kondra
ngritinë	kondra	muo	,	e	të	fortëtë	lypnë	shpirtinë	tem
faqesë	tyne	.	Hinje	për	të	vërtetë	se	Zotynë	η
përzënë	shpirtinë	tem	.	Hiq	të	këqiatë	η	zemëret	së
Me	gjithë	zemërë	u	tÿ	të	të	sakrifikonj	,	e
gjithë	zemërë	u	tÿ	të	të	sakrifikonj	,	e	emënitë
sëkëqiasht	,	e	përmbi	anëmiqt	të	mī	pat	qyrë	sytë
përherë	,	e	për	jetë	të	jetësë	.	Amen	.
dhenë	tand	,	e	ktheve	të	zanëtëe	Jakobit+	.	Ndijeve

Abbildung 9: Beispielergebnis für die Suche nach dem Klitikon të

Nach der Suche nach jedem potenziellen Klitikon werden die Ergebnisse aufgelistet (vgl. Abbildung 9). Wie in Kapitel 3.6 beschrieben, offenbart der reine Text nur wenige Informationen an der Oberfläche. Um die richtige Lesart festzulegen ist die linguistische Interpretation der Textdaten und der Bezug des Kontextes notwendig. So lassen sich mit einer adäquaten Analyse des linken und rechten Kontextes eines Tokens – in meiner Arbeit ist das Token ein potenzielles Klitikon – Mehrdeutigkeiten in einem Satzteil auflösen. Der blaue Pfeil nach rechts in Abbildung 9 zeigt den linken Kontext von *të* und der rote Pfeil nach rechts zeigt den rechten Kontext von *të*.

Zuerst wird die Ergebnisliste bzw. Konkordanz nach Regelmäßigkeiten untersucht, die die Verwendung von Klitika bedienen. Diese werden in einer Formelnotation festgehalten. Parallel dazu werden die anderen ambigen Fälle auch nach Regelmäßigkeiten untersucht, um sie bei der Annotation als nicht-Klitika zu definieren. Dieser Arbeitsschritt wird für jedes Klitikon aus Abbildung 8 wiederholt.

Als nächstes folgt die konkrete halbautomatische Annotation der Klitika. Halbautomatisch bedeutet, dass neben der automatischen Annotation, mit Hilfe von SQL-Updates-Befehlen, noch eine manuelle Annotation verläuft. Bei der manuellen Annotation werden die IDs, die zur eindeutigen Markierung jedes Tokens im Korpus dienen, zuerst herausgesucht, aufgeschrieben und dann manuell getippt und mit den entsprechenden Befehlen annotiert. Die ID dient als *Schlüssel* (en. *key*) für das dazugehörige Token im Korpus. In Listing 2 steht ein Beispielbefehl zur Annotation von Klitikon *të=* im Teilkorpus von Frang Bardhi.

```
1 UPDATE tokens a
2 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
3 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
4 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
5 join tokens f on (d.ID = f.ID-1)
6 join tokens g on (f.ID = g.ID-1)
7 join tokens h on (g.ID = h.ID-1)
8 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
9 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
10 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
11 join corp_clit l on (g.token = l.clit)
12 set g.idclit = 16
13 where g.token = 'të'
14 AND g.ID IN (1676, 1681, 1728, 2493, 2569)
15 AND a.quelle = 'FrangBardhi_1635'
16
```

Listing 2: Beispiel für eine Update-Abfrage

Alle *të* Token im Korpus mit Quellenwert *'FrangBardhi_1635'* und mit einer ID-Nummer identisch wie eine ID in der Menge: (1676, 1681, 1728, 2493, 2569), bekommen in der jeweiligen Zelle unter der Spalte *idclit* den Wert 16 (vgl. Listing 2). Aus Abbildung 8 lässt sich entnehmen, dass 16 der ID-Wert des Klitikons *të=* mit den morphosyntaktischen Informationen CL:2S:DAT, Klitikon der 2. Person im Dativ ist. 15 wäre z.B. der ID-Wert von Klitikon *të=* aber mit den morphosyntaktischen Informationen CL:2S:AKK, Klitikon der 2. Person im Akkusativ.

Nachdem jedes Klitikon mit dem dazugehörigen Wert annotiert wird, folgt eine weitere Annotation (Listing 3) in der Spalte *postag* (de. Wortart, engl. Part of Speech). Alle Token mit dem Wert 16 in der Spalte *idclit* bekommen in der Spalte *postag* den Wert *clit*, was für Klitikon steht.

```
1
2 update `tokens` set postag = 'clit' where idclit = 16
```

Listing 3: Beispiel für einen Update-Befehl zur Annotation des Klitikons *të*

In diesem Abschnitt wurden die Arbeitsschritte zur Annotation von Klitika ausführlich beschrieben. Um einen Überblick über die Zahl der zu bearbeiteten Fälle pro potenziellem Klitikon zu geben, wird in Tabelle 9 eine Übersicht in Zahlen zu Klitika im Korpus bereitgestellt. Insgesamt wurden 8643 Klitika im Korpus annotiert. In der ersten Spaltenzeile (Potenzielles Klitikon) werden alle Formen der potenziellen Klitika aufgelistet. Hier wurde keine Unterscheidung zwischen Dativ und Akkusativ für die betreffenden Formen (*më=*, *të=*, *na=*, *ju=*, *ia=* und *i=*) gemacht⁴⁷. Potenziell bedeutet in diesem Fall, dass diese Formen verschiedene Lesarten haben können, die auf verschiedene Wortarten zurückführen können⁴⁸. In der zweiten Spalte (Anzahl des Vorkommens im Korpus) wird die Anzahl⁴⁹ der vorkommenden Token pro potenziellem Klitikon im Korpus gegeben. Die dritte Spalte zeigt die Anzahl der tatsächlichen Klitika im Korpus. Für Formen wie *më=*, *të=*, *na=*, *ju=*, *ia=* und *i=* wird in der dritten Spalte die Anzahl

⁴⁷ Vgl. Abbildung 8 zur Übersicht der pronominalen Klitika mit den dazugehörigen morphosyntaktischen Informationen.

⁴⁸ Siehe Kapitel 3.6, Unterpunkt: *Extraktion von linguistischen Informationen*.

⁴⁹ Bei der Suche im Korpus werden auch die verschiedenen Varianten miteinbezogen. So werden beispielsweise bei der Suche nach *ia* auch Varianten wie: *ja*, *i a* oder *j a* gesucht.

des Vorkommens im Dativ und Akkusativ sowie die Anzahl von Kombinationen⁵⁰ von zwei Klitika (erstes Klitikon im Dativ und zweites Klitikon im Akkusativ) dargestellt. Für die Form *jua*= wurden keine Einträge im Korpus gefunden.

Tabelle 9: Übersicht in Zahlen zu Klitika im Korpus

Potenzielles Klitikon		Anzahl der Vorkommenden im Korpus	Davon Klitika
1	më	1041	699 (427 im Akkusativ und 272 im Dativ)
2	të	18694	368 (203 im Akkusativ und 165 im Dativ)
3	i	6911	2838 (1061 im Akkusativ und 1777 im Dativ)
4	e	25819	2508 (im Akkusativ)
5	na	1565	533 (Akkusativ) und 278 (Dativ)
6	ju	811	7 (Akkusativ) und 22 (Dativ)
7	u	3663	416 (im Dativ)
8	ma	805	17 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
9	ta	682	10 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
10	ia	194	109 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
11	na e	49	38 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
12	jua	0	0
13	ua	67	57 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
14	m'i	129	12 (Kombination: Dativ + Akkusativ)
15	t'i	635	0
16	na i	27	26 (Kombination: Dativ + Akkusativ)

Die Daten in Tabelle 9 sind nur auf Proklitika bezogen. Ausführlicher werden diese und die Enklitika im Kapitel 4.1.4.1 und 4.1.4.2 untersucht.

In Tabelle 2 (Kapitel 2.2.1) wurden die pronominalen Klitika (Kurzformen) mit den dazugehörigen Pronomina aufgelistet. Wie schon in Kapitel 2.2.1 erwähnt, stehen die albanischen Klitika als korrespondierende Kurzformen neben den vollen, betonten Formen der albanischen Personalpronomen. Deswegen ist die Annotation der Pronomina

⁵⁰ Vgl. Tabelle 4 zur Kombination der pronominalen Kurzformen.

im Dativ und Akkusativ erforderlich für diese Arbeit. Im Kapitel 4 wird auch das Zusammentreten von Pronomina mit Klitika aufgegriffen.

3.6.3 Objekt-Phrasen-Annotation

Für die Diskussion über pronominale Klitika ist die semantische und syntaktische Analyse von Objekt-Phrasen ein höchst relevanter Aspekt. Die Annotation von Objekt-Phrasen ist notwendig, um die Klitika und ihren Gebrauch zu untersuchen. Im folgenden Abschnitt beschreibe ich meine Schritte für die Annotation der Objekt-Phrasen im Korpus.

Bevor man mit der Annotation beginnt, empfiehlt es sich, zuerst eine Übersicht mit Informationen über Objekt-Phrasen zu erstellen. In der Übersicht sollte man alle Möglichkeiten auflisten, durch welche Glieder die vollwertige Nominalphrase (durch keine Klitika) im Albanischen ausgedrückt werden kann. Für die Erstellung der Übersicht habe ich mich auf das Korpus gestützt. Nach der Analyse zahlreicher Beispiele von Objekt-Phrasen habe ich eine Tabelle erstellt und diese in der Datenbank abgebildet. In Abbildung 10 ist ein Teil der fertigen Tabelle mit Formelnotation zur Merkmals- und Funktionsanalyse sowie Informationen zur Definitheit und der Animatheit für die Objekte dargestellt. In der Spalte *ID* findet sich eine Nummer zur eindeutigen Definition von jedem Typ von Objekt. In der Spalte *grammar* stehen Informationen zur Morphosyntax (Wortart, Numerus, Kasus), Bestimmtheit und Animatheit. In der dritten Spalte werden mit der Nummer 1 die Objekte im Akkusativ und mit der Nummer 2 die Objekte im Dativ markiert.

 	ID	grammar	ID_Kasus
<input type="checkbox"/>   	41	INDEFPRON + N:PL:AKK:UNBEST:ANIM:NHUM	1
<input type="checkbox"/>   	42	INDEFPRON + N:PL:AKK:UNBEST:INANIM	1
<input type="checkbox"/>   	46	INDEFPRON + N:PL:DAT:UNBEST:ANIM:HUM	2
<input type="checkbox"/>   	47	INDEFPRON + N:PL:DAT:UNBEST:ANIM:NHUM	2
<input type="checkbox"/>   	48	INDEFPRON + N:PL:DAT:UNBEST:INANIM	2
<input type="checkbox"/>   	49	N + BEST ART:SG:AKK:BEST:ANIM:HUM	1
<input type="checkbox"/>   	50	N + BEST ART:SG:AKK:BEST:ANIM:NHUM	1
<input type="checkbox"/>   	51	N + BEST ART:SG:AKK:BEST:INANIM	1
<input type="checkbox"/>   	55	N + BEST ART:SG:DAT:BEST:ANIM:HUM	2
<input type="checkbox"/>   	56	N + BEST ART:SG:DAT:BEST:ANIM:NHUM	2
<input type="checkbox"/>   	57	N + BEST ART:SG:DAT:BEST:INANIM	2
<input type="checkbox"/>   	61	N + BEST ART:PL:AKK:BEST:ANIM:HUM	1
<input type="checkbox"/>   	62	N + BEST ART:PL:AKK:BEST:ANIM:NHUM	1
<input type="checkbox"/>   	63	N + BEST ART:PL:AKK:BEST:INANIM	1
<input type="checkbox"/>   	67	N + BEST ART:PL:DAT:BEST:ANIM:HUM	2
<input type="checkbox"/>   	68	N + BEST ART:PL:DAT:BEST:ANIM:NHUM	2
<input type="checkbox"/>   	69	N + BEST ART:PL:DAT:BEST:INANIM	2
<input type="checkbox"/>   	70	DEMPRON	0
<input type="checkbox"/>   	71	DEIX	0
<input type="checkbox"/>   	72	INTPRON	0
<input type="checkbox"/>   	73	QUANT	0
<input type="checkbox"/>   	74	INDEFPRON:PL:DAT	0

Abbildung 10: Ausschnitt aus der Tabelle zur Typisierung von Objekt-Phrasen

Nachdem alle möglichen Phrasen-Typen in der Datenbank abgebildet und definiert wurden, kann jetzt die Suche im Korpus stattfinden. Bei der Suche werden die bereits annotierten pronominalen Klitika miteinbezogen. Die Suche lässt sich durch SQL-Abfragen realisieren. Ein Beispiel für so eine Abfrage wird in Listing 5 gegeben. In der *Select*-Anweisung stehen die Elemente, welche in der Konkordanz ausgegeben werden. Diese sind die Token und die dazugehörigen IDs, welche zur eindeutigen Markierung jedes Tokens im Korpus dienen. In der *Where*-Klausel steht die Bedingung, dass die Suche nach den Kontexten erfolgt, die ein Klitikon beinhalten. Anhand der Abfrage wird eine Konkordanz ausgegeben. In der Konkordanz wird eine Sammlung von Kontexten aus den ursprünglichen Textdaten rekonstruiert, welche für die Klitika relevant sind. So werden die Kontexte (rechts und links) um die Klitika herum aus dem Korpus extrahiert und mit den bereits 8633 annotierten Klitika als Schlüsselwörter im Zentrum angeordnet.

```

1 SELECT x.quelle, r.token, r.id, x.token, x.id, y.token, y.id,
2 z.token, z.id, a.token, a.id, b.token, b.id, c.token, c.id,
3 d.token, d.id, f.token, f.id, g.token, g.id, h.idclit, h.token
4 as 'clit', h.id, i.token, i.id, j.token, j.id, k.token, k.id,
5 l.token, l.id, m.token, m.id, n.token, n.id, o.token,
6 o.id, p.token, p.id, q.token, q.id, s.token,
7 s.id, u.token, u.id, t.token, t.id
8 FROM tokens r
9 join tokens x on (r.ID = x.ID-1)
10 join tokens y on (x.ID = y.ID-1)
11 join tokens z on (y.ID = z.ID-1)
12 join tokens a on (z.ID = a.ID-1)
13 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
14 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
15 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
16 join tokens f on (d.ID = f.ID-1)
17 join tokens g on (f.ID = g.ID-1)
18 join tokens h on (g.ID = h.ID-1)
19 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
20 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
21 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
22 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
23 join tokens m on (l.ID = m.ID-1)
24 join tokens n on (m.ID = n.ID-1)
25 join tokens o on (n.ID = o.ID-1)
26 join tokens p on (o.ID = p.ID-1)
27 join tokens q on (p.ID = q.ID-1)
28 join tokens s on (q.ID = s.ID-1)
29 join tokens u on (s.ID = u.ID-1)
30 join tokens t on (u.ID = t.ID-1)
31 WHERE h.postag = 'clit'

```

Listing 4: Beispiel für eine Abfrage zur Objektuntersuchung

Nach dem Ausführen der Abfrage lassen sich die Ergebnisse untersuchen. Ein Ausschnitt der Ergebnisse wird in Abbildung 11 illustriert. Aus Platzgründen kann nicht der gesamte rechte und linke Kontext pro Klitikon angezeigt werden. Nun kann mithilfe der Konkordanz die Suche nach den Objekt-Phrasen stattfinden.

Token	id	Token	id	Token	id	idcilt	cilt	id	Token	id	Token	id	Token	id	Token	id	Token	id	Token
se	69055	paguonjinë	69056	,	69057	12	ya	69058	ñfali	69059	dyve	69060	.	69061	I				
a	335183	marënë	335184	me	335185	18	e	335186	xgjedhunë	335187	.	335188	Vëllazënitë	335189	e				
mië	347283	,	347284	t	347285	24	i	347286	mbaash	347287	e	347288	t	347289	i				
,	348458	e	348459	mos	348460	18	e	348461	vidh	348462	as	348463	mos	348464	e				
prifti	356626	mbet	356627	e	356628	46	i	356629	tha	356630	,	356631	se	356632	:				
se	357130	:	357131	Pa	357132	14	më	357133	thuo	357134	gjakaatshë	357135	ende	357136	kënci				
kundrëshiti	373431	gjellënë	373432	i	373433	3	a	373434	përmetoj	373435	.	373436	Maa	373437	parë				
kuur	378028	kambëtë	378029	u	378030	12	a	378031	Lave	378032	:	378033	nd	378034	atë				
,	381779	saa	381780	zani	381781	46	i	381782	mengoi	381783	,	381784	idhunë	381785	tue				
qëntoni	384973	lotë	384974	tue	384975	24	i	384976	lëshuom	384977	,	384978	atë	384979	jetë				
zëhë	396138	gojëhë	396139	e	396140	24	i	396141	mbajhë	396142	si	396143	skilef	396144	nëpër				
të	414671	shënjtuarë	414672	,	414673	18	ta	414674	shyjmë	414675	,	414676	ta	414677	rëzujmë				
,	414873	që	414874	po	414875	19	na	414876	shkel	414877	e	414878	po	414879	na				
,	92461	e	92462	t	92463	23	u	92464	apë	92465	me	92466	i	92467	diturë				
e	369592	di	369593	e	369594	18	e	369595	ñlef	369596	të	369597	mirënë	369598	ende				
ndë	244435	et	244436	teme	244437	13	më	244438	ngjinjë	244439	me	244440	ufullë	244441	.				
ñ	37097	dilet	37098	,	37099	17	i	37100	dërgoi	37101	ndë	37102	vëneshhtë	37103	të				
prifti	358299	rabet	358300	e	358301	46	i	358302	tha	358303	,	358304	se	358305	:				
ñ	40349	dhë	40350	.	40351	18	E	40352	pë	40353	se	40354	ata	40355	fort				
ëndjet	191250	e	191251	Parajsës	191252	19	na	191253	shpie	191254	për	191255	dore	191256	.				
2	345766)	345767	Mos	345768	18	e	345769	mër	345770	emënitë	345771	tem	345772	ndëpër				
ciecilitt	357472	mkali	357473	murtaar	357474	24	i	357475	kaa	357476	ndërequnë	357477	e	357478	urdhënuom				
xgjedhunë	9	e	10	me	11	18	e	12	xanë	13	Tue	14	pasunë	15	dittë				
gjuhët	330	tanë	331	.	332	18	E	333	këtheva	334	n	335	si	336	gjithtë				
gji	370	kanë	371	zakon	372	18	e	373	banjëhë	374	t	375	arbneshëtë	376	kur				
?	2769	Jo	2770	,	2771	24	i	2772	muer	2773	sanxhaku	2774	.	2775	Ndë				
së	2990	mortsë	2991	sanë	2992	19	na	2993	përze	2994	.	2995	Lavdi	2996	ty				
qi	3868	leve	3869	në	3870	19	na	3871	përze	3872	mbë	3873	qieilt	3874	,				
u	4034	ty	4035	të	4036	16	të	4037	sakrifikonj	4038	,	4039	e	4040	emënitë				
anë	5151	muo	5152	të	5153	14	më	5154	vinjë	5155	ndima	5156	.	5157	Ndima				
e	5619	Shenjet	5620	:	5621	25	Lype	5622	nde	5623	Primët	5624	.	5625	C				
,	5917	ashtu	5918	gjall	5919	19	na	5920	kishnë	5921	përprîtë	5922	:	5923	kur				
tand	9908	:	9909	neve	9910	20	na	9911	ep	9912	hir	9913	,	9914	qi				
gjihë	10215	Shenjet	10216	Zotynë	10217	19	na	10218	sjellë	10219	mbë	10220	regjënti	10221	të				
me	11699	ty	11700	gjellin	11701	18	e	11702	renjon	11703	për	11704	jetë	11705	të				
me	12810	ty	12811	gjellin	12812	18	e	12813	zotënon	12814	për	12815	jetë	12816	të				
tande	13510	,	13511	asmos	13512	13	më	13513	kastigo	13514	ndë	13515	irët	13516	tande				
keq	14418	,	14419	muo	14420	1	ma	14421	kthenjme	14422	të	14423	keqenë	14424	,				
ti	14620	muo	14621	m	14622	46	i	14623	dhæ	14624	me	14625	diturë	14626	.				

Abbildung 11: Ausschnitt aus der Suche nach den Kontexten von Klitika

Sobald ein Objekt identifiziert ist, wird seine ID notiert und die Phrase entsprechend ihrer Morphosyntaks, Semantik und Animateit analysiert. So wären die Beispiel-Objekte aus dem Korpus wie folgt zu analysieren:

- (65) *kētē* *dicionār* (dieses Wörterbuch)
 DPRO N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM
- tē* *bāmenē* (die Taten)
 VORANART N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM
- shoqnē* *e* *fqinjēnē* (die Freundin
 und die Nachbarin)
 N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM KONJ N + BEST
 ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM
- klishēnē* *shenje* (die heilige Kirche)
 BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM ADJ
- njē* *nierī* (einen Menschen)
 INDEFPRO:SG:AKK N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM
- tēt* *vēllā* (deinen Bruder)
 POSSPRO:SG:AKK N:SG:AKK:INDEF:ANIM:HUM
- gjithē* *t* *parēvet* *tinëve* (unseren
 allen Vorfahren)
 QUANT VORANART N:PL:DAT:INDEF:ANIM:HUM POSSPRO
- kēshīlltarit* (dem Berater)
 N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM
- Virgjēnēsē* (der Jungfrau)
 N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM
- dishipujtve* (den Aposteln)
 N:PL:DAT:DEF:ANIM:HUM

Als nächstes folgt die konkrete Annotation der Objekt-Phrasen. Bei diesem Schritt werden die IDs zuerst in der Konkordanz herausgesucht. So werden pro Objektglied die dazugehörigen IDs mit den entsprechenden Objekt-Typen bzw. Wortart-Typen zugeordnet. Um die Arbeit zu erleichtern habe ich die Objekte der verschiedenen Klitika nacheinander abgearbeitet. Zum Schluss habe ich die Objekte mit dem gleichen Typ nacheinander annotiert. In Listing 5 steht ein Beispielbefehl zur Annotation von Objekten des Typ 49 (vgl. Zeile 11). Zu diesem Typ gehören Objekte mit den Merkmalen: N+BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM. Der *Update*-Befehl schreibt die Nummer 49 (Objekt-Phrasen-Typ 49) in der Spalte *idobj* für das Token mit den IDs wie in Zeilen 12-16 angegeben.

```

1 UPDATE tokens a join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
2 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
3 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
4 join tokens f on (d.ID = f.ID-1)
5 join tokens g on (f.ID = g.ID-1)

```

```

6  join tokens h on (g.ID = h.ID-1)
7  join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
8  join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
9  join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
10 set i.idobj = 49
11 where i.id in (249538, 240544, 258020, 259112, 260809, 260815,
12 263761, 263762, 264226, 265646, 270027, 275004, 277511, 279537,
13 283078, 309481, 310256, 308087, 307138, 307003, 306699, 311852,
14 311853, 316115, 314402, 318309, 319129, 319131, 31913)
15
16

```

Listing 5: Beispiel für eine Update-Abfrage zur Annotation von Objekt-Phrasen von Typ 49

Anschließend folgt eine weitere Annotation in der Spalte *postag* (de. Wortart, engl. Part of Speech). Alle Token bzw. Objektglieder mit dem Wert 49 in der Spalte *idobj* bekommen in der Spalte *postag* den Wert *object*. Der Befehl ist in Listing 6 zu lesen.

```

1
2  UPDATE tokens a
3  set a.postag = 'object'
4  WHERE a.idobj !=49

```

Listing 6: Beispiel für eine Update-Abfrage zur Annotierung mit dem Wert *object*

Insgesamt wurden 3300 Objektglieder im Korpus annotiert. Diese Menge umfasst nicht alle Objekte im Korpus sondern einen guten Teil davon. Die Untersuchung dieser Daten reicht aus, um die Klitika in den alten albanischen Texten korpuslinguistisch zu analysieren.

Tabelle 10: Frequenzliste der 25 meist verbreiteten Objektglieder im Korpus

Anzahl	ID-Objekt	Grammatik
556	51	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM
271	104	RELPRO
238	63	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM
220	100	VORANART
182	49	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM
142	106	DPRO
138	89	PRO:1P:PL:AKK
118	86	PRO:2P:SG:AKK

116	92	PRO:3P:PL:DAT
95	75	ADJ
88	78	INDEFPRO:PL:AKK
88	85	PRO:2P:SG:DAT
75	88	PRO:1P:PL:DAT
74	61	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM
66	82	PRO:1P:SG:AKK
66	76	INDEFPRO:SG:AKK
56	107	POSSPRO
53	55	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM
53	112	RELSATZ
50	84	PRO:3P:SG:AKK:
47	83	PRO:3P:PL:AKK:
41	62	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:NHUM
36	81	PRO:1P:SG:DAT
36	87	PRO:3P:SG:DAT
35	6	N:SG:AKK:INDEF:INANIM

Tabelle 9 zeigt einen Ausschnitt aus der Frequenzliste mit den 25 meist verbreiteten Objektglieder im Korpus. In der ersten Spalte steht die Häufigkeitszahl, in der zweiten Spalte die ID des Objekt-Typen. In der dritten Spalte finden sich Informationen zur Morphosyntax, Semantik und Animateit.

Eine genaue Analyse der Regelmäßigkeiten zwischen den Objekt-Phrasen und ihrer Wiederaufnahme durch Klitika wird in Kapitel 4.3 unternommen.

3.6.4 Verb-Annotation

Im Albanischen erscheint ein Klitikon, wenn das Verb durch ein Akkusativobjekt und/oder ein Dativobjekt ergänzt wird. Neben der Annotation der Klitika und der Objekt-Phrasen ist die Annotation der Verben eine notwendige Aufgabe für die vorliegende Arbeit. An dieser Stelle ist anzumerken, dass nicht alle Verben im Korpus annotiert sind, sondern nur die Verben, die als Stützwort von einem Klitikon vorkommen. Das bedeutet, dass im Korpus mindestens so viele Verben wie Klitika zu annotieren sind. Deswegen ist die Annotation der Verben mittels bereits annotierten Klitika eine weniger

aufwendige Aufgabe als die bereits vorgestellte Klitika- und Objekt-Phrasen-Annotation.

Nachdem alle Klitika in der Datenbank annotiert worden sind, kann jetzt die Suche nach den Verben im Korpus stattfinden. Bei der Suche habe ich mit Hilfe von SQL-Abfragen alle Klitika ausgeben lassen und danach die Ergebnisse untersucht. Ein Beispiel für so eine Abfrage wird in Listing 7 gegeben.

```
1 SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token,
2 e.postag, f.token,
3 f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
4 FROM tokens a
5 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
6 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
7 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
8 join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
9 join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
10 join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
11 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
12 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
13 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
14 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
15
16 WHERE e.postag = 'clit'
```

Listing 7: Beispiel für eine Abfrage zur Untersuchung der Verben im Korpus

Bei der Suchabfrage werden die bereits annotierten pronominalen Klitika miteinbezogen. In der *Select*-Anweisung stehen die Elemente, welche in der Konkordanz ausgegeben werden. Diese sind: die Quelle der Token (Autor und Jahr), die Token (hier Token *a-l*), *postag* der Toke *e* und die IDs der Token *f* (vgl. Zeile 1-4 in Listing 7). In der *Where*-Klausel (Zeile 16) steht die Bedingung, dass die Suche nach den Kontexten erfolgt, die ein Klitikon beinhalten. Anhand der Abfrage wird eine Konkordanz ausgegeben. In der Konkordanz wird eine Sammlung von Kontexten aus den ursprünglichen Textdaten rekonstruiert, welche für die Klitika relevant sind. So werden die Kontexte (rechts und links) um die Klitika herum aus dem Korpus extrahiert und mit den bereits 8633 annotierten Klitika als Schlüsselwörter im Zentrum angeordnet. Ein Ausschnitt der Ergebnisse wird in Abbildung 12 illustriert. Ich habe bewusst nicht den gesamten rechten und linken Kontext pro Klitikon ausgeben lassen, weil dies für die Identifikation der Verben nicht notwendig ist. Nun kann mithilfe der Konkordanz die Identifikation der Verben stattfinden.

Feld direkt nach dem Klitikon höchstwahrscheinlich ein Verb ist. Aber die Klitika positionieren sich bei den nichtnegierten Imperativformen der 2. Person Singular und Plural auch postverbal (V =CL), bzw. lassen sich am Verbstamm suffigieren, V =CL – VSUFF. Sie bilden mit dem Verb eine Enklise, was selten vorkommt. Aus diesem Grund sollte die Annotation der Verben mit den Enklitika zuerst erfolgen. Wenn alle enklitischen Fälle identifiziert worden sind, lassen sich alle proklitischen Fälle automatisch abarbeiten. Ein Beispiel einer Enklise ist in Abbildung 12 blau markiert. Zwei Proklisen sind rot markiert. Ich habe während der Annotation von Enklitika die Verben parallel annotiert. Wie das fertige Ergebnis nach der Annotation der Verben mit den Enklitika aussieht, zeigen folgende Beispiele:

Beispiel	Grammatik
<i>bane</i> (dt. mache es)	V.2SG.IMP-CL:3SG:AKK
<i>qiti</i> (dt. bringe sie raus)	V.2SG.IMP-CL:3PL:AKK
<i>kallëzomë</i> (dt. erzähle mir)	V.2SG.IMP-CL:1SG:DAT
<i>rëfyeni</i> (dt. beichtet es)	V+CL:3SG:AKK-2PL.IMP
<i>bëzonia</i> (dt. glaubt es)	V.2PL.IMP-CL:3SG:AKK
<i>epma</i> (dt. gib es mir)	V.2SG.IMP-CL:1SG:DAT-CL:3SG:AKK
<i>epja</i> (dt. gib es ihm/ihr)	V.2SG.IMP-CL:3SG:DAT-CL:3SG:AKK
<i>epu</i> (dt. gib denen)	V.2SG.IMP-CL:3PL:DAT
<i>prekëmëni</i> (dt. fasst mich an)	V-CL:1SG:AKK/DAT-2PL.IMP
<i>epna</i> (dt. gib uns)	V.2SG.IMP-CL:1PL:AKK

Im Korpus wurden insgesamt 159 Imperativformen annotiert, bei welchen die Klitika suffigiert sind (z.B. *prekëmëni*, dt. fasst mich an) bzw. sich postverbal positionieren (z.B. *epna*, dt. gib uns). Diese Verben sind 1,85 Prozent aller zu annotierenden Verben.

In einem zweiten Schritt werden die restlichen 97,91 Prozent der Verben annotiert, bei denen sich die Klitika präverbal positionieren. Wenn man die postverbalen Fälle bei der Datenbankabfrage ausschließt, bekommt man automatisch den Rest als Ergebnis, der noch nicht annotiert wurde, also die Proklitika mit dem Verb. Der folgende Befehl auf Listing 8 gibt alle präverbalen Klitika aus.

```

1 SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token,
2 e.postag, f.token,
3 f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
4 FROM tokens a
5 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

```

```

6  join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
7  join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
8  join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
9  join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
10 join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
11 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
12 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
13 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
14 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
15 WHERE e.postag = 'clit' AND e.idclit NOT IN(25,26, 27, 28, 29,
16 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45)

```

Listing 8: Abfrage zur Ausgabe aller präverbalen Klitika

Als nächstes untersuchte ich die Ergebnisse der Abfrage ein letztes Mal manuell, um dann anschließend die Verben zu annotieren (vgl. Listing 9).

```

1
2  update `tokens` a
3  join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
4  join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
5  join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
6  join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
7  join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
8  join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
9  join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
10 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
11 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
12 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
13 SET f.postag = 'verb' WHERE e.postag = 'clit'
14 AND e.idclit NOT IN(25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33,
15 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45)
16

```

Listing 9: Update-Abfrage zur Annotation der Verben

Alle Token im Korpus bekommen in der jeweiligen Zelle unter der Spalte *postag* den Wert *verb*, wenn das vorgehende Token ein Klitikon aber kein Enklitikon ist (vgl. Zeile 13-15, Listing 9). Die *idclit*-Zahlen 25-45 stehen für die unterschiedlichen Enklitika.

Im Korpus wurden insgesamt 34843 Verben annotiert. Tabelle 11 zeigt einen Ausschnitt aus der Frequenzliste mit den 40 meist verbreiteten Objektgliedern im Korpus. In der Spalte *Anzahl* steht die Häufigkeitszahl, in der zweiten Spalte steht das Verb und in der dritten Spalte die Wortart also *verb* (dt. Verb). Das Verb kann ein Hilfsverb einer

analytischen Verbform oder eine synthetische Verbform sein. In der Frequenzliste stehen die flektierten Verbformen wie im Korpus und keine Stammformen der Verben⁵¹.

Tabelle 11: Frequenzliste der 40 meist verbreiteten Verbalformen im Korpus

	Anzahl	Token	postag
1	1221	<i>tha</i>	verb
2	1187	<i>nji</i>	verb
3	862	<i>janë</i>	verb
4	797	<i>thanë</i>	verb
5	765	<i>do</i>	verb
6	752	<i>ka</i>	verb
7	751	<i>anshtë</i>	verb
8	612	<i>kanë</i>	verb
9	592	<i>ashtë</i>	verb
10	543	<i>kje</i>	verb
11	535	<i>bām</i>	verb
12	461	<i>kish</i>	verb
13	448	<i>kā</i>	verb
14	438	<i>ish</i>	verb
15	424	<i>thotë</i>	verb
16	384	<i>bani</i>	verb
17	371	<i>pā</i>	verb
18	365	<i>klenë</i>	verb
19	360	<i>dhanë</i>	verb
20	314	<i>pasunë</i>	verb
21	293	<i>pām</i>	verb
22	283	<i>ban</i>	verb
23	255	<i>thashunë</i>	verb
24	250	<i>thonë</i>	verb
25	239	<i>pat</i>	verb
26	237	<i>duhetë</i>	verb

⁵¹ Erstellt man ein elektronisches Lexikon aller Verben aus dem Korpus, sollten die Stammformen zusammen mit den Flexionsinformationen pro Verb eintragen werden.

27	231	<i>ardhuně</i>	verb
28	213	<i>zaně</i>	verb
29	206	<i>dashuně</i>	verb
30	201	<i>vum</i>	verb
31	199	<i>kemi</i>	verb
32	183	<i>kaa</i>	verb
33	175	<i>asht</i>	verb
34	172	<i>marrě</i>	verb
35	171	<i>je</i>	verb
36	169	<i>dha</i>	verb
37	167	<i>bam</i>	verb
38	163	<i>kishině</i>	verb
39	163	<i>ep</i>	verb
40	147	<i>kle</i>	verb

Eine weitere Frequenzliste der meist verbreiteten Verben mit einem Klitikon wird im Kapitel 4.1.3 gegeben. Darin erarbeite ich eine Beschreibung der Eigenschaften von Verben als *Stützworte* von Klitika.

Abbildung 13 stellt den gleichen Abschnitt aus der Datenbank wie in Abbildung 12 dar – nun aber mit den bereits annotierten Verben (Werte unter der Spalte *postag*).

3.7 Korpustypologie

In Kapitel 3.1 bis 3.6 wurde zunächst das methodische Vorgehen zur Erstellung des Korpus skizziert und danach die Schritte zur Annotation von Klitika, Objekt-Phrasen und Verben erläutert. Im nächsten Schritt gilt es, das Korpus nach bestimmten Kriterien und Vorschlägen zum Korpusdesign und der Korpustypologie⁵² zu klassifizieren. Zu diesen Kriterien gehören: Funktionalität, Sprachenauswahl, Medium, Annotation, Größe, Persistenz, Sprachbezug und Verfügbarkeit.

Funktionalität

Das Kriterium der Funktionalität liegt den anderen genannten Kriterien zugrunde, weil bestimmt werden soll, zu welchem Zweck das Korpus erstellt wird. Der Zweck bestimmt die Designkriterien, den Umfang der Annotation, die Korpusgröße und vieles mehr.

Mein Korpus dient zum einen als Datengrundlage bzw. empirische Basis für linguistische und computerlinguistische Forschung. So lassen sich anhand des Korpus nicht nur die Klitika, sondern auch verschiedene linguistische Fragen und Phänomene analysieren. Zum anderen ermöglicht das Korpus auch eine Sprachdokumentation für albanische Texte aus den vergangenen Jahrhunderten. Mit dieser Arbeit werden zum ersten Mal acht sehr bedeutende Texte aus der älteren albanischen Sprache in dieser Form für die Forschung aufbereitet.

Sprachenauswahl

Das Korpus ist diachron und monolingual. Bei den monolingualen Korpora ist zu beachten, ob innerhalb der Sprache Varietäten erfasst und unterschieden werden. Beide Aspekte (Diachronität und Monolingualität) wurden berücksichtigt, indem das Korpus mit Zusatzinformationen zur Entstehungszeit und zum Autor der Primärdaten versehen wurde. Mit den Informationen über die Entstehungszeit lassen sich verschiedene Entwicklungsstufen des Albanischen dokumentieren. Die Angaben über den Autor ermöglichen die Zuordnung der Daten zu den zwei großen albanischen Hauptdialekten: dem gegischen und dem toskischen Dialekt.

⁵² Diese Kriterien werden vorwiegend in Dodd (2000), Engelberg und Lemnitzer (2001), Lemnitzer und Zinsmeister (2015) und Sinclair (1996) vorgestellt und diskutiert.

Medium

Gemeint ist hier das Medium, in dem die Primärdaten entstanden sind. Zu unterscheiden sind Korpora geschriebener Sprache von solchen gesprochener Sprache und multimodalen Korpora, wie z.B. Videokorpora. Die Grenze zwischen geschriebenen und gesprochenen Texten kann nach Sinclair (1996) unklar sein. So kann eine geschriebene Rede, wie z.B. für Theaterstücke oder Hörspieltexte, für ein mündliches Medium konzipiert sein. Diesen Unterschied definieren Koch und Oesterreicher (1994) als einen Unterschied zwischen medialer und konzeptioneller Mündlichkeit bzw. Schriftlichkeit. Beide diese Ebenen sollten bei den korpuslinguistischen Untersuchungen getrennt werden. Mein Korpus ist *konzeptionell schriftlich/medial graphisch* zu kategorisieren.

Annotation

Das Korpus für die vorliegende Arbeit ist für Annotationen konzipiert. Es können mehrere linguistische Ebenen wie Morphosyntax, Syntax, Semantik, Pragmatik und weitere Ebenen annotiert sein.

Größe

Mit 414995 Token ist das Korpus im Vergleich zu den großen Referenzkorpora des Deutschen oder Englischen mit 100 Millionen Wortformen sehr klein. Man sollte sich von der Größe jedoch nicht irritieren lassen, da die Größe des Korpus von der Fragestellung abhängt. Für meine Fragestellung und andere Analysen in Bezug auf das Altalbansische ist das Korpus vollkommen ausreichend, weil für diesen Zeitraum die gewählten Texte die einzigen bzw. bedeutendsten Werke sind. An Referenzkorpora arbeiten außerdem große Arbeitsgruppen für längere Zeit, während ich mein Korpus alleine bearbeitet habe.

Persistenz

In der Korpus typologie lassen sich die Korpora nach der Persistenz in zwei Arten kategorisieren: statische Korpora und dynamische Korpora. Zur ersten Kategorie gehören Korpora mit einer abgeschlossenen Textmenge, die in einem bestimmten Zeitraum gesammelt wurde und dann für die weitere Verarbeitung gespeichert ist. Dynamische Korpora sind dagegen Textmengen, die im Laufe der Zeit ergänzt werden und somit neue Versionen erhalten. Mein Korpus gehört zu der ersten Kategorie der statischen

Korpora. Aber es ist durchaus möglich, im weiteren Verlauf neue Texte in das Korpus zu integrieren und diese dann weiter zu verarbeiten. Denkbar wäre beispielsweise, weitere Texte aus dem 19. und 20. Jahrhundert zu ergänzen.

Sprachbezug

Nach dem Kriterium des Sprachbezugs lässt sich ein Korpus in der Gruppe der Referenzkorpora oder der Spezialkorpora kategorisieren. Referenzkorpora sollten möglichst eine Sprache in einer bestimmten zeitlichen Periode gut abdecken, z.B. das Englische des 20. Jahrhunderts. Die Spezialkorpora dagegen repräsentieren Varietäten einer Sprache. Referenzkorpora dienen unter anderem als Kontrollkorpora für Untersuchungen, die sich auf Spezialkorpora beziehen. Die varietätenspezifischen Korpora lassen sich einmal in Dialektkorpora, Fachsprachenkorpora und Gruppensprachenkorpora unterteilen. Mein Korpus gehört zu den Spezialkorpora, da er speziell für die geschriebenen Texte (siehe Kapitel 3.2) erstellt wurde. Das Korpus lässt sich dann nach Varietäten und Entstehungszeit charakterisieren. Tabelle 12 stellt eine Übersicht dieser Ebenen des Korpus dar.

Tabelle 12: Korpustypologie: Sprachbezug

Jahrhundert	Quelle	Anzahl der Token	Varietät
16.	GjonBuzuku_1555	136683	gegisch
16.	LekeMatranga_1592	12651	toskisch (arbëresh)
17.	PjetërBudi_1618	51227	gegisch
17.	PjetërBogdani_1685	148595	gegisch
17.	FrangBardhi_1635	2967	gegisch
18.	Kuvendi_i_Arbënit_1706	29472	gegisch
18.	NikollëKazazi_1743	4806	gegisch
19.	SamiFrashëri_1899	28594	toskisch

Verfügbarkeit

Meine Korpusdaten werden zu Forschungszwecken mit einem (kostenlosen) Lizenzvertrag zur Verfügung gestellt. Mit dem Lizenzvertrag soll sichergestellt werden, dass die Daten nicht zu kommerziellen Zwecken genutzt werden.

4 Klitika im Korpus

In diesem Kapitel werden die Klitika im Korpus untersucht. Zuerst analysiere ich die Form – innerhalb des Paradigmas der Personalpronomina – und den Gebrauch von Klitika. In Abschnitt 4.1.1 arbeite ich die stilistischen Aspekte aus, welche die Verwendung der Klitika hervorgebracht hat. In den darauffolgenden Abschnitten untersuche ich ihre Verwendung zum Ausdruck des direkten und indirekten Objekts im Korpus für alle drei Personen im Singular und Plural. Anhand von Korpusdaten und statistischen Analysen soll die Erscheinung der Objektverdoppelung in den Texten vom 16. bis 19. Jahrhundert analysiert werden. Damit soll anschließend ihr Status als mehr oder weniger grammatikalisierte Sprachzeichen definiert werden. Um den Gebrauch der Klitika zu untersuchen, werden Sätze aus den unterschiedlichen Quellen im Korpus deskriptiv analysiert. Mithilfe der Beispielsätze soll veranschaulicht werden, wie sich die Verdoppelung im Korpus morphosyntaktisch niederschlägt. Alle Beispiele werden mit Angaben zur Quelle und Satznummer der dazugehörigen Quelle versehen und sinngemäß ins Deutsche übersetzt. Die Untersuchung basiert sowohl auf Proklitika als auch auf Enklitika. In Abschnitt 4.1.4 wird die proklitische und enklitische Bindung im Korpus und die Satzstellungsmuster der Klitika überprüft. Danach werden Aspekte der Host- und Trägertypologie analysiert und mit statistischen Darstellungen diskutiert. In den Abschnitten 4.1.7 und 4.1.8 erfolgt die Analyse der Konkurrenz der Klitika mit anderen Sprachzeichen und die Analyse der Distanz der pronominalen Klitika zum Objekt. Der Grad der Grammatikalisierung der Klitika wird im Kapitel 4.2 erläutert. Die Faktoren der Verdoppelung des Objekts der dritten Person Singular und Plural werden in Kapitel 4.3 diskutiert.

4.1 Formen und Gebrauch

In diesem Abschnitt soll die Form und der Gebrauch von Klitika im Korpus analysiert werden. In Abschnitt 2.2.1 wurde eine tabellarische Übersicht von Buchholz (1977) über die vollen Formen und die entsprechenden Kurzformen bzw. Klitika im Standardalbanischen (vgl. Tabelle 2) sowie eine weitere Tabelle mit der Kombination der pronominalen Klitika (vgl. Tabelle 3) dargestellt. Parallel dazu habe ich folgende Tabellen über die gefundenen Formen im Korpus erstellt:

Tabelle 13: Pronomenformen im Korpus

		Singular		Plural	
		volle Form	Klitikon	volle Form	Klitikon
1. Person	Nominativ	<i>u/un/unē</i>	-	<i>na/nē/ne</i>	-
	Dativ	<i>muo/mue/mua</i>	<i>m/mē</i>	<i>nē (=</i>	<i>na</i>
	Akkusativ	<i>muo/mue/mua</i>	<i>m/mē</i>	<i>nee)/ne/neve</i>	<i>na</i>
	Ablativ	<i>mue/meje</i>	-	<i>nē (=</i>	-
				<i>nee)/ne/neve</i>	
				<i>nesh</i>	
2. Person	Nominativ	<i>tī /ti</i>	-	<i>ju</i>	-
	Dativ	<i>tȳ/ty</i>	<i>tē</i>	<i>juve</i>	<i>ju/u</i>
	Akkusativ	<i>tȳ/ty</i>	<i>tē</i>	<i>ju</i>	<i>ju/u</i>
	Ablativ	<i>teje</i>	-	<i>jush</i>	-
3. Person Feminin	Nominativ	<i>ajo</i>	-	<i>to/ato</i>	-
	Dativ	<i>asaj</i>	<i>i</i>	<i>atyne/atyre</i>	<i>u/u</i>
	Akkusativ	<i>at/atē</i>	<i>e</i>	<i>to/ato</i>	<i>i</i>
	Ablativ	<i>asaj</i>	-	<i>atyne/atyre</i>	-
3. Person Maskulin	Nominativ	<i>aj/ai/ay</i>	-	<i>ta/ata</i>	-
	Dativ	<i>atī/ati/atij</i>	<i>i</i>	<i>atyne/atyre</i>	<i>u/u</i>
	Akkusativ	<i>at/atē</i>	<i>e</i>	<i>ta/ata</i>	<i>i</i>
	Ablativ	<i>atī/ati/atij</i>	-	<i>atyne/atyre</i>	-

Tabelle 14: Kombination von pronominalen Klitika im Korpus

Dativ	Akk.3Sg	Kombination	Dativ	Akk.3Pl Kombi- nation
1Sg	<i>mē</i>	+ <i>e</i> = <i>ma</i>	1Sg	<i>mē</i> + <i>i</i> = <i>mi/m'i</i>
2Sg	<i>tē</i>	+ <i>e</i> = <i>ta</i>	2Sg	<i>tē</i> + <i>i</i> = <i>ti/t'i</i>
3Sg	<i>i</i>	+ <i>e</i> = <i>ja/ia</i>	3Sg	<i>i</i> + <i>i</i> = <i>ja/ia</i>
1Pl	<i>na</i>	+ <i>e</i> = <i>na e</i>	1Pl	<i>na</i> + <i>i</i> = <i>na i</i>
2Pl	<i>ju</i>	+ <i>e</i> = <i>ya</i>	2Pl	<i>ju</i> + <i>i</i> = <i>ya</i>
3Pl	<i>u</i>	+ <i>e</i> = <i>ya/ua</i>	3Pl	<i>u</i> + <i>i</i> = <i>ua</i>

Anhand Tabelle 13 lassen sich folgende Aussagen über die pronominalen Klitika im Korpus formulieren:

- 1) Die Deklination der Klitika erfolgt wie im Standardalbanischen nur nach grammatikalischer Person, Kasus und Numerus.
- 2) Unter dem Kasus des Albanischen finden sich nur für den Dativ und Akkusativ entsprechende pronominale Klitika bzw. Kurzformen der Personalpronomina.
- 3) Die Klitika für Dativ und Akkusativ fallen sowohl im Singular als auch im Plural für die ersten zwei Personen stets zusammen.

Die Pronomen und die korrespondierenden Klitika gleichen weitestgehend den im modernen Albanischen gebräuchlichen Formen. Es gibt nur einige geringfügige Abweichungen:

- 4) Die volle Form der 1. Person Singular im Nominativ lautet bei Buzuku und Budi *u* statt *unë*.

Nach S. Demiraj (1993: 177) handelt es sich bei *u-në* um eine ererbte Erscheinung, wobei die erste Form seit langem ersetzt worden ist. Das Affix *-në* ist eine verhältnismäßig neue Beifügung. Es stammt aus jener Zeit, in der der Rhotazismus⁵³ in der südalbanischen Mundart nicht mehr wirksam war. S. Demiraj (1993: 177) vermerkt, dass die Form *u/unë* sporadisch zum ersten Mal bei Budi (im 17. Jh.) vorkommt. Die Korpusdaten bestätigen Demirajs Aussage. Neben der Form *u* mit 27 Nennungen ist die Form *unë* bei Budi 18 Mal zu finden. Die Form *unë* kommt aber bei *Missale* auch 3 Mal vor, während die Form *u* bei allen anderen Fällen zum Ausdruck der ersten Person Singular im Nominativ verwendet wird. Hier geht es wahrscheinlich um drei Fehler in der Edition von *Missale* oder es handelt sich wie bei Budi um eine sporadische Nutzung beider Formen. In den anderen Texten (vom 17. bis 19. Jh.) wird ausschließlich die Form *unë* verwendet. Beispiel⁵⁴ (93) illustriert die Verwendung dieser Formen bei Buzuku und Budi.

⁵³ Als Rhotazismus ist der regelmäßige Wandel des intervokalischen *-n-* zu *-r-* gemeint. Dieser Wandel ist nur in der südalbanischen Mundart entstanden. Die Formen mit Rhotazismus wurden auch in die albanische Standardsprache aufgenommen, vgl. *zë* – *zë-ri* (gegisch *za za-ni*), *tërë* (geg. *tanë*), *hy-ra* (geg. *hy-na*) usw. (S. Demiraj 1993: 68).

⁵⁴ Die Abkürzung S steht für Satznummer. In der Angabe (Buzuku (1555), S.: 9289) steht der Nachname des Autors, Angaben zum Jahr über den Text und die Nummer des Satzes mit dem dazugehörigen Text.

- (66) a. *E u ty të= thom se ti je Pjetri.*
 ‚Und ich sage zu dir, dass du Pjeter bist.‘ (Buzuku (1555), S.: 9289)
- U nukë e= qes jashtë.*
 ‚Ich werfe ihn nicht raus.‘ (Buzuku (1555), S.: 1599)
- Praashtu të= lus u ty.*
 ‚Genauso bete ich dich an.‘ (Budi (1618), S.: 1171)
- Si dielli u shkëlqej.*
 ‚Wie die Sonne strahle ich.‘ (Budi (1618), S.: 1482)
- b. *Zoti im, unë, mbramanet, kuur bie me fietunë,...*
 ‚Mein Gott, wenn ich abends schlafen gehe, ...‘ (Budi (1618), S.: 1009)
- ...,qi unë kam krijuom.*
 ‚..., die ich erschaffen habe.‘ (Budi (1618), S.: 1289)
- E unë thoshë se nukë e= njoh.*
 ‚Und ich sage, dass ich ihn nicht kenne.‘ (Buzuku (1555), S.: 5121)
- E unë qes dreqënitë me gisht të Tinëzot.*
 ‚Und ich verjage den Teufel mit dem Finger des Herren.‘ (Buzuku (1555), S.: 3985)

- 5) Die dritte Person Singular tritt in Dativ und Akkusativ als *muo/mue* statt *mua*⁵⁵ auf.

Das gilt für die Texte von Buzuku (1555) und Budi (1618). *Muo* kommt bei Buzuku 295 Mal vor und bei Budi 26 Mal. Die gegische Form *mue* kommt insgesamt 112 Mal vor: 100 Mal bei Bogdani, fünf Mal bei Bardhi (1635), zwei Mal bei Kazazi (1743) und fünf Mal in den Akten von Kuvendi i Arbënit (1706). In den Texten von Matranga (1592), Bogdani (1685) und Frashëri (1899) wird die toskische Form *mua* mit sechs Erwähnungen bei Matranga (1592), drei bei Bogdani (1685) und einmal bei Frashëri (1899) verwendet. Aus den Korpusdaten lässt sich herauslesen, dass es sich bei *muo/mue* um eine altalbanische Form des 16. und 17. Jahrhunderts handelt, die von gegischen Autoren benutzt wird. Die heutige Form *mua* findet man zwar auch in den Texten aus dem 16. und 17. Jahrhundert, aber nur bei Autoren aus dem

55

Der Wandel von *-o-* zu *-ua-/-ue-* wird in S. Demiraj (1993: 59-62) ausführlich erläutert.

toskischen Dialektraum⁵⁶. In den folgenden Beispielen wird die Nutzung von *muo*, *mue* und *mua* illustriert.

- (67) a. *E kush **muo** shān, shān atë qi më= dërgoi.*
 ‚Wer mich beschimpft, beschimpft denjenigen, der mich gesendet hat.‘ (Buzuku (1555), S.: 10293)
- Këjo e madhe kafshë më= duket **muo**...*
 ‚Das große Tier scheint mich...‘ (Budi (1618), S.: 330)
- M’=ashtë dhanë **mue** gjithë pushtetja mbë qiellt e mbë dhët.*
 ‚Mir wurde die Macht über den Himmel und über die Erde gegeben.‘ (Bogdani (1785), S.: 7203)
- U banft **mue** si thot fjala jote.*
 ‚So sei es für mich, wie du es sagst.‘ (Kazazi (1743), S.: 257)
- Sod **mue**, nesërë tÿ.*
 etwa: ‚Heute bekomme ich es und morgen du.‘ (Bardhi (1635), S.: 95)
- b. *...e do të më= heqç edhe **mua**.*
 ‚...und du wirst mich auch töten.‘ (Frashëri (1899), S.: 698)
- Kloftë bëërë **mua** por si fjala jote.*
 ‚Es sei so auf mich, wie deine Worte.‘ (Matranga (1592), S.: 1784)

6) Die Pronomina der 3. Person Singular und Plural *ai/ay*, *at/atë*, *to/ato* und *ta/ata*.

Diese Pronomina werden in S. Demiraj (1993: 182-186) in der Gruppe der Demonstrativpronomina klassifiziert und ihre diachrone Entwicklung analysiert. Der Autor stellt

⁵⁶ Bemerkung: Çabej beobachtet in „Mbi disa çështje të traditës së shkrimit dhe të drejtshkrimit të shqipësisë“ (247-264) die Verwendung von mundartlichen und auch übermundartlichen Zügen in Doubletten. Als mundartlich gilt für Buzuku und Bogdani das Gegische und als übermundartlich das Toskische. Der Autor stellt den Willen zur Normierung der Sprache von Buzuku, Bogdani usw. fest. Zu den Doubletten gehören beispielsweise bei Buzuku *kun/kon*, *ordhënit/ordënit*, *thanë/thashunë*. Ich habe das Vorkommen der Doubletten in Buzukus Text analysiert, um zu prüfen, ob diese drei Fälle von *unë* tatsächlich parallele Verwendungen zu *u* sind. Im Fall des Verbs *kun/kon* (dt. sein) habe ich 22 Vorkommen von *kun* und zehn Vorkommen von *kon* gefunden. Das ist eine relativ gleichmäßige Verteilung beider Verben, was ihre Rolle als Doubletten im *Missale* bestätigt. Im Fall des Substantivs *ordhënit/ordënit* (dt. Befehl) zeigt sich eine ungleichmäßige Verteilung. Während die gegische Form *ordhënit* 14 Mal im Text verwendet wird, ist die toskische Form *ordënit* nur ein Mal zu finden. Trotzdem ist es eine Doublette nach Çabej. Im Fall des Verbs *thanë/thashunë* wurden für die toskische Form *thanë* 139 Verwendungen gefunden. Für die gegische Form *thashunë* sind 255 Fälle in *Missale* zu finden. Aus der Analyse zur Verteilung der Doubletten im Text komme ich zu dem Schluss, dass die Zahl der Verwendung der einzelnen mundartlichen und übermundartlichen Formen ihren Status als Doubletten rechtfertigt. Aus diesem Grund würde ich die Verwendung von *u/unë* mit 146 und drei Fällen in *Missale* und *mua/mue* bei Bogdani (*mua* drei Mal und *mue* 100 Mal) als Doubletten werten.

fest, dass diese Personalpronomina ursprünglich Demonstrativpronomina gewesen sind und weiterhin als solche verwendet werden⁵⁷. Neben den Vollformen *a-të*, *a-ti(j)*, *a-sa(j)*, *a-so*, *a-to*, *a-ta*, *a-tyre*, *a-sish*, *a-sosh* werden auch Formen ohne das Präfix *a-* verwendet. In diesem Fall gelten diese als Personalpronomina⁵⁸. In Meyer (1896: 79, 40) wird über den Ursprung dieser Formen diskutiert. Nach einer statistischen Analyse der Daten im Korpus habe ich folgende Ergebnisse erhalten:

Tabelle 15: Verteilung im Korpus: Pronomina der dritten Person Singular und Plural

Quelle	ata	ta	ato	to	atë	at	ai/aj	ay	ajo	asaj	atij
GjonBuzuku_1555	653	221	184	18	542	0	3	0	149	32	0
LukaMatranga_1592	38	1	1	3	25	0	8	0	9	18	0
PjetërBudi_1618	79	37	59	14	214	0	73	0	13	0	0
FrangBardhi_1635	3	8	3	0	4	0	1044	0	3	0	0
PjetërBogdani_1685	255	225	157	5	262	0	282	0	134	41	1
Ku- vendi_i_Arbënit_1706	130	75	31	5	0	17	17	0	5	0	0
NikollëKazazi_1743	14	4	3	1	4	0	2	0	0	0	0
SamiFrashëri_1899	61	111	23	3	21	0	0	25	15	5	0

Die Ergebnisse zeigen, dass die Pronomina der dritten Person Singular und Plural wie sie heute im Albanischen auftreten in den Texten des 16. bis 17. Jahrhunderts in unterschiedlichen Mengen je nach Textgattung und Textvolumen vorkommen. Allerdings weisen sie kleine Schwankungen in der Schreibweise auf. Das Auftreten dieser Formen mit den dazugehörigen Klitika wird in Kapitel 4.1.1 untersucht.

- 7) Schwankungen in der Schreibweise: *atī/ati/atij*, *tÿ/ty*, *na/në/ne*, *u/u=*, *ua/ua=*, *atyne/atyre*, *ja/ia=* sind durch die Standardisierung der modernen Orthographie eliminiert worden.

Bei den zwei Pronomen der dritten Person Plural im Dativ *atyne/atyre* handelt es sich um das Phänomen des Rhotazismus, bei dem das gegische intervokale *-n* im Toskischen zum *-r* wird. Tabelle 12 stellt die Ergebnisse nach der statistischen Analyse dieser Formen im Korpus dar. Die gegische Form *atyne* wird überwiegend von gegischen Autoren

⁵⁷ Vgl. S. Demiraj (1993: 182).

⁵⁸ Vgl. S. Demiraj (1993: 182).

des 16. bis 19. Jahrhunderts verwendet. Bei Frashëri aus dem toskischen Dialektraum findet man die Form *atyre* neun Mal und bei Bogdani zwei Mal, dagegen 115 Mal die gegische Form *anyne*. Diese zwei Fälle bei Bogdani können Fehler in der Edition sein oder aber der Autor benutzte die toskische Form bewusst.

Tabelle 16: Anzahl der *atyne/atyre* im Korpus

Quelle	token	Anzahl	token	Anzahl
GjonBuzuku_1555	atyne	372	atyre	0
PjetërBudi_1618	atyne	32	atyre	0
FrangBardhi_1635	atyne	4	atyre	0
PjetërBogdani_1685	atyne	115	atyre	2 ? ⁵⁹
Kuvendi_i_Arbënit_1706	atyne	40	atyre	0
NikolleKazazi_1743	atyne	3	atyre	0
SamiFrashëri_1899	atyne	1	atyre	9

Fiedler⁶⁰ diskutiert die kulturhistorischen Hintergründe zur Entwicklung der Schriftsprache des Albanischen und betont, dass die Differenzierung im schriftlichen Gebrauch zunächst weniger von der Dialektgrundlage als von den unterschiedlichen kulturellen Bindungen der Schreibenden⁶¹ gekennzeichnet war. Allerdings sind einige der markantesten unterscheidenden Kennzeichen der beiden Dialekte zu erkennen. Dabei handelt es sich um das Vorhandensein eines Infinitivs mit *me*, das Vorkommen von Nasalvokalen im Gegischen und die Durchführung des Rhotazismus von intervokalischem *n>r* im Toskischen. Werke wie „Missale“ (1555), „Dottrina Christiana“ (1618), „Dictionarium latino-epiroticum“ (1635), „Cuneus Prophetarum“ (1685) und die Akten von „Kuvendi i Arbënit“ (1706) sind nach Fiedler in erster Linie als Gebrauchsliteratur für alle Albaner anzusehen. Jedoch finden sich schon bei Buzuku deutliche Hinweise auf eine patriotische Haltung und auf einen geistigen Widerstand gegen die Islamisierung⁶².

⁵⁹ Diese zwei Fälle von *atyre* können Fehler in der Edition sein.

⁶⁰ Vgl. Fiedler (2006: 105-107).

⁶¹ Ostkirchliche griechische, westkirchliche lateinische und türkisch-islamische Kulturtradition.

⁶² Vgl. Fiedler (2006: 107).

- 8) Die volle Form der 1. Person Plural lauten *na* statt *ne* im Nominativ, *ne* (= *nee/nē*/ statt *neve* im Dativ und *ne* (= *nee*)/*nē*/*neve* statt *ne* im Akkusativ.

Ich habe diese Formen im Korpus gesucht und folgende Ergebnisse erhalten:

Tabelle 17: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Nominativ

Quelle	na	ne
GjonBuzuku_1555	557	0
LucaMatranga_1592	5	0
PjetërBudi_1618	51	0
FrangBardhi_1635	0	0
PjetërBogdani_1685	31	3
Kuvendi_i_Arbënit_1706	12	1
NikollëKazazi_1743	1	0
SamiFrashëri_1899	24	0

Die heutige Form der ersten Person Plural im Nominativ *ne* kommt im Korpus mit drei Ausnahmen bei Bogdani nicht vor. Alle Autoren verwenden die ältere Form davon: *na*. Tabelle 18 und 19 stellen das Auftreten der ersten Person im Dativ und Akkusativ im Korpus dar. In den fehlenden Quellen⁶³ wurden keine vollen Formen dieses Pronomens gefunden. Deswegen habe ich diese in der Tabelle nicht eingetragen.

Tabelle 18: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Dativ

Quelle	neve	nē	ne	nee
GjonBuzuku_1555	36	4	0	0
PjetërBudi_1618	0	0	0	11
PjetërBogdani_1685	7	0	0	0
Kuvendi_i_Arbënit_1706	1	0	0	0

⁶³ In der Tabelle fehlen FrangBardhi_1635, SamiFrashëri_1899 und LucaMatranga_1592, weil in diesen Quellen keine Einträge zu finden sind.

Tabelle 19: Verteilung der vollen Form der 1. Person Plural im Akkusativ

Quelle	neve	nē	ne	nee
GjonBuzuku_1555	47	18	2	0
PjetërBudi_1618	0	0	3	16
PjetërBogdani_1685	2	0	0	0
NikollëKazazi_1743	5	0	0	0

In der Standardsprache wird für den Dativ das Personalpronomen *neve* und für den Akkusativ *ne* verwendet. Im Korpus sind die Autoren frei von Normierung und benutzen unterschiedlich orthographisch realisierte Formen für den Dativ und Akkusativ. Eine diachrone Untersuchung von *na/ne* wird in Meyer (1896: 296) unternommen. Die folgenden Beispiele zeigen Sätze, in denen diese Form in unterschiedlichen orthographischen Realisierungen vorkommt.

Im Dativ:

- (67a) *Hir neve na= ep.*
 ‚Gib uns Licht.‘ (Buzuku (1555), S.: 4140)
- Zot, nē na= rā ndë mend, ...*
 ‚Gott, uns ist aufgefallen,...‘ (Buzuku (1555), S.: 5842)
- Na= ep nee një forcë e një fuqi kundra tij.*
 ‚Gib uns Kraft und Macht gegen ihn.‘ (Budi(1618), S.: 341)

Im Akkusativ:

- (67b) *Ti neve na= shtjerë ndë paq.*
 ‚Du gibst uns Frieden.‘ (Buzuku (1555), S.: 462)
- Ti nē na= defendo.*
 ‚Du beschützt uns.‘ (Buzuku (1555), S.: 70)
- Me na= shpëtuem neve prei robijet së Dialli~t mallëkuom.*
 ‚Um uns vor dem verfluchten Teufel zu beschützen.‘ (Kazazi(1743), S.: 51)
- ..., qi neve na= mpsoj.*
 ‚..., der uns gelehrt hat.‘ (Bogdani(1685), S.: 4340)
- ..., qi aj nee na= kaa baam.*
 ‚..., der uns erschaffen hat.‘ (Budi (1618), S.: 435)

- 9) Das Klitikon der 2. Person Plural im Dativ und Akkusativ lautet bei Buzuku (1555) *u=* statt *ju=*.

Die Form *u=* ist eine frühere Form⁶⁴ von *ju=* und tritt bei Buzuku *Missale* 17 Mal im Dativ und vier Mal im Akkusativ auf. In den anderen Quellen (mit nur fünf Fällen) wird die heutige Form *ju=* verwendet. Die Sätze mit den Nummern 2150 und 4217 in *Missale* illustrieren die Verwendung von *u=* im Dativ und die Sätze 8462 und 8447 die Verwendung von *u=* im Akkusativ.

Im Akkusativ:

(68a) *Aj juve t-u= bekonjë n së bekuomit së vet.*
 ‚Er soll euch mit seinem Segen segnen.‘ (Buzuku (1555), S.: 2150)

U juve t-u= banj me mbetunë mbë këtë vend.
 ‚Ich ermögliche euch in diesem Ort zu bleiben.‘ (Buzuku (1555), S.: 4217)

Im Dativ:

(68b) *Të tetënë ditë juve t-u= jetë për të pushuom.*
 ‚Der achte Tag soll euch zum Ausruhen dienen.‘ (Buzuku (1555), S.: 8462)

E juve t-u= jetë ditë e festuome.
 ‚Und euch soll er ein Feiertag sein.‘ (Buzuku (1555), S.: 8447)

Zusammenfassend lässt sich zur Form der Personalpronomina und Klitika im Korpus sagen, dass diese weitestgehend den im modernen Albanischen gebräuchlichen Formen gleichen. Es gibt nur einige geringfügige Abweichungen, u. a. die Vokallänge, welche durch die Standardisierung der modernen Orthographie und Normierung im Jahr 1972 eliminiert wurden.

4.1.1 Stilistischer Gebrauch der pronominalen Klitika

Die Entstehung der Opposition von betonten (vollen) und unbetonten Formen (pronominalen Klitika/Kurzformen) bei den Personalpronomina im Albanischen hat nach S. Demiraj (1985: 617) einige stilistisch-syntaktische Oppositionen hervorgebracht. Die wichtigste war der Ausdruck des direkten und indirekten Objekts mit und ohne den infrage stehenden Klitika. In den folgenden Unterkapiteln (4.1.1.1 bis 4.1.1.5) werden einige stilistische Aspekte der Klitika mit Beispielen aus dem Korpus illustriert.

⁶⁴ Siehe S. Demiraj (1993: 223-224).

4.1.1.1 Klitika und ihre idiomatische Verwendung

Unter der idiomatischen Eigenschaft eines sprachlichen Ausdruckes versteht man in der Linguistik, dass die Bedeutung dieses Ausdruckes sich nicht aus der Bedeutung ihrer Bestandteile ableiten lässt. Im Albanischen gibt es auch Fälle, in denen die Antizipation des indirekten Objekts durch zwei pronominale Klitika der dritten Person realisiert wird. Es handelt sich um Verwendungen des Typs *ia= arriti qëllimit*. (dt. ‚er hat sein Ziel erreicht.‘), *ia= dha gazit* (dt. ‚er begann zu lachen‘), *ia= mori këngës* (dt. ‚er stimmte das Lied an‘) und weitere⁶⁵.

- | | | | |
|------|---|------------------------------------|------------------------------------|
| (69) | <i>ia=</i>
CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK=
,er erreichte sein Ziel.‘ | <i>arriti</i>
erreichen.3SG.AOR | <i>qëllimit</i>
Ziel.SG.DAT.DEF |
| | <i>ia=</i>
CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK=
,er begann zu lachen.‘ | <i>dha</i>
geben.3SG.AOR | <i>gazit</i>
Lachen.SG.DAT.DEF |

In diesen Fällen gibt es wirklich nur ein Objekt (Beispiel (69) *qëllimit* und *gazit*) und es sollte dementsprechend nur ein antizipierendes Klitikon vorkommen, also ist eines der beiden Klitika grammatikalisch redundant. In S. Demiraj (1985: 620) bemerkt der Autor, dass in diesem Zusammenhang das transitive Verb ein direktes Objekt im Akkusativ verlangt. In den zur Diskussion stehenden idiomatischen Redewendungen wurde das Objekt im Dativ gebraucht, obwohl es normalerweise im Akkusativ verwendet werden sollte. Der Autor erörtert, dass dieser Tatsache wahrscheinlich die Verwendung von zwei pronominalen Klitika zugrunde liegt, von denen die Dativform nur grammatikalisch, die Akkusativform dagegen nur semantisch gerechtfertigt werden kann⁶⁶.

Diese Verwendung habe ich auch im Korpus bei Budi (1618)⁶⁷ und Bardhi (1635) gefunden. Einige Beispiele:

- | | | | | | | |
|------|------------------------|-----------------|--|-----------|-----------|------------------|
| (70) | <i>Unë</i> | <i>Sinëzot</i> | <i>gjithë</i> | <i>me</i> | <i>të</i> | <i>keq</i> |
| | ich | Herr.SG.DAT.SET | alles | mit | ART | schlecht |
| | <i>ia=</i> | | <i>nktheva.</i> | | | |
| | CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= | | antworten.1SG.AOR | | | |
| | | | ,Ich habe dem Herr auf schlechte Art und Weise geantwortet.‘ (Budi (1618), S.: 1730) | | | |
| | <i>Kush</i> | <i>munë</i> | <i>ja=</i> | | | <i>mbërrinjë</i> |

⁶⁵ Die Beispiele für das Albanische habe ich aus S. Demiraj (1993: 223) entnommen.

⁶⁶ Vgl. S. Demiraj (1993: 224).

⁶⁷ Bei Budi (1618) kommt die Kombination von zwei Klitika (CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK) als *i a* bzw. *ja* statt der gegenwärtigen Form *ia* vor.

Wer kann CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= erreichen.PERF
atii *me e= paam e*
 Vater.NOM.DET INF CL.3SG.AKK= sehen.PERF und
me vuum roe...
 INF legen.PRTC Wächter
 ‚Wer schafft es, dass der Vater ihn sieht und ihn zum Wächter ernennt.‘ (Budi (1618), S.: 151)

Ke dora e vërtytja e tii
 zu Hand.SG.ABL.DEF und Tugend.SG.ABL.DET ART ihj
të mos mundënte me j a= mbëriim
 ART NEG versuchen.PRTC INF CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= errei-
 chen.PRTC
 ‚Sein Benehmen und seine Tugend könnte man nicht erreichen.‘ (Budi (1618), S.: 137)

E si barkënë e= mbaroj,
 und nachdem Arche.SG.AKK.DET CL.3SG.AKK= fertigen.3SG.AOR
gjithe kafshënë, me fëmiit mbrenda shkoj e
 ganze Tiere mit Kinder drinnen gehen.3SG.AOR und
derënë j a= mbësheli.
 Tür.SG.AKK.DET CL.3SG.DAT CL.3SG.AKK= zuschließen.3SG.AOR
 ‚Und nachdem er die Arche fertig baute, ging er mit allen Tieren und Kindern hinein und schloss die Tür zu.‘ (Budi (1618), S.: 1391)

Wir haben in Satznummer 1730 aus Budi (1618) das Verb *nktheva* (hier dt. antworten) und in Satznummer 151 das Verb *mbërrinjë* (dt. erreichen). Diese zwei transitiven Verben verlangen normalerweise ein direktes Objekt im Akkusativ. Hier aber (Satznummer 1730 aus Budi (1618)) wird ein Objekt im Dativ (*Sinëzot*) und nicht im Akkusativ gebraucht. Dieser Ausdruck, die Kombination von zwei pronominalen Klitika *ia=* (CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK=) mit dem transitiven Verb und nur einem Objekt, ist nach S. Demiraj (1985: 620) phraseologisch.

4.1.1.2 Klitika zum Ausdruck der possessiven Beziehung

Im Korpus und allgemein im Albanischen werden die pronominalen Klitika im Dativ auch zum Ausdruck der possessiven Beziehungen gebraucht. Die folgenden Beispiele aus dem Korpus illustrieren diese Verwendung.

- (71) **Ma= kastigoi korpnë.**
 CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK= bestrafen.3.SG.AOR Körper.SG.AKK.DEF
 ‚Bestrafte (meinen) Körper.‘ (Buzuku (1555), S.: 2835)

Muo *ma=* *kthenjinë*
 PRO.1SG.AKK CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK= umwandeln.3PL.AOR

të *keqenë* *për* *të* *mirë.*
 ART Böse.SG.AKK.DEF PRÄP ART Gute.SG.AKK.DEF
 ‚(Mein) Böses umwandelt sei es ins Gute.‘ (Buzuku (1555), S.: 1110)

Ato *plag* *tu* *i a=*
 DPRO.3PL Wunde.PL.AKK.DEF INF CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK=
paam.
 sehen.PRTC
 ‚Während man diese Wunden (von ihm) sieht.‘ (Budi (1618), S.: 1664)

Kamp *e* *duor*
 Fuß.SG.AKK.DEF und Hand.SG.AKK.DEF
i a= *gozhdoj.*
 CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= nadeln.3SG.AOR
 ‚Er nagelte (seinen) Fuß und (seine) Hand.‘ (Budi (1618), S.: 1563)

..fityrë *për* *jetët* *me* *i a=*
 Gesicht.SG.AKK.DEF für immer INF CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK=
shukuom.
 sehen. PRTC
 ‚...(sein) Gesicht für immer zu sehen.‘ (Budi (1618), S.: 1657)

4.1.1.3 Klitika zum Ausdruck des logischen Subjekts

Die pronominalen Klitika werden auch zum Ausdruck einer bestimmten Art des logischen Subjekts verwendet. Auch hier handelt es sich um idiomatische Verwendungen, welche aber einen *Wunsch* oder eine *innere Disponibilität*⁶⁸ durch die pronominalen Klitika ausdrücken. Es handelt sich um syntaktische Bindungen wie *Ty s'të= iket që këtej*. dt. ‚Du willst (kannst) nicht von hier weggehen‘. Die folgenden Beispiele zeigen diese Verwendung im Korpus. In allen Fällen wird das Verb unpersönlich gebraucht.

(72) *E* *ndë* *të=* *pëlqej* *kështu* *i* *rī* *me*
 und wenn CL.2SG.DAT= mögen.UNPERS so ART jung INF
dekunë,...
 sterben.PRTC
 ‚Und wenn du so jung sterben willst,...‘ (Bogdani (1685), S.: 7542)

...më= *duketë* *se* *ma* *mirë* *kish*
 ...CL.2.SG.DAT= scheinen.UNPERS dass ART gut sein.3SG.IMP
me *kjanë.*
 INF sein.PRTC
 ‚... ich denke, dass es besser gewesen wäre.‘ (Bogdani (1685), S.: 6654)

⁶⁸ Vgl. S. Demiraj (1993: 211-112).

<i>Muo</i>		<i>më=</i>		<i>duhetë</i>		<i>me vepëruom</i>
PPRO.1SG.DAT		CL.1SG.DAT=		sollen.UNPERS		INF handeln.PRTC
<i>vepëratë</i>	<i>e</i>	<i>atī</i>		<i>qi më=</i>		<i>dërgoj.</i>
Tat.SG.AKK.DEF	ART	desjenige		welche CL.1SG.AKK=		senden.3SG
,Ich soll (muss) die Taten desjenigen machen, der mich gesendet hat.' (Buzuku (1555), S.: 4724)						
<i>As</i>	<i>e</i>	<i>dini,</i>	<i>se</i>	<i>më=</i>		<i>duhetë</i>
NEG	CL.3SG.AKK	wissen.2PL	dass	CL.1SG.DAT=		sollen.UNPERS
<i>me mbushunë</i>	<i>vollëndetn</i>		<i>e</i>	<i>Atit</i>		<i>tim?</i>
INF erfüllen.PRTC	Willen.AKK.DET		ART	Vater		mein
,Wisst ihr es nicht, dass ich den Willen meines Vaters erfüllen soll (muss)?' (Bogdani (1685), S.: 5482)						
<i>Ato</i>		<i>më=</i>		<i>duhetë</i>		<i>me ndjekunë.</i>
PPRO.3PL.AKK		CL.1SG.DAT=		sollen.UNPERS		INF folgen.PRTC
,Sie muss (soll) mir folgen.' (Buzuku (1555), S.: 7081)						
<i>Fort</i>	<i>më=</i>		<i>pëlqyenë</i>		<i>këto kafshë.</i>	
sehr	CL.1SG.DAT=		mögen.UNPERS		diese	Tiere.AKK.DEF
,Ich habe diese Tiere gemocht.' (Budi (1618), S.: 1123)						
<i>Edhe</i>	<i>në</i>	<i>më=</i>		<i>duhë</i>		<i>me vdekunë</i>
auch	wenn	CL.1SG.DAT=		müssen.UNPERS		INF sterben.PRTC
					<i>me</i>	<i>me</i>
					INF	mit
<i>tj</i>	<i>u</i>	<i>nukë</i>	<i>të=</i>		<i>negonj.</i>	
dir	ich	NEG	CL.2.SG.AKK=		verneinen.1SG	
,Auch wenn ich sterben müsste, würde ich dich nicht verneinen.' (Buzuku (1555), S.: 5643)						

4.1.1.4 Klitika zum Ausdruck einer Emotion des Sprechers

Die Dativformen der pronominalen Klitika der beiden ersten Personen im Singular und im Plural werden im Albanischen sowie in allen albanischen Mundarten zum Ausdruck der Emotion des Sprechers verwendet. Dabei handelt es sich um den sogenannten *Dativus ethicus*⁶⁹. Diese Verwendung findet man auch im Korpus. Die folgenden Beispiele wurden aus dem Korpus ausgesucht:

(73)	<i>Kush</i>	<i>të</i>	<i>na=</i>	<i>ņçonjë</i>	<i>rasënë</i>	<i>e</i>
	Wer	SUBJ	CL.1PL.DAT=	bringen.SUBJ	Steinscheibe.SG.AKK.DEF	ART
	<i>derësë</i>	<i>vorit?</i>				
	Tür	Grab				
,Wer bringt uns dorthin die Steinscheibe für die Tür des Grabes?' (Buzuku (1555), S.: 6691)						
	<i>E</i>	<i>të</i>	<i>kërkojmë</i>	<i>ņjë</i>	<i>ņjeri</i>	<i>të huaj,</i>
	und	SUBJ	suchen.2PL.SUBJ	ein	Mensch	ART unbekannt

⁶⁹ Dt. *freie Dative*, wodurch die persönliche Anteilnahme des Sprechers ausgedrückt wird.

që të na= hajë gjymësën e
damit SUBJ CL.1PL.DAT= essen.3SG.SUBJ Hälfte.SG.AKK.DEF ART

të dhënavet të Shqipërisë.
ART Angaben ART Albanien

‚Und einen unbekannt Menschen auszusuchen, der uns die Hälfte von Albanien wegnimmt.‘ (Frashëri (1899), S.: 858)

U çilne qiejtë me na= derdhune shīn.
PASS öffnen.3PL.AOR Himmel INF CL.1PL.DAT= gießen.PRTC Regen
‚Der Himmel öffnete sich, um uns Regen zu gießen.‘ (Kuvendi (1706), S.: 66)

Janë sod gjallë posi na e=
sein.3PL heute lebendig so CL.1PL.DAT CL.3SG.AKK=

dëshmon të Shkruemit Shint.
beweisen.3SG ART Schreiben heilig

‚Sind heute lebendig, so wie uns die Heilige Schrift es beweist.‘ (Bogdani (1685), S.: 8393)

...te çkëputimë të drejtënë nga thonjt e
SUBJ entfernen.2.PL.SUBJ ART Recht.SG.AKK.DET aus Nägel ART

atyre që na e= kanë
PPRO.3PL.GEN welche CL.1PL.DAT CL.3SG.AKK= haben.3PL

rëmbyerë.

wegnehmen.PRTC

‚...das Recht von ihren Nägeln zu entfernen, die uns es weggenommen haben.‘ (Frashëri (1899), S.: 1176)

4.1.1.5 Die phorische Verwendung der pronominalen Klitika

Obwohl die pronominalen Klitika grammatikalisiert worden sind, werden sie verwendet, um das Objekt auszudrücken. Sie haben ihre morphologischen Eigenschaften nicht verloren. Somit haben sie die gleiche Funktion wie die Pronomina. Durch pronominalen Klitika lassen sich also anaphorische sowie kataphorische Bezüge ausdrücken, wobei die kataphorische Verwendung nicht so oft wie die anaphorische vorkommt. In Beispiel (74) wird die anaphorische und in Beispiel (75) die kataphorische Verwendung illustriert. Das direkte Objekt *djalëtë* in Beispiel (74) wird durch das Klitikon *e=* wiedergegeben. Das Klitikon *e* im Beispiel (75) drückt eine kataphorische Beziehung zum direkten Objekt aus, welches durch den Relativsatz *se më= duhetë me mbushunë vullëndetn e Atit tim* realisiert wird.

(74) *I= tha: Mer djalëtë tat.*
CL.3SG.DAT= sagen.3SGn nehmen.2SG Sohn.SG.AKK.DEF dein

E= vu më glunjë përpara kambëvet tī.
CL.3SG.AKK= legen.3SG auf Knie vor Füße sein

‚Er sagt zu ihm: Nimm **deinen Sohn**. Er hat **ihn** auf seine Knie vor seine Füße gelegt.‘ (Buzuku (1555), S.: 4868 b. 4870)

- (75) *As e= dini, se më= duhetë*
 NEG CL.3SG.AKK= wissen.2PL dass CL.1SG.DAT= sollen.UNPERS
me mbushunë vollëndetn e Atit tim.
 INF erfüllen.PRTC Willen.SG.AKK.DET ART Vater mein
 ‚Wisst ihr **es** nicht, **dass ich den Willen meines Vaters erfüllen soll (muss)?**‘
 (Bogdani (1685), S.: 5482)

Das Klitikon *e* im Satz 4869 verweist auf die vorerwähnte Nominalphrase *djalëtë tat* und baut eine anaphorische Verbindung mit dieser Phrase auf. Im Beispiel (75) baut das Klitikon *e* eine kataphorische Verbindung mit dem Relativsatz *se më= duhetë me mbushunë vollëndetn e Atit tim* auf.

Nachdem die stilistischen Aspekte zur Verwendung der Klitika im Korpus untersucht wurden, folgt im Kapitel 4.1.2 und 4.1.3 eine Analyse der Verwendung der Klitika zur Verdoppelung des indirekten und direkten Objekts.

4.1.2 Die Verwendung der Klitika im Dativ

In den vorangehenden Abschnitten wurden in Bezug auf den stilistischen Gebrauch der Klitika bereits viele Belege für den Dativ und Akkusativ gegeben. In diesem und dem darauffolgenden Kapitel wird ihre Verwendung zum Ausdruck des direkten und indirekten Objekts im Korpus ausführlich für alle drei Personen im Singular und Plural analysiert.

Das indirekte Objekt wird im heutigen Albanischen durch ein Personalpronomen, ein Substantiv oder eine Wortgruppe ausgedrückt, wenn es durch ein Klitikon verdoppelt wird⁷⁰. Die Verdoppelung der Objekte im Dativ ist im Albanischen obligatorisch und vollgrammatikalisiert (S. Demiraj 1985: 585, Buchholz & Fiedler 1987: 444, Domi & Agalliu 2002: 227). Das pronominale Klitikon in der Funktion des indirekten Objekts⁷¹ kann nur als Reduplikation von NP im Dativ auftreten. Für die pronominalen Klitika im Dativ spielen ausschließlich die grammatischen Eigenschaften des Objekts eine Rolle.

Wie sieht die Verwendung der Klitika bzw. die Objektverdoppelung des indirekten Objekts in den alten Texten aus? An dieser Stelle werden Beispiele für die verschiedenen Klitika aus dem Korpus extrahiert und statistische Daten zur Verwendung der Klitika

⁷⁰ Vgl. S. Demiraj (1993: 211-212).

⁷¹ Buchholz benutzt die Termini Objektzeichen bzw. Kasusmarker (Buchholz 1977: 118).

gegeben. Das Objekt und die Verdoppelung durch Klitika sind in den Beispielsätzen fett markiert.

4.1.2.1 Erste Person Singular/Plural

In den folgenden Beispielen (76) und (77) wird das indirekte Objekt durch ein Pronomen ausgedrückt (*muo/mue* und *neve/në*(=*nee*)) und das dazugehörige Klitikon verdoppelt es. Die Präsenz des Pronomens ist aber kein Muss. Diese Verwendung ist im Fall einer Emphase typisch (siehe Abbildung 16).

(76) *Të mos m= epni muo të*
 SUBJ NEG CL.1SG.DAT= geben.2PL PPRO.1SG.DAT ART

dhietënë e gjithë kafshëvet.
 Zehnte.SG.AKK.DEF ART alle Tier.PL.GEN.DEF

‚Ihr sollt **mir** nicht das Zehnte aller Tiere geben.‘ (Budi (1618), S. : 517)

M= 'ashtë dhanë mue gjithë
 CL.1SG.DAT= sein.3SG geben.PRTC PPRO.1SG.DAT alles

pushtetja mbë qiellt e mbë dhët.
 Macht über Himmel und über Erde

‚**Mir** wurde die Macht über den Himmel und über die Erde gegeben.‘ (Bogdani (1785), S.: 7203)

(77) *Na= ep nee një forcë*
 CL.1PL.DAT= geben.2SG PPRO.2SG.DAT ein Kraft

e një fuqi kundra tij.
 und ein Macht gegen ihn

‚Gib **uns** Kraft und Macht gegen ihn.‘ (Budi(1618), S.: 341)

Hir neve na= ep.
 Gnade PPRO.1SG.DAT CL.2PL.DAT= geben.2SG

‚Gib **uns** Gnade.‘ (Buzuku (1555), S.: 4140)

Das Klitikon verweist in dem gegebenen Kontext auf ein Konzept von Animata – Inanimata sind seltener. Das Klitikon wird gesetzt, wenn das indirekte Objekt aufgrund der situativen Umstände als bekannt oder auch nicht bekannt vorausgesetzt wird. In den Beispielen (78) und (79) kommen die Personalpronomen der 1. Person SG/PL nicht vor. Die Beispiele sind nur vereinzelte Satzauszüge aus einem breiteren Kontext. Die ganzen Textauszüge werden nicht gegeben. In den Sätzen 312 und 1298 aus Beispiel (78) bezieht sich das Klitikon *më=* auf den Sprecher. Das Klitikon *na=* in Beispiel (79) bezieht sich auf die christliche Gemeinschaft.

(78) *Tash më= thuaj, si mundesh të*

jetzt CL.1SG.DAT= sagen.2SG wie können.2SG SUBJ
mohosh Mesinë Krisht.
 Verneinen.2SG.SUBJ Gesandten Christus
 ‚Sag **mir** jetzt, wie kannst du den Gesandten Christus verneinen?’ (Bogdani (1785), S.: 312)

Çë *shemull më= jep ti kaha shejta traditë?*
 welche Beispiel CL.1SG.DAT= geben.2SG du aus heilig Tradition
 ‚Welches Beispiel gibst du **mir** aus der heiligen Tradition?’ (Matranga (1592), S.: 1298)

(79) *Po na= thotë me marrë thepiatë e malë.*
 PROG CL.1PL.DAT= sagen.3SG INF nehmen.PRTC Gipfel und Berge
 ‚Er sagt **uns**, dass wir die Berge und die Gipfel besteigen.’ (Bogdani (1785), S.: 5112)

Ato çë na= janë daftuarë ndë të
 sie welche CL.1PL.DAT= sein.3PL erzählen.PERF über ART
dhjetë urdhërit të tinëzot.
 zehn Gebote von Gott
 ‚Diese, welche **uns** als die Zehn Gebote des unseren Gott erzählt wurden.’ (Matranga (1592), S.: 313)

Sehr oft habe ich im Korpus Belege gefunden, bei denen das indirekte Objekt nicht verdoppelt wird. Diese Erscheinung findet man im heutigen Albanischen nicht mehr, weil die Verdoppelung der Objekte im Dativ im Albanischen grammatikalisiert ist. Sehr interessant ist die freie Verwendung der Autoren beider Möglichkeiten bzw. Varianten: Verdoppelung des indirekten Objekts durch Klitika (PPRO.1.SG/PL.DAT) und keine Verdoppelung des indirekten Objekts. Ein Beispiel zeigt sich in Sätzen wie *hir neve na= ban* und *hir neve ban* (dt. ‚du gibst uns Licht’ (Buzuku (1555), S.: 4486 u. 7314)) oder *m’= ashtë dhanë mue* und *ashtë dhanë mue* (dt. ‚wurde mir gegeben’ (Bogdani (1785), S.: 5590 u. 2089)) Statistische Daten zu dieser Erscheinung werden in Abbildung 15 dargestellt. In den folgenden Beispielen wird die Verwendung illustriert.

(80) *Ata thonë muo: Ku anshtë*
 Sie sagen.3.PL PPRO.1SG.DAT Wo sein.3.SG
ffala o Tinëzot.
 Wort VOK unser Herr
 ‚Sie sagen **mir**: Wo ist das Wort oh Herr?’ (Buzuku (1555), S.: 5405 u. 5406)

Ashtë dhanë mue gjithë pushtetja mbë
 sein.3SG geben.PRTC PPRO.1SG.DAT alles Macht über
qiellt e mbë dhët.
 Himmel und über Erde
 ‚**Mir** wurde die Macht über Himmel und Erde gegeben.’ (Bogdani (1785), S.: 3372)

Nd atë mot tha Jezu dishipujet vet:

In diese Zeit sagen.3SG Jesus Apostel.PL.DAT.DEF sein
Kush juve gjejetë, e muo
 wer PPRO.2PL.DAT antworten.3SG und PPRO.1SG.DAT
kā gjejunë e kush juve
 Haben.3SG antworten.PRTC und wer PPRO.2PL.AKK
shān e muo shān.
 beschimpfen.3SG und PPRO.1SG.AKK beschimpfen.3SG
 ‚In dieser Zeit sagt Jesus zu seinen Aposteln: Wer euch antwortet, der antwortet **mir**
 und wer euch beschimpft, der beschimpft **mich**.‘ (Buzuku (1555), S.: 10290 u. 10291)

- (81) *Ti neve ep të lusemë, o*
 Du PPRO.1PL.DAT geben.3SG CL.2SG.DAT beten.1PL VOK
i mujtuni Zot.
 ART leidend Gott
 ‚Ermögliche es **uns**, zu dir zu beten, oh leidender Gott.‘ (Buzuku (1555), S.: 5441)
Ty të lusemë, neve
 PPRO.2SG.DAT CL.2SG.DAT beten.1PL PPRO.1PL.DAT
gjeji, Zot.
 Antworten.2SG Gott
 ‚Zu dir beten wir, erhöere **uns**, Gott.‘ (Buzuku (1555), S.: 1322)
Ata përgjejnë, neve nuk është
 Sie antworten.3PL.AOR PPRO.1PL.DAT NEG sein.3SG
dhanë me kondënuem kand.
 geben.PRTC INF bestrafen.PRTCjemand
 ‚Sie antworteten, **uns** ist nicht das Recht gegeben, jemanden zu beurteilen.‘ (Bogdani (1785), S.: 7189)

In den folgenden Diagrammen werden Daten zur Verteilung der Klitika der 1. Person SG/PL im Korpus gegeben. In Abbildung 14 sind die Ergebnisse der Suche nach Klitika der 1. Person SG/PL dargestellt. Aus dem Diagramm lässt sich herauslesen, dass die Klitika in den Texten vom 16. bis 19. Jahrhundert in unterschiedlichem Maße verteilt sind. Die Verteilung ist von der Textgattung und Textgröße abhängig. So finden sich beispielsweise in einem langen Text wie „Cuneus Prophetarum“ (1685) von Bogdani mit insgesamt 148595 Token dementsprechend mehr pronominale Klitika der 1. Person SG/PL als in dem Text „Shqipëria - ç’ka qenë, ç’është e çdo të bëhetë“ (1899) von Fra-shëri, mit insgesamt 28594 Token. Außerdem wird in religiös geprägten Texten die 1. Person mehr in den Vordergrund gesetzt, als es in einer Art Enzyklopädie der Fall ist.

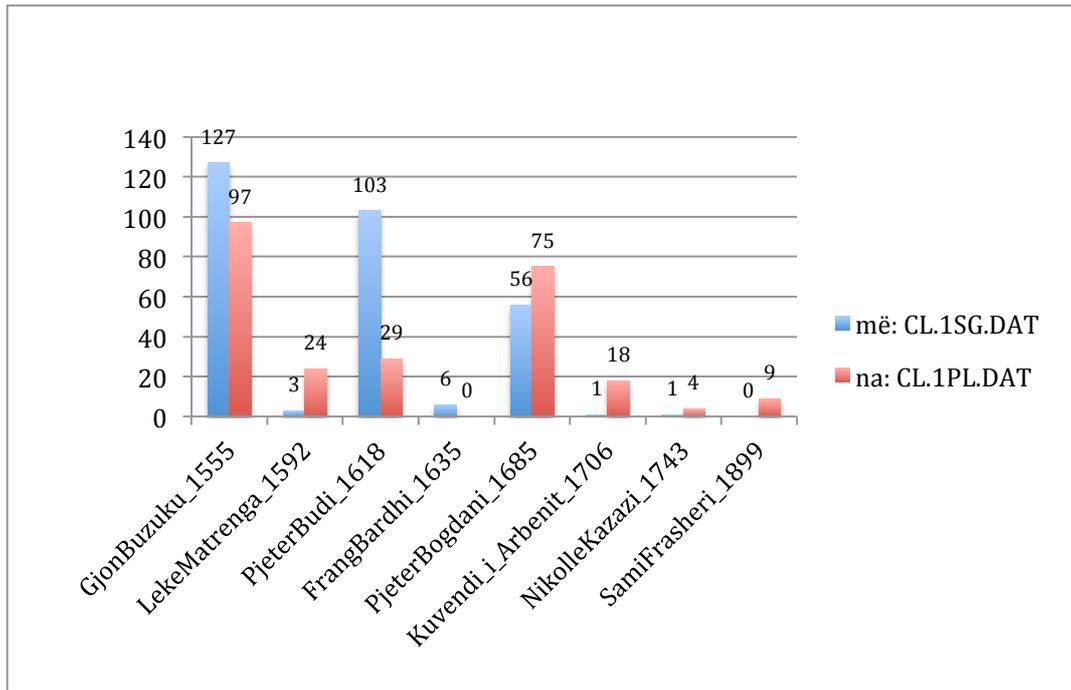


Abbildung 14: Verteilung von *më=* und *na=* im Dativ

In den Beispielen (78) und (79) wurden Sätze demonstriert, bei denen das Personalpronomen in der Funktion des indirekten Objekts durch das dazugehörige Klitikon verdoppelt wird. Nach der Untersuchung der Verdoppelung des Personalpronomens der 1. Person SG/PL durch Klitika habe ich folgende Daten erhalten (Abbildung 15):

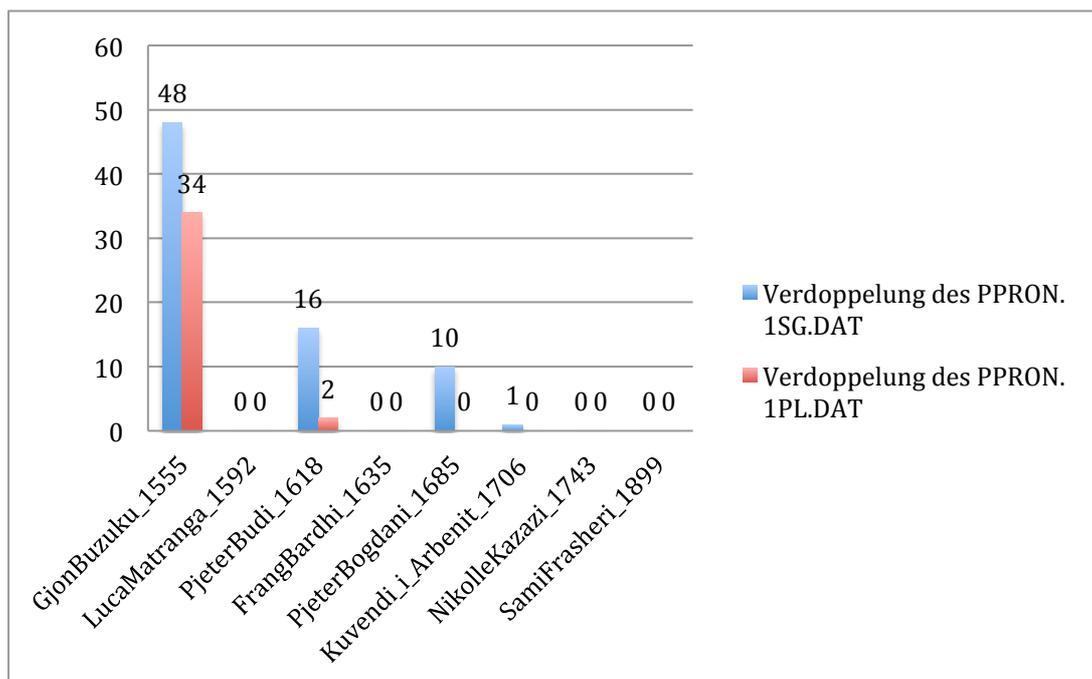


Abbildung 15: Verdoppelung des Personalpronomens der 1. Person SG/PL im Dativ

Zur Erklärung der Anzahl der Belege aus Abbildung 14 und 15 gebe ich als Beispiel die Belege bei Buzuku (1555): Von insgesamt 127 Belegen für *më=* (Abbildung 14) verdoppeln 48 das Personalpronomen *mua* (Abbildung 15). Die restlichen 79 Belege vertreten das Personalpronomen *mua* ohne dass es im gleichen Kontext vorkommt (vgl. Beispiel 78 und 79).

Die Anzahl der Fälle im Korpus, bei denen das indirekte Objekt durch das Klitikon nicht verdoppelt wird, ist auf folgendem Diagramm dargestellt.

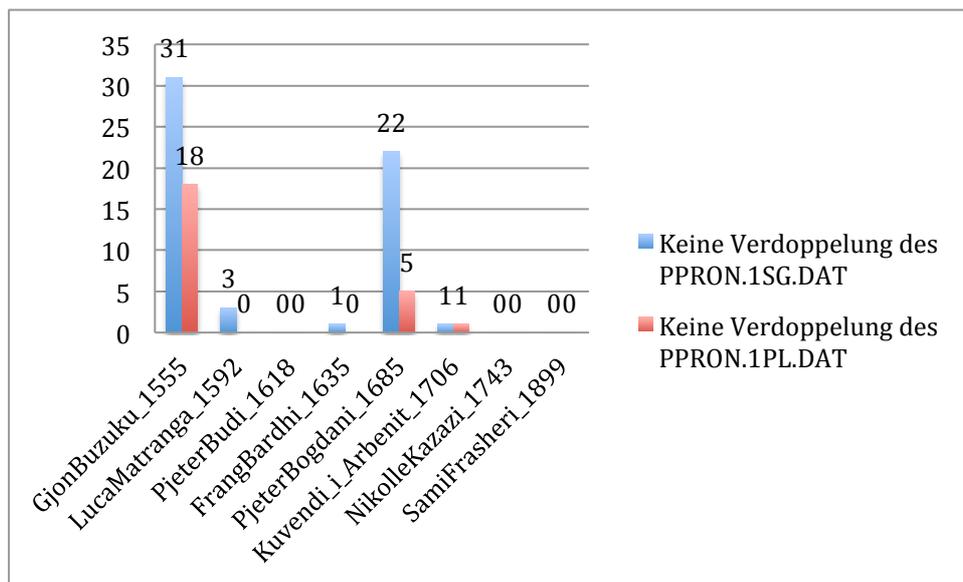


Abbildung 16: Keine Verdoppelung des indirekten Objekts

4.1.2.2 Zweite Person Singular/Plural

Auch die Untersuchung der Klitika der 2. Person SG/PL basiert auf ihrer Verteilung im Korpus sowie auf der Verdoppelung des indirekten Objekts. Zuerst werden Beispiele zur Verwendung dieser Klitika gegeben. In Beispiel (82) und (83) wird das indirekte Objekt, ausgedrückt durch das Personalpronomen 2. SG/PL im Dativ, durch das dazugehörige Klitikon *të=/(j)u=*⁷² verdoppelt. In diesem Fall handelt es sich um eine Emphase, wobei das indirekte Objekt (*tj̄/juve*) besonders betont wird.

- (82) *Përpara* *faqesë* *engjëjet* *u* *tj̄*
 vor Gesicht Engel ich PRO.2SG.DAT
të= *këndonj,* *e* *të=* *adoronj.*

⁷² Das Klitikon *ju* wird nach dem Konjunktivmarker *të* zu *tu*, im Korpus auch *t u/tu/tu/t u* editiert.

CL.2SG.DAT= singen.1SG und CL.2SG.DAT= anbeten.1SG
,Vor dem Gesicht der Engel singe ich **dir** vor und bete dich an.’ (Buzuku (1555), S.: 1498)

Unë të= falinj tÿ dijenë
ich CL.2SG.DAT= schenken.1SG PPRO.2SG.DAT Wissen.SG.AKK.DET
qi po më= lypën.
welche PROG CL.1SG.DAT= beten.2SG
,Ich schenke **dir** das Wissen, worum du mich gebeten hast.’ (Bogdani (1785), S.: 3396)

- (83) *U juve t u= ap*
ich PPRO.2PL.DAT SUBJ CL.2PL.DAT= geben.1SG.SUBJ
qish për të dërej të jetë.
Was für ART Recht SUBJ sein.3SG.SUBJ
,Ich gebe **euch**, was euer Recht ist.’ (Buzuku (1555), S.: 2850)

Lypeni, e juve
Fragen=CL.3SG.AKK-2PL.IMP und PPRO.2PL.DAT
tu= jetë dhanë, trokullini, e
SUBJ-CL.2PL.DAT= sein.2PL.SUBJ geben.PRTC klopfen.2PL und
juve tu= jetë nëçelë.
PPRO.2PL.DAT SUBJ-CL.2PL.DAT= sein.2PL.SUBJ öffnen.PRTC
,Fragt, und **euch** wird es gegeben, klopft und **euch** wird geöffnet.’ (Buzuku (1555), S.: 1924 u. 1926)

In Abbildung 18 werden Daten zur Objektverdoppelung bei einer Emphase präsentiert. Auch für die 2. Person SG/PL gilt wie bei der 1. Person SG/PL, dass die Verteilung dieser Form von der Textgattung und Textgröße abhängt. Die erste und zweite Person kommen im Vergleich zur dritten Person viel seltener im Text vor (vgl. Abbildung 17).

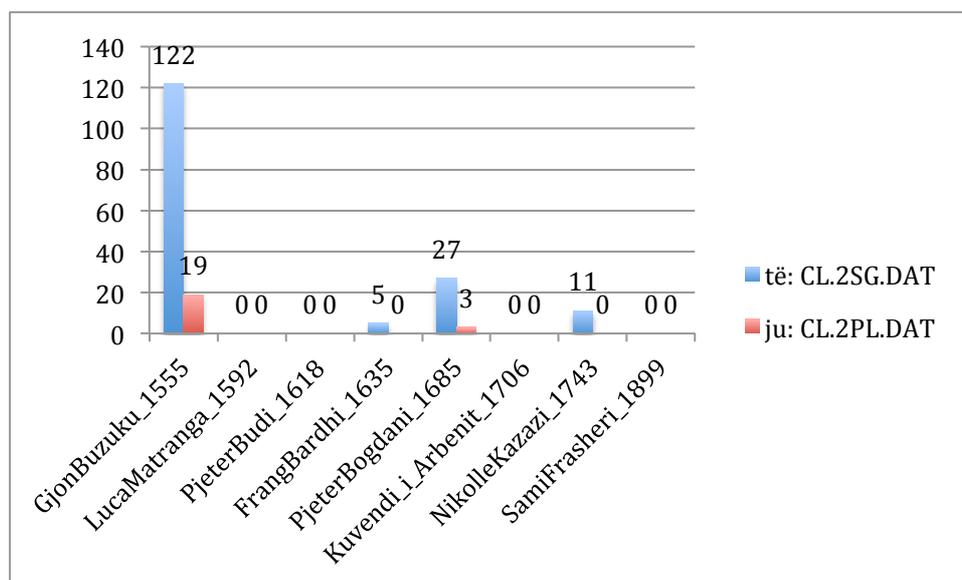


Abbildung 17: Verteilung von *të=* und *ju=* im Dativ

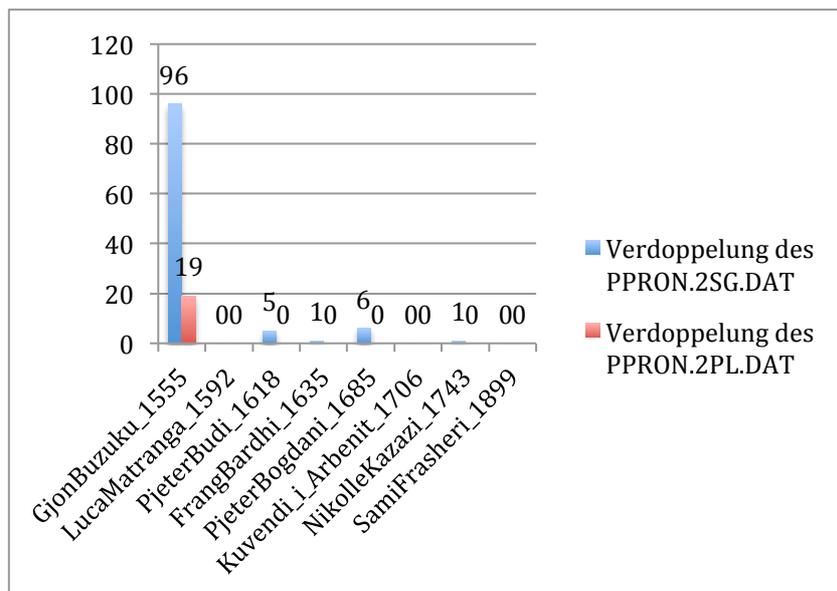


Abbildung 18: Verdoppelung des Personalpronomens der 2. Person SG/PL im Dativ

In den anderen Fällen, in denen das indirekte Objekt nicht im gleichen sprachlichen Kontext vorkommt, geht es um die anaphorische Verwendung der indirekten Objektklitika der 2. Person SG/PL, wie in den folgenden Beispielen illustriert wird. Insgesamt gibt es 59 Fälle dieser Verwendung im Korpus. Die Klitika verweisen in dem gegebenen Kontext auf eine NP, die ein belebtes Konzept repräsentiert. In Beispiel (83) bezieht sich das Klitikon *të=* auf die NP: *Zotyn i levduomi*. Im Beispielsatz (85) dagegen referiert das Klitikon *të=* auf Maria, die Mutter Jesus.

(84) *Po të= falem e po të= bindem,*
 PROG CL.2SG.DAT= danken.1.SG und PROG CL.2SG.DAT= gehorchen.1SG
o Zotyn i levduomi e po të=
 VOK Gott ART gepriesen und PROG CL.2SG.DAT=
due me gjithi zembër.
 lieben.1SG mit ganz Herz
 Ich danke **dir** und gehorche **dir**, oh gepriesener Gott, und ich liebe dich von ganzem Herzen. (Kazazi(1743), S.: 266)

(85) Engjëlli *të=* tha, bekuem
 Engel.SG.NOM.DEF CL.2SG.DAT= sagen.3SG.AOR segnen.PRTC
 je ti përmbi gjithë grāt.
 sein.2SG du über alle Frauen
 ‚Der Engel sagte **dir**, gesegnet bist du vor allen anderen Frauen.‘ (Bogdani (1785), S.: 7133)

Für die 1. Person waren im Korpus Fälle zu finden, bei denen das indirekte Objekt im Dativ nicht verdoppelt wurde. Ich habe gezielt nach diesen Fällen für die 2. Person ge-

sucht und habe insgesamt 41 Fälle für die 2. Person SG und 89 Fälle für die 2. Person PL gefunden. Beispiel (86) und (87) illustrieren diesen Gebrauch. Auch für die 2. Person variieren die Autoren, indem sie beide Formen verwenden: eine Verdoppelung des indirekten Objekts und keine Verdoppelung des Objekts mit einem Klitikon (vgl. Beispielsätze unter (86) und (87)). Bei Buzuku (1555) kommen beispielsweise sowohl die Form *na ty lusmë* (S. 2993) als auch die Form *na ty tē= lusmë* (S. 6797) (dt. ‚wir beten dich an‘) sehr oft vor. In Abbildung 19 wird die Anzahlen der indirekten Objekte dargestellt, welche nicht verdoppelt werden.

- (86) *E thirr ndë tē predikimnë qi*
 CL.3SG.AKK=rufen.3SG in ART Predigt welche
u tÿ thom.
 ich PPRO.2SG.DAT sagen.1SG
 ‚Ruft es in der Predigt, die ich **dir** erzähle.‘ (Buzuku (1555), S.: 5143)
- N së ñthellashit visë u tÿ*
 In ART tiefen Gebiet ich PPRO.2SG.DAT
thira.
 rufen1SG.AOR
 ‚Ich rief **dich** in den tiefen Gebieten.‘ (Buzuku (1555), S.: 522)
- Po thom tÿ çou nalt.*
 PROG sagen.1SG PPRO.2SG.DAT aufstehen.2SG oben
 ‚Ich sage **dir**: Steh auf.‘ (Bogdani (1785), S.: 6058)
- Kam me dhanë ty dhëne*
 haben.1SG INF geben.PRTC PPRO.2SG.DAT Erde.SG.AKK.DET
- Kanamit për ta= gëzuem për jetë.*
 Kanami für ART-CL.3SG.AKK freuen.PRTC für immer
 ‚Ich gebe **dir** die Erde von Kanami, damit du dich über sie für immer freust.‘ (Buzuku (1555), S.: 5200)
- (87) *E juve thom tē vërtetnë.*
 Und PPRO.2SG.DAT sagen.1SG ART Wahrheit
 ‚Ich sage **euch** die Wahrheit.‘ (Buzuku (1555), S.: 7156)
- U juve thashë këto kafshë për*
 ich PPRO.2SG.DAT sagen.1SG.AOR diese Tiere für
shembëlltyrë.
 Beispiel
 ‚Ich sagte **euch** diese Tiere als Beispiel.‘ (Buzuku (1555), S.: 7195)
- Jakob dërgoi mue juve.*
 Jakob senden.3SG.AOR PPRO.2SG.DAT PPRO.2SG.DAT
 ‚Jakob sandte mich zu **euch**.‘ (Bogdani (1785), S.: 751)

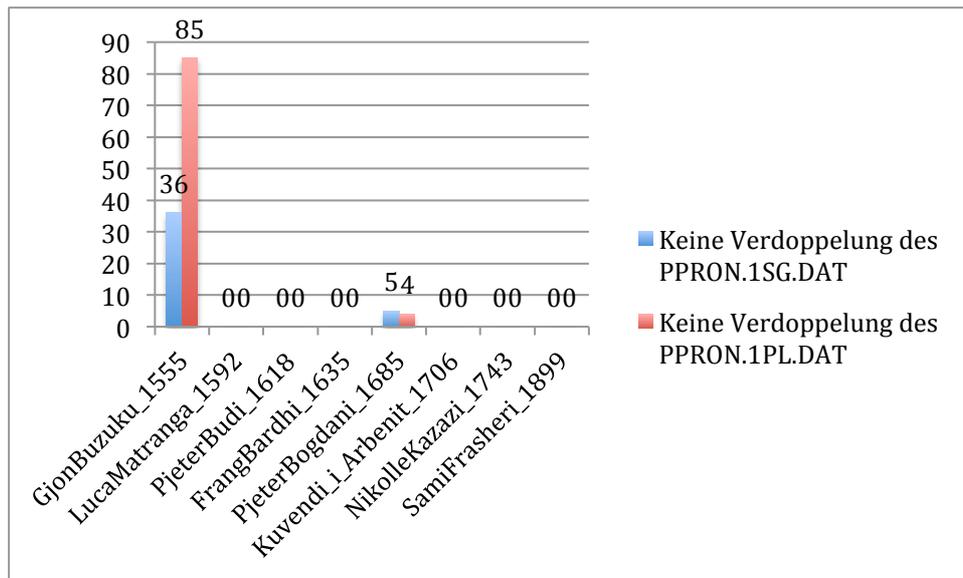


Abbildung 19: Verdoppelung des Personalpronomens der 2. Person SG/PL im Dativ

Wenn man die Ergebnisse aus Abbildung 17 und 19 vergleicht, kommt man zu der Schlussfolgerung, dass in den alten Texten des Albanischen die Autoren das indirekte Objekt sehr oft nicht verdoppeln. Insgesamt wird bei der 2. Person SG/PL das indirekte Objekt 130 Mal nicht verdoppelt. Die Verdoppelung des indirekten Objekts durch Klitika der 2. Person SG/PL kommt insgesamt 187 Mal vor.

4.1.2.3 Dritte Person Singular/Plural

In Abbildung 20 ist die Verteilung der Klitika der 3. Person SG/PL dargestellt. Diese Form ist im Vergleich zu den ersten zwei Personen sehr weit verbreitet (2078 Fälle für die 3. Person SG und 416 Fälle für die 3. Person PL). Das Klitikon verweist in dem gegebenen Kontext auf ein Personalpronomen (Beispiel (88)), ein Substantiv (Beispiel (89)) oder eine Wortgruppe (Beispiel (90)).

(88) *Ati* *j=u* *dëftuo* *Zotynë* *ndë*
 PPRO.3SG.DAT CL.3SG.DAT=PASS zeigen.3SG unser Gott in
gjumët tue i= thashunë: ...
 Schlafen INF CL.3SG.DAT= sagen.3SG
 ‚Unser Gott zeigte sich **ihm** im Schlaf und sagte **ihm**: ...‘ (Buzuku (1555), S.: 8953)

E *aj* *u=* *tha* *atyne:*
 und PPRO.3SG.NOM CL.3PL.DAT= sagen.3SG PPRO.3PL.DAT
Mos droni ju lypëni Jezunë.
 NEG schämen.2PL.IMP PPRO.2PL.NOM fragen.2SG Jesus
 ‚Und er sagte **ihnen**, schämt euch nicht, fragt Jesus.‘ (Buzuku (1555), S.: 6695)

- (89) *Foli* *Zotynë* *Mojzesit* *e* *i=*
 sprechen.3SG.AOR unser Gott Moses.SG.DAT.DEF und CL.3SG.DAT=
urdhënojë *të* *banjë* *me* *dijtunë*
 befehlen.3SG.AOR SUBJ machen.3SG.SUBJ INF wissen.PRTC
izraelitëtë *të* *bahenë* *gatī* *aso*
 Israeliten.PL.DAT.DEF SUBJ machen.3PL.SUBJ bereit jene
nateje *së* *vërtetë*.
 Nacht ART Wahrheit
 ‚Sprach unser Gott zu **Moses** und befahl **ihm** den Israeliten zu informieren, sich für jene Nacht der Wahrheit vorzubereiten.‘ (Bogdani (1785), S.: 2876)
- Pas romanëvet* *u=* *erth* *radha* *tyrqet*.
 Nach Römer CL.3PL.DAT= kommen.3SG Reihe Türke.PL.DAT.DEF
 ‚Nach den Römern waren die **Türken** dran.‘ (Frashëri (1899), S.: 215)
- (90) *Atit* *sajnaj* *i=* *patnë*
 Vater.DAT.DET POSSPRO.3SG.DAT CL.3SG.DAT= haben.3PL.AOR
thanë *Beroso e* *s'* *amësë* *Erimanta*.
 nennen.PRTC Beroso und POSSPRO.3SG.DAT-Mutter.SG.DAT.DEF Erimenta
 ‚**Ihren Vater** hatte sie Beroso genannt und ihre Mutter Erimenta.‘ (Bogdani (1785), S.: 4304)
- Si* *të* *korpit* *ashtu* *të*
 wie ART Körper.SG.DAT.DET so auch ART
shpiirtit *kaa* *me* *u=* *thanë*.
 Seele.SG.DAT.DET haben.3SG INF CL3PL.DAT= sagen.PRTC
 ‚Wie seinem **Körper** so auch seiner Seele wird er (es) sagen.‘ (Budi (1618), S.: 889)

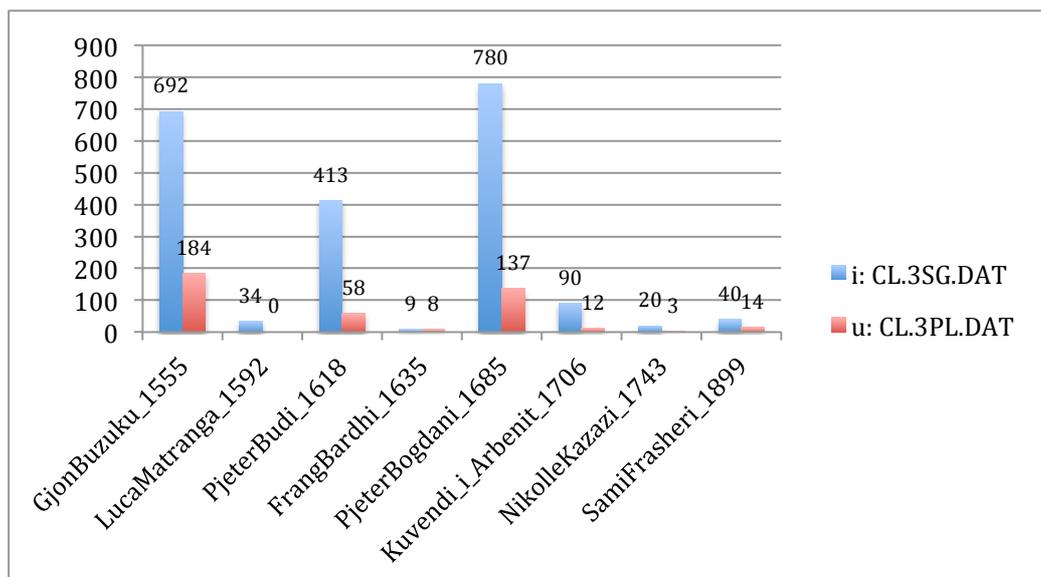


Abbildung 20: Verteilung von *i=* und *u=* im Dativ

Um die Verdoppelung des indirekten Objekts durch Klitika der 3. Person SG und PL zu untersuchen, habe ich das indirekte Objekt bei dem Verb *them* (dt. sagen) analysiert. Im modernen Albanischen müsste es immer mit dem Klitikon im Dativ begleitet werden, wenn das Verb ein indirektes Objekt einnimmt. Das Klitikon verdoppelt das indirekte Objekt. Die Ergebnisse der Analyse sind in Abbildung 21 abgebildet. Die Zahlen zeigen, dass im Korpus das indirekte Objekt der 3. Person SG/PL sowie bei den ersten zwei Personen nicht immer verdoppelt wurde. Bei Buzuku (1555) werden 37,47 Prozent der indirekten Objekte nicht verdoppelt, während 62,53 Prozent durch ein Klitikon verdoppelt werden. Unter Beispiel (91) sind Sätze aufgeführt, bei denen das indirekte Objekt nicht verdoppelt wird. Das indirekte Objekt *dishipujet* wird beispielsweise in Satz 3688 aus Buzuku (1555) nicht verdoppelt. Das Gleiche gilt für die anderen Objekte *atyne*, *Danielit* und *Moiseut* in Beispiel (91).

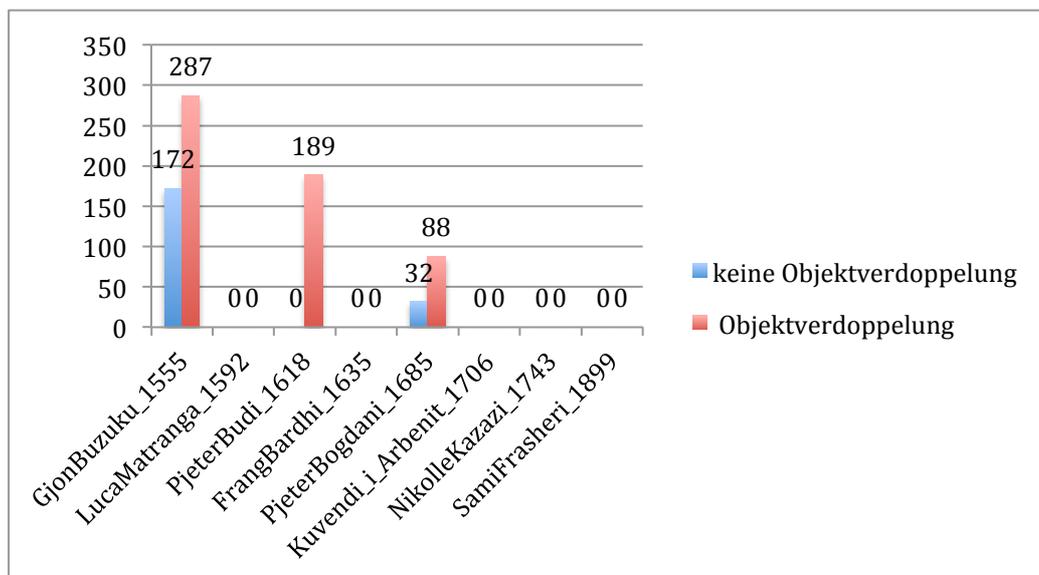


Abbildung 21: Verdoppelung des indirekten Objekts beim Verb *them*

- (91) *Nd atë mot tha Jezu dishipujet*
in diese Zeit sagt.3SG Jesus Apostel.PL.DAT.DET
- vet: Ish një njeri i begatë.*
POSSPRO.3PL.DAT sein.3SG.AOR ein Mensch ART gut
,In dieser Zeit sagt Jesus zu **seinen Aposteln**: Er war ein guter Mann.’ (Buzuku (1555). S.: 3688)
- U përgjegj Jezu e tha atyne:*
PASS antworten.3SG Jesus und sagen.3SG PPRO.3PL.DAT
,Jesus antwortete und sagte **ihnen**:’ (Buzuku (1555). S.: 4654)
- Engjëlli Gabrieltha Danielit gjithë këtë profetë.*

Engel Gabriel sagt.3SG Daniel.SG.DAT.DET ganz diese Prophezeiung
 ‚Der Engel Gabriel erzählt **Daniel** die ganze Prophezeiung.‘ (Bogdani (1685). S.: 3876)

Nd ato dit tha Zotynë Moiseut:
 an diese Tage sagen.3SG unser Gott Moses
 ‚An diesem Tage sagt unser Gott zu **Moses:**‘ (Buzuku (1555). S.: 3255)

Bekuom ata qi gjegjenë fjalënë
 Gesegnet sie RELPRO antworten Wort.SG.DEF.DAT
 e Tinëzot, e atë ruonjëne.
 GART Gott und PPRO.3SG.AKK aufbewahren.3PL
 ‚Gesegnet sind diejenigen, die den Worten Gottes antworten und diese aufbewahren.‘
 (Buzuku (1555), S.: 4000)

Zusammenfassend zeigt die Untersuchung der Klitika im Dativ, dass im Gegensatz zum heutigen Albanischen das indirekte Objekt in den alten Texten auch ohne Verdoppelung vorkommt. Diese Varianz wird in Abbildung 22 veranschaulicht, in der die Anzahl der verdoppelten und nicht verdoppelten Objekte dargestellt ist. Das indirekte Objekt in den alten albanischen Texten wird alleine durch die pronominalen Klitika ausgedrückt, oder durch die gleichzeitige Verwendung der pronominalen Klitika und der dazugehörigen vollen Formen der Pronomina. Das Klitikon verweist im gegebenen Kontext auf das indirekte Objekt, welches durch ein Personalpronomen, ein Substantiv oder eine Wortgruppe ausgedrückt werden kann. In den meisten Fällen ist das durch Klitika verdoppelte indirekte Objekt der ersten zwei Personen ein Personalpronomen. In der dritten Person dagegen ist das verdoppelte Objekt ein Substantiv bzw. eine Wortgruppe und nur in 151 Fällen ein Pronomen (vgl. Abbildung 23).

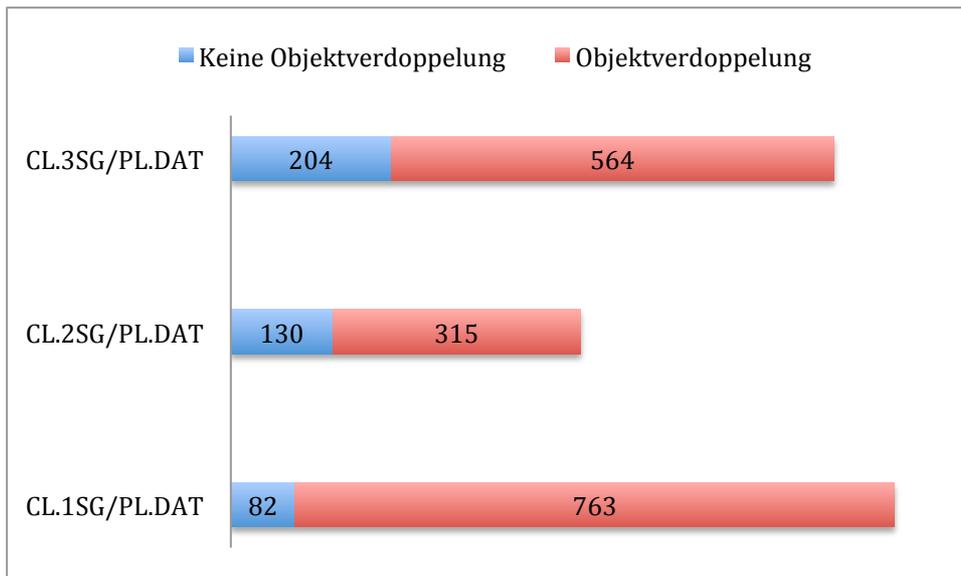


Abbildung 22: Verdoppelung des indirekten Objekts

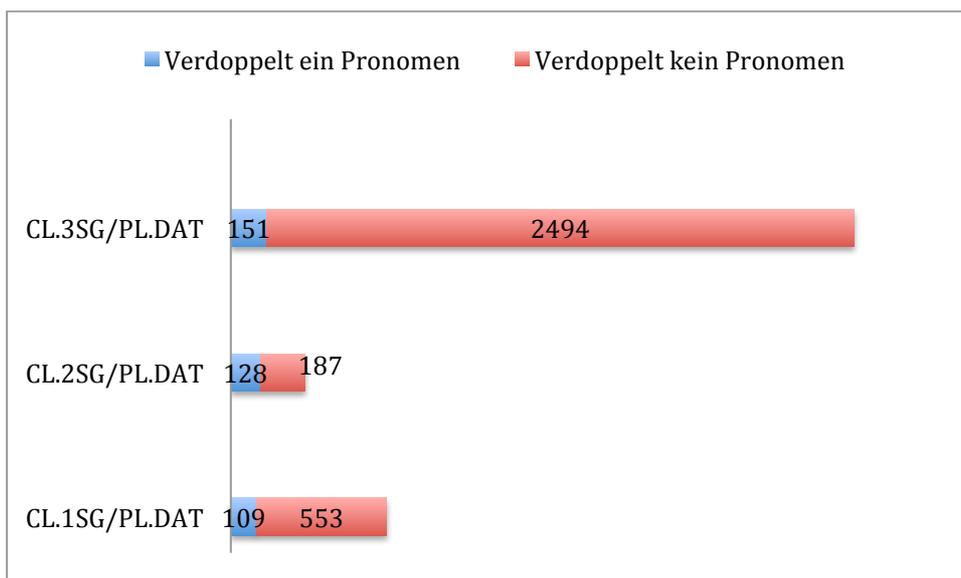


Abbildung 23: Verdoppelung eines Pronomens

4.1.3 Die Verwendung der Klitika im Akkusativ

In diesem Kapitel wird die Verwendung der pronominalen Klitika im Akkusativ untersucht. Die Verdoppelung des direkten Objekts ist im heutigen Albanischen nur dann eine allgemeine Erscheinung geworden, wenn es durch ein Personalpronomen der beiden ersten Personen ausgedrückt wird und wenn es das Thema/Topik der Mitteilung darstellt oder ein Bestandteil von ihr ist. Die wichtigste syntaktische Voraussetzung für die Verdoppelung des direkten Objekts ist das Vorhandensein eines direkten Objekts im

gleichen Kontext. Deswegen bedeutet die Analyse des direkten Objekts eine tiefe Untersuchung des Kontextes, was mit der Thema-Rhema-Gliederung der Aussagen verbunden ist. Als Beispiele für Verwendung von Klitika im Akkusativ werden wie bisher einzelne unvollständige Satzauszüge aus dem Kontext gegeben. Auch hier verwende ich Diagramme, um die statistischen Daten zur Verwendung der Klitika im Akkusativ darzustellen. Die statistische Analyse basiert auf der Verteilung sowie auf der Verwendung der Klitika.

4.1.3.1 Erste Person Singular/Plural

Die Form der pronominalen Klitika der 1. Person SG/PL im Akkusativ ist identisch mit der Form im Dativ⁷³. Auch ihre Funktion ist äquivalent zu den pronominalen Klitika im Dativ. Ihre Verwendung im heutigen Albanischen ist ebenso wie die Form im Dativ obligatorisch (S. Demiraj 1985: 585, Buchholz & Fiedler 1987a: 440). Ob dies auch für die altalbanischen Texte zutrifft, wird in diesem Kapitel beantwortet. Abbildung 24 demonstriert die Daten zur Verteilung der pronominalen Klitika 1. Person SG/PL im Akkusativ.

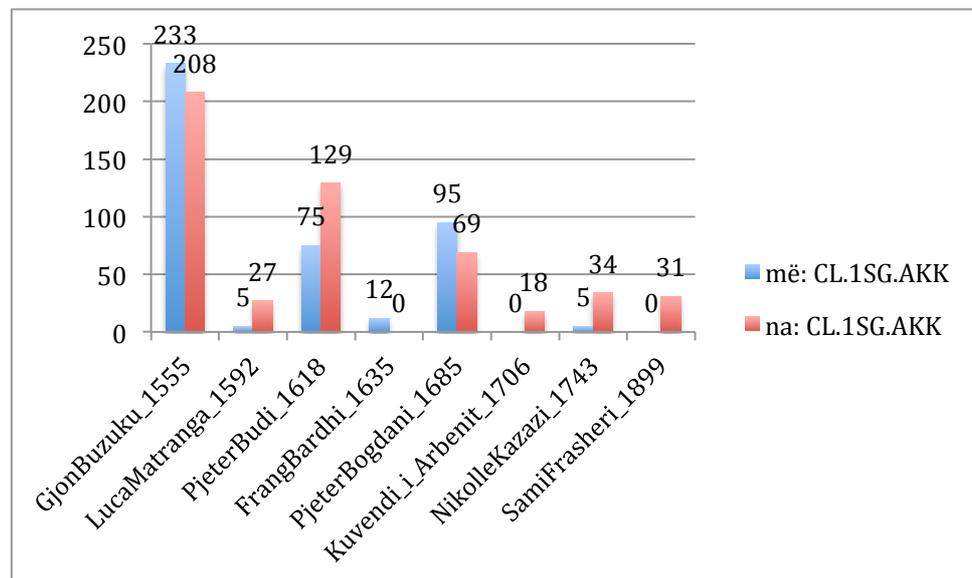


Abbildung 24: Verteilung von *më=* und *na=* im Akkusativ

⁷³

Siehe Tabelle 12 in Kapitel 4.1.

In den folgenden Beispielen (92) und (93) wird das direkte Objekt durch ein Pronomen ausgedrückt (*muo/mue* und *neve/nē*(=*nee*)) und das dazugehörige Klitikon verdoppelt es. Diese Verwendung ist im Fall einer Emphase typisch. In Abbildung 25 sind Daten zu dieser Verwendung abgebildet. Die pronominalen Klitika werden bei den Personalpronomen der 1. und 2. Person eliminiert, wenn dadurch ein Kontrast hervorgehoben werden soll (vgl. Satz 1278 in Budi (1618) unter Beispiel (119)).

- (92) *Përse aj muo më= bani*
 warum er PPRO.1SG.AKK CL.1SG.AKK= machen.3SG.AOR
kafshë të mëdhë?
 Tier.SG.AKK.INDEF ART groß
 ‚Warum machte er **mich** zum großen Tier?‘ (Buzuku (1555), S.: 1588)
- E muo më= kã*
 Und PPRO.1SG.AKK CL.1SG.AKK= haben.3SG
gënjyem dy herë.
 anlügen.PRTC zwei Mal
 ‚Und **mich** hat er zwei Mal angelogen.‘ (Buzuku (1555), S.: 3886)
- Ajo dënoj mu dhe jo*
 Sie verurteilen PPRO.1SG.AKK und nicht
ty.
 PPRO.1SG.AKK
 ‚Sie hat **mich** verurteilt und nicht dich.‘ (Budi (1618), S. : 1278)

- (93) *Ty të= lusmë neve*
 PPRO.2SG.DAT CL.2SG.DAT= betten.2PL PPRO.1PL.AKK
na= ndiglo.
 CL.1PL.AKK= hören.3SG
 ‚Wir beten dich an, erhöere **uns**.‘ (Buzuku (1555), S.: 1315)
- Për mkatet tonë u lodhe mbë këtë jetë,*
 für Sünden unsere PASS ermüden.3.SG in diese Leben
me mort tand ndeevonë nee na=
 mit Tod dein später PPRO.1PL.AKK CL.1PL.AKK=
çpërbleve vetë.
 Belohnen.3SG.AOR selbst
 ‚Für unsere Sünden in diesem Leben bist du ermüdet, anschließend hast du **uns** mit deinem Tod belohnt.‘ (Budi (1618), S. : 1167)
- Ti neve na= shtjerë ndë paq.*
 Du PPRO.1PL.AKK CL.1PL.AKK= gießen.2.SG in Frieden
 ‚Du gibst **uns** Frieden.‘ (Buzuku (1555), S.: 461)

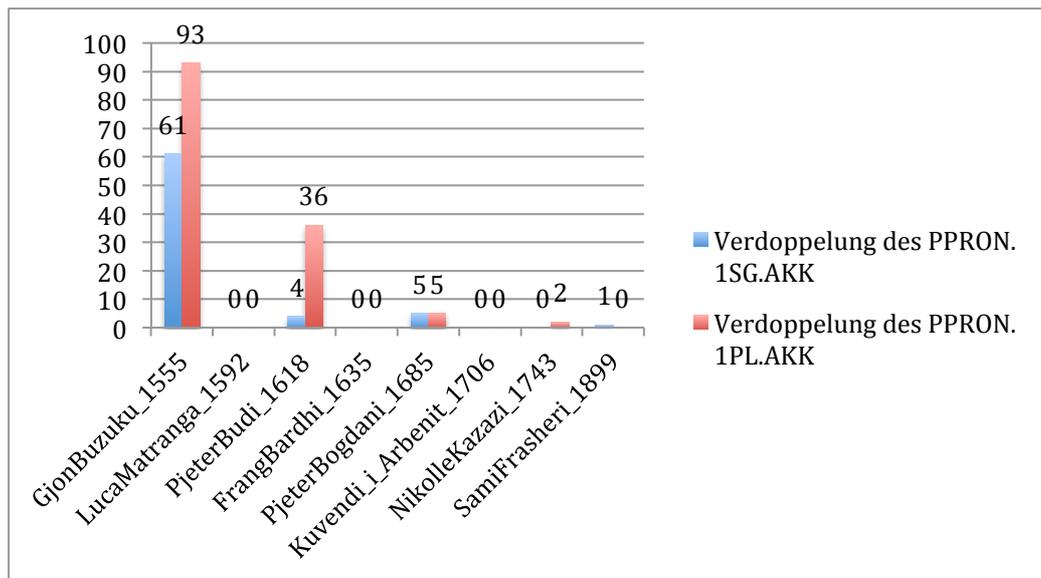


Abbildung 25: Verdoppelung des Personalpronomens 1.SG/PL im Akkusativ

Zur Veranschaulichung der Anzahl der Belege aus Abbildung 24 und 25 führe ich die Belege bei Buzuku (1555) an: Von insgesamt 233 Belegen für *më=* (Abbildung 24) verdoppeln 61 das Personalpronomen *mua* (Abbildung 25). Die restlichen 172 Belege vertreten das Personalpronomen *mua* ohne das Vorkommen des Personalpronomens (*mua*) im gleichen Kontext (vgl. Beispiel 94 und 95).

Das Klitikon in der Funktion des direkten Objekts weist auf ein direktes Objekt hin und verdoppelt es. Das Klitikon bezieht sich im gegebenen Kontext auf eine NP, die normalerweise ein belebtes Konzept repräsentiert. In den Sätzen unter Beispiel (94) wird das Personalpronomen der 1. SG/PL alleine vom Klitikon vertreten.

- (94) *Si më= she, ashtu më= shkrueti.*
 Wie CL.1SG.AKK= sehen.2Sg so CL.1SG.DAT= schreiben.2.SG
 ‚Wie du **mich** siehst, so nenne mich auch.‘ (Bardhi (1635), S.: 117)

Do të= them sa m= frymëzon
 will CL.2SG.Dat= sagen.1SG wie CL.1SG.AKK= inspirieren.1SG

hyjnesha Aone.

Heilige Aone

‚Ich werde dir sagen, wie sehr **mich** die Heilige Aone inspiriert.‘ (Bogdani (1685). S.: 3350)

Mos më= lësho posi qenë anëmiqtë
 NEG CL.1SG.AKK= loslassen.2.SGwie Hund Feinde.NOM.DET

me më= marrë, as ndë shoqëni
 INF CL.1SG.AKK= mitnehmen.PRTC NEG in Gesellschaft

t errë nfaj anëmiqtë tanë me

ART	dunkel	in Schuld	Feinde.NOM.DET	unser	ING	
<i>më=</i>		<i>munduom</i>	<i>ndë</i>	<i>ferrë</i>	<i>si</i>	<i>gjarpinjtë</i>
CL.1SG.AKK=		Leiden.PRTC	in	Dornen wie	Schlangen	INF
<i>më=</i>		<i>zanë!</i>				
CL.1SG.AKK=		fangen.PRTC				

‚Lass **mich** nicht wie ein Hund bei den Feinden, damit sie **mich** mitnehmen und lass **mich** nicht in der dunklen Gesellschaft der Feinde, die **mir** wie eine Schlange in den Dornen Leiden antun würden bis sie **mich** fangen.‘ (Budi (1618), S.: 1179)

So wie es für die pronominalen Klitika im Dativ der Fall war, wird das durch ein Klitikon der 1. Person SG/PL im Akkusativ ausgedrückte Objekt nicht immer verdoppelt. In den Beispielen (95) und (96) sind Sätze gegeben, in denen das direkte Objekt *muo* und *neve* (jeweils durch Pronomina ausgedrückt) in den alten Texten nicht verdoppelt wird. Im modernen Albanischen dagegen ist die Verdoppelung der ersten zwei Personen im Akkusativ obligatorisch⁷⁴. Fakultativ können die pronominalen Klitika bei den Personalpronomen der 1. und 2. Person eliminiert werden, wenn dadurch ein Kontrast hervorgehoben werden soll (vgl. Beispiel (95)). Ich habe gezielt nach diesen Erscheinungen im Korpus gesucht. Die Ergebnisse sind in Abbildung 26 abgebildet.

- (95) *Aj* *bani* *neve* *e* *jo*
 PPRO.3SG.NOM schaffen.3SG.AOR PPRO.1PL.AKK und nicht
na *vetëvetëhenë.*
 PPRO.1PL.NOM POSSPRO.1PL.AKK
 ‚Er erschuf **uns** und nicht wir erschufen uns selbst.‘ (Bogdani (1685), S.: 8616)
- (96) *Edhe muo birë tand beko.*
 Und PPRO.1SG.AKK Sohn dein segnen.2.SG
 ‚Und segne **mich**, deinen Sohn.‘ (Buzuku (1555), S.: 2496)
- Filip, aj qi sheh muo,*
 Filip, derjenige RELPRO sehen.3SG PPRO.1SG.AKK
edhe Atënë sheh.
 auch Vater.SG.AKK.DEF sehen.3SG
 ‚Filip, derjenige der **mich** sieht, sieht den Vater.‘ (Buzuku (1555), S.: 9080)
- Ai qi do keq muo*
 Derjenige RELPRO lieben.3SG schlecht PPRO.1SG.DAT
e Atënë tem do.
 und Vater.SG.AKK.DEF mein lieben.3SG
 ‚Derjenige der **mich** nicht liebt und meinen Vater liebt.‘ (Buzuku (1555), S.: 9896)
- (97) *Tÿ të= lus, neve*
 PPRO.2SG.DAT CL.2SG.DAT= beten.1SG PPRO.1PL.AKK
ndiglo, Zot.

⁷⁴ Vgl. Buchholz & Fiedler (1987a: 440), S. Demiraj (1985: 585).

hören.3SG Gott.
 ‚Dich bete ich an, erhöere **uns**, Gott.‘ (Buzuku (1555), S.: 1327)

Na *duomë* *atë* *përse*
 PPRO.1PL.NOM lieben.1PL PPRO.3SG.AKK weil
aj *parë* *desh* *neve.*
 PPRO.3SG.NOM zuerst lieben.3SG.AOR PPRO.1PL.AKK
 ‚Wir lieben ihn, weil er **uns** zuerst geliebt hat.‘ (Buzuku (1555), S.: 7685)

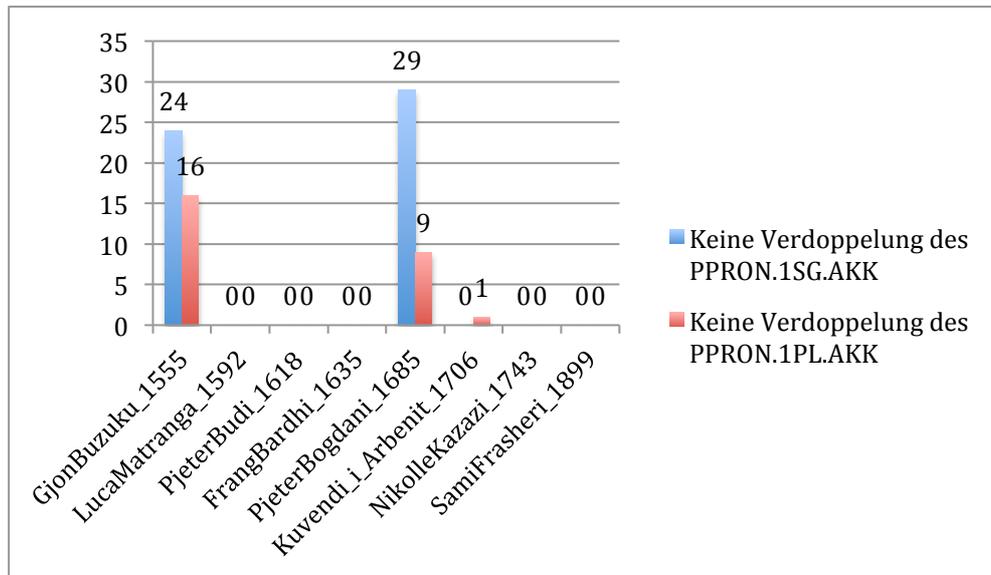


Abbildung 26: Keine Verdoppelung des direkten Objekts

4.1.3.2 Zweite Person Singular/Plural

Die Form der pronominalen Klitika der 2. Person SG/PL im Akkusativ ist identisch zu der Form im Dativ (siehe Tabelle 12 in Kapitel 4.1). Auch ihre Funktion ist äquivalent zu den pronominalen Klitika im Dativ. Ihre Verwendung im heutigen Albanischen ist ebenso wie die Form im Dativ obligatorisch (Buchholz & Fiedler 1987a: 440, S. Demiraj 1985: 585). Ob diese Eigenschaft auch für die Klitika der 2. Person SG/PL im Korpus gilt, wird im Laufe des Kapitels geklärt. Abbildung 27 stellt die Daten zur Verteilung der pronominalen Klitika 2.Person SG/PL im Akkusativ dar.

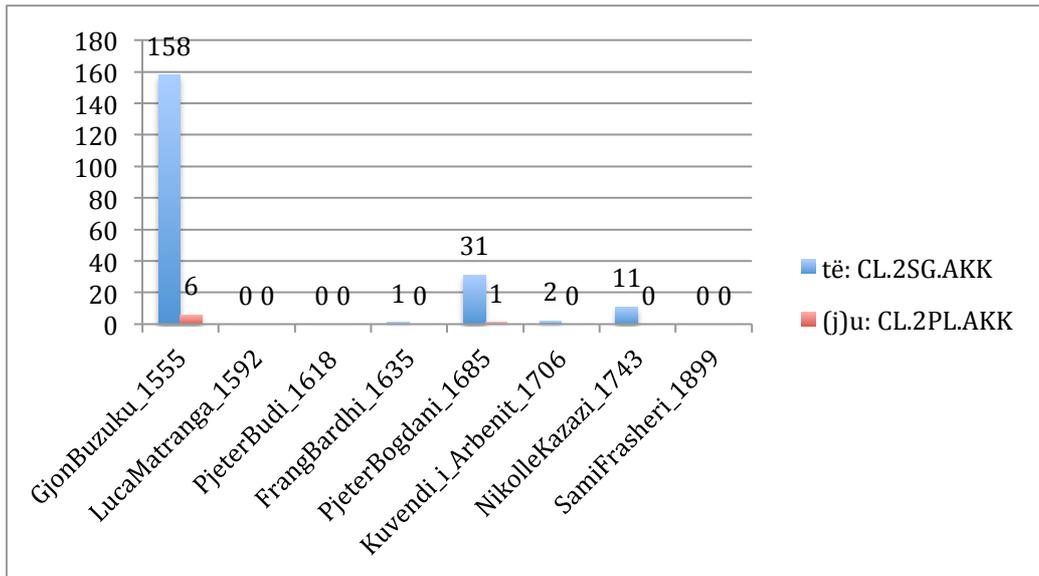


Abbildung 27: Verteilung von *të=* und *(j)u=* im Akkusativ

Die folgenden Beispiele zeigen die Verdoppelung des direkten Objekts, welches durch ein Personalpronomen der 2. Person im Singular (Beispiel (98)) und im Plural (Beispiel (99)) ausgedrückt wird. Abbildung 28 stellt die Zahlen zu dieser Erscheinung dar.

- (98) *Zotynë* *tÿ* *të=* *ruon*
 unser Gott PPRO.2SG.AKK CL.2SG.AKK= beschützen.3SG

n gjithë së këqiashit.
 in alle ART Böse

„Unser Gott schützt **dich** vor allem Bösen.“ (Buzuku (1555), S.: 190)

Tha *Jezu Krishti, as unë*
 Sagen.3SG.AOR Jesus Christus NEG PPRO.1SG.NOM

ty të= kondënonj.
 PPRO.2SG.AKK CL.2SG.AKK= bestrafen.1SG

„Sagte Jesus Christus: nicht ich bestrafe **dich**.“ (Bogdani (1685), S.: 6428)

- (99) *Zoti i Izakut, Zoti i Jakobit, aj*
 Gott ART Ishaq Gott ART Jakob PPRO.3SG.NOM

juve t u= bekonjë n
 PPRO.2PL.AKK SUBJ CL.2SG.AKK= segnen.3SG.SUBJ in

së bekuomit së vet.
 ART Segen ART POSSPRO.1SG.GEN

„Der Gott von Ishaq und Jakob, er segnet **euch** mit seinem Segen.“ (Buzuku (1555), S.: 2150)

E përhapë të vinj e u
 und wieder SUBJ kommen.1SG.SUBJ und PPRO.1SG.NOM

juve t u= mar n
 PPRO.2PL.AKK SUBJ CL.2SG.AKK= mitnehmen.1SG.SUBJ in

vetëhenë, përse tuk të jëm

POSSPRO.1SG.ABL weil zusammen SUBJ sein.1SG.SUBJ
u, dhe ju t ini.
 PPRO.1SG.NOM und ihr SUBJ sein.2PL.SUBJ
 ‚Ich komme wieder und nehme **eu**ch mit, damit ich in Gesellschaft bleibe und ihr auch.‘
 (Buzuku (1555), S.: 9066)

Das Klitikon kann auch für die zweite Person SG/PL gesetzt werden, auch ohne Vorkommen des Personalpronomens.

Das direkte Objekt, das durch ein Klitikon der 2. Person SG/PL im Akkusativ realisiert ist, wird in den alten Texten nicht immer verdoppelt. Unter Beispiel (100) und (101) sind Sätze aus dem Korpus zu lesen, bei denen das direkte Objekt *ty* und *juvu/ju* (jeweils durch Pronomina ausgedrückt) nicht verdoppelt wird. Die Datenmenge zu dieser Erscheinung wird in Abbildung 29 demonstriert.

(100) *Si të jem unë gjall tue pam*
 Wie SUBJ sein.1SG.SUBJ PPRO lebend INF sehen
ty dekunë?
 PPRO.2SG.AKK tot
 ‚Wie kann ich lebend sein, wenn man **dich** tot sieht?‘ (Bogdani (1685), S.: 7636)

Zotynë ty ruon ɳ gjithë
 unser Gott PPRO.2SG.AKK beschützen.3SG von alle
së këqiashit.
 ART Böse.PL.GEN.DET
 ‚Unser Gott beschützt **dich** von allem Bösen.‘ (Buzuku (1555), S.: 1471)

(101) *Nd atë mot tha Jezu dishipujet vet:*
 In diese Zeit sagen.3SG Jesus Apostel.PL.DAT.DEF sein
Kush juve gjegjetë, e muo
 wer PPRO.2PL.DAT antworten.3SG und PPRO.1SG.DAT
kā gjegjunë e kush juve
 Haben.3SG antworten.PRTC und wer PPRO.2PL.AKK
shān e muo shān.
 beschimpfen.3SG und PPRO.1SG.AKK beschimpfen.3SG
 ‚In dieser Zeit sagt Jesus zu seinen Aposteln: Wer euch antwortet, der antwortet mir und wer **eu**ch beschimpft, der beschimpft mich.‘ (Buzuku (1555), S.: 10290 u. 10291)

Përse urdhënoj juve Zotynë qi
 Warum befehlen.3SG.AOR PPRO.2PL.AKK unser Gott RELPRO
të mos hani gjithë drushit së Parrisit.
 SUBJ NEG essen.2PL.AOR alle Bäume.SG.AKK.DET ART Para-
 dies
 ‚Warum befahl **eu**ch unser Gott, dass ihr nicht aus allen Bäumen vom Paradies esst.‘
 (Bogdani (1685), S.: 1585)

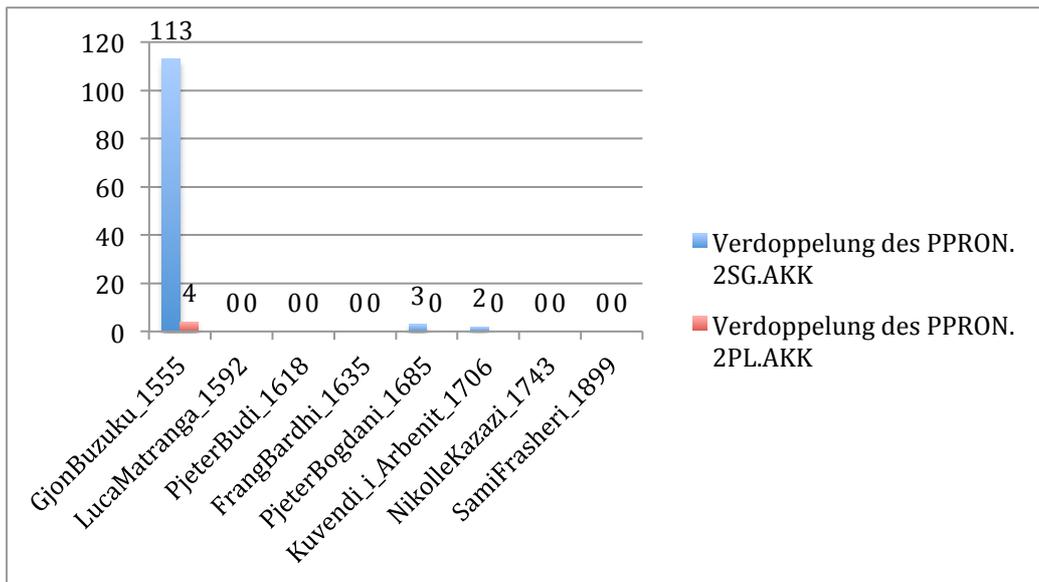


Abbildung 28: Verdoppelung des Personalpronomens 2.SG/PL im Akkusativ

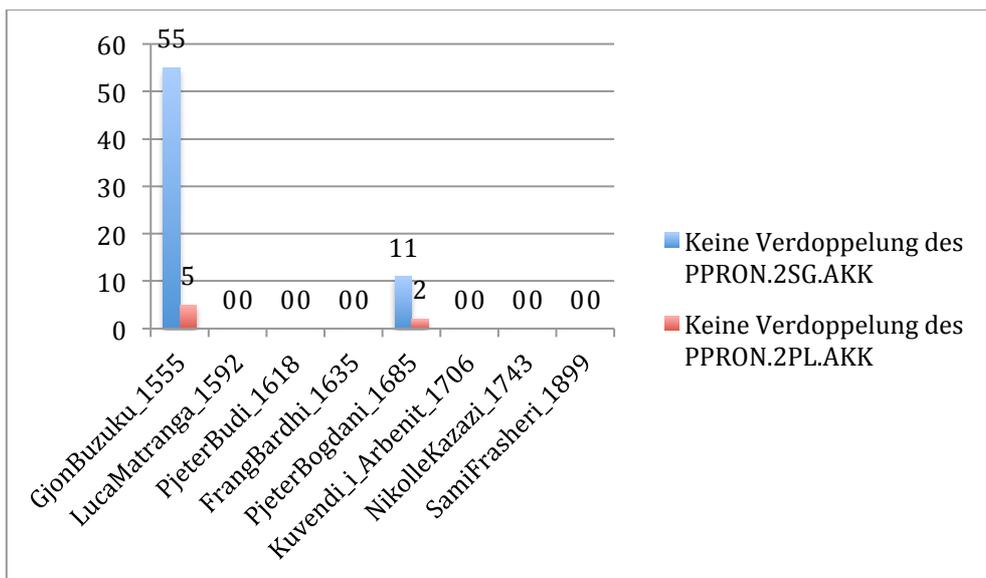


Abbildung 29: Keine Verdoppelung des direkten Objekts

Die Ergebnisse aus den Abbildungen 28 und 29 zeigen, dass die pronominalen Klitika der 2. Person SG/PL im Korpus zur Verdoppelung des direkten Objekts genutzt werden. Aber ihre Verwendung ist nicht obligatorisch. 59,84 Prozent der direkten Objekte, ausgedrückt durch Personalpronomen der 2. Person SG/PL, werden nicht verdoppelt. Die pronominalen Klitika der 2. Person im Akkusativ und die korrespondierende volle Form der Pronomina kommen im Korpus nicht oft vor.

4.1.3.3 Dritte Person Singular/Plural

Im heutigen Albanischen ist die Objektverdoppelung des direkten Objekts für die ersten zwei Personen wie beim indirekten Objekt obligatorisch und grammatikalisiert. Die Verdoppelung des direkten Objekts für die dritte Person hingegen weist Varianzen auf. Die Varianz bei der Verdoppelung wurde in den oberen Abschnitten in den alten Texten auch für die Fälle bewiesen, bei denen die Verdoppelung im heutigen Albanischen bereits grammatikalisiert ist. Viele Forscher (Buchholz 1977, Kallulli 1999 usw.) versuchen die Varianz bei der pronominalen Verdoppelung der dritten Person SG/PL im Akkusativ zu erklären. Sie stellen fest, dass sich die Verdoppelung des direkten Objekts opak zeigt. Der Grund dafür sind die Varianzen beim Ausdruck des direkten Objekts, in bestimmten Fälle durch Klitika verdoppelt und in anderen Fällen nicht. Im Gegensatz dazu unterliegt die Verdoppelung des indirekten Objekts durchaus regelmäßigeren Gesetzmäßigkeiten. Eine Untersuchung der pragmatischen, morphologischen, syntaktischen und semantischen Faktoren zur Objektverdoppelung für die 3. Person SG/PL arbeite ich im Kapitel 4.3 aus.

In Abbildung 30 ist die Verteilung der Klitika der 3. Person SG/PL im Akkusativ dargestellt. Im Vergleich zu den ersten zwei Personen kommt diese Form mit 2508 pronominalen Klitika im Singular und 1059 im Plural sehr oft vor. Die pronominale Verdoppelung findet statt, wenn es sich beim direkten Objekt um das Thema des Satzes handelt. Die Verdoppelung des direkten Objekts der 3. Person SG/PL im Akkusativ wird in diesem Abschnitt nicht so erläutert (siehe Kapitel 4.3), wie es für die anderen Personen im Dativ und Akkusativ der Fall war. Es werden nur statistische Daten zur Verdoppelung des Pronomens im Akkusativ gegeben (Abbildung 31).

- (102) *Malet* *e* *atdheut* *janë* *si* *shkallë*
 Berg.PL.NOM.DET ART Heimat.SG.GEN.DET sein.3PL wie Treppe
- që* *i=* *mundësojnë* *atij* *të*
 RELPRO CL.3SG.DAT= ermöglichen.3PL PPRO.3SG.DAT INF
- ngjitet* *deri* *në* *Malin* *e* *Hyjit,* *ku* *atë*
 steigen.3PL bis zu Berg ART Heilig wo PPRO.3SG.AKK
- e=* *pushton* *dashuria* *për* *Zotin.*
 CL.3SG.AKK= erobern.3SG Liebe.SG.NOM.DET für Gott
- „Die Berge der Heimat sind wie eine Treppe, die es ihm ermöglicht bis zum Berg der Heiligen zu steigen, wo **ihn** die Liebe für Gott erobert.“ (Bogdani (1685), S.: 245)
- Zotynë* *ya=* *shtiu* *ndë* *mend*
 unser Gott CL.3PL.DAT-CL.3SG.AKK= gießen.3SG in Erinnerung

„Die Türken fingen an **diese Herrschaften** eine nach der anderen zu schlagen, die Albanien rumkommandierten und **viele** aus ihrer Heimat vertrieben.“ (Frashëri (1899), S.: 105)

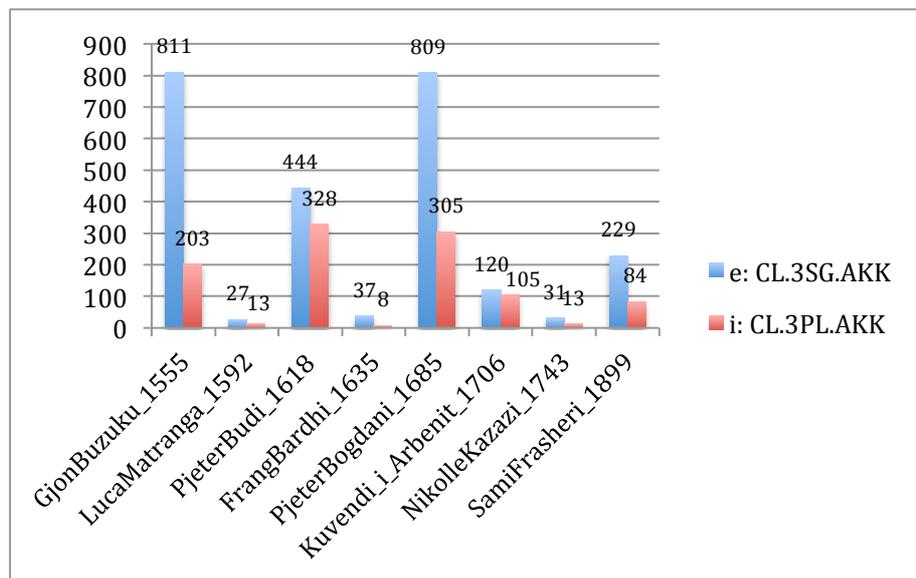


Abbildung 30: Verteilung von *e=* und *i=* im Akkusativ

Eine genauere Untersuchung der Sätze zeigt, dass die Vorerwähnung des direkten Objekts im vorangehenden Kontext der ausschlaggebende Faktor zur pronominalen Verdoppelung des Objekts ist. Die Setzung des Klitikons findet dann statt, wenn das direkte Objekt entweder Thema bzw. Topik ist oder zum Themenbereich gehört und dementsprechend nicht den Hauptakzent des Satzes trägt. Eine Vorerwähnung ist allerdings nicht immer notwendig, um das Thema des Satzes zu bilden. So können die Objektklitika auch dann gesetzt werden, wenn das direkte Objekt aufgrund der situativen Umstände als bekannt bzw. topikalisiert vorausgesetzt wird.

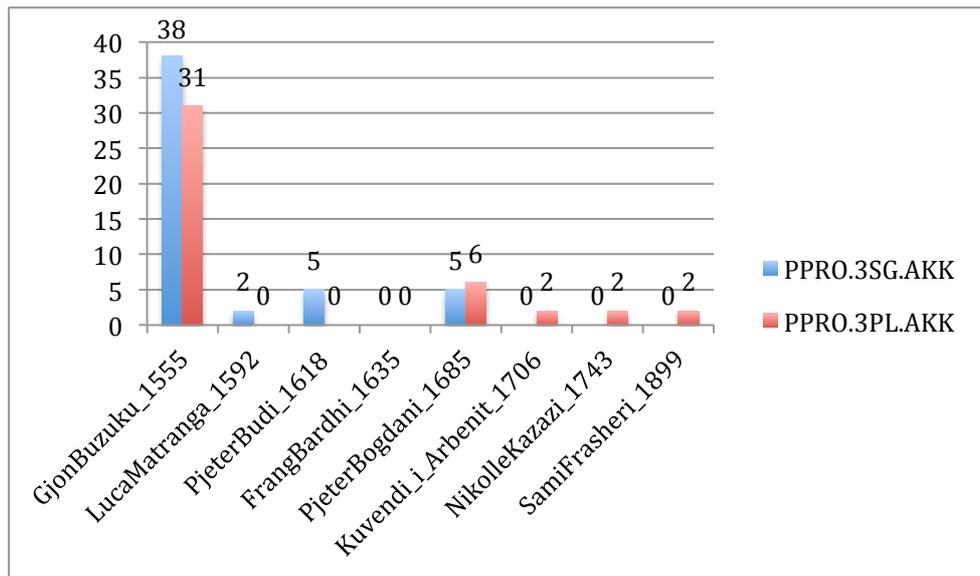


Abbildung 31: Verdoppelung des Personalpronomens 3.Person SG/PL im Akkusativ

Zusammenfassend zeigt die Untersuchung der Klitika der ersten zwei Personen im Akkusativ, dass im Gegensatz zum heutigen Albanischen das direkte Objekt in den alten Texten auch ohne Verdoppelung vorkommt. Diese Varianz wird in Abbildung 32 veranschaulicht, in der die Anzahl der verdoppelten und nicht verdoppelten Objekte dargestellt ist. Das direkte Objekt in den alten albanischen Texten wird alleine durch die pronominalen Klitika ausgedrückt oder aber durch die gleichzeitige Verwendung der pronominalen Klitika und der dazugehörigen vollen Formen der Pronomina. In den meisten Fällen ist das durch Klitika verdoppelte direkte Objekt der ersten zwei Personen ein Personalpronomen (vgl. Abbildung 33). Im Allgemeinen kommt die Verdoppelung des direkten Objekts für die dritte Person SG/PL in den frühesten albanischen Schriften fast unter denselben syntaktischen Bedingungen wie im heutigen Albanischen vor (vgl. Kapitel 4.3).

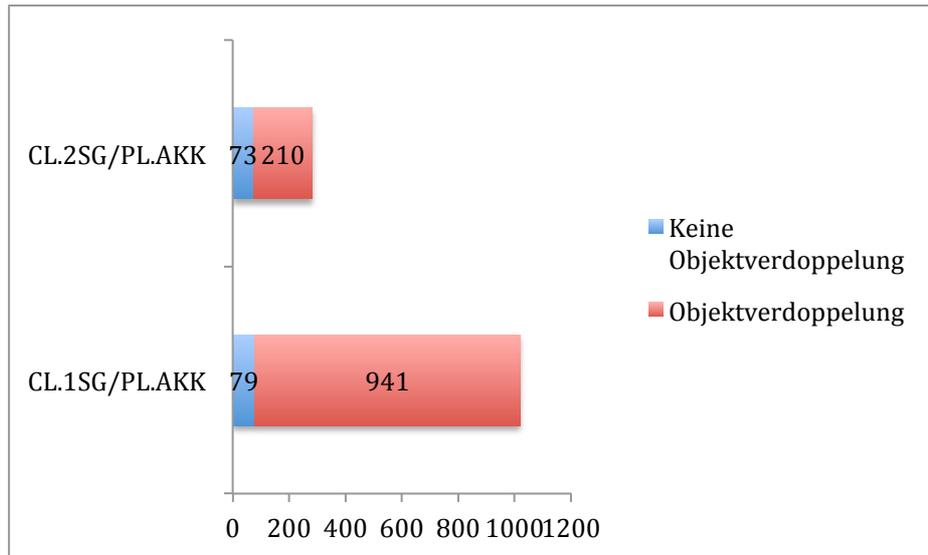


Abbildung 32: Verdoppelung des direkten Objekts

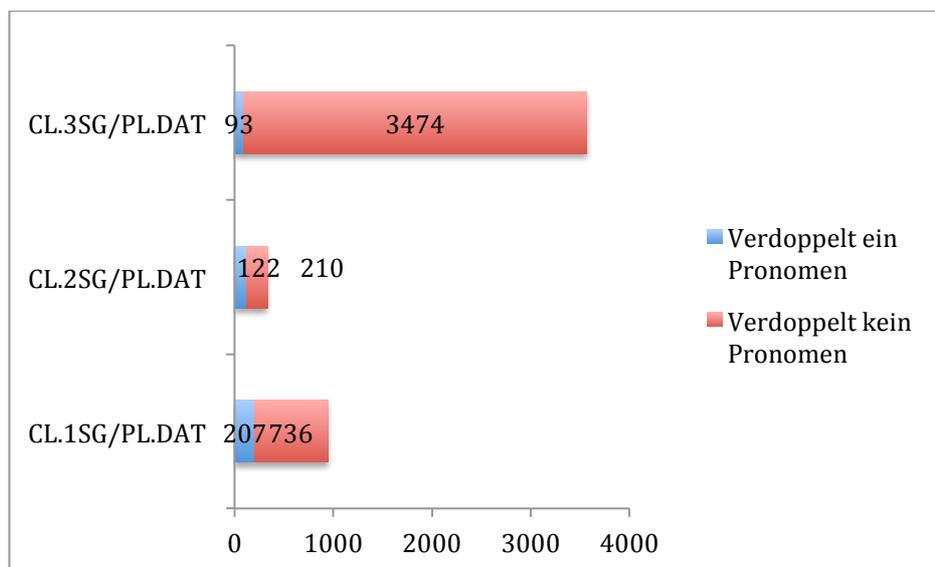


Abbildung 33: Verdoppelung eines Pronomens

4.1.4 Stellungsmuster

Im Albanischen dominiert hinsichtlich der syntaktischen Stellung der pronominalen Klitika die präverbale Position, die CL= V-Stellung. Das Klitikon bildet mit dem Verb eine sogenannte Proklise. Die präverbale Stellung bleibt auch bei Satzgliedkonstellationen erhalten, welche nicht der üblichen SVO-Stellung des Albanischen entsprechen⁷⁵. Buchholz & Fiedler (1987: 450) untersuchen die syntaktische Position der pronomina-

⁷⁵ Vgl. Buchholz & Fiedler (1987: 442).

len Klitika im Albanischen für nicht imperative Sätze und erstellen folgende Stellungs-
muster:

PARTIKEL OBJEKT KLITIKON= FINITES VERB INFINITES VERB

Nichtnegierte Imperativformen der 2. Person Singular und Plural lassen eine postverba-
le Position (V =CL-Stellung) bzw. Suffigierung der Klitika am Verbstamm zu (V =CL -
V - SUFF.) und bilden mit dem Verb eine Enklise. Die postverbale Stellung ist aber mit
präverbaler Stellung alternierbar. Alle eben erwähnten Aspekte bezüglich der syntakti-
schen Stellung der Klitika werden im Korpus geprüft und mit Beispielen illustriert.

4.1.4.1 Proklitika

Wie im modernen Albanischen ist in den Texten aus den vergangenen Jahrhunderten die
präverbale Stellung der Klitika – CL= V – vorherrschend. Diese Stellung gilt für die
Texte aus dem Toskischen und Gegischen. Von insgesamt 8643 Klitika sind 8463 da-
von Proklitika. Folgende Beispiele veranschaulichen diese Position der Proklitika im
Korpus (ein Beispiel pro Textquelle).

- (106) *Peshku* *i* *math* *e=* *ha*
Fisch.SG.NOM.DEF ART groß CL.3SG.AKK= fressen.3SG.PRS
gjithënjë *të* *vogëlinë.*
immer ART Kleine.SG.AKK.DEF
,Der große Fisch frisst immer den kleinen.' (Frashëri (1899), S.: 660)
- (107) *Se* *zemëra* *po* *më=* *thotë*
Weil Herz.SG.NOM.DEF PPRT CL.1SG.DAT= sagen.3SG.PRS
tashti *me* *u* *peendum.*
jetzt INF PASS reuen.PRTC
,Weil das Herz mir jetzt sagt sich zu reuen.' (Budi (1618), S.: 1809)
- (108) *Si* *e=* *ndjeu* *Salomoni,*
Nachdem CL.3SG.AKK= spüren.3SG.AOR Salomoni.SG.NOM.DEF
bani *me* *prëm* *atë* *lis,*
machen.3SG.AOR INF fällen.PRTC DPRO.3SG.AKK Eiche.SG.AKK.DEF
e= *shtiu* *ndë* *gropë* *të* *kthellë.*
CL.3.SG.AKK= pflanzen.3SG.AOR in Pflanzloch ART tief
,Nachdem er Salomoni spürte, fällte er die Eiche und setzte sie tief in das Pflanzloch
ein.' (Bogdani (1685), S.: 3446)
- (109) *Çë* *të* *keq* *i=* *bën* *mkata*
was ART Schlechte CL.3SG.DAT= machen.3SG.PRS Sünde.NOM.DET
çë *vret* *mkatëtorit?*
welche umbringen.3.SG.PRS Sünder.SG.DAT.DEF

Was für Folgen hat das Umbringen eines Menschen für den Sünder? (Matranga (1592), S.: 390)

- (110) *Tinezot, qi tĕ= kā rakomanduem*
 Unser Herr der CL.2SG.DAT= haben.3SG empfehlen.PRTC
kafshat me i= dām.
 Tier.PL.AKK.DET INF CL.3PL.AKK= teilen.PRTC
 ‚Unser Herr, der dir empfohlen hat, die Tiere zu teilen.‘ (Kuvendi i Arbënit (1706), S.: 552)

- (111) *P. Përse tĕ= kā krijuom Zotyn?*
 P. Warum CL.2SG.AKK=haben.3SG erschaffen.PRTC unser Herr?
G. Më= kā krijuom me e
 G. CL.1SG.AKK= haben.3SG erschaffen.PRTC INF CL.3SG.AKK
njoftun.
 kennenlernen.PRTC
 ‚P. Warum hat unser Herr dich erschaffen? G. Er hat mich erschaffen um ihn kennenzulernen‘ (Kazazi (1743), S.: 18)

- (112) *Si më= she, ashtu më= shkrueti.*
 Wie CL.1SG.DAT= sehen.2SG.PRS so CL.1SG.AKK= schreiben.2.SG.PRS
 ‚Wie du mich siehst, so nenne mich auch.‘ (Bardhi (1635), S.: 118)

- (113) *Zot, neve na= ep hir.*
 Gott PPRO.1PL.DAT CL.1PL.DAT= geben.2.SG.PRS Licht.
 ‚Gott erleuchte uns.‘ (Buzuku (1555), S.: 2422)

Die präverbale Position der Klitika bleibt auch vor dem Hauptverb der analytischen Infinitivkonstruktionen⁷⁶ erhalten. Sie positionieren sich nach dem Infinitiv-Marker und vor dem Partizip. Der Infinitiv setzt sich im Toskischen aus der *për tĕ*-Konstruktion (Präposition *für* und das Partikel *tĕ* als vorangestellter Artikel) und dem Partizip zusammen. Im Gegischen besteht der Infinitiv aus dem Infinitiv Marker *me* (Präposition *mit*) und dem Partizip. So steht das Klitikon *më=/e=* in den Beispielen (114a) und (114b) nach dem Infinitiv Marker *me* und vor dem Partizip *ndimuom/shpëm*. In den Beispielen (115a) und (115b) steht das Klitikon *e=/na=* nach der *për tĕ*-Konstruktion und vor dem Partizip *ndimuem/dhanë*.

- (114a) *O Zot, solçitou muo [me më=*
 VOK Gott, erbitten.3SG PPRO.1SG.DAT INF CL.1SG.DAT=
*ndimuom]*_{INF.KON}
 helfen.PRTC

- (114b) ‚Gott, du wirst erbittet, mir zu helfen.‘ (Buzuku (1555), S.: 157)

E u ndal Jesu, ordhënoi atë

⁷⁶ Annotiert als INF.KON.

Und PASS anhalten.PRTC Jesus befehlen.3.SGL.AOR PPRO.3SG.AKK
 [me e= shpūm]_{INF.KON} pērara tī.
 INF CL.3SG.AKK= bringen.PRTC vor ihn
 ‚Und halte Jesus an, befehl ihm, ihn zu ihm zu bringen.‘ (Buzuku (1555), S.: 2943)

(115a) Ku je o Pjetrë, ku je tash
 Wo sein.2.SG VOK Pjetrë, wo sein.2.SG jetzt
 [për t-a= ndimuem]_{INF.KON}
 INF CL.3SG.AKK= helfen.PRTC
 ‚Wo bist du Pjetrë, wo bist du jetzt, um ihm zu helfen?‘ (Bogdani (1685), S.: 7385)

(115b) U çue ndërkaqa darket [për të
 PASS aufstehen.PRTC mittlerweile abends INF ART
 na= dhanë]_{INF.KON} nji të madhe shembëlltyrë.
 CL.1PL.DAT= geben.PRTC ein ART große Wunder
 ‚Er ist abends aufgestanden, um ein Wunder zu vollbringen.‘ (Bogdani (1685), S.: 6821)

Im Korpus sind insgesamt 899 gegische und 109 toskische analytische Infinitivkonstruktionen mit Klitika annotiert. Die in der Regel fürs Toskische typische Infinitivkonstruktion wird aber im 17. Jahrhundert von Bogdani aus dem gegischen Raum in seinem *Cuneus Prophetarum* verwendet. In seinem Text kommt die gegische Infinitivkonstruktion insgesamt 307 Mal und die toskische 107 Mal vor. Die Klitika *e=*, *u=*, *i=* werden in Verbindung mit der *për të*-Konstruktion zu *për ta=*, *për tu=* und *për ti=* und in Verbindung mit dem Infinitiv-Marker *me* zu *me e=*, *me u=* und *me i=*. Die nachfolgenden Tabellen liefern die Anzahl der Klitika im Korpus mit *me-* und *për të-* Infinitivkonstruktionen. Eine detaillierte Analyse der Verben als Stützworte von Klitika wird in Kapitel 4.1.5 durchgeführt.

Tabelle 20: Anzahl der Klitika im Korpus mit *me*-Infinitivkonstruktion

Anzahl	Infinitiv Marker	Klitikon	Verb im Partizip Perfekt
365	<i>me</i>	<i>i/j</i>	Partizip
190	<i>me</i>	<i>e</i>	Partizip
90	<i>me</i>	<i>na</i>	Partizip
88	<i>me</i>	<i>u/ų</i>	Partizip
75	<i>me</i>	<i>më/ṃ</i>	Partizip
33	<i>me</i>	<i>ju</i>	Partizip
23	<i>me</i>	<i>ja</i>	Partizip

12	<i>me</i>	<i>ta</i>	Partizip
10	<i>me</i>	<i>të</i>	Partizip
2	<i>me</i>	<i>ma</i>	Partizip
1	<i>me</i>	<i>ya</i>	Partizip
1	<i>me</i>	<i>ia</i>	Partizip

Tabelle 21: Anzahl der Klitika im Korpus mit *për të*-Infinitivkonstruktion

Anzahl	Infinitiv Marker	Artikel <i>të</i> + Klitikon	Verb im Partizip Perfekt
52	<i>për</i>	<i>ta</i>	Partizip
29	<i>për</i>	<i>ti</i>	Partizip
16	<i>për</i>	<i>të na</i>	Partizip
9	<i>për</i>	<i>tu</i>	Partizip
3	<i>për</i>	<i>të të</i>	Partizip
3	<i>për</i>	<i>të ju</i>	Partizip

Auch wenn die Infinitivkonstruktion mit einem Negationsmarker negiert wird, bleibt die präverbale Position der Klitika bestehen. Die Anzahl der Klitika vor dem Verb im Partizip bei einer Infinitivkonstruktion mit Negationsmarker ist in den folgenden Tabellen dargestellt.

Tabelle 22: Anzahl der Klitika im Korpus mit *me*-Infinitivkonstruktion und Negationsmarker

Anzahl	Infinitiv Marker	Negationsmarker	Klitikon	Verb im Partizip Perfekt
20	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>i</i>	Partizip
8	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>e</i>	Partizip
2	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>ja</i>	Partizip
2	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>më</i>	Partizip
1	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>të</i>	Partizip
1	<i>me</i>	<i>mos</i>	<i>na</i>	Partizip

Tabelle 23: Anzahl der Klitika im Korpus mit *për të*-Infinitivkonstruktion und Negationsmarker

Anzahl	Infinitiv Marker	Artikel	Negati- onsmarker	Klitikon	Verb
1	<i>për</i>	<i>të</i>	<i>mos</i>	<i>i</i>	Partizip
1	<i>për</i>	<i>të</i>	<i>mos</i>	<i>e</i>	Partizip

Die präverbale Setzung der Klitika am Verb ist von der Stellung der einzelnen Satzglieder unabhängig. So können die Klitika auch satzinitial vorkommen, was nicht nur auf Fragesätze (Beispiel (137a)) beschränkt ist. Das Klitikon *më=* steht beispielsweise im Satz (137b) satzinitial. Im Korpus wurden insgesamt 232 Klitika identifiziert, welche in der ersten Position im Satz stehen. In der zweiten Position des Satzes sind insgesamt 613 Klitika annotiert, in der dritten sind es 591 und in der vierten 419. Die höchste Anzahl der Klitika trägt die 12. und 13. Position des Satzes mit jeweils 1683 und 2169 Klitika, die der üblichen SVO-Stellung im Albanischen entsprechen. Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass die übliche albanische SVO-Stellung auch für die Klitika im Korpus vorherrscht.

In Tabelle 24 ist die Anzahl der Klitika in einer bestimmten Position des Satzes dargestellt. In Position 1 steht im Beispielsatz (111b) das Token *Më*, während die Token *kā*, *krijuom*, *me*, *e=* und *njoftun* in den Positionen 2, 3, 4, 5, und 6 stehen. Das Proklitikon *Më=* (CL.2SG.AKK) steht präverbal am Verb (vor dem finiten Verb *kā* und infinitem Verb *krijuom*) und initial im Satz. Der Beispielsatz (111b) ist relativ kurz im Vergleich zu den anderen Sätzen im Korpus. Alle Token im Korpus tragen diese Zahl zu ihrer Position im Satz⁷⁷.

(111b) *Më=* *kā* *krijuom* *me* *e=* *njoftun*.
 1 2 3 4 5 6

‚Er hat mich erschaffen, um ihn kennenzulernen‘ (Kazazi (1743), S.: 18)

⁷⁷

Siehe Kapitel 3.4 zur Metadaten im Korpus.

Tabelle 24: Verteilung der Proklitika im Satz

Anzahl	Klitikon	Position im Satz
115	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	1
31	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	1
1	<i>ta</i> (CL.2SG.DAT- CL.3SG.AKK)	1
2	<i>mi</i> (CL.1SG.DAT- CL.3PL.AKK)	2
6	<i>m</i> (CL.1SG.DAT/AKK)	3
316	<i>u</i> (CL.3PL.DAT)	3
17	<i>m̄</i> (CL.1SG.DAT/AKK)	3
655	<i>m̄ë</i> (CL.1SG.DAT/AKK)	4
1	<i>m̄ë</i> (CL.1SG.DAT/AKK)	4
3	<i>t</i> (CL.2SG.DAT/AKK)	4
348	<i>t̄ë</i> (CL.2SG.DAT/AKK)	5
397	<i>ta</i> (CL.2SG.DAT- CL.3SG.AKK)	6
9	<i>ua</i> (CL.3PL.DAT- CL.3SG.AKK)	6
273	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	8
205	<i>ju</i> (CL.2PL.DAT/AKK)	8
105	<i>ia</i> (CL.3SG.DAT- CL.3SG.AKK)	10
1683	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	12
2169	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	13
17	<i>ya</i> (CL.3PL.DAT- CL.3SG.AKK)	13
89	<i>ja</i> (CL.3SG.DAT- CL.3SG.AKK)	14
719	<i>na</i> (CL.1PL.DAT/AKK)	15
1	<i>m'i</i> (CL.1SG.DAT- CL.3PL.AKK)	16
45	<i>t'i</i> (CL.2SG.DAT- CL.3PL.AKK)	22
7	<i>ma</i> (CL.1SG.DAT- CL.3SG.AKK)	23
2	<i>t̄ë</i> (CL.2SG.DAT/AKK)	24

73	(i)a (CL.3SG.DAT- CL.3SG.AKK)	27
124	ɥ (CL.3PL.DAT)	29

Das folgende Diagramm zeigt die Verteilung der Proklitika im Korpus in Bezug auf ihre Position im Satz. Auf der X-Achse ist die Position (1-30⁷⁸) der Proklitika im Satz gegeben und auf der Y-Achse die Anzahl der vorkommenden Proklitika. Das Diagramm verdeutlicht, dass die präverbale Stellung der Proklitika im Korpus wie im modernen Albanischen auch bei Satzgliedkonstellationen erhalten bleibt, welche nicht der üblichen SVO-Stellung des Albanischen entsprechen. Wobei die SVO-Stellung mit ca. 4000 Proklitika vorherrschend ist.

Die Auswertung der Ergebnisse der Annotation belegt, dass das Stellungsmuster der präverbalen Klitika: PARTIKEL > OBJEKTKLITIKON= > FINITES VERB > INFINITES VERB sich im Korpus widerspiegelt. Das Stellungsmuster gilt für 8463 Proklitika. Ausnahmen bilden nichtnegierte Imperativformen, welche in der 2. Person SG/PL eine Enklise bzw. Suffigierung der Klitika am Verbstamm erlauben. Diese werden in Kapitel 4.1.4.2 analysiert.

⁷⁸ Im Diagramm ist die Zahl 30 nicht angezeigt, weil in dieser Position keine Klitika vorkommen.

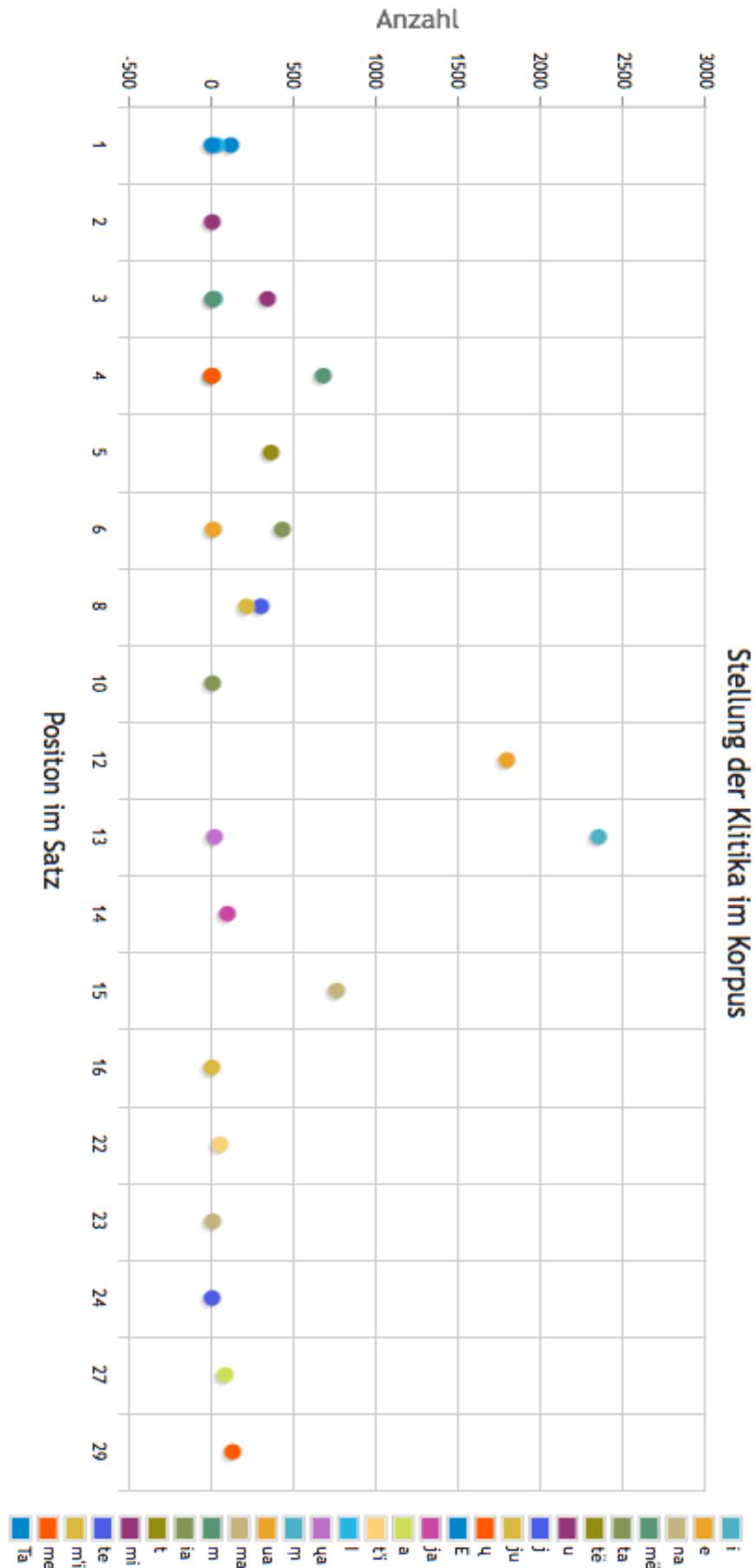


Abbildung 34: Verteilung der Proklitika in der 1. bis 29. Position des Wortes in einem Satz

Wie die Beispiele zeigen, übersieht man auf den ersten Blick leicht das Klitikon in den nicht negierenden Imperativformen. Erst nach einer Analyse des Satzes wird das Klitikon im Verb oder am Ende des Verbes identifiziert. So bildet das Enklitikon mit seinem Stützwort nicht nur eine phonologische Einheit, sondern auch eine Worteinheit. Das Klitikon *e* ist im Beispiel (121) zwischen dem Verbstamm *sodit-* und der Imperativendung der 2. Person im Plural *-ni* suffigiert. Im Beispielsatz (120) gibt es nach dem Verbstamm *ep-* die Kombination *=ma* aus zwei Klitika: *=më* und *=e* (CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK), wobei das erste Klitikon im Dativ und das zweite im Akkusativ steht. Die Stellung der Dativform vor der Akkusativform gilt für alle Klitika proklitischer oder enklitischer Stellung im Korpus.

Die enklitischen Formen der Klitika lassen sich durch proklitische Formen alternieren (vgl. Beispiel (117b) und (121b)). Wenn aber der negierende Imperativ mit dem Negationspartikel *mos* oder mit den mildernden Partikeln *pa* oder *as* gebraucht wird, werden die in Frage stehenden Klitika unmittelbar hinter diese Negationspartikel gestellt. Die negierte Version des Imperativs in den Sätzen (117) bis (122) würde folgendermaßen aussehen:

(117a) *Mos më= kallëzo udhënë e dëreitë,*
 NEG CL.1SG.DAT= zeigen.2SG.IMP Weg.SG.AKK.DEF ART gerade
pasha bukënë.
 VOK Brot
 ‚Zeig mir nicht den geraden Weg, Eid auf das Brot.‘

(117b) *Më= kallëzo udhënë e dëreitë,*
 CL.1SG.DAT= zeigen.2SG.IMP Weg.AKK.DEF ART gerade
pasha bukënë.
 VOK Brot
 ‚Zeig mir den geraden Weg, Eid auf das Brot.‘

(118a) *Mos e= merr, mos e=*
 NEG CL.3SG.AKK= nehmen.2.SG.IMP NEG CL.3SG.AKK
merr e mos e= ven mbe kryqt.
 nehmen.2.SG.IMP und NEG CL.3SG.AKK= legen.2SG.IMP auf Kreuz
 ‚Nimm ihn nicht, nimm und leg ihn nicht aufs Kreuz.‘

(119a) *Mos e= urdhenonj me ndenjune ketu ndo atie.*
 NEG CL.3SG.AKK= befehlen.2PL.IMP INF bleiben.PRTC hier oder dort
 ‚Befiehlt ihm nicht hier oder dort zu bleiben.‘

(120a) *Mos ma= ep, o Zot,*
 NEG CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK= geben.2SG.IMP VOK Gott
bëkimm tand.
 Segen.SG.AKK.DET dein

‚Gib mir nicht Gott deinen Segen.‘

- (121a) *Mos e= soditni, a po*
 NEG CL.3SG.AKK= beobachten.2PL.IMP INTER PROG
e= njifëni.
 CL.3SG.AKK= erkennen.2PL
 ‚Beobachtet ihr ihn nicht, erkennt ihr ihn.‘
- (121b) *E= soditni, a po e=*
 CL.3SG.AKK= beobachten.2PL.IMP INTER PROG CL.3SG.AKK=
njifëni.
 erkennen.2PL
 ‚Beobachtet ihn, erkennt ihr ihn.‘
- (122a) *Gjithë kafshëtë mos i= lësho.*
 alle Tier.PL.AKK.DET NEG CL.3.PL.AKK=befreien.2SG.IMP
 ‚Befreit nicht alle Tiere.‘

Eine Liste der Imperative mit den Enklitika aus dem Korpus wird in der folgenden Tabelle dargestellt. In der dritten Spalte stehen morphosyntaktische Informationen zu den Klitika und Verben. Während der Annotation der Klitika habe ich die Verben mitannotiert.

Tabelle 25: Enklitika im Korpus

Anzahl	Beispiel	Grammatik
32	<i>bane</i> ‚mache es‘	V.2SG.IMP=CL.3SG.AKK
14	<i>qiti</i> ‚bringe sie raus‘	V.2SG.IMP=CL.3PL.AKK
11	<i>kallëzomë</i> ‚erzähle mir‘	V.2SG.IMP=CL.1SG.DAT
11	<i>rëfyeni</i> ‚beichtet es‘	V=CL.3SG.AKK-2PL.IMP
5	<i>bëzonia</i> ‚glaubt es‘	V.2PL.IMP=CL.3SG.AKK
3	<i>epma</i> ‚gib es mir‘	V.2SG.IMP=CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK
2	<i>epja</i> ‚gib es ihm/ihr‘	V.2SG.IMP=CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK
2	<i>epu</i> ‚gib ihnen‘	V.2SG.IMP=CL.3PL.DAT
1	<i>prekëmëni</i> ‚fasst mich an‘	V=CL.1SG.AKK/DAT-2PL.IMP
38	<i>epna</i> ‚gib uns‘	V.2SG.IMP=CL.1PL.AKK/DAT

Das Verb in Imperativsätzen enthält den Befehl des Sprechers und wird an den Anfang des Satzes gestellt. So sollte das Verb zusammen mit dem Klitikon überwiegend die Positionsnummer 1 im Satz haben, wie es in den Beispielen (117) bis (121) der Fall ist. Im Satz (122) liegt der Fokus nicht auf dem Befehl, sondern auf dem Objekt *gjithë kafshëtë*, deswegen rutscht das Verb auf Position 3 im Satz. Diese Situation spiegelt sich

im Korpus wieder, in dem diese Formen nicht nur satzinitial zu finden sind. Das folgende Diagramm (Abbildung 34) zeigt die Stellung der Enklitika im Satz.

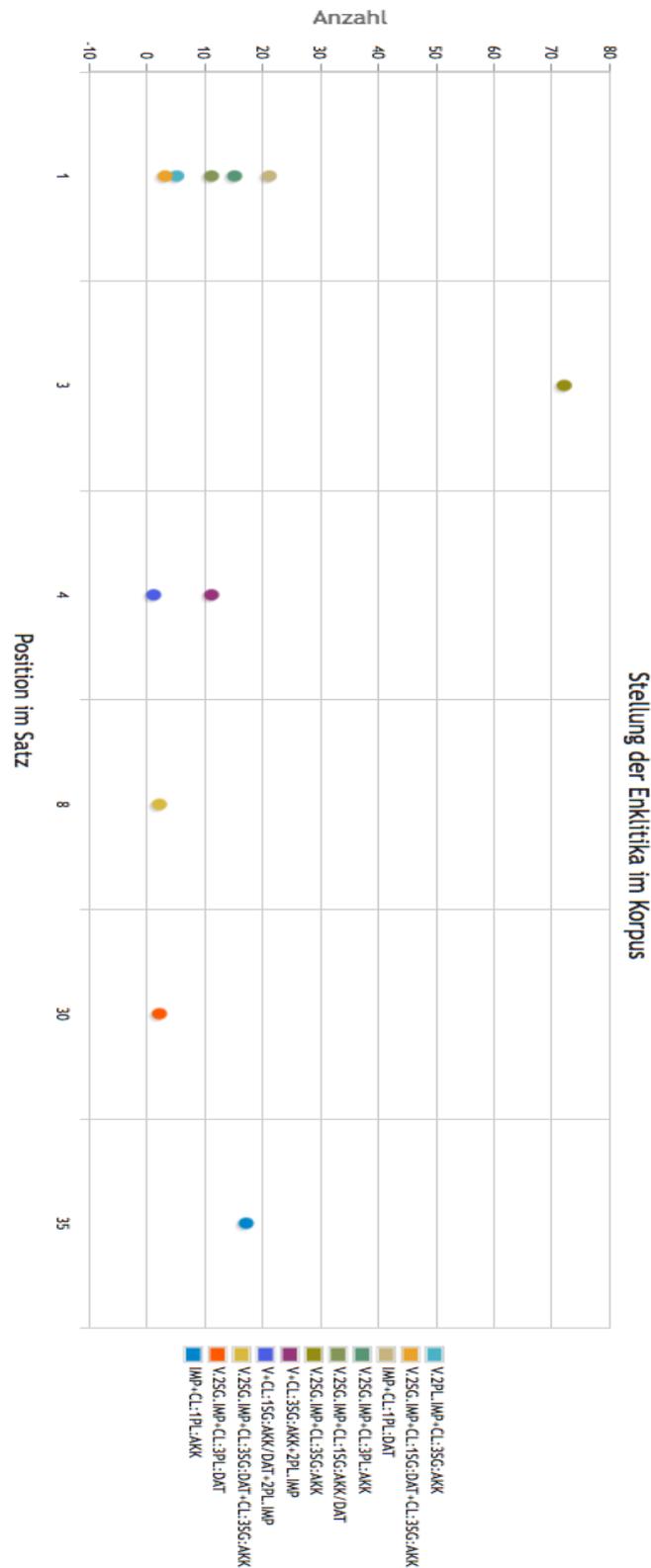


Abbildung 35: Stellung der Enklitika im Satz

Tabelle 26 stellt die Anzahl der Enklitika in einer bestimmten Position des Satzes dar. In der Position 1 steht im Beispielsatz (121) das Token *Soditeni* (das Verb beobachten=CL.3SG.AKK-2PL.IMP) während die Token *a*, *po*, *e*, *njifëni* in den Positionen 2, 3, 4 und 5 stehen.

(121)	<i>Sodit=eni,</i>	<i>a</i>	<i>po</i>	<i>e=</i>	<i>njifëni.</i>
	1	2	3	4	5
	beobachten=CL.3SG.AKK-2PL.IMP	INTER	PROG	CL.3SG.AKK=	erken-
	nen.2PL				
	,Beobachtet ihr ihn, erkennt ihr ihn.' (Bogdani (1685), S.: 7525)				

Tabelle 26: Verteilung der Enklitika im Satz

Anzahl	Verb-Klitikon	Position im Satz
49	<i>kallëzomë</i> ,erzähle mir'	1
7	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	2
9	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	3
5	<i>rëfyeni</i> ,beichtet es'	4
7	<i>bane</i> ,mache ihn/sie/es'	5
8	<i>shtie</i> ,gieße ihn/sie/es'	6
4	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	7
9	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	8
5	<i>largona</i> ,entferne uns'	9
6	<i>largona</i> ,entferne uns'	10
3	<i>largona</i> ,entferne uns'	11
1	<i>largona</i> ,entferne uns'	12
5	<i>pyete</i> ,frage ihn'	13
3	<i>epmë</i> ,gib mir'	14
2	<i>m̃bae</i> ,halte ihn/sie/es'	15
2	<i>bashkoje</i> ,halte ihn/sie/es zusammen'	17
1	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	18
1	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	19
3	<i>kie</i> ,habe ihn/sie/es'	21
3	<i>largona</i> ,entferne uns'	22
2	<i>nderoje</i> ,ehre ihn/sie/es'	24
2	<i>urdhenonjene</i> ,befiehlt ihm/ihr'	25

2	<i>bane</i> ‚mache ihn/sie/es‘	26
2	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	28
3	<i>epu</i> ‚gib ihnen‘	30
2	<i>largona</i> ‚entferne uns‘	31
2	<i>duoje</i> ‚liebe ihn/sie/es‘	32
2	<i>epna</i> ‚gib uns‘	33
1	<i>largona</i> ‚entferne uns‘	35
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	36
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	39
1	<i>largona</i> ‚entferne uns‘	43
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	49
1	<i>merre</i> ‚nimm es‘	51
1	<i>largona</i> ‚entferne uns‘	53
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	85
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	97
1	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	100

Die Auswertung der Ergebnisse von Annotationen belegt, dass das Stellungsmuster der Enklitika nicht dem typischen Stellungsmuster: PARTIKEL > OBJEKT KLITIKON = > FINITES VERB > INFINITES VERB von präverbalen Klitika entspricht. Zu der Gruppe der Enklitika gehören die nichtnegierten Imperativformen (159 Enklitika), welche in der 2. Person SG/PL eine Enklise bzw. Suffigierung der Klitika am Verbstamm erlauben. Das typische Stellungsmuster der Enklitika ist: VERB(IMP) > =OBJEKT KLITIKON oder VERB > =OBJEKT KLITIKON > VERB-SUFFIX(IMP).

4.1.5 Stützwort-Typologie

In diesem Kapitel definiere ich anhand der Korpusdaten eine Typologie der Verben als Stützworte von Klitika. Zunächst gebe ich einen zusammenfassenden Überblick über das albanische Verbsystem in Anlehnung an Agalliu & Domi (1995: Kap. 7.6), Buchholz & Fiedler (1987: Kap. 7.3.6) und S. Demiraj (1993: Kap. XIV), um anschließend die Kooperation dieser Verbalformen mit Klitika zu analysieren. Diese Betrachtung ist wichtig für meine Fragestellung, weil die folgenden Eigenschaften der Verben relevant für ihre Beschreibung als Stützworte von Klitika im Korpus sind. Die Untersu-

chung der Verben im Korpus umfasst sowohl die infiniten als auch die finiten Verbalformen.

4.1.5.1 Die finiten Verbalformen im Albanischen

Im Albanischen gibt es synthetische und analytische Verbalformen. Die erste Gruppe wird durch folgende Mittel gebildet (vgl. S. Demiraj 1993: 233):

- 1) Personalendungen
- 2) Stützvokale (-*ë*-, -*i*- und -*u*- vgl. *hapmë* - *hap-ë-m* (dt. wir öffnen), *hap-i-m* (dt. wir öffnen), *hap-u-r* (dt. geöffnet))
- 3) Hiatusilger (-*v*- in *pi-v-a* (dt. ich trank), -*h*- in *qu-h-em* (dt. ich heiße), -*j*- in *pi-j-a* (Imperfekt von *pi* (dt. ich trank)
- 4) stammbildende Suffixe (z.B. -*fsh*-/-*sh*- in *hap-sh-a*)
- 5) morphologische Alternationen (*dal* - *del*)
- 6) Suppletivismus (vgl. *jam* - *qeshë* (dt. ich bin - war gewesen))

Die zweite Gruppe wird dagegen durch folgende Mittel gebildet:

- 1) Hilfsverben (*jam* (dt. sein) bzw. *kam* (dt. haben))
- 2) formbindende Partikel (z.B. Partikel *do* für die Bildung des Futurs)

Die grammatischen/morphologischen Kategorien der Verben sind: Person, Numerus, Tempus, Modus, Genus verbi.

Person (al. *veta*): Die Verben im Albanischen treten in der *ersten*, *zweiten* und *dritten* Person auf. Die nullwertigen Verben, welche kein obligatorisches Objekt benötigen, kommen nur in der dritten Person Singular vor und bilden somit eine Ausnahme (z.B. *veton* (dt. es blitzt/blitzen)). Ein Beispiel für die Person:

(115)	I Person	unë punoj	(ich arbeite)
	II Person	ti punon	(du arbeitest)
	III Person	ai/ajo punon	(er/sie arbeitet)
	I Person	ne punojmë	(wir arbeiten)
	II Person	ju punoni	(ihr arbeitet)
	III Person	ata/ato punojnë	(sie arbeiten)

Numerus (al. *numri*): Die Verben des Albanischen besitzen zwei Numeri, den Singular und den Plural (al. *njëjësi* und *shumësi*). Das Verb aus dem Beispiel (115) hätte diese Numeri:

(115)	I Person	Singular	unë punoj	(ich arbeite)
	II Person	Singular	ti punon	(du arbeitest)
	III Person	Singular	ai/ajo punon	(er/sie arbeitet)
	I Person	Plural	ne punojmë	(wir arbeiten)
	II Person	Plural	ju punoni	(ihr arbeitet)
	III Person	Plural	ata/ato punojnë	(sie arbeiten)

Tempus (al. *koha*): In der albanischen Sprache gibt es zehn Tempora, welche die Gegenwart, die Vergangenheit und die Zukunft ausdrücken können. Das gewählte Tempus hängt mit dem Zeitpunkt, an dem die Aussage getroffen wurde, dem Stil des Textes oder der Aussageabsicht des Schreibers oder Sprechers zusammen. Die Tempora sind: Präsens (al. *koha e tashme*), Imperfekt (al. *koha e pakryer*), Aorist (al. *koha e kryer e thjeshtë*), Perfekt (al. *koha e kryer*), Plusquamperfekt (al. *koha më se e kryer*), Aorist II (al. *koha e kryer e tejshkuar*), Futur (al. *koha e ardhme*), Futur Imperfekt (al. *koha e ardhme e përparme*), Futur Perfekt (al. *koha e ardhme e së shkuarës*) und Futur Plusquamperfekt (al. *koha e ardhme e përparme e së shkuarës*). Die ersten drei Tempora werden synthetisch gebildet, die restlichen sieben dagegen analytisch mit einem Hilfsverb und einem Verb.

Modus (al. *mënyra*): Das Albanische verfügt über verschiedene Verbalformen, die modale Gegenüberstellungen aufweisen. Die Verben im Albanischen kommen in folgenden Modi vor: Indikativ, Konjunktiv, Optativ, Admirativ, Konditional und Imperativ. Einige Formen im Nichtaktiv werden analytisch mithilfe der vorangestellten Partikel *u* gebildet.

Genus verbi (al. *diatëza*): Diese grammatische Kategorie würde im weitesten Sinn alle Verben umfassen, die intransitiven eingeschlossen. Im engeren Sinn umfasst sie jedoch nur die transitiven Verben, welche die Opposition Aktiv/Nichtaktiv haben und auch in der nichtaktiven Form ihre lexikalische Grundbedeutung beinhalten. S. Demiraj (1993: 251) stellt im albanischen System des Genus verbi folgende Wesenszüge fest:

- 1) eine doppelte formale Opposition Aktiv/Nichtaktiv
- 2) die nichtaktive Verbformen sind polysem, weil sie entweder eine passive, reflexive oder mediale Bedeutung ausdrücken
- 3) die nichtaktive Konjugation wird durch drei verschiedene Sprachmittel realisiert: durch besondere Formantien (z.B. Prs. *hap-em, hap-esh, ha-pet* usw. (dt. öffne mich, öffne dich, öffnet sich)), durch die pronominalen Partikel *u* (z.B. Aor. *u hapa, u hape, u hap* usw. (dt. wurde geöffnet, wurdest geöffnet,

wurde geöffnet)), und durch das Verbum auxiliare *jam* (z.B. Perf. *jam hapur, je hapur, është hapur* usw. (bin geöffnet, bist geöffnet, ist geöffnet)).

Die Grammatiken des Albanischen unterscheiden diese Kategorie samt ihrer Formen nicht einheitlich. In Agalliu & Domi (1995: 270-272) spricht man von *diateza veprore* (Aktiv) und *diateza joveprore* (Nichtaktiv), welche sich weiter in *diateza veprore* (Aktiv), *diateza pësore* (Passiv), *diateza vetvetore* (Reflexiv) und *diateza mesore* (Medium) charakterisieren lassen. Buchholz (1977: 697) unterscheidet in diesem Zusammenhang folgende Bezeichnungen: Aktiv/Nichtaktiv sowie Reflexiv/Nichtreflexiv. Tabelle 27 stellt die Stammformen der albanischen Verben dar (vgl. Buchholz 1977: 697).

Tabelle 27: Stammformen der albanischen Verben nach Buchholz (1977: 697)

Die Stammformen der albanischen Verben					
I	3. P.	SG.	Präsens	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
II	1. P.	SG.	Präsens	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
III	1. P.	PL.	Präsens	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
IV	2. P.	PL.	Präsens	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
V	2. P.	SG.	Präsens	Konjunktiv	Nichtadmirativ Aktiv (ohne Partikel)
VI	3. P.	SG.	Präsens	Konjunktiv	Nichtadmirativ Aktiv (ohne Partikel)
VII	1. P.	SG.	Imperfekt	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
VIII	3. P.	SG.	Imperfekt	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
IX	1. P.	PL.	Imperfekt	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
X	3. P.	SG.	Präsens	Indikativ	Nichtadmirativ Passiv/Reflexiv
XI	2. P.	SG.	Imperativ	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
XII	1. P.	SG.	Aorist	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
XIII	3. P.	SG.	Aorist	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
XIV	1. P.	PL.	Aorist	Indikativ	Nichtadmirativ Aktiv
XV	3. P.	SG.	Aorist	Indikativ	Nichtadmirativ Passiv/Reflexiv (ohne Partikel <i>u</i>)
XVI	2. P.	SG.	Präsens	Optativ	Nichtadmirativ Aktiv
XVII	3. P.	SG.	Präsens	Optativ	Nichtadmirativ Aktiv
XVIII	1. P.	SG.	Präsens	Indikativ	Admirativ Aktiv
XIX	Partizip				

Diese Stammformen dienen als Basis für die Bildung weiterer Formen der regionalen bzw. dialektalen Varianten des albanischen Standards. Diachronisch gesehen stellen Lemnitzer und Zinsmeister (2015) fest, dass das albanische Verbalsystem sich im Laufe seiner Evolution fast vollständig organisiert hat. Neben manchen natürlich evoluierten, ererbten Formen, ist auch eine Reihe anderer Verbalformen entstanden. Diese Entwicklung hat sich in den meisten Fällen schon in der vorliterarischen Periode (vor Buzukus Messbuch) vollzogen.

4.1.5.2 Die infiniten Verbalformen im Albanischen

Neben dem Partizip gibt es im Albanischen eine Reihe infiniten Verbalformen. Von diesen ist das Partizip synthetisch und die übrigen analytisch. Zu diesen Formen gehören nach S. Demiraj (1993: 308-335):

- das Partizip
- die infiniten Verbalformen des Typs *me ba(m)* (dt. tun), *pa bërë* (dt. ohne zu tun), *duke bërë* (dt. tuend)
- die infiniten Verbalformen des Typs *për të bërë*, *me të bërë*, *një të bërë*

Für die grundlegende Beschreibung der albanischen infiniten Verbalformen und ihrer Funktion lehne ich mich an S. Demiraj (1993: 308-335) an. Alle diese infiniten Verbalformen, mit Ausnahme des Partizips, haben die grammatische Kategorie des *Genus verbi* entwickelt. Einige von ihnen haben auch eine Tempusopposition gebildet, vgl. *me ba* ~ *me u ba*, *pa bërë* ~ *pa u bërë*, *për të bërë* ~ *për t'u bërë*, *me ba* ~ *me pasë ba*, *pa bërë* ~ *pa pasë bërë*, *duke bërë* ~ *duke pasë bërë* usw. Sie können von verschiedenen Satzgliedern ergänzt werden, auch durch pronominale Klitika im Dativ und im Akkusativ. Die infiniten Verbalformen können auch von Negationspartikeln begleitet werden: *me ba* ~ *me mos ba* (dt. tun ~ nicht tun), *duke bërë* ~ *duke mos bërë* (dt. tuend ~ nicht tuend), *për të bërë* ~ *për të mos bërë* (dt. tun ~ nicht tun) usw.

Das Partizip

Das Partizip bildet sich aus der Anfügung der stammbildenden Suffixe des Partizips an einen Verbalstamm. Der Verbalstamm entspricht in den meisten Fällen dem des Aorists, vgl. (*jam* ~) *qe-sh-ë* ~ *qe-në* (dt. gewesen), (*kam-*) ~ *pat-a* ~ *pas-ur* (dt. gehabt), (*shoh* ~) ~ *pa-sh-ë* ~ *pa-rë* (dt. gesehen), (*rri* ~) ~ *ndenj-a* ~ *ndenj-ur* (dt. gesessen) usw. Es gibt aber auch Verben, die das Partizip von einem Verbalstamm bilden, der sich von

dem des Aorists unterscheidet, vgl. *mjel* ~ *mol-a* ~ *mjel-ë* (dt. gemolken), *mbjell* ~ *mboll-a* ~ *mbjell-ë* (dt. gepflanzt), *marr* ~ *morr-a* ~ *marr-ë* (dt. genommen) u.a.

Das Partizip Perfekt wird in folgenden Funktionen verwendet:

- 1) Als Prädikativ des Subjekts oder des direkten Objekts: *Dera u gjet hapur* (dt. ‚Die Tür wurde offen vorgefunden.‘).
- 2) Als Bestandteil des Nominalprädikats: *Memua ishte ulur*. (dt. ‚Memo war sitzend.‘).
- 3) Nach den Modalverben *do* und *duhet*: *Kjo detyrë duhet bërë me kohë*. (dt. ‚Diese Aufgabe muss frühzeitig gemacht werden.‘)
- 4) Als Determinativ eines Substantivs; *Sumbullat e vesës, shtruar e grumbulluar mbi fletët e barishteve, përkulnin fjet e holla të barit...* (dt. ‚Die Tauaugen, auf den Grasblättern gelegen und geballt, beugten die dünnen Grashalme.‘)

Die infiniten Verbalformen des Typs me ba(m) (dt. tun), pa bërë (dt. ohne zu tun), duke bërë (dt. tuend)

Wie bereits in Kapitel 4.1.4.1 erwähnt, wird die Infinitivform *me ba(m)* (dt. tun) nur in der nordalbanischen Mundart verwendet, während die anderen zwei Formen *pa bërë* (dt. ohne zu tun), *duke bërë* (dt. tuend) in allen Mundarten gebräuchlich sind. Alle drei infiniten Verbalformen können im Aktiv und im Passiv verwendet werden und bilden auch eine Tempusopposition, vgl. *me ba* ~ *me u ba*, *pa bërë* ~ *pa u bërë*, *për të bërë* ~ *për t'u bërë*, *me ba* ~ *me pasë ba*, *pa bërë* ~ *pa pasë bërë* usw. Sie drücken keine Modalität aus, deswegen können sie in Hauptsätzen oder in unabhängigen Nebensätzen nicht verwendet werden.

Die Verbalform des Typs *me ba(m)* wird folgendermaßen verwendet:

- 1) In verschiedenen Nebensätzen (Subjekt-Objekt-, Prädikat-, Konditionalnebensätze eingeschlossen): ... *en së dashunit së botës sanë desha me u fëdigunë...* (dt. ‚...aus Liebe für unser Volk wollte ich mich bemühen...‘) usw.
- 2) Nach den Modalverben *mund(em)*, (dt. ich kann, ich mag) und *duhet* (dt. es ist nötig) sowie nach einer Aktionsart bezeichnenden Verben wie *filloj* (dt. ich beginne), *vazhdoj* (dt. ich setze fort), *mbaroj* (dt. ich schließe ab) usw.: ... *e ju thonin se më Jerusalem anshtë vendi tuk duhetë me u lutunë*. (dt. ‚... und ihr sagt, dass Jerusalem der Ort ist, an dem man beten sollte.‘) usw.

- 3) In interrogativen, interrogativ-exklamativen und imperativen Hauptsätzen, z.B.:
E si me u bam nder? (dt. ‚Und wie kannst du ihnen Ehre einbringen?‘) u.a.

Die Verbalform des Typs *pa bërë* (in der nordalbanischen Mundart) und *pa ba(m)* (in der südalbanischen Mundart) wird in den folgenden Funktionen verwendet:

- 1) In prädikativer Funktion (nach den Verben *jam* (dt. ich bin), *kam* (dt. ich habe), *mbetem* (ich bleibe), *rri* (dt. ich sitze) usw.): *Mbet tri dit pā panë, pā ngranë, e pā pinë* (dt. ‚Er blieb drei Tage ohne zu sehen, ohne zu essen und ohne zu trinken.‘).
- 2) In temporaler Funktion: *Nesër mbrama, pa marrë dielli, shnosh e mirë unë te shpija ta kam pru.* (dt. ‚Morgen Abend vor Sonnenuntergang werde ich ihn gesund und munter in dein Haus bringen.‘).
- 3) In modaler Funktion: ... *eni e blini, pā rgjand e pā tregëtuom*,... (dt. ‚... kommt und kauft ohne Silberzahlung und ohne Verkauf...‘).
- 4) In konditionaler Funktion: *pa mos pasë kush na mpson e kallëzon, si mundetë kurraj nieri me ndegijuem e me gjegjunë...?* (dt. ‚wenn es keinen Lehrer gibt, der uns lehren kann, wie können wir verstehen...?‘)
- 5) In konzessiver Funktion, wenn sie von dem Partikel *edhe* (dt. auch) begleitet ist: *Ai e kryen këtë punë edhe pa pasur ndihmën e shokëve.* (dt. ‚Er führt diese Arbeit auch ohne die Hilfe seiner Freunde durch.‘)

Mit Ausnahme der temporalen Funktion können all diese Funktionen der infiniten Verbalformen auch durch die Präposition *pa* und ein Substantiv ausgedrückt werden.

Die Verbalform des Typs *duke/tu(e) bërë*, die im Allgemeinen als Gerundium (al. *përcjellore*) kategorisiert wird, verwendet man in folgenden adverbialen Funktionen:

- 1) Zeit: *E aj edhe tue folë shumicësë, e ama e ti e të vëllezënitë ishnjinë përjashtëna ati me i folë.* (dt. ‚Während er zu der Mehrheit sprach, waren seine Mutter und seine Brüder draußen, um mit ihm zu reden.‘).
- 2) Art und Weise: ...*e aj në ruajtëtë të dërejtatë e mī tue bām të vërtetënë, aj anshtë i dërejtë.* (dt. ‚... und wenn er meine Rechte schützt, indem er die Wahrheit tut, ist er gerecht.‘).

- 3) Prädikativ: ...*pāe shpirtinë tue u djergunë n qiellat porsî një pollumb...* (dt. ‚... sah die fliegende Seele im Himmel, wie eine Taube...‘)
- 4) Ursache: *E ata tue mos pasunë me se paguonjinë, ua nfali dyve.* (dt. ‚Und weil sie nichts zum Bezahlen hatten, schenkte er es ihnen.‘)
- 5) Kondition: *Përse kështu tue bām, për të vertetë kishnje me marrë në të madhe forcë...*(dt. ‚Wenn du das machtest, würdest du sicherlich große Stärke gewinnen.‘)
- 6) Konzession: ... *qi u punonj edhe tue klenë nlidhunë ndë burg porsî një bākeq.* (dt. ‚... dass ich arbeite, auch wenn ich im Gefängnis gebunden wäre.‘)
- 7) um eine Handlung auszudrücken, die syntaktisch untergeordnet, aber semantisch der vom regierenden Verb ausgedrückten Handlung beigeordnet ist: ... *ghithë qytetja u ngrit tue thashunë: Kush anshtë ky?* (dt. ‚... die ganze Stadt ist aufgestanden, sagend: Wer ist dieser?‘).
- 8) Als Bestandteil der periphrastischen Verbalformen des Typs *jam duke bërë* (vgl. ital. *sto facendo*): *po ashtë tue shkuom...* (de. ‚*ist beim Gehen...‘)
- 9) Als Bestandteil einer Wortgruppe, die eine progressiv zunehmende Handlung bezeichnet: ... *ata vinjinë tue u haruom ndëpër shkretëtît e malet...* (dt. ‚... sie kamen vergessend in die Berge...‘)

Die infiniten Verbalformen des Typs për të bërë, me të bërë, një të bërë

Zu dieser Gruppe gehören die Verbalformen, die aus dem Partizipialsbstantiv mit vorangestelltem Artikel gebildet worden sind. Das neutrale Partizipialsbstantiv ist in der unbestimmten Akkusativform des Singulars erstarrt, deswegen hat es alle grammatischen Kategorien des Substantivs verloren. Die Verbalformen dieser Gruppe haben aber eine formale Opposition *aktiv ~ passiv* entwickelt. Diese grammatikalisierten Wortgruppen haben einige syntaktische Eigenschaften entwickelt, die für das Verb charakteristisch sind. Sie können durch Objekte oder adverbiale Satzglieder ergänzt werden. In einigen Fällen können sie auch ein eigenes Subjekt annehmen, das sich von dem des regierenden Verbs unterscheidet. Die infinite Verbalform des Typs *për të bërë* kann auch mit dem Negations-Partikel *mos* verwendet werden: *për të bërë ~ për të mos bërë*. Auch unter lexikalischer Perspektive haben die beiden Elemente *për të* der grammatikalisierten Wortgruppe ihre frühere Bedeutung aufgegeben und eine gemeinsame Verbalbedeutung angenommen.

Die infinite Verbalform des Typs *për të bërë* wird in den folgenden Funktionen verwendet:

- 1) Ziel: *...porsi qengji qi silletë për të ntherunë...* (dt. ‚... wie das Lamm, das zum Schlachten gebracht wird...‘).
- 2) Als Determinativ: *E se ajo ligj të kish pasunë vertyt për të shembuem...* (dt. ‚Und weil das Gesetz die Kraft zum Retten gehabt hat...‘).
- 3) Als Prädikativ: *...ajo punë ishte për ta cmuem e përbuzunë...* (dt. ‚...jene Arbeit war zu loben und zu verachten...‘).
- 4) Komparation: *...duke theksuar veçanërisht pikën që kjo ishte një luftë për të shpëtuar Shqipërinë nga copëtimi më tepër sesa për të marrë Danjën.* (dt. ‚...insbesondere den Punkt hervorhebend, dass dieser Krieg eher das Ziel hatte, der Zersplitterung Albaniens zu entkommen, als Dania einzunehmen.‘).
- 5) Als Objekt: *I tha se asnjëri nuk kishte menduar për ta arrestuar.* (dt. ‚Er sagte ihm, dass niemand daran gedacht hatte, ihn zu verhaften.‘).
- 6) Als Subjekt (selten): *Çupa dëgjonte dhe i vinte për të qeshur.* (dt. ‚Das Mädchen hörte zu, und es kam ihr lächerlich vor.‘).
- 7) In Ausdrücken des Typs *Për të marrë, marrin nga ne, për të dhënë, s’japin.* (dt. ‚Von uns nehmen tun sie, geben tun sie nicht.‘).
- 8) Als Bestandteil des Futurs des Typs *kam për të bërë*: *... patnë thanë pari nje këto e të tjera mrekulli që kishinë për t’u goditunë.* (dt. ‚...sie hatten diese und andere Wunder vorhergesagt, die passieren werden.‘).
- 9) In der nordalbanischen Mundart verwendet man diese infinite Verbalform auch in Konditionalnebensätzen des Typs: *Baba, me pasë për të na martue, ma parë më marton mue që jam ma e madhja.* (dt. ‚Wenn Vater uns zu vermählen hätte, würde er mich zuerst vermählen, da ich die Älteste bin.‘).

Die infinite Verbalform des Typs *me të bërë* wird nur in einer Temporalbedeutung, die durch diejenige des regierenden Verbs bedingt ist (meistens im Aorist), gebraucht. Sie lässt sich durch eine finite Verbalform im Aorist oder im Präsens des Indikativs oder Konjunktivs ersetzen, die von der Konjunktion *sa, porsa,* oder *sapo* (dt. sobald, kaum) eingeleitet wird, z.B. *Me t’i parë [=porsa i shihnin]nga lar, njerëzit ndërronin udhë...*(dt. ‚Sobald die Leute sie von weitem sahen, änderten sie ihren Weg.‘).

Die infinite Verbalform des Typs *një të bërë* wird fast nur in der Umgangssprache verwendet. In einigen Fällen ist er dem Typ *me të bërë* gleichwertig. In einigen Mundarten

aus dem Norden von Albanien wurde die neutrale Form des zweiten Bestandteils durch die entsprechende feminine Form ersetzt: *Ni [=një] t'ardhme, kam me ia dhanë*. (dt. ‚Sobald er kommt, werde ich es ihm geben.‘).

4.1.5.3 Die finiten Verbalformen im Korpus

Nachdem das albanische Verbalsystem zusammenfassend präsentiert wurde, kann nun anhand der Korpusdaten eine Typologie über die Verben als Stützworte von Klitika definiert werden. Ich untersuche die Eigenschaften der Verben als Stützworte von Klitika, welche ich aus der Analyse im Korpus herausarbeiten konnte. Zuerst untersuche ich die Frequenzliste aller Verben, welche mit den Klitika im Korpus auftreten, anschließend werden die Belege anhand der gefundenen Regelmäßigkeiten analysiert. In der Untersuchung werden sowohl die finiten als auch die infiniten Verbalformen berücksichtigt. Tabelle 28 zeigt die Frequenzliste⁷⁹ der 50 meist verbreiteten Verben, die mit einem Proklitikon als direktes bzw. indirektes Objekt im Korpus vorkommen. In der Tabelle wird zunächst kein Unterschied gemacht, ob das Verb finit oder infinit ist. Das wichtigste Kriterium ist die Ergänzung des Verbes durch ein direktes bzw. indirektes Objekt – ausgedrückt durch pronominale Klitika.

Tabelle 28: Frequenzliste der 50 meist verbreiteten Verbalformen mit Proklitika im Korpus

	Anzahl	Klitikon	Verb
1	580	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>tha</i> ‚(er/sie) sagte ihm/ihr‘
2	153	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>thanë</i> ‚(sie) sagten mir‘
3	113	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>dhanë</i> ‚(sie) gaben uns‘
4	93	<i>ia</i> (CL.1SG.DAT- CL.3SG.AKK)	<i>ban</i> ‚(er/sie) tut es ihm/ihr‘
5	90	<i>ta</i> (CL.2SG.DAT- CL.3SG.AKK)	<i>bani</i> ‚(er/sie) tut es dir‘
6	85	<i>të</i> (CL.2SG.AKK)	<i>kanë</i> ‚(sie) haben dich gehabt‘
7	84	<i>u/ÿ</i> (CL.3PL.DAT)	<i>thuo</i> ‚(du) sagst ihnen‘
8	79	<i>të</i> (CL.2SG.AKK)	<i>lusemë</i> ‚(wir) beten dich an‘
9	75	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thonë</i> ‚(sie) sagen ihm/ihr‘

⁷⁹ In Anhang A ist die Frequenzliste der 100 meist verbreiteten Verben mit Proklitika im Korpus dargestellt.

10	72	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>ep</i> ,(er/sie) gibt ihm/ihr'
11	72	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kish</i> ,(er/sie) hatte es'
12	70	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>dha</i> ,(er/sie) gab uns'
13	69	<i>u/ɥ</i> (CL.3PL.DAT)	<i>përgjegj</i> ,(er/sie) antwortete ihnen'
14	52	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>ka</i> ,(er/sie) hat ihn/sie/es'
15	47	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thashë</i> ,(ich) sagte ihm/ihr'
16	45	<i>u/ɥ</i> (CL.3PL.DAT)	<i>pat</i> ,(er/sie) hatte ihnen gehabt'
17	43	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>bān</i> ,(er/sie) macht mich'
18	40	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kaa</i> ,(er/sie) hat ihn/sie/es
19	39	<i>na</i> (CL.1PL.AKK)	<i>muor</i> ,(er/sie) nahm uns mit'
20	39	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>muor</i> ,(er/sie) nahm mich mit'
21	36	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>lanë</i> ,(sie) lieben ihn/sie/es'
22	36	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>mbërrini</i> ,(ihr) erreicht ihn/sie/es'
23	36	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>pā</i> ,(er/sie) sah ihn/sie/es'
24	35	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>dërgoi</i> ,(er/sie) sendete mich'
25	33	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>di</i> ,(ich) weiß es'
26	33	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kā</i> ,(er/sie) hat ihn/sie/es
27	29	<i>(me) na</i> (CL.1PL.AKK)	<i>bam</i> ,um uns zu schaffen'
28	29	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>pat</i> ,(sie) hatten ihn/sie/es gehabt'
29	28	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>pām</i> ,(wir) sahen ihn/sie/es'
30	27	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>patnë</i> ,sie hatten ihn/sie/es gehabt'
31	27	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thojnë</i> ,sie sagten ihm/ihr'
32	26	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>shtie nde mend</i> ,er erinnert ihn/sie'
33	26	<i>u/ɥ</i> (CL.3PL.DAT)	<i>jetë</i> ,ihnen sei (es)'
34	25	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>duhetë</i> ,dir ist nötig'
35	25	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kallëzon</i> ,er/sie erzählt es'
36	25	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>kishinë</i> ,sie hatten sie gehabt'
37	25	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>thojnë</i> ,sie sagen dir'
38	25	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>gjet</i> ,er/sie fand ihn/sie/es'
39	25	<i>t'i</i> (SUBJ-CL.3SG.DAT)	<i>apë</i> ,er/sie gibt ihm/ihr'
40	24	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>muer</i> ,er/sie nahm ihn/sie/es mit'
41	24	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kini</i> ,ihr habt ihn/sie/es'
42	23	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kam</i> ,ich habe ihn/sie/es gehabt'
43	23	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>dishqaro</i> ,erläutere mir'
44	23	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>kallëzuen</i> ,sie erklärten uns'

45	22	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>grishi</i> ‚er lädt ihn/sie ein‘
46	22	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>rā nde mend</i> ‚ihm ist eingefallen‘
47	22	<i>na</i> (CL.1SG.AKK)	<i>kishnë</i> ‚sie hatten uns gehabt‘
48	21	<i>(me) na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>rām</i> ‚um uns zu hauen‘
49	21	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>dhae</i> ‚er/sie gab uns‘
50	21	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>paam</i> ‚wir sahen ihn/sie/es‘

Die obere Liste ergänze ich durch eine weitere Liste aller analytischen Verben im Korpus. Diese ist in Tabelle 29 dargestellt.

Tabelle 29: Analytische Verbalformen mit Proklitika im Korpus

Anzahl		Klitikon	Analytisches Verb	
1	71	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kish</i>	<i>tradhëtuom</i> ‚(er/sie) hatte ihn/sie betrogen‘
2	42	<i>u/ü</i> (CL.3PL.DAT)	<i>pat</i>	<i>kallëzuom</i> ‚(er/sie) hatten ihnen erzählt gehabt‘
3	39	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>kaa</i>	<i>baam</i> ‚(er/sie) hat mich geschaffen‘
4	26	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>patnë</i>	<i>përganë</i> ‚(sie) hatten ihn/sie weggeschickt gehabt‘
5	25	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kishinë</i>	<i>vrām</i> ‚(sie) hatten ihn/sie umgebracht‘
6	23	<i>u/ü</i> (CL.3PL.DAT)	<i>jetë</i>	<i>dhanë</i> ‚ihnen wurde gegeben‘
7	19	<i>ta</i> (SUBJ-CL.3PL.DAT)	<i>kini</i>	<i>gjetunë</i> ‚(ihr) hättet es gefunden‘
8	19	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kishnë</i>	<i>rethuom</i> ‚(sie) hatten ihn/sie umkreist‘
9	18	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kam</i>	<i>kallëzuom</i> ‚(ich) habe ihm/ihr erzählt‘
10	14	<i>u/ü</i> (CL.3PL.DAT)	<i>janë</i>	<i>përmëtuom</i> ‚ihnen ist versprochen‘
11	14	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kemi</i>	<i>zanë</i> ‚(wir) haben ihn/sie gefangen‘
12	12	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>kje</i>	<i>përmëtuem</i> ‚ihm/ihr war versprochen worden‘
13	12	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kishtë</i>	<i>lem</i> ‚(er/sie) hatte ihn/sie geboren‘
14	11	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>kie</i>	<i>baam</i> ‚uns war (es) getan worden‘
15	9	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>kloftë</i>	<i>bām</i> ‚dir sei (es) getan‘
16	9	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>kle</i>	<i>ordhënuom</i> ‚mir wurde befohlen‘
17	7	<i>na</i> (CL.1PL.DAT)	<i>ashtë</i>	<i>dhanë</i> ‚(uns) war es gegeben‘
18	6	<i>u/ü</i> (CL.3PL.DAT)	<i>pate</i>	<i>marrë</i> ‚(du) hattest sie genommen gehabt‘
19	5	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>kë</i>	<i>pam</i> ‚(du) hast mich gesehen‘

20	4	<i>ya</i> (CL.3PL.DAT-CL.3SG.AKK)	<i>paçë</i>	<i>thashunë</i> ‚(du) hättest es ihnen gesagt gehabt‘
21	4	<i>ta</i> (SUBJ-CL.3PL.DAT)	<i>ketë</i>	<i>gjetunë</i> ‚(er) hätte es gefunden‘
22	3	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>jemi</i>	<i>falë</i> ‚(wir) sind ihm/ihr fromm‘
23	3	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>ke</i>	<i>shpëm</i> ‚(du) hast ihn/sie geschickt‘
24	3	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>ke</i>	<i>vum</i> ‚(du) hast ihn/sie dazugelegt‘
25	2	<i>u/ÿ</i> (CL.3PL.DAT)	<i>qe</i>	<i>urdhënuom</i> ‚ihnen wurde befohlen‘
26	2	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>klofsha</i>	<i>truom</i> ‚dir sei (ich) verflucht‘
27	2	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>kiesh</i>	<i>këputunë</i> ‚(ich) wurde ihm/ihr gebrochen‘
28	2	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>jenë</i>	<i>liruom</i> ‚(sie) seien dir befreit‘
29	1	<i>ja</i> (CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK)	<i>kienë</i>	<i>sherbyem</i> ‚ihnen wurde befohlen‘
30	1	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>kesh</i>	<i>thanë</i> ‚(ich) hatte ihm/ihr gesagt‘
31	1	<i>ta</i> (CL.2SG.DAT-CL.3SG.AKK)	<i>kem</i>	<i>thashunë</i> ‚(ich) habe es dir gesagt‘
32	1	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>kini</i>	<i>lypunë</i> ‚(ihr) habt von mir verlangt‘
33	1	<i>i</i> (CL.3PL.DAT)	<i>kishnje</i>	<i>xanë</i> ‚(du) hattest ihn/sie/es gelernt‘
34	1	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>keshë</i>	<i>dhanë</i> ‚(ich) war ihm/ihr gegeben‘
35	1	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>kan</i>	<i>dītun</i> ‚(sie) haben es gewusst‘
36	1	<i>të</i> (CL.2SG.DAT)	<i>jetë</i>	<i>thanë</i> ‚(dir) sei es gesagt‘
37	1	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>kamë</i>	<i>bām</i> ‚(ich) habe es getan‘
38	1	<i>ta</i> (CL.2SG.DAT-CL.3SG.AKK)	<i>kishnjim</i>	<i>dhanë</i> ‚(wir) hätten es dir gegeben‘

In den obigen Listen sind nicht die Stammformen der Verben aufgelistet, sondern die flektierten Formen, so wie sie im Korpus vorkommen. Ich habe mich für die Übernahme der Proklitika in der Liste entschieden, um eine genauere Beschreibung zum Verb und dem Klitikon zu ermöglichen. Eine weitere Tabelle mit Verbalformen (Tabelle 30) stellt die Verben mit Enklitika dar⁸⁰:

80

Die vollständige Liste der Verben mit Enklitika ist in Anhang A zu sehen.

Tabelle 30: Frequenzliste der Verbalformen⁸¹ mit Enklitika im Korpus

Anzahl	Token	Verb=Enklitikon
1 41	<i>kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
2 16	<i>largona</i> ‚entferne uns‘	V= <i>na</i> (CL.1SG.AKK)
3 8	<i>Epna</i> ‚gib uns‘	V= <i>na</i> (CL.1SG.DAT)
5 6	<i>epmä</i> ‚gib mir‘	V= <i>mä</i> (CL.1SG.DAT)
6 3	<i>thuoje</i> ‚sag es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
7 3	<i>shifēni</i> ‚seht es‘	V= <i>e-ni</i> /V= <i>ē-ni</i> (CL.3SG.AKK)
8 3	<i>merre</i> ‚nimm es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
9 3	<i>Meri</i> ‚nimm sie‘	V= <i>i/ji</i> (CL.3PL.AKK)
10 2	<i>qiti</i> ‚bring sie raus‘	V= <i>i/ji</i> (CL.3PL.AKK)
11 2	<i>Dēftona</i> ‚zeig uns‘	V= <i>na</i> (CL.1SG.DAT)
12 2	<i>epu</i> ‚gib ihnen‘	V= <i>u</i> (CL.3PL.DAT)
13 2	<i>thueji</i> ‚sag ihr‘	V= <i>i/ji</i> (CL.3PL.AKK)
14 2	<i>kallēzona</i> ‚erzähl uns‘	V= <i>na</i> (CL.1SG.DAT)
15 2	<i>bane</i> ‚mach es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
16 2	<i>epja</i> ‚gib es ihm/ihr‘	V= <i>ia/ja</i> (CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK)
17 1	<i>Epma</i> ‚gib es mir‘	V= <i>ma</i> (CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK)
18 1	<i>Merre</i> ‚nimm es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
19 1	<i>dērgoe</i> ‚schicke es‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
20 1	<i>shtijene</i> ‚legt es herein‘	V= <i>e=ne</i> (CL.3SG.AKK)
21 1	<i>shtie</i> ‚lege es herein‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
22 1	<i>Vene</i> ‚lege es darauf‘	V= <i>e/je</i> (CL.3SG.AKK)
23 1	<i>thirri</i> ‚ruf sie‘	V= <i>i/ji</i> (CL.3PL.AKK)
25 1	<i>Dērgoi</i> ‚sende sie‘	V= <i>i/ji</i> (CL.3PL.AKK)

81

In der Liste sind einige Verben mit einem Großbuchstaben geschrieben, weil diese direkt aus dem Korpus übernommen sind und dort satzinitial stehen.

26	1	<i>Kie</i> ‚habe ihn/sie/es‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)
27	1	<i>Çprishnie</i> ‚macht es kaputt‘	V=e (CL.3SG.AKK)
28	1	<i>Lype</i> ‚frage es‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)
29	1	<i>dëftomë</i> ‚erzähl mir‘	V=më (CL.1SG.DAT)
30	1	<i>Merreni</i> ‚nehmt es‘	V=e-ni/V=ë-ni (CL.3SG.AKK)
31	1	<i>duoje</i> ‚möge ihn/sie/es‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)
32	1	<i>lëshoe</i> ‚lass es los‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)
33	1	<i>Thuojmë</i> ‚sag mir‘	V=më (CL.1SG.DAT)
34	1	<i>Mbanie</i> ‚haltet es‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)
35	1	<i>Ndijei</i> ‚vergebe sie‘	V=i/ji (CL.3PL.AKK)
36	1	<i>bashkoje</i> ‚halte ihn/sie/es zusammen‘	V=e/je (CL.3SG.AKK)

Für alle Verbalformen als Stützworte der Enklitika in Tabelle 30 gelten folgende grammatische Eigenschaften: 2. Person; Singular; Imperativ; Indikativ; Nichtadmirativ; Aktiv. Bei Tabelle 30 handelt es sich um nicht negierte Imperativformen⁸². Diese Eigenschaften würden in Tabelle 27 der Stammform des Typs XI entsprechen (siehe Tabelle 27).

Für alle anderen Verbalformen aus Tabelle 28 und 29 gilt, dass diese durch ein Objekt ergänzt werden. Außerdem handelt es sich bei der Objektverdoppelung durch Klitika im Akkusativ um nicht-passive Verbalformen in den verschiedenen Tempora und Modi. Bei der Objektverdoppelung durch Klitika im Dativ handelt es sich dagegen um aktive und passive Verbalformen in den verschiedenen Tempora und Modi. Wenn man die Tabelle der Stammformen der albanischen Verben nach Buchholz (1977: 697) um zwei Spalten zur Kooperation mit Klitika erweitert, erhält man diese Ergebnisse:

82

Vgl. Beispiele (142) bis (147) und (142a) bis (147a) im Kapitel 4.1.4.2.

Tabelle 31: Ergänzung der Stammformen der albanischen Verben mit pronominalen Klitika

Die Stammformen der albanischen Verben	CL im AKK	CL im DAT
I 3. P. SG. Präsens Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
II 1. P. SG. Präsens Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
III 1. P. PL. Präsens Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
IV 2. P. PL. Präsens Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
V 2. P. SG. Präsens Konjunktiv Nichtadmirativ Aktiv (ohne Partikel <i>të</i>)	+	+
VI 3. P. SG. Präsens Konjunktiv Nichtadmirativ Aktiv (ohne Partikel <i>të</i>)	+	+
VII 1. P. SG. Imperfekt Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
VIII 3. P. SG. Imperfekt Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
IX 1. P. PL. Imperfekt Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
X 3. P. SG. Präsens Indikativ Nichtadmirativ Passiv/Reflexiv	-	+
XI 2. P. SG. Imperativ Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XII 1. P. SG. Aorist Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XIII 3. P. SG. Aorist Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XIV 1. P. PL. Aorist Indikativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XV 3. P. SG. Aorist Indikativ Nichtadmirativ Passiv/Reflexiv (ohne Partikel <i>u</i>)	-	+
XVI 2. P. SG. Präsens Optativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XVII 3. P. SG. Präsens Optativ Nichtadmirativ Aktiv	+	+
XVIII 1. P. SG. Präsens Indikativ Admirativ Aktiv	+	+
XIX Partizip	-	-

4.1.5.4 Die infiniten Verbalformen im Korpus

In diesem Kapitel wird die Gruppe der infiniten Verbalformen im Korpus und ihre Kooperation mit Klitika analysiert. Für jeden Typ werden die Belege im Korpus gesucht und die Ergebnisse dargestellt.

Das Partizip

Wenn das Partizip ohne eine vorangestellte finite Verbalform oder ohne den Infinitivmarker: *për të, me të, me, pa, duke* verwendet wird, kommt kein Klitikon vor. So wären Sätze nach den folgenden Typen ungrammatisch **Kjo detyrë duhet e bërë me kohë.* (dt. ‚Diese Aufgabe muß frühzeitig gemacht werden.‘) oder **Sumbullat e vesës, i shtruar e i grumbulluar mbi fletët e barishteve, përkulnin fjet e holla të barit...* (dt. ‚Die Tauaugen, auf den Grasblättern gelegen und geballt, beugten die dünnen Grashalme.‘). Das Klitikon vor dem Partizip ist unzulässig.

Wenn das Partizip aber ein Teil des analytischen Verbs ist, kommt ein Proklitikon vor, das sich vor dem finiten Verb der analytischen Verbalform positioniert (siehe Tabelle 29).

Die infiniten Verbalformen des Typs me ba(m) (dt. tun), pa bërë (dt. ohne zu tun), duke bërë (dt. tuend) und die infiniten Verbalformen des Typs për të bërë, me të bërë, një të bërë

In Kapitel 4.1.4.1 zu Stellungsmustern der Proklitika wurde die Stellung der Proklitika in den Infinitivkonstruktion des Typs *me ba(m)* und *për të bërë* behandelt. Diese beiden Typen von Infinitivkonstruktionen können mit Proklitika ergänzt werden (siehe Tabelle 20 und 21 im Kapitel 4.1.4.1). Im Folgenden untersuche ich die infiniten Verbalformen des Typs *pa bërë, duke/tu(e) bërë, me të bërë* und *një të bërë* im Korpus. Tabelle 32 zeigt alle infiniten Verbalformen des Typ *duke/tu(e) bërë*, die im Korpus von einem Klitikon ergänzt werden.

Tabelle 32: Infinite Verbalform des Typs *duke/tu(e) bërë*

	Anzahl	INF	Klitikon	Partizip
1	44	<i>tuë</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thashunë</i> ‚gesagt‘
2	43	<i>tuë</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thanë</i> ‚gesagt‘
3	20	<i>tuë</i>	<i>na</i> (CL.1SG.DAT)	<i>dhanë</i> ‚gegeben‘

4	15	<i>tue</i>	<i>j=u</i> (CL.3SG.DAT=PASS)	<i>përgjegjunë</i> ‚geantwortet‘
5	11	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.AKK)	<i>pasunë</i> ‚gehabt‘
6	10	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>bam</i> ‚gemacht‘
7	9	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>lypunë</i> ‚verlangt‘
8	8	<i>tue</i>	<i>j=u</i> (CL.3SG.DAT=PASS)	<i>kallëzuem</i> ‚erzählt‘
9	7	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>pām</i> ‚gesehen‘
10	7	<i>tue</i>	<i>ua</i> (CL.3PL.DAT- CL.3SG.AKK)	<i>mshifunë</i> ‚verheimlicht‘
11	6	<i>tue</i>	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>rām</i> ‚gehauen‘
12	6	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>vum</i> ‚dazugelegt‘
13	6	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.DAT)	<i>bām</i> ‚gemacht‘
14	6	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>kujtuom</i> ‚erinnert‘
15	5	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>vizituom</i> ‚besucht‘
16	5	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>dashunë</i> ‚geliebt‘
17	5	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>përmetuem</i> ‚versprochen‘
18	5	<i>tue</i>	<i>ju</i> (CL.2PL.DAT)	<i>lutunë</i> ‚gebetet‘
19	4	<i>tue</i>	<i>më</i> (CL.1SG.AKK)	<i>shtym</i> ‚geschoben‘
20	4	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>marrë</i> ‚genommen‘
21	4	<i>tue</i>	<i>j=u</i> (CL.3SG.DAT=PASS)	<i>avitunë</i> ‚näher herangekommen‘
22	4	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>gjegjunë</i> ‚geantwortet‘
23	3	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.DAT)	<i>gjetunë</i> ‚gefunden‘
24	3	<i>tue</i>	<i>na e</i> (CL.1PL.DAT- CL.3SG.AKK)	<i>mpsuem</i> ‚gelehrt‘
25	3	<i>tue</i>	<i>j=u</i> (CL.3SG.DAT=PASS)	<i>kthyem</i> ‚entgegengekommen‘
26	3	<i>tue</i>	<i>ju</i> (CL.2PL.AKK)	<i>falë</i> ‚sich unterworfen‘
27	3	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.AKK)	<i>hjekunë</i> ‚weggenommen‘
28	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>thanë</i> ‚gesagt‘
29	3	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>soditunë</i> ‚beobachtet‘
30	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>lanë</i> ‚gewaschen‘
31	3	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.DAT)	<i>klenë</i> ‚gewesen‘
32	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>urdhënuem</i> ‚befohlen‘
33	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>mbajtunë</i> ‚gehalten‘
34	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>lëshuom</i> ‚freigelassen‘
35	3	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>ndimuem</i> ‚geholfen‘

36	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>mpsuem</i> ‚gelehrt‘
37	2	<i>tue</i>	<i>më</i> (CL.1SG.DAT)	<i>lëshuem</i> ‚befreit‘
38	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>m̄baj̄tunë</i> ‚gehalten‘
40	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>urdhënuem</i> ‚befohlen‘
41	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>përgjuom</i> ‚belauscht‘
42	2	<i>tu</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>besuem</i> ‚geglaubt‘
43	2	<i>tu</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>ligjëruom</i> ‚vorgetragen‘
44	5	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>msuom</i> ‚gelehrt‘
45	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>dvuem</i> ‚dazugelegt‘
46	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>ram</i> ‚gehaut‘
47	2	<i>tue</i>	<i>na</i> (CL.1SG.AKK)	<i>ndimuom</i> ‚geholfen‘
48	2	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>pyetunë</i> ‚gefragt‘
49	2	<i>tue</i>	<i>u</i> (CL.3PL.DAT)	<i>shërbyem</i> ‚gedient‘
50	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>shtiim</i> ‚hereingelegt‘
51	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>çtuem</i> ‚vermehrt‘
52	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>dëlr̄unë</i> ‚gereinigt‘
53	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>sherbyem</i> ‚gedient‘
54	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>shtīm</i> ‚hereingelegt‘
55	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>pagëzuem</i> ‚getauft‘
56	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3SG.DAT)	<i>lipurë</i> ‚gebeten‘
57	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>puthunë</i> ‚geküsst‘
58	2	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>lëvduom</i> ‚gelobt‘
59	2	<i>tue</i>	<i>e</i> (CL.3SG.AKK)	<i>vuum</i> ‚dazugelegt‘
60	2	<i>tue</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>ndjekunë</i> ‚gefolgt‘

Für die infinite Verbalform des Typs *pa bërë* wurden zwei Belege gefunden: *pa i banë* und *pa i ngrënë*. In der folgenden Tabelle sind die Ergebnisse der Suche nach der Form des Typs *me të bërë*⁸³ dargestellt.

83

Zum Vergleich mit dem Typ *me bërë* siehe Tabelle 20 und 22 (Kapitel 4.1.3.1).

Tabelle 33: Infinite Verbalform des Typs *me të bërë*

Anzahl	INF	INF	Klitikon	Partizip
2	<i>me</i>	<i>t</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>dhanë</i> ‚geben‘
1	<i>me</i>	<i>t</i>	<i>i</i> (CL.3PL.AKK)	<i>gëzuom</i> ‚freuen‘

Für die infinite Verbalform des Typs *një/ni të bërë* mit Klitikon gib es keine Belege im Korpus.

Die Ergebnisse der Korpusanalyse zeigen, dass die analytischen infiniten Verbalformen des Typs *për të bërë*, *me bërë*, *me të bërë*, *pa bërë*, *duke bërë* mit einem Klitikon vorkommen. Die infinite Verbalform des Typs *një/ni të bërë* kommt im Korpus ohne Klitika vor. Das gleiche gilt für das Partizip.

Klassifiziert man die finiten und infiniten Verbalformen nach ihrem semantischen Typ, ergibt sich diese Übersicht:

Tabelle 34: Semantische Typen der Verbalformen⁸⁴

Semantischer Typ	Beispiel (CL= Verb oder Verb=CL)
Beeinflussen	<i>largo=na</i> ‚entferne uns‘, <i>qit=i</i> ‚bring sie raus‘, <i>ban=e</i> ‚mach es‘, <i>Çprishni=e</i> ‚macht es kaputt‘, <i>bashkoj=e</i> ‚halte ihn/sie/es zusammen‘, <i>lësho=e</i> ‚lass es los‘, <i>e= patnë përzanë</i> ‚(sie) hatten ihn/sie weggeschickt gehabt‘, <i>e= kishinë vram</i> ‚(sie) hatten ihn/sie umgebracht‘, <i>më= ke pam</i> ‚(du) hast mich gesehen‘, <i>të= jenë liruom</i> ‚(sie) seien dir befreit‘
Sagen	<i>i= tha</i> ‚(er/sie) sagte ihm/ihr‘, <i>u= përgjegj</i> ‚(er/sie) antwortete ihnen‘, <i>na= kallëzon</i> ‚er/sie erzählt es‘, <i>dëfto=na</i> ‚zeig uns‘, <i>thirr=i</i> ‚ruf sie‘, <i>më= dishqaro</i> ‚erläutere mir‘, <i>të= klofsha truom</i> ‚dir sei (ich) verflucht‘, <i>i= kje përmetuom</i> ‚ihnen ist versprochen‘, <i>tue ju= përgjegjunë</i> ‚geantwortet‘, <i>tue ju= lutunë</i> ‚gebetet‘, <i>tu i= ligjëruom</i> ‚vorgetragen‘, <i>lyp=e</i> ‚frage es‘
Geben	<i>na= dhanë</i> ‚(sie) gaben uns‘, <i>ep=më</i> ‚gib mir‘, <i>merr=e</i> ‚nimm es‘, <i>dërgo=e</i> ‚schicke es‘, <i>u= janë përmetuom</i> ‚ihnen ist versprochen‘, <i>u= jetë dhanë</i> ‚ihnen wurde gegeben‘, <i>i= muer</i> ‚er/sie nahm ihn/sie/es mit‘, <i>tue na= hjekunë</i> ‚weggenommen‘
Wahrnehmen	<i>shif=e-ni</i> ‚seht es‘, <i>ndije=i</i> ‚vergebe ihnen‘, <i>ta= kini gjetunë</i> ‚(ihr) hättet es gefunden‘, <i>i= kanë ditun</i> ‚(sie) haben es gewusst‘, <i>e= kish tradhëtuom</i> ‚(er/sie) hatte ihn/sie betrogen‘, <i>tue na= mpsuem</i> ‚gelehrt‘, <i>tu i= besuem</i> ‚geglaubt‘

84

In der Tabelle ist nur eine Auswahl aller Verbalformen mit Klitika dargestellt.

Mögen	<i>duoj=e</i> ‚möge ihn/sie/es‘, <i>tue e= dashunë</i> ‚geliebt‘
Denken	<i>i= rā nde mend</i> ‚ihm ist eingefallen‘, <i>tue i= kujtuom</i> ‚erinnert‘

4.1.6 Objekt-Typologie

In diesem Kapitel definiere ich anhand der Korpusdaten eine Typologie der Objektphrasen. Die zusätzliche Markierung des Objekts durch Klitika, welche stellvertretend für das Objekt stehen oder gleichzeitig mit diesem erscheinen können, zeigt, dass man das Objekt einbeziehen müsste, um die Klitika zu analysieren. Somit ist das Klitikon nicht nur mit dem Verb, sondern auch mit dem Objekt verbunden. Nachdem ich die Typologie der Verben bereits in Kapitel 4.1.3 definiert habe, folgt in diesem Kapitel ein zusammenfassender Überblick über die Morphologie des Substantivs im Albanischen sowie über die Kategorien, durch die sich ein Objekt im Albanischen ausdrücken lässt (in Anlehnung an Buchholz & Fiedler 1987, S. Demiraj 1993). Anschließend folgt eine Typologie der Objekte im Korpus.

4.1.6.1 Das Objekt im Albanischen

Zuerst fasse ich die grammatikalischen Kategorien der albanischen Substantive zusammen. Anschließend präsentiere ich die Kategorien, durch die sich das direkte und indirekte Objekt realisieren lässt. Diese Betrachtung ist zentral für meine Fragestellung, weil die folgenden Kategorien der Substantiva relevant für die Beschreibung der nominalen Objekte sind, die im Korpus verdoppelt werden. Die Kategorien der Definitheit, Kasus und Numerus der Objekte wurden bei der Annotation ebenfalls berücksichtigt. Die Darstellung der Kategorien, durch die sich ein Objekt im Albanischen ausdrücken lässt, ist von großer Relevanz, weil diese im Korpus zu annotieren sind, um anschließend mögliche Regelmäßigkeiten mit der klitischen Objektverdoppelung zu identifizieren.

Das Substantiv (al. *emri*) im Albanischen wird dekliniert. Es trägt die Eigenschaften der Bestimmtheit bzw. Unbestimmtheit, Genus, Kasus und Numerus. Die Eigenschaften werden an dieser Stelle zusammenfassend erläutert.

Bestimmtheit/Unbestimmtheit (al. *shquarsia/pashquarsia*): Diese Kategorie drückt die Eigenschaft der Determiniertheit bzw. Indeterminiertheit aus. Die bestimmte bzw.

unbestimmte Form der albanischen Substantive entspricht der Verwendung eines Substantivs in der deutschen Sprache mit bzw. ohne bestimmten Artikel. Im Albanischen wird der bestimmte Artikel allerdings postponiert bzw. suffigiert. Drei Beispiele dafür wären: *laps* (dt. ein Bleistift) ~ *lapsi* (dt. der Bleistift), *punë* (dt. ein Berg) ~ *puna* (dt. die Arbeit), *emër* (dt. ein Name) ~ *emri* (dt. der Name).

Numerus (al. *numri*): Die Kategorie des Numerus kommt in zwei Formen vor; im Singular (al. *njëjës*) und im Plural (al. *shumës*). Die Bildung der Pluralform albanischer Substantive ist durch reiche Formen ausgeprägt, weshalb ihre Klassifikation kompliziert ist (vgl. Fiedler 2003: 782). Um etwa 100 Typen des Plurals (in der Normsprache seit 1972) zu klassifizieren, unterscheiden Buchholz & Fiedler (1987: 249-251) fünf Hauptkriterien. Diese sind:

1. Identität von Singular- und Pluralform
 - a) *nxënës, -i ~ nxënës, -it* (dt. Schüler)
2. Erweiterung der Pluralform
 - a) *punëtor, -i ~ punëtorë, -t* (dt. Mitarbeiter)
3. Konsonantenveränderung
 - a) *bujk, -u ~ bujq, -it* (dt. Bauer)
4. Vokalveränderung
 - a) *grua, -ja ~ gra- të* (dt. Frau)
5. Erweiterung der Singularform
 - a) *dit, -ë ~ dit, -ët* (dt. Tag)

Diese fünf Kriterien unterteilen Buchholz & Fiedler (1987) in weiteren Untergruppen.

Kasus (al. *rasa*): Die albanischen Substantive lassen sich in Nominativ (al. *emërore*), Genitiv (al. *gjinore*), Dativ (al. *dhanore*), Akkusativ (al. *kallëzore*) und Ablativ (al. *rrjedhore*) deklinieren. Diese Kategorisierung ermöglicht die Kongruenz der Elemente untereinander in der Nominalgruppe und die Beziehung der Nominalgruppe zur Verbalvalenz. Diese Spezifizierung mittels Kasus trägt dazu bei, dass in der albanischen Sprache eine relative freie Wortstellung möglich ist.

Tabelle 35: Deklination der Substantive des Typs I

	Unbestimmt		Bestimmt	
Kasus	Singular	Plural	Singular	Plural

Nom.	<i>(një) mal</i>	<i>(disa) male</i>	<i>mali</i>	<i>malet</i>
Gen.	<i>{i, e, të} (një) mali</i>	<i>{i, e, të} (disa) maleve</i>	<i>{i, e, të} malit</i>	<i>{i, e, të} maleve</i>
Dat.	<i>(një) mali</i>	<i>(disa) maleve</i>	<i>malit</i>	<i>maleve</i>
Akk.	<i>(një) mal</i>	<i>(disa) male</i>	<i>mali</i>	<i>malet</i>
Abl.	<i>(prej) (një) mali</i>	<i>(prej) (disa) malesh</i>	<i>(prej) malit</i>	<i>(prej) maleve</i>

Wie in Tabelle 34 zu erkennen, sind die Deklinationsendungen für die Substantive im Dativ und in den meisten Fällen auch im Ablativ identisch. Sie unterscheiden sich vom Dativ lediglich durch vorangestellte proklitische Artikel. In Tabelle 34 ist die Deklination der Substantive des Typs I dargestellt. Die Grammatiken der albanischen Sprache unterscheiden hauptsächlich vier Deklinationenklassen der Substantive im Singular. In einer fünften Klasse werden die Substantive im Plural klassifiziert, welche keinen Deklinationsunterschied aufweisen. Dazu gehören auch viele Ausnahmen. Jede Klasse ist durch ihre Flexionsendung markiert. Tabelle 35 zeigt die Kasusformen des Albanischen für die Substantive in der unbestimmten Form nach S. Demiraj (1993: 110).

Tabelle 36: Die unbestimmten Kasusformen im Albanischen

Kasus	Singular				Plural
	1. Dek.	2. Dek.	3. Dek.	4. Dek.	ohne Deklinationsunterschied
Nom.	<i>(një) mal</i>	<i>shok</i>	<i>fushë</i>	<i>ujë</i>	<i>male, shokë, fusha, ujëra</i>
Akk.	<i>(një) mal</i>	<i>shok</i>	<i>fushë</i>	<i>ujë</i>	<i>male, shokë, fusha, ujëra</i>
Gen.	<i>{i, e, të} (një) mal-i</i>	<i>shok-u</i>	<i>fush-e</i>	<i>uj-i</i>	<i>i (ca) male-ve, shokë-ve, fusha-ve, ujëra-ve</i>
Dat.	<i>(një) mal-i</i>	<i>shok-u</i>	<i>fush-e</i>	<i>uj-i</i>	<i>(ca) male-ve, shokë-ve, fusha-ve, ujëra-ve</i>
Abl.	<i>(prej) (një) mal-i</i>	<i>shok-u</i>	<i>fush-e</i>	<i>uj-i</i>	<i>male-sh, shokë-sh, fusha-sh, ujëra-sh</i>

Wie aus der Tabelle deutlich hervorgeht, haben der Nominativ und der Akkusativ eine Nullendung bei allen Deklinationstypen sowohl im Singular als auch im Plural. Der Genitiv, der Dativ und der Ablativ haben die Endung *-i*, *-u*, *-e* im Singular. Im Plural haben alle Substantive die Endung *-ve* (in den alten Texten *-e*) für Genitiv und Dativ und die Endung *-sh* für Ablativ. Der Genitiv unterscheidet sich von den übrigen Kasus durch den vorangestellten Artikel im Singular und im Plural.

Genus (al. *gjinia*): Diese Kategorie unterteilt die Substantive im Albanischen in Maskulin und Feminin. In früheren Stadien der albanischen Sprache gab es noch ein weiteres Genus: das Neutrum (vgl. S. Demiraj 1993: 77-90). Im Laufe der Entwicklung des Albanischen ist der Genuswechsel sowohl im Singular als auch im Plural mancher Substantive aufgetreten. So gibt es im heutigen Albanischen einige maskuline unbelebte Substantive, die früher als Feminina gebraucht wurden: *ligj-i* (dt. Gesetz), *pushtet-i* (dt. Macht), *pyll-i* (dt. Wald), *qytet-i* (dt. Stadt), *qiell-i* (dt. Himmel) u.a. Bei früheren albanischen Autoren werden diese Substantive als Feminina gebraucht, z.B. bei Buzuku: *qytet-së*, *ligj-së*, *pyll-ja* usw. (vgl. S. Demiraj 1993: 88).

Ein Beispiel für die Kategorie Genus in der Standardsprache ist: *mësues* (maskulin, unbestimmt (dt. (ein) Lehrer), *mësues-i* (maskulin, bestimmt (dt. der Lehrer)), *mësues-e* (feminin, unbestimmt (dt. (eine) Lehrerin)), *mësues-ja* (feminin, bestimmt (dt. die Lehrerin)). An diesen Beispielen sieht man, dass das Genus bei einigen Substantiven durch Suffixe gebildet wird. Die größte Zahl der Substantive hat aber ein festes Genus, wie z.B. *penë*, *-a* und *vezë*, *-a* (dt. (eine) Stift, (die) Stift, (ein) Ei, (das) Ei) nur im Feminin. Einige Substantive haben ein anderes Genus als im Singular, so wechseln beispielsweise folgende Substantive vom Maskulin im Singular ins Feminin im Plural: *ujë-ra të ftohta* (dt. kalte Wässer), *djathëra të mira* (dt. gute Käse), *fshatra të pasura* (dt. reiche Dörfer), *mallra të mira* (dt. gute Ware) usw. (vgl. S. Demiraj 1993: 89).

Nachdem die grammatischen Kategorien der Substantive präsentiert wurden, zeige ich an dieser Stelle in Anlehnung an S. Demiraj (1993: 210-212), wie das direkte und indirekte Objekt im Albanischen realisiert wird.

Das direkte Objekt wird im belegten Albanischen folgendermaßen ausgedrückt:

- 1) durch ein unbestimmtes Substantiv ohne vorhergehendes Determinativ, z.B.: *Bleva bukë*. (dt. ‚Ich kaufte Brot.‘), *Takova shokë*. (dt. ‚Ich traf einige Genossen.‘), *Ajo lindi djalë*. (dt. ‚Sie gebar einen Sohn.‘) usw;
- 2) durch ein mit einem vorhergehenden Determinativ versehenes unbestimmtes Substantiv oder durch ein beliebiges Pronomen, z.B.: *Takova një shok (ca shokë)* (dt. ‚Ich trag einen Genossen (einige Genossen).‘), *Thirra shokun (shokët) në ndihmë*. (dt. ‚Ich rief den Genossen (die Genossen) zur Hilfe.‘), *Merr këtë (dhe jo atë)*. (dt. ‚Nimm dieses (und nicht jenes).‘);
- 3) durch eine unbetonte Form der Personalpronomina, z.B.: *Ai që të do, edhe të qorton*. (dt. ‚Wer dich liebt, (er) korrigiert dich auch.‘);

- 4) gleichzeitig durch ein Substantiv, ein Pronomen (oder eine nominale Wortgruppe) und ein Pronominalklitikon der dritten Person, z.B. *Ne i ndihmojmë shokët.* (dt. ‚Wir helfen unseren Genossen.‘), *Këtë e di.* (dt. ‚Dies weiß ich.‘), *Njeriun e ndershëm e duan të gjithë.* (dt. ‚Alle lieben den ehrenhaften Menschen.‘);
- 5) durch eine betonte Form der beiden ersten Personen; das ist noch bei früheren albanischen Autoren belegt, heute aber nicht mehr gebräuchlich, z.B. bei Buzuku: *Zotynë ty ruon.* (dt. ‚Gott bewahrt dich.‘), *Zotynë ty leu...* (dt. ‚Gott gebar dich...‘);
- 6) gleichzeitig durch eine betonte und unbetonte Form der Personalpronomina, z.B. *Po të ftoj ty (dhe jo atë).* (dt. ‚Ich lade dich ein (und nicht ihn).‘), *Ai më ftoi mua (dhe jo ty).* (dt. ‚Er lud mich ein (und nicht dich).‘);
- 7) durch einen *mit* oder *ohne* die unbetonte Akkusativform *e* der dritten Person Singular versehenen Nebensatz, z.B. a) *Dëgjuam që ai foli qartë.* (dt. ‚Wir hörten, dass er deutlich sprach.‘) b) *E dimë që toka rrotullohet rreth diellit.* (dt. ‚Wir wissen, dass sich die Erde um die Sonne dreht.‘)
- 8) durch die ablativische unbestimmte Form bei Wortgruppen des Typs *mbarova së foluri* (dt. ‚Ich hörte auf zu sprechen.‘), *S’kam parë kësi njeriu.* (dt. ‚Ich habe keinen solchen Menschen gesehen.‘) usw.

Das indirekte Objekt wird im belegten Albanischen folgendermaßen ausgedrückt:

- 1) durch ein bestimmtes oder unbestimmtes Substantiv (im letzteren Fall muss ein Determinativ vor dem Substantiv stehen) oder durch irgendein Pronomen. Diese Bildungsweise ist heute nicht mehr gebräuchlich, man findet sie aber bei den alten albanischen Autoren, z.B. *...e tha më i riu prindivet vet...* (dt. ‚...und sagte der Jüngste zu seinem Vater...‘), *...e u afruo njëj bujari së qytetsë s ati dheu...* (dt. ‚...und er näherte sich einem Edelmann der Stadt jenes Landes...‘), *...prin neve sitë e tu...* (dt. ‚...wende deine Augen auf uns.‘) usw.;
- 2) gleichzeitig durch ein Substantiv oder ein Pronomen (wie im Punkt 1) oder eine unbetonte Form der dritten Person, z.B. *I shkrova një shoku (shokut).* (dt. ‚Ich habe einem Freund (oder dem Freund) geschrieben.‘) *Gjithkujt i dhashë pjesën e tij.* (dt. ‚Jedem gab ich seinen Teil.‘) usw.;
- 3) gleichzeitig durch eine betonte und eine unbetonte Form der Personalpronomina, z.B. *Ai më tha mua (dhe jo ty).* (dt. ‚Er sagte zu mir (und nicht zu dir).‘);

- 4) durch eine unbetonte Form der Personalpronomina, z.B. *Ai mĕ (tĕ) dha njĕ lajm tĕ mirĕ.* (dt. ‚Er gab mir (dir) eine gute Nachricht.‘).

4.1.6.2 Das Objekt im Korpus

Alle oben genannte Fälle, durch die sich das direkte und indirekte Objekt ausdrücken lässt, sollten bei der Objekt-Typologie miteinbezogen werden. Das Ziel dieser Analyse ist, die verdoppelten Objekte im Korpus mithilfe ihrer Eigenschaften beschreiben zu können. Bei der Annotation der Objekt-Phrasen im Korpus habe ich pro Objekt-Phrasen-Typ morphosyntaktische sowie semantische Informationen zu der betreffenden Phrase annotiert. Diese Informationen verwende ich an dieser Stelle, um die Objekte im Korpus zu definieren. Zuerst präsentiere ich in Tabelle 36 die Frequenzliste der Objektglieder im Korpus. In dieser Liste sind die pronominalen Klitika nicht einbezogen, sondern die Objekte, welche diese verdoppeln. In der Liste sind auch Glieder wie Gelenkartikel, Adjektive, Konjunktionen, Zählwörter u.a. aufgelistet, welche mit Substantiven im Dativ oder im Akkusativ eine NP bilden.

Tabelle 37: Frequenzliste der Objektglieder im Korpus

Anzahl	ID-Objekt	Grammatik
556	51	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM
271	104	RELPRO
238	63	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM
220	100	VORANART
182	49	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM
142	106	DPRO
138	89	PRO:1P:PL:AKK
118	86	PRO:2P:SG:AKK
116	92	PRO:3P:PL:DAT
95	75	ADJ
88	78	INDEFPRO:PL:AKK
88	85	PRO:2P:SG:DAT
75	88	PRO:1P:PL:DAT
74	61	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM
66	82	PRO:1P:SG:AKK

66	76	INDEFPRO:SG:AKK
56	107	POSSPRO
53	55	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM
53	112	RELSATZ
50	84	PRO:3P:SG:AKK:
47	83	PRO:3P:PL:AKK:
41	62	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:NHUM
36	81	PRO:1P:SG:DAT
36	87	PRO:3P:SG:DAT
35	6	N:SG:AKK:INDEF:INANIM
32	105	KONJ
32	50	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:NHUM
31	73	QUANT
26	111	SUBJ
21	110	ZÄHL
21	90	PRO:2P:PL:DAT
20	67	N + BEST ART:PL:DAT:DEF:ANIM:HUM
19	57	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:INANIM
18	113	GEN
13	77	INDEFPRO:SG:DAT
12	69	N + BEST ART:PL:DAT:DEF:INANIM
10	102	GELART
9	74	INDEFPRO:PL:DAT
8	18	N:PL:AKK:INDEF:INANIM
8	70	DPRO
7	114	ABL
6	15	N:PL:AKK:DEF:INANIM
5	103	UNART
3	91	PRO:2P:PL:AKK
3	93	POSSPRO
2	56	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:NHUM
1	4	N:SG:AKK:INDEF:ANIM:HUM
2	80	RELSATZ
2	116	INF
1	22	N:PL:DAT: INDEF:ANIM:HUM

Aus Tabelle 37 lässt sich entnehmen, dass sich das direkte Objekt, welches durch ein Klitikon in den Kategorien: Person, Numerus, Genus und Kasus verdoppelt wird, im Korpus folgendermaßen ausdrücken lässt:

1) durch ein unbestimmtes Substantiv ohne vorhergehendes Determinativ, z.B.:

- (123) *E mbasandaj e= kam me dhanë*
 und später CL.3PL.AKK= haben.1SG INF geben.PRTC
mrekulli mbë qiell e mbë dhët.
 Wunder.PL.AKK.INDEF und auf Himmel und auf Erde
 ‚Und später werde ich **Wunder** auf Himmel und Erde vollbringen.‘ (Bogdani (1685), S.: 8198)

2) durch ein mit einem vorhergehenden Determinativ versehenes unbestimmtes Substantiv, z.B.:

- (124) ... *mbërrinë ke vorri e= panë*
 ... ankommen.3PL.AOR bei Grab CL.3SG.AKK= sehen.3PL.AOR
nji engëllë mbë fëtyrë~të njij
 ein Engel.SG.AKK.INDET auf Gesicht.SG.ABL ein
trimi.
 Held.
 ‚... sie kamen bei dem Grab an, sahen **einen Engel** auf dem Gesicht eines Helden an.‘ (Bogdani (1685), S. 7768)

3) durch ein pronominales Klitikon, z.B.:

- (125) *Edhe na të= ndjekmë me gjithë zemërë tanë.*
 auch wir CL.2SG.AKK= folgen.2PL mit ganz Herz unser
 ‚Auch wir folgen **dir** mit unserem ganzen Herzen.‘ (Buzuku (1555), S.: 5338)

4) durch ein Substantiv, ein Pronomen (oder eine nominale Wortgruppe) z.B.:

- (126) *Turqitë zun e po i=*
 Türkei.PL.NOM.DET anfangen.3PL und PROG CL.3PL.AKK=
muntninë një e nga një këta
 schlagen.3PL eins und für eins DPRO.3PL.AKK
zotërinj, q’ urdhëroninë Shqipërinë
 Herr.PL.AKK.DET RELPRO befehlen.3PL.AOR Albani-
 en.SG.AKK.DET
e ca i= përzininë fare nga
 und INDEFPRO.3PL.AKK CL.3PL.AKK= vertreiben.3PL.AOR ganz von

nateje *së* *vërtetë*.
Nacht ART Wahrheit

‚Sprach unser Gott zu **Moses**, und befahl **ihm** den Israeliten zu informieren, sich für jene Nacht der Wahrheit vorzubereiten.‘ (Bogdani (1785), S.: 2876)

- (131) *Atit* *sajnaj* *i=* *patnë*
Vater.DAT.DET POSSPRO.3SG.DAT CL.3SG.DAT= haben.3PL.AOR
thanë *Beroso e* *s'* *amësë* *Erimanta*.
nennen.PRTC Beroso und POSSPRO.3SG.DAT-Mutter.SG.DAT.DEF Erimanta
‚**Ihren Vater** hatte sie Beroso genannt und ihre Mutter Erimanta.‘ (Bogdani (1785), S.: 4304)

2) durch ein Personalpronomen z.B.:

- (132) *U* *juve* *t* *u=* *ap*
ich PPRO.2PL.DAT SUBJ =CL.2PL.DAT= geben.1SG.SUBJ
qish *për* *të* *dërejtë* *të* *jetë*.
Was für ART Recht SUBJ sein.3SG.SUBJ
‚Ich gebe **euch**, was euer Recht ist.‘ (Buzuku (1555), S.: 2850)

3) durch ein pronominales Klitikon, z.B.:

- (133) *Po* *të=* *falem* *e* *po* *të=* *bindem*,
PROG CL.2SG.DAT= danken.1.SG und PROG CL.2SG.DAT= gehorchen.1SG
o *Zotyn* *i* *levduomi* *e* *po* *të=*
VOK Gott ART gepriesen und PROG CL.2SG.AKK=
due *me* *gjithi* *zembër*.
lieben.1SG mit ganz Herz
Ich danke **dir** und gehorche **dir**, oh gepriesener Gott, und ich liebe dich von ganzem Herzen. (Kazazi(1743), S.: 266)

Nachdem die verdoppelten Objektglieder im Korpus dargestellt wurden, folgt in den nächsten zwei Unterkapiteln die Beschreibung der nominalen Objekte im Akkusativ und Dativ.

4.1.6.2.1 Nominales Objekt im Akkusativ

Die folgende Liste (Tabelle 38) stellt die Akkusativobjekte im Korpus dar. In der Liste sind die Substantive ohne vorhergehenden Determinativa oder andere Objektglieder (Adjektiv, Zählwörter usw.) dargestellt. Diese wurden aber bei der Annotation der Substantive mitbezogen. Die NP im Akkusativ weist folgende Informationen zur Definitheit, Animateit und Morphosyntax auf:

- N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM mit 556 NPs
- N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM mit 238 NPs

- N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM mit 182 NPs
- N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM mit 74 NPs
- N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:NHUM mit 32 NPs
- N:SG:AKK:INDEF:INANIM mit 19 NPs
- N:SG:AKK:INDEF:ANIM:NHUM mit 1 NP

Zusammenfassend gilt für die durch pronominale Klitika verdoppelten NPs in der Funktion des direkten Objekts, dass es sich um definite Substantive handelt. Im Korpus gibt es aber auch Belege, in denen ein indefinites Substantiv verdoppelt wird. In diesem Fall wird aber das indefinite Substantiv ohne (Beispiel 134) oder mit (Beispiel 135) einem vorhergehenden Determinativ spezifiziert. Mehr zur Spezifizierung der indefiniten nominalen Objekte im Akkusativ diskutiere ich in Kapitel 4.3. Zu der Gruppe der indefiniten NPs gehören 1,72 Prozent der verdoppelten Objekte.

- (134) *E mbasandaj e= kam me dhanë*
 und später CL.3PL.AKK= haben.1SG INF geben.PRTC
mrekulli mbë qiell e mbë dhët.
 Wunder.PL.AKK.INDEF und auf Himmel und auf Erde
 ‚Und später werde ich **Wunder** auf Himmel und Erde vollbringen.‘ (Bogdani (1685), S.: 8198)
- (135) *Pomualdi me të tjerë aso doreje të sijtë mbetnë*
 Pomualdi mit anderen wie Hand von ihm bleiben.3PL.AOR
gjall ma shumë se njiqind vjet e= gëzojnë
 lebend mehr als hundert Jahre CL.3SG.AKK= genießen.3PL
nji dritë të ngushëllueme me nji të
 ein Licht.SG.AKK.INDEF ART beruhigtes mit ein ART
madh të dashunë e të përziem me Tenëzonë;
 groß ART Liebe und ART Beziehung mit Gott
të sjetë punë e gazëmend barkkëqijtë aspak
 deren Taten und Freude die bösen Menschen überhaupt nicht
e dijnë.
 CL.3SG.AKK= wissen.3PL
 ‚Pomuald mit seinen Gleichen, die über hundert Jahre lebend blieben, genießen **ein beruhigtes Licht mit einer großen Liebe und Beziehung zu Gott**; deren Taten und Freude die bösen Menschen nicht wissen.‘ (Bogdani (1685), S.: 1525)

Tabelle 38: Ausschnitt aus der Liste der direkten Objekte

	Anzahl	NP	Grammatik	Anzahl	NP	Grammatik
1	22	<i>qjellin</i> ‚den Himmel‘	N + BEST ART:SG:A KK:DEF:I NANIM	44	2	<i>mundime</i> ‚die Leiden‘ N + BEST ART:PL:AKK:DEF: INANIM
2	8	<i>ffjalënë</i> ‚das Wort‘	-//-	46	2	<i>mkatetë</i> ‚die Sünden‘ -//-
3	7	<i>emëninë</i> ‚den Namen‘	-//-	47	2	<i>kambëtë</i> ‚die Füße‘ N + BEST ART:PL:AKK:DEF: INANIM
4	7	<i>faqenë</i> ‚das Gesicht‘	-//-	48	2	<i>gjuhutë</i> ‚die Füße‘ -//-
5	6	<i>Shqipërinë</i> ‚Albanien‘	-//-	49	10	<i>Krishnë</i> ‚Christus‘ N + BEST ART:SG:AKK:DEF: ANIM:HUM
6	6	<i>korpnë</i> ‚den Körper‘	-//-	50	8	<i>Tenëzotnë</i> ‚Gott‘ -//-
7	6	<i>jetënë</i> ‚das Leben‘	-//-	51	6	<i>djalëtë</i> ‚den Jungen‘ -//-
8	6	<i>udhënë</i> ‚den Befehl‘	-//-	52	5	<i>nieriinë</i> ‚den Mensch‘ -//-
9	5	<i>zemërënë</i> ‚das Herz‘	-//-	53	5	<i>Jezu</i> ‚Jesus‘ -//-
10	5	<i>mortnë</i> ‚den Tod‘	-//-	54	4	<i>Tenëzonë</i> ‚Gott‘ -//-
11	4	<i>shekullinë</i> ‚das Jahrhundert‘	-//-	55	3	<i>Jezunë</i> ‚Jesus‘ -//-
12	4	<i>uratë</i> ‚den Glückwunsch‘	-//-	56	3	<i>Krishtnë</i> ‚Christus‘ -//-
13	4	<i>ffjalë</i> ‚das Wort‘	-//-	57	3	<i>Tinëzot</i> ‚Gott‘ -//-
14	4	<i>dërejtënë</i> ‚das Recht‘	-//-	58	2	<i>vëllanë</i> ‚den Bruder‘ -//-
15	4	<i>dorënë</i> ‚die Hand‘	-//-	59	2	<i>Virgjinë</i> ‚die Jungfrau‘ -//-
16	4	<i>feenë</i> ‚die Religion‘	-//-	60	2	<i>shpiertin</i> ‚die Seele‘ -//-
17	4	<i>qytetnë</i> ‚die Stadt‘	-//-	61	2	<i>gruonë</i> ‚die Frau‘ -//-
18	4	<i>urdhënë</i> ‚den Befehl‘	-//-	62	2	<i>nierinë</i> ‚den Menschen‘ -//-

19	4	<i>gojënë</i> ‚den Mund‘	-//-	63	2	<i>Zotnë</i> ‚Gott‘	-//-
20	3	<i>librin</i> ‚das Buch‘	-//-	64	2	<i>Davidnë</i> ‚David‘	-//-
21	3	<i>gjellënë</i> ‚den Himmel‘	-//-	65	2	<i>nierī</i> ‚den Menschen‘	-//-
22	3	<i>gjaanë</i> ‚die Sache‘	-//-	66	2	<i>Gjonë</i> ‚Johannes‘	-//-
23	3	<i>keqenë</i> ‚das Böse‘	-//-	67	4	<i>shqipëtarëtë</i> ‚die Albaner‘	N + BEST ART:PL:AKK:DEF: ANIM:HUM
24	3	<i>kryetë</i> ‚den Kopf‘	-//-	68	3	<i>profetëtë</i> ‚die Gesandten‘	-//-
25	3	<i>shtratë</i> ‚das Bett‘	-//-	69	2	<i>pleqtë</i> ‚die alten Männer‘	-//-
26	3	<i>vend</i> ‚den Ort‘	-//-	70	2	<i>dishipuljet</i> ‚die Schüler‘	-//-
27	3	<i>dheenë</i> ‚die Erde‘	-//-	71	1	<i>bija</i> ‚die Tochter‘	-//-
28	6	<i>kambëtë</i> ‚die Füße‘	N + BEST ART:PL:A KK:DEF:I NANIM	72	1	<i>qengjatë</i> ‚die Lämme‘	-//-
29	5	<i>mira</i> ‚die Güte‘	-//-	73	1	<i>Shqipëtarëtë</i> ‚die Albaner‘	-//-
30	4	<i>lotë</i> ‚die Träne‘	-//-	74	1	<i>trimatë</i> ‚die Helden‘	-//-
31	4	<i>qielltë</i> ‚die Himmel‘	-//-	75	1	<i>kafshë</i> ‚die Tiere‘	N + BEST ART:PL:AKK:DEF: ANIM:NHUM
32	4	<i>vollundetëtë</i> ‚die Willen‘	-//-	76	1	<i>kafshëtë</i> ‚die Tiere‘	-//-
33	4	<i>bāmetë</i> ‚die Taten‘	-//-	77	18	<i>bishët</i> ‚die Biester‘	-//-
34	4	<i>fjalë</i> ‚die Worte‘	-//-	78	6	<i>qerrete</i> ‚die Rinder‘	-//-
35	3	<i>punëtë</i> ‚die Arbeit‘	-//-	79	2	<i>ujqtë</i> ‚die Wölfe‘	-//-
36	3	<i>plagëtë</i> ‚die Wunden‘	-//-	80	1	<i>pollumbatë</i> ‚die Tauben‘	-//-
37	3	<i>fajetë</i> ‚die Sünden‘	-//-	81	1	<i>kafshët</i> ‚die Tiere‘	-//-

38	3	<i>famujet</i> ‚die Flaggen‘	-//-	82	1	<i>kunorë</i> ‚eine Krone‘	N:SG:AKK:INDEF:INANIM
39	3	<i>oratëtë</i> ‚die Wünsche‘	-//-	83	3	<i>dritë</i> ‚ein Licht‘	-//-
40	2	<i>vepëratë</i> ‚die Taten‘	-//-	84	1	<i>vorr</i> ‚ein Grab‘	-//-
41	2	<i>fajet</i> ‚die Sünden‘	-//-	85	1	<i>napë</i> ‚ein Tuch‘	-//-
42	2	<i>këqiatë</i> ‚die Nachteile‘	-//-	86	1	<i>kujtuom</i> ‚ein Gedanke‘	-//-
43	2	<i>Sakramente</i> ‚die Sakramente‘	-//-				

4.1.6.2.2 Nominales Objekt im Dativ

Tabelle 39 stellt die Dativobjekte im Korpus dar, die sich durch eine NP ohne Präposition ausdrücken lassen. In der Liste sind die Substantive ohne vorhergehende Determinativa oder andere Objektglieder (Adjektiv, Zählwörter usw.) dargestellt. Diese sind aber bei der Annotation der Substantive mitbezogen. Die NP im Dativ weist folgende Informationen zur Definitheit, Animateit und Morphosyntax auf:

- N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM mit 53 NPs
- N + BEST ART:PL:DAT:DEF:ANIM:HUM mit 20 NPs
- N + BEST ART:SG:DAT:DEF:INANIM mit 19 NPs
- N + BEST ART:PL:DAT:DEF:INANIM mit 12 NPs
- N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:NHUM mit 2 NPs

Zusammenfassend gilt für die annotierten NPs in der Funktion des indirekten Objekts, dass es sich um definite NPs handelt.

Tabelle 39: Ausschnitt aus der Liste der indirekten Objekte

An-	NP	Grammatik	An-	NP	Grammatik
-----	----	-----------	-----	----	-----------

zahl				zahl			
1	10	<i>Tinëzot</i> ‚Gott‘	N + BEST ART:SG:DAT :DEF:ANIM: HUM	25	1	<i>shërbëtorëvet</i> ‚den Dienern‘	N + BEST ART:PL:DAT:DE F:ANIM:HUM
2	3	<i>Shën</i> ‚dem Heiligen‘	--/	26	1	<i>vdekunet</i> ‚den Toten‘	--/
3	2	<i>Adamit</i> ‚Adam‘	--/	27	1	<i>burrave</i> ‚den Männern‘	--/
4	1	<i>shpiirtit</i> ‚der Heilige (Geist)‘	--/	28	1	<i>shqiptarëvet</i> ‚den Albanern‘	--/
5	1	<i>nieriut</i> ‚dem Menschen‘	--/	29	1	<i>mirëvet</i> ‚den Guten (Menschen)‘	--/
6	1	<i>fëmiis</i> ‚dem Kind‘	--/	30	3	<i>shekullit</i> ‚dem Jahrhundert‘	N + BEST ART:SG:DAT:D EF:INANIM
7	1	<i>Mërisë</i> ‚Maria‘	--/	31	2	<i>Shqipërisë</i> ‚Albanien‘	--/
8	1	<i>Mojzesit</i> ‚Moses‘	--/	32	1	<i>dheut</i> ‚der Erde‘	--/
9	1	<i>Jeroboamit</i> ‚Jeroboam‘	--/	33	1	<i>mkatit</i> ‚der Sünde‘	--/
10	1	<i>amësë</i> ‚der Amme‘	--/	34	1	<i>klishësë</i> ‚der Kirche‘	--/
11	1	<i>vëllait</i> ‚dem Bruder‘	--/	35	1	<i>vullëndetsë</i> ‚der Wille‘	--/
12	1	<i>shoqit</i> ‚dem Freund‘	--/	36	1	<i>idhullatrisë</i> ‚der Götzendienerie‘	--/
13	1	<i>punëtorit</i> ‚dem Arbeiter‘	--/	37	1	<i>t’Shkruemit</i> ‚dem Schreiben‘	--/
14	1	<i>madhit</i> ‚dem Großen‘	--/	38	1	<i>Klishësë</i> ‚der Kirche‘	--/
15	1	<i>birrit</i> ‚dem Sohn‘	--/	39	1	<i>gojësë</i> ‚dem Mund‘	--/
16	1	<i>Sinëzot</i> ‚Gott‘	--/	40	1	<i>dijesë</i> ‚dem Wissen‘	--/
17	1	<i>Mojseut</i> ‚Moses‘	--/	41	1	<i>lodërvet</i> ‚den Spielzeugen‘	N + BEST ART:PL:DAT:DE F:INANIM
18	1	<i>Izakut</i> ‚Ishak‘	--/	42	1	<i>kishavet</i> ‚den Kirchen‘	--/

19	1	<i>Abramit</i> ‚Abraham‘	--	43	1	<i>lisavet</i> ‚den Eichen‘	--
20	2	<i>verbënet</i> ‚den Blinden‘	N + BEST ART:PL:DAT :DEF:ANIM: HUM	44	1	<i>shkronjave</i> ‚den Buchstaben‘	--
21	2	<i>parëvet</i> ‚den Vorfahren‘	--	45	1	<i>mpkatevet</i> ‚den Sünden‘	--
22	1	<i>kreatyrëvet</i> ‚den Kreaturen‘	--	46	1	<i>kujtimevet</i> ‚den Erinnerungen‘	--
23	1	<i>poetëve</i> ‚den Kreaturen‘	--	47	1	<i>gomarejet</i> ‚dem Esel‘	N + BEST ART:SG:DAT:D EF:ANIM:NHUM
24	1	<i>bāmirëvet</i> ‚den Guttuenden‘	--				

Am Ende des Abschnitts 4.1.5.4 wurde in Tabelle 34 die Klassifizierung der Verbalformen nach ihrem semantischen Typ dargestellt. Diese Tabelle erweitere ich um die dazugehörigen semantischen Rollen, welche die Nominalphrasen (in der Funktion des direkten und des indirekten Objekts) einnehmen.

Tabelle 40: Semantischer Typ des Verbs und semantische Rolle des Objekts

Semantischer Typ	Beispiel (CL= Verb oder Verb=CL)	Semantische Rolle der NP. im DAT. und AKK.
Beeinflussen	<i>largo=na</i> ‚entferne uns‘, <i>qit=i</i> ‚bring sie raus‘, <i>ban=e</i> ‚mach es‘, <i>Çprishni=e</i> ‚macht es kaputt‘, <i>bashkoj=e</i> ‚halte ihn/sie/es zusammen‘, <i>lësho=e</i> ‚lass es los‘, <i>e= patnë përzanë</i> ‚(sie) hatten ihn/sie weggeschickt gehabt‘, <i>e= kishinë vram</i> ‚(sie) hatten ihn/sie umgebracht‘, <i>më= ke pam</i> ‚(du) hast mich gesehen‘, <i>të= jenë liruom</i> ‚(sie) seien dir befreit‘	PATIENS
Sagen	<i>i= tha</i> ‚(er/sie) sagte ihm/ihr‘, <i>u= përgjegj</i> ‚(er/sie) antwortete ihnen‘, <i>na= kallëzon</i> ‚er/sie erzählt es‘, <i>dëfto=na</i> ‚zeig uns‘, <i>thirr=i</i> ‚ruf sie‘, <i>më= dishqaro</i> ‚erläutere mir‘, <i>të= klofsha truom</i> ‚dir sei (ich) verflucht‘, <i>i= kje përmetuom</i> ‚ihnen ist versprochen‘, <i>tue ju= përgjegjunë</i> ‚geantwortet‘, <i>tue ju= lutunë</i> ‚gebetet‘	ADRESSAT NACHRICHT
Geben	<i>na= dhanë</i> ‚(sie) gaben uns‘, <i>ep=më</i> ‚gib mir‘, <i>merr=e</i> ‚nimm es‘, <i>dërgo=e</i> ‚schicke es‘, <i>u= janë</i>	REZIPIENT GABE

	<i>përmetuom</i> ‚ihnen ist versprochen‘, <i>u= jetë dhanë</i> ‚ihnen wurde gegeben‘, <i>i= muer</i> ‚er/sie nahm ihn/sie/es mit‘, <i>tue na= hjekunë</i> ‚weggenommen‘	
Wahrnehmen	<i>shif=e-ni</i> ‚seht es‘, <i>ndije=i</i> ‚vergebe ihnen‘, <i>ta= kini gjetunë</i> ‚(ihr) hättet es gefunden‘, <i>i= kanë ditun</i> ‚(sie) haben es gewusst‘, <i>e= kish tradhëtuom</i> ‚(er/sie), hatte ihn/sie betrogen‘, <i>tue i= kujtuom</i> ‚erinnert‘, <i>tue na= mpsuem</i> ‚gelehrt‘	STIMULUS
Mögen	<i>duoj=e</i> ‚möge ihn/sie/es‘, <i>tue e= dashunë</i> ‚geliebt‘	STIMULUS
Denken	<i>i= rā nde mend</i> ‚ihm ist eingefallen‘, <i>tue i= kujtuom</i> ‚erinnert‘	GEDANKE

Nachdem das Objekt und das Verb im Korpus analysiert wurden, folgt in den nächsten zwei Abschnitten die Kookkurrenzanalyse sowie die Untersuchung der Distanz vom Klitikon zum Objekt.

4.1.7 Kookkurrenzanalyse von Klitika

Die Wörter verteilen sich im Korpus unterschiedlich. Bestimmte sprachliche Phänomene weisen eine unterschiedliche „Anziehungskraft“ auf. In diesem Kapitel untersuche ich die *Kookkurrenz*⁸⁵ des Klitikons *e* (CL.3SG.AKK) in den Texten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Für die Kookkurrenzanalyse⁸⁶ ist ein Ausschnitt aus den Korpora zu definieren. Die Analyse bewertet dann, wie wahrscheinlich oder unwahrscheinlich es ist, dass die Wörter in dem Ausschnitt⁸⁷ zufälligerweise so oft vorkommen, wie sie es tun. Die Wörter, die auffallend öfter vertreten sind als erwartet, werden angezeigt. In der weitergehenden Interpretation wird ergründet, welche Anziehungskraft zu diesem Befund (Klitikon - Kookkurrenzpartner) geführt hat.

Für die Kookkurrenzanalyse folge ich den Prinzipien der Methode von Belica (2007). In der Analyse sollen besonders die Ergebnisse der „Anziehungskraft“ zwischen dem Kli-

⁸⁵ Als Kookkurrenz wird das gemeinsame Vorkommen zweier oder mehrerer Wörter in einem Kontext von fest definierter Größe bezeichnet. Das gemeinsame Vorkommen sollte höher sein, als bei einer Zufallsverteilung aller Wörter erwartbar wäre.

⁸⁶ Unter einer *Kookkurrenzanalyse* versteht man verschiedene, auf mathematisch-statistischen Verfahren basierende Methoden zur Analyse von Korpora.

⁸⁷ Die Auswahl des Korpusausschnitts erfolgt nach verschiedenen Kriterien: Texte einer bestimmten Zeit, aus einer bestimmten Region, von einem bestimmten Autor oder zu einem bestimmten Thema. Normalerweise geschieht dies über die Korpusauswahl, die Suche nach einem bestimmten Wort bzw. einer Wortform und die Definition der Länge des Kontextes.

tikon und dem Verb sowie dem Klitikon und dem nominalen Objekt untersucht werden. Es wird erwartet, dass die Kookkurrenz mit dem Verb und dem Objekt höher als mit anderen Satzgliedern ist. Am Ende interpretiere ich die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse.

4.1.7.1 Kookkurrenzanfrage

Ausgangspunkt für die Kookkurrenzanalyse sind die vereinigten Kontexte aller Trefferobjekte einer Suchanfrage. Den Begriff des Kontexts habe ich bereits in Kapitel 3.6 eingeführt: Der rote und der blaue Pfeil (in Abbildung 9 und 12) zeigen jeweils den rechten und den linken Kontext von einem Klitikon an.

Für die Kookkurrenzanalyse von pronominalen Klitika nutze ich das gesamte Korpusmaterial⁸⁸ – Texte vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Die Anfrage wird also für den gesamten Korpusbestand durchgeführt.

Das Klitikon im Korpus ist der Gegenstand der Untersuchung und macht somit den eindeutigen Kern des Treffer-Objekts aus (Position 0 in der Tabelle 41). Das Versehen der Klitika mit Annotationen⁸⁹ bietet die beste Grundlage für eine Kookkurrenzanfrage. Die Kookkurrenz wird für die lexikalischen Einheiten ausgerechnet, welche in einem Satz auftreten (Punktuationszeichen werden berücksichtigt).

Tabelle 41: Prototypische Kontextdarstellung für die Kookkurrenzanalyse

Position:	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5
	Token	Token	Token	Token	Token	Klitikon	Token	Token	Token	Token	Token
	Token	,	Token	Token	Token	Klitikon	Token	Token	Token	Token	Token
	Token	Token	Token	Token	Token	Klitikon	Token	Token	Token	,	Token

MySQL bietet die Möglichkeit für eine Kookkurrenzanfrage verschiedene Parameter einzustellen. Einige der Parameter legen den zu analysierenden Kontext fest, andere

⁸⁸ Siehe Kapitel 3.

⁸⁹ Siehe Kapitel 3.6.2 zur Annotation von Klitika.

Parameter steuern die Vorgehensweise bei der Analyse. Schließlich gibt es Parameter, die sich auf die Darstellung der Ergebnisse auswirken. Die Parameter werden in der SQL-Anfrage angegeben (vgl. Listing 10). Zunächst definiere ich die Größe des zu analysierenden Kontextes: Ein Standardwert in der Korpuslinguistik ist fünf links und fünf rechts. Dieser Parameter wird in Zeile 1-3 in Listing 10 definiert. Die Buchstaben *a-d* geben die fünf Token links vom Klitikon (hier der Buchstabe *e*, Zeile 1 und Zeile 16) aus und die Buchstaben *f-l* die fünf Token rechts vom Klitikon.

```
1 SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token as
2 Klitikon, e.postag, f.token,
3 f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
4 FROM tokens a
5 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
6 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
7 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
8 join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
9 join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
10 join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
11 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
12 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
13 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
14 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
15
16 WHERE e.postag = 'clit'
```

Listing 10: Kookkurrenzanfrage

Nachdem die Parameter für die Anfrage definiert werden, folgt die Kookkurrenzanalyse.

4.1.7.2 Kookkurrenzanalyse

Die Vorgehensweise der Analyse lässt sich folgendermaßen beschreiben:

- Jedes das im definierten Kontext eines Klitikons enthaltene Wort wird gezählt.
- Die ermittelte Anzahl wird verglichen mit dem Wert, der zu erwarten wäre (wenn das Wort zufälligerweise im Kontext des Bezugswortes wäre).

- Als Ergebnis wird das *Log Odds Ratio* (LOR)⁹⁰ als Maßzahl für die Abweichung des normalen Verhaltens vom beobachteten festgehalten⁹¹.

Die Ergebnisse werden in Form von einer Tabelle dargestellt. Anhang B zeigt einen Ausschnitt der Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse des Klitikon *e* (CL.3SG.AKK=). Die vollständige Kookkurrenz von *e* beinhaltet 158620 Tabelleneinträge. Tabelle 42 zeigt eine kurze Auswahl der Ergebnisse mit dem höchsten positiven und dem niedrigsten negativen LOR-Wert.

Tabelle 42: Kookkurrenzpartner von CL.3SG.AKK=

Klitikon	Kookkurrenzpartner	LOR-Wert	Position im Kontext
höchster LOR-Wert			
<i>e=/ta=</i>	<i>mentë</i> (Gedanke.SG.AKK.DEF)	0.755884818973546	3
<i>e=/ta=</i>	<i>ktheu</i> (zurückbringen.3SG.AOR)	0.755884818973546	1
<i>e=/ta=</i>	<i>hani</i> (essen.2PL.SUBJ)	0.755884818973546	1
<i>e=/ta=</i>	<i>dijsh</i> (wissen.2SG.SUBJ)	0.755884818973546	3
<i>e=/ta=</i>	<i>dale</i> (rausgegangen.ADJ/ADV)	0.755884818973546	4
<i>e=/ta=</i>	<i>asnji</i> (INDEFPRO.SG.AKK)	0.755884818973546	5
<i>e=/ta=</i>	<i>lēshon</i> (freilassen.3SG.PRS)	0.756105383158872	1
<i>e=/ta=</i>	<i>themi</i> (sagen.1PL.PRS/sagen.1PL.SUBJ)	0.833352219008293	1
<i>e=/ta=</i>	<i>cilēnë</i> (RELPRO.3SG.AKK)	0.833352219008293	1
<i>e=/ta=</i>	<i>bajnsh</i> (machen.2SG.SUBJ)	0.833352219008293	1
<i>e=/ta=</i>	<i>dērgoi</i> (senden.3SG.AOR)	0.835475121704522	1
<i>e=/ta=</i>	<i>pyeti</i> (fragen.3SG.AOR)	0.856253924696678	1
<i>e=/ta=</i>	<i>nëse</i> (KONADV)	0.856253924696678	2
<i>e=/ta=</i>	<i>miri</i> ((<i>i miri</i>) Gute.SG.AKK.DEF)	0.856253924696678	4
<i>e=/ta=</i>	<i>kujtoj</i> (denken.1SG.PRS)	0.856253924696678	1
<i>e=/ta=</i>	<i>dërejt</i> (gerade.ADJ/ADV ⁹²)	0.856253924696678	4

⁹⁰ Ein hohes positives *Log Odds Ratio* bedeutet, dass sich die Tokens „anziehen“, ein negatives, dass sie sich „abstoßen“.

⁹¹ Die Berechnung des *Log Odds Ratio* ist äußerst rechen- und zeitintensiv. Aus diesem Grund folgte die Berechnung mit dem statistischen Programm *R* im Server der *IT-Gruppe Geisteswissenschaften* (LMU).

<i>e=/ta=</i>	<i>di</i> (wissen.1/2/3SG)	0.861309403916219	1
<i>e=/ta=</i>	<i>vrau</i> (töten.3SG.AOR)	0.899050732890141	1
<i>e=/ta=</i>	<i>tyrqinë</i> (Türkei.SG.AKK.DEF)	0.899050732890141	2
<i>e=/ta=</i>	<i>pshtuellë</i> (zusammengewickelt.ADJ)	0.899050732890141	4
<i>e=/ta=</i>	<i>pinë</i> (trinken.3SG.AOR)	0.899050732890141	1
<i>e=/ta=</i>	<i>përzu</i> (abweisen.3SG.AOR)	0.899050732890141	1
<i>e=/ta=</i>	<i>ndoshta</i> (MODADV)	0.899050732890141	3
<i>e=/ta=</i>	<i>mban</i> (halten.3SG.PRS)	0.899050732890141	1
<i>e=/ta=</i>	<i>kombërin</i> (Nation.SG.AKK.DEF)	0.899050732890141	3
<i>e=/ta=</i>	<i>grabitunë</i> (geraubt.ADJ/ADV)	0.899050732890141	5
<i>e=/ta=</i>	<i>mbajti</i> (halten.3SG.AOR)	0.91679891940086	1
<i>e=/ta=</i>	<i>nuk</i> (NEG)	0.936948121193129	1
<i>e=/ta=</i>	<i>mbaj</i> (halten.1SG.PRS)	0.967544638552207	1
<i>e=/ta=</i>	<i>jetën</i> (Leben.SG.AKK.DEF)	0.967544638552207	2
<i>e=/ta=</i>	<i>duort</i> (Hand.PL.AKK.DEF)	0.967544638552207	3
<i>e=/ta=</i>	<i>batë</i> (machen.3SG.AOR)	0.967544638552207	1
<i>e=/ta=</i>	<i>nvranë</i> (umbringen.3PL.AOR)	0.967544638552207	1
<i>e=/ta=</i>	<i>vunë</i> (dazulegen.3PL.AOR)	0.969353177436424	1
<i>e=/ta=</i>	<i>nvram</i> (umbringen.1PL.AOR)	0.97578948571519	1

niedrigster LOR-Wert

<i>e=/ta=</i>	<i>mbë</i> (PRÄP)	-613.509.475.985.647	1
<i>e=/ta=</i>	<i>një</i> (INDEFPRO)	-589.604.449.277.759	1
<i>e=/ta=</i>	<i>zot</i> (Gott)	-572.101.563.561.985	1
<i>e=/ta=</i>	<i>janë</i> (sein.3PL.PRS)	-561.909.387.030.191	1
<i>e=/ta=</i>	<i>u</i> (PASS/CL.3PL.DAT)	-537.905.913.052.407	1
<i>e=/ta=</i>	<i>anshtë</i> (sein.1SG.PRS)	-537.273.125.314.401	1
<i>e=/ta=</i>	<i>te</i> (PRÄP)	-519.752.681.579.519	1
<i>e=/ta=</i>	<i>për</i> (PRÄP)	-519.566.077.322.261	1
<i>e=/ta=</i>	<i>kje</i> (sein.3SG.AOR)	-517.110.341.151.404	1
<i>e=/ta=</i>	<i>atyne</i> (PPRO.3PL.DAT)	-503.694.323.160.155	1
<i>e=/ta=</i>	<i>krishtit</i> (Jesus.DAT)	-500.840.970.291.783	1
<i>e=/ta=</i>	<i>ato</i> (PPRO.3PL.NOM)	-500.840.970.291.783	1

92

Mit dem Symbol „/“ wird in dieser Tabelle die andere Alternative gegeben. Die Token sind hier aufgrund des Kontextmangels mehrdeutig.

<i>e=/ta=</i>	<i>ma</i> (CL.1SG.DAT-CL.3SG.AKK)	-498.819.785.258.918	1
<i>e=/ta=</i>	<i>përpara</i> (PRÄP)	-495.597.251.792.509	1
<i>e=/ta=</i>	<i>madh</i> (groß.SG.F.ADJ)	-494.422.212.960.016	1
<i>e=/ta=</i>	<i>kafshë</i> (Tier.SG/PL.AKK.INDEF)	-491.790.330.690.801	3
<i>e=/ta=</i>	<i>ndë</i> (PRÄP)	-491.266.033.292.073	1
<i>e=/ta=</i>	<i>madhe</i> (groß.SG.M.ADJ)	-491.061.043.654.327	1
<i>e=/ta=</i>	<i>këto</i> (DEMPRO.F.PL.AKK)	-480.013.527.758.517	1
<i>e=/ta=</i>	<i>më</i> (CL.1SG.DAT/AKK)	-476.151.264.048.232	1

Die Ergebnisse von Tabelle 42 zeigen: Das Klitikon kommt, wie erwartet, auffällig häufig mit einem Verb vor. Verbalformen wie *nvrām*, *vunë*, *batë*, *mbaj*, *pinë*, *përzu* usw. weisen die höchsten LOR-Werte auf. Diese Verbalformen sind wie erwartet in der Position 1 im Kontext des Klitikons (Vgl. Spalte 3 in Tabelle 42). Im Fall von *ta* (SUBJ-CL.3SG.AKK=) ist das Verb ein Partizip z. B. *dijsh*, *hani*, *bainj*, *bajnsh* usw.

Auch das Objekt wie *duort*, *jetën*, *kombërin*, *tyrçinë*, *mentë*, *asnji* usw. weist einen hohen LOR-Wert auf. Das Objekt kommt – wie erwartet – vor allem in den Positionen 2 und 3 vor (z. B. 3 (*duort*), 2 (*jetën*), 3 (*kombërin*), 2 (*tyrçinë*), 3 (*mentë*), 5 (*asnji*)) und nicht in der Position 1. Ob die Objekte im linken oder im rechten Kontext stehen, ermittelt die Kookkurrenzanalyse allerdings nicht. Diese Frage wird im folgenden Abschnitt (Distanzanalyse von Klitikon zum Objekt) beantwortet.

Auch der Negationsmarker *nuk* (Position 1) und das Klitikon *e/ta* haben eine hohe Anziehungskraft im Korpus. Diese Erscheinung ist ebenfalls grammatisch bedingt. Im Fall von einer Negation tritt *nuk* vor dem Klitikon auf – z. B. *nuk e kam* (‘ich habe es nicht’).

Weit vom Klitikon kommen im Kontext auch Adverbien und Adjektive vor, wie *grabitunë* (Position 5) oder *ndoshta* (Position 3), welche auch einen hohen LOR-Wert haben.

Den niedrigsten LOR-Wert weisen im Korpus Kombinationen von Klitika mit Präpositionen wie *për* oder *te* auf, außerdem Kombinationen mit weiteren Klitika wie *më* und *ma* oder mit Objekten wie *krishtit* oder *zot* in der Position 1 (vgl. zweiten Teil der Tabelle 42). Diese Erscheinungen wären grammatisch unzulässig.

In diesem Abschnitt wurde die Kookkurrenz des Klitikons *e* mit weiteren Satzgliedern analysiert. Die Ergebnisse bestätigten die starke Verbindung mit dem Stützwort, dem Negationsmarker und dem Objekt.

4.1.8 Distanzanalyse vom Klitikon zum Objekt

In diesem Abschnitt untersuche ich anhand der Korpusdaten die Distanz der pronominalen Klitika zum Objekt. Zuerst wird die Distanz zum Objekt analysiert, welches durch Personalpronomina ausgedrückt wird. Anschließend wird die Distanz zum nominalen Objekt untersucht. Die Analyse der Distanz soll Regelmäßigkeiten oder Tendenzen zur Objektverdoppelung im Korpus aufdecken. Um die Distanz zu „messen“, habe ich eine Methode entwickelt, welche die Klitika und Objekte im Korpus identifiziert und anschließend die Distanz zwischen ihnen analysiert. Die Analyse passiert halbautomatisch und die Ergebnisse prüfe ich regelmäßig.

4.1.8.1 Distanzanfrage und -analyse

Bevor ich eine Suchanfrage bzw. Distanzanfrage formuliere, ist zunächst die Korpusauswahl bzw. die virtuelle Zusammenstellung von Korpusdaten zu bestimmen. Für die Distanzanalyse zwischen den pronominalen Klitika und den dazugehörigen Objekten nutze ich das gesamte Korpusmaterial – Texte vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Die Anfrage wird also für den gesamten Korpusbestand durchgeführt.

Ausgangspunkt für die Distanzanalyse sind die vereinigten Kontexte aller Trefferobjekte einer Suchanfrage. Das Klitikon im Korpus ist der Gegenstand der Untersuchung und macht somit den eindeutigen Kern des Treffer-Objekts aus (Position 0 in der Tabelle 43). Das Versehen der Klitika und Objekt-Phrasen mit Annotationen⁹³ bietet die Grundlage für eine Distanzanfrage.

Tabelle 43: Prototypische Kontextdarstellung für die Distanzanalyse

Position:	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5
	Token	Token	Token	Token	Token	Klitikon	Token	Token	Objekt	Token	Token
	Token	,	Objekt	Token	Token	Klitikon	Token	Token	Token	Token	Token
	Token	Token	Token	Objekt	Token	Klitikon	Token	Token	Token	,	Token

⁹³ Siehe Kapitel 3.6.2 und 3.6.3 zur Annotation von Klitika und Objekt-Phrasen.

Für die Analyse der Distanz zwischen den Objekten und Klitika habe ich eine Methode entwickelt, die für Datenbanken sehr gut anwendbar ist. Die Vorgehensweise der Analyse ist in den folgenden Punkten beschrieben:

- Alle der im definierten Kontext eines Klitikon enthaltenen Wörter bzw. Token werden dahingehend geprüft, ob sie als Objekte annotiert wurden (vgl. Tabelle 43).
- Die ermittelte Position des Objekts bestimmt die Distanz zum Klitikon (wenn das Objekt in der Position -2 vorkommt, ist die Distanz zwischen diesem Objekt und seinem Klitikon -2).
- Die Ergebnisse werden manuell überprüft.
- Als Ergebnis wird eine Übersicht erstellt, in der die Angaben zu den Distanzen zwischen den Klitika und Objekten festgehalten werden.

Für die Distanzanfrage werden bestimmte Parameter⁹⁴ definiert. Die Parameter werden in der SQL-Anfrage angegeben. In Listing 11 ist eine Kontextbreite von fünf Token links und fünf rechts vom Klitikon dargestellt. Dieser Parameter wird in Zeile 1-3 definiert. Die Buchstaben *a-d* geben die fünf Token links vom Klitikon (hier der Buchstabe *e*, Zeile 1 und Zeile 16) aus und die Buchstaben *f-l* die fünf Token rechts vom Klitikon. Die Anfrage sucht nach allen Fällen im Korpus, in denen das Token *d* ein Objekt und das Token *e* ein Klitikon ist (vgl. Zeile 16 im Listing 11). Diese Bedingung impliziert, dass die Position des Objekts -1 sein muss. Wenn die Position des Objektes -1 lautet, ist seine Distanz zum Klitikon -1. Wenn die Position -2 lautet, ist die Distanz -2 usw.

```
1 SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token as  
2 l_Distanz_OBJ, e.token as Klitikon, e.postag, f.token,  
3 f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token  
4 FROM tokens a  
5 join tokens b on (a.ID = b.ID-1)  
6 join tokens c on (b.ID = c.ID-1)  
7 join tokens d on (c.ID = d.ID-1)  
8 join tokens e on (d.ID = e.ID-1)  
9 join tokens f on (e.ID = f.ID-1)  
10 join tokens h on (f.ID = h.ID-1)  
11 join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
```

⁹⁴ Einige der Parameter legen den zu analysierenden Kontext fest, andere Parameter steuern die Vorgehensweise bei der Analyse. Zuletzt gibt es Parameter, die sich auf die Darstellung der Ergebnisse auswirken.

```

12 join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
13 join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
14 join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
15
16 WHERE d.postag = 'object' and e.postag = 'clit'

```

Listing 11: Distanzanfrage

Nach Ausführung der Distanzanfrage erhält man als Ergebnis alle Objekte, die sich direkt vor einem Klitikon positionieren. Das Ergebnis wird gespeichert, anschließend folgt die Suche nach den Objekten, die in den anderen Positionen vorkommen.

In Tabelle 43 und Listing 11 wurde eine Kontextbreite von fünf Token links und fünf rechts vom Klitikon definiert. Das würde bei der Identifizierung der Distanz aller Objekte nicht ausreichen, weil der Kontext sehr breit sein kann. Eine Bedingung für die Setzung der Klitika ist eine Vorerwähnung, diese kann aber auch zehn Sätze oder eine Seite vor dem Klitikon liegen. Ein Beispiel hierfür ist die Szene aus Bogdani (1685), in der *Maria* ihren Sohn *Jesus* mit dem Kreuz im Rücken sieht. In dem folgenden Beispielsatz kommen die Klitika *e* (im Akkusativ) und *i* (im Dativ) vor (vgl. Beispiel 136). Beide Klitika beziehen sich auf *Jesus*. Der Name aber wird einige Sätze davor erwähnt. Durch den Kontext wird jedoch deutlich, dass diese beiden Klitika sich auf den *Sohn Marias* beziehen.

- (136) *E=* *pa* *me* *kunorrë* *ferrash,*
 CL.3SG.AKK= sehen.3SG.AOR mit Krone aus Dornen
- i=* *pa* *faqen'* *e* *tīnaj...*
 CL.3SG.DAT= sehen.3SG.AOR Gesicht von ihm
- ‚(Er) sah ihn mit einer Krone aus Dornen, (er) sah sein Gesicht...‘ (Bogdani (1685), S.: 7381)

Solche Fälle kommen sehr oft im Korpus vor. Die Distanzanalyse im Rahmen dieser Arbeit kann diese Fälle nicht abdecken. Sie analysiert die Distanz in einer Kontextbreite von 20 Token. Meiner Meinung nach reicht diese Kontextbreite aus, um allgemeine Beobachtungen über das Vorkommen der Objekte und ihrer Klitika durchzuführen.

Ein wichtiger Parameter bei der Distanzanalyse ist die Berücksichtigung der weiteren Klitika im gleichen Kontext. Bestimmte Objekte im Kontext gehören nicht immer zu dem gesuchten Klitikon. Das folgende Beispiel illustriert das Phänomen. In diesem Fall habe ich den Partner der Distanz 8 des Klitikons *e=* im rechten Kontext untersucht. Die Distanz zwischen *e=* und *Shqipërisë* beträgt 8. Das Objekt *Shqipërisë* aber wird nicht

vom Klitikon *e=*, sondern vom Klitikon *i*⁹⁵ (unter Distanz 6) vertreten und verdoppelt. Das Objekt, welches durch Klitikon *e=* vertreten wird, ist der ganze Relativsatz: *që nonjë anëmik s'muntte t'i= qasësh Shqipërisë* (dt. ‚dass einige Feinde sich Albanien nicht nähern könnten‘), Distanz 2 -8). *Shqipërisë* würde dann die Distanz 2 zum Klitikon *i* haben.

(137)	Distanz 0	Distanz 1	Distanz 2	Distanz 3	Distanz 4
	... <i>e=</i>	<i>dininë</i>	<i>që</i>	<i>nonjë</i>	<i>anëmik</i>
	CL.3SG.AKK	wissen.3PL.AOR	RELPRO	einige Feinde	
	Distanz 5		Distanz 6	Distanz 7	Distanz 8
	<i>s'muntte</i>		<i>t'i=</i>	<i>qasësh</i>	<i>Shqipërisë...</i>
	NEG-können.3PL.AOR		SUBJ-CL.3SG.DAT=	nähern Albanien.SG.DEF.DAT	
	,...sie wussten es, dass einige Feinde sich Albanien nicht nähern könnten...‘ (Frashëri (1899), S.: 442)				

In folgendem Beispiel habe ich die Partner der Distanz -8 vom Klitikon *më* (Distanz 0) im linken Kontext untersucht. Das Objekt *tÿ* (unter Distanz -8) gehört nicht zu *më*, sondern zum Klitikon *të* (unter Distanz -6). Der dazugehörige Distanzpartner vom Klitikon *më* ist das Personalpronomen *muo* (Distanz -2). Die Distanz zwischen dem Objekt *tÿ* und dem Klitikon *të* beträgt -1.

(138)	Distanz -8	Distanz -7	Distanz -6	Distanz -5	Distanz -4
	... <i>tÿ</i>	<i>të</i>	<i>të=</i>	<i>thëres</i>	,
	PPRO.2SG.DAT	KON	CL.2SG.DAT= aufrufen.1SG		
	Distanz -3	Distanz -2	Distanz -1	Distanz 0	
	<i>ti</i>	<i>muo</i>	<i>shpjert</i>	<i>më</i>	
	du	PPRO.1SG.AKK	Seele.SG.DEF.NOM	CL.1SG.AKK=	
	Distanz 1				
	<i>ndiglo.</i>				
	hören.3SG				
	,... ich rufe dich auf, du Seele, erhöre mich.‘ (Buzuku (1555), S.: 1149)				

Die Ergebnisse der Distanzanalyse zwischen den Klitika und den dazugehörigen Objekten werden im nächsten Unterkapitel präsentiert.

4.1.8.2 Ergebnisse: Primärer Distanzpartner

Die folgenden Tabellen stellen das Ergebnis der Analyse dar, in welchem die Distanz zwischen dem Objekt und dem Klitikon -1 und 1 ist. Jede Spalte zeigt die Anzahl der

⁹⁵ Im Beispielsatz *t'i* : Kombination von Konjunktivmarker *të* mit dem Klitikon *i*.

Objekte im Korpus mit den gleichen morphosyntaktischen Eigenschaften zu einem bestimmten Klitikon. Für die weitere Analyse der *n*. Distanz folge ich der gleichen Vorgehensweise wie im Fall für die Distanz -1 und 1. Tabelle 44 stellt die Objekte dar, die unmittelbar vor einem Klitikon stehen - Distanz -1. Tabelle 45 zeigt diejenigen Objekte, die unmittelbar nach einem Klitikon stehen - Distanz 1. Diese Objekte nenne ich jeweils *linke primäre Distanzpartner* (LPDP) und *rechte primäre Distanzpartner* (RPDP).

Tabelle 44: Der linke primäre Distanzpartner im Korpus: Distanz -1

Distanz -1			
Anzahl	Objekt	Grammatik	Klitikon
123	<i>qi</i>	RELPRO:SG/PL:AKK	<i>e</i>
102	<i>tȳ</i>	PRO:2P:SG:AKK	<i>të</i>
88	<i>të bāmenë</i>	ART + N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM	<i>e</i>
78	<i>neve</i>	PRO:1P:PL:AKK	<i>na</i>
61	<i>tȳ</i>	PRO:2P:SG:DAT	<i>të</i>
43	<i>neve</i>	PRO:1P:PL:DAT	<i>na</i>
38	<i>muo</i>	PRO:1P:SG:AKK	<i>më</i>
33	<i>të begatëtë</i>	ART + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM	<i>i</i>
20	<i>Jezunë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>
15	<i>muo</i>	PRO:1P:SG:DAT	<i>më</i>
14	<i>të tierëtë</i>	ART + INDEFPRO:PL:AKK	<i>i</i>
13	<i>atë</i>	PRO:3P:SG:AKK	<i>e</i>
12	<i>të këqitë</i>	ART + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>i</i>
12	<i>asaj</i>	PRO:3P:SG:DAT	<i>ju</i>
10	<i>famujet tuve</i>	N + BEST ART:PL:DAT:DEF:INANIM + POSSPRO	<i>u</i>
8	<i>atyne</i>	PRO:3P:PL:DAT	<i>u</i>
8	<i>ata</i>	PRO:3P:PL:AKK	<i>i</i>
6	<i>kafshë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:NHUM	<i>ta</i>
6	<i>nje muer gerësh</i>	UNART + N:PL:AKK:INDEF:INANIM:NHUM + ADJ	<i>e</i>

4	<i>gjithë</i>	INPRO:3PL:AKK	<i>i</i>
3	<i>miqëvet</i>	N + BEST ART:PL:DAT:DEF:ANIM:HUM	<i>u</i>
3	<i>engjijtë</i>	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:NHUM	<i>i</i>
3	<i>Tinëzot</i>	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM	<i>ia</i>
2	<i>tjetërinë</i>	INDEFPRO:SG:AKK	<i>ta</i>
2	<i>si</i>	RELPRO:SG/PL:AKK	<i>e</i>
2	<i>korpnë tem</i>	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM + POSSPRO	<i>e</i>
2	<i>këtë</i>	DPRO:SG:AKK	<i>e</i>
1	<i>shëjte fë</i>	ADJ + N + BEST ART:SG:DAT:DEF:INANIM	<i>i</i>
1	<i>kafshë</i>	N:PL:DAT:INDEF:ANIM:NHUM	<i>u</i>
1	<i>juve</i>	PRO:2P:PL:DAT	<i>ua</i>
1	<i>gjithëve</i>	INDEFPRO:SG:DAT	<i>u</i>
1	<i>një litaar</i>	UNART + N:SG:AKK:INDEF:INANIM	<i>e</i>

Tabelle 45: Der rechte primäre Distanzpartner im Korpus: Distanz 1

Distanz 1			
Anzahl	V=Klitikon	Objekt	Grammatik
18	<i>largona</i>	<i>neve</i>	PRO:1P:PL:AKK
13	<i>bana</i>	<i>neve</i>	PRO:1P:PL:DAT
12	<i>Kallëzomë</i>	<i>udhënë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM
4	<i>epu</i>	<i>të klenëtë</i>	ART + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM
2	<i>epja</i>	<i>Klishësë</i>	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:INANIM
2	<i>Çprishnie</i>	<i>këtë Kishë</i>	DPRON + N:SG:AKK:INDEF:INANIM
2	<i>epja</i>	<i>djalëtë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM
2	<i>Banmë</i>	<i>mëshërier</i>	N:SG:AKK:INDEF:INANIM
1	<i>rëfyeni</i>	<i>njani tjetërit</i>	INDEFPRO:SG:DAT
1	<i>thirri</i>	<i>Mojzesnë</i>	N + BEST ART:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM
1	<i>Thuojmë</i>	,	RELSATZ
1	<i>thueji</i>	<i>gjithë qish</i>	INDEFPRO:PL:AKK

Beim ersten Vergleich der zwei Tabellen fällt auf, dass der linke primäre Distanzpartner (vgl. Tabelle 45) typisch für die Enklitika ist. Im Gegensatz dazu ist das Klitikon des rechten primären Distanzpartners (Distanz -1) ein Proklitikon (vgl. Tabelle 44). Dieses Phänomen lässt sich dadurch erklären, dass der linke primäre Distanzpartner von Proklitika (präverbal) immer ein Verb als Stützwort ist und kein Objekt. Das Stützwort der Enklitika (postverbal) dagegen steht immer vorangestellt.

Eine tiefere Analyse der lexikalischen Kategorien (vgl. Spalte *Grammatik* in Tabelle 44) der linken primären Distanzpartner von Klitika im Korpus ist in Abbildung 36 dargestellt.

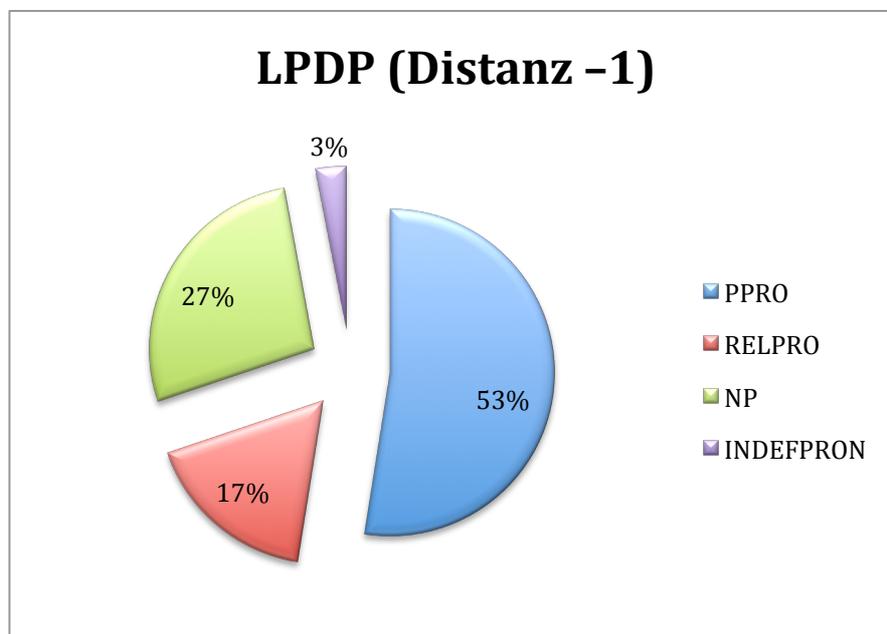


Abbildung 36: Lexikalische Kategorien der LPDP

Das folgende Diagramm zeigt die prozentuelle Verteilung der lexikalischen Kategorien der rechten primären Distanzpartner von Klitika im Korpus.

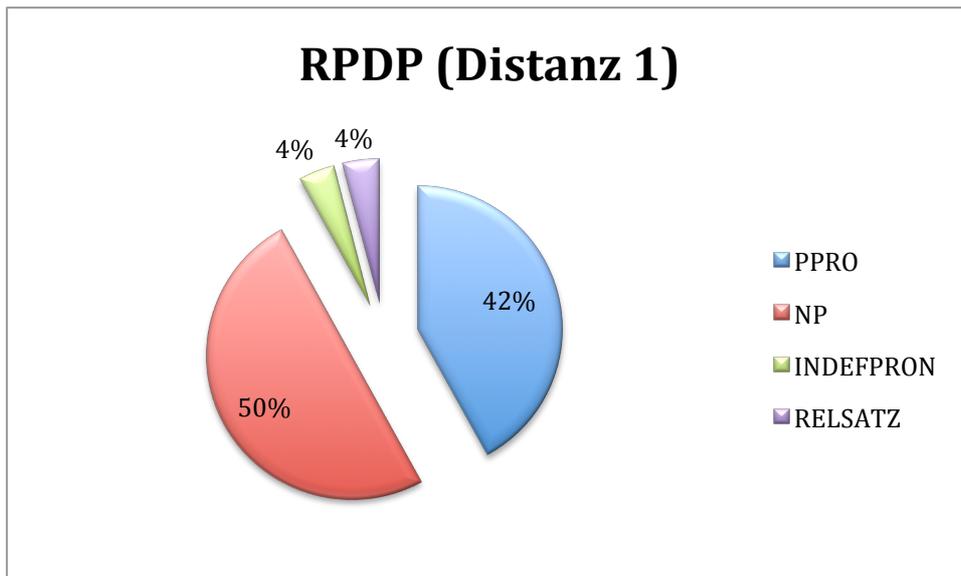


Abbildung 37: Lexikalische Kategorien der RPDP

Die Ergebnisse der Analyse der lexikalischen Realisierung der Objekte als LPDP zeigen, dass 73 Prozent der Objekte durch ein Pronomen (Personalpronomen, Indefinitpronomen und Relativpronomen) ausgedrückt werden. 27 Prozent der Objekte werden hingegen durch eine NP ausgedrückt. Der RPDP ist ein Objekt, das zu 50 Prozent durch eine NP und zu 46 Prozent durch ein Pronomen realisiert wird.

4.1.8.3 Ergebnisse: Distanzpartner *n*. Stufe

In der folgenden Tabelle wird eine Auswahl der Ergebnisse der Distanzpartner der *n*. Stufe im rechten Kontext präsentiert. In der Tabelle sind nur Objekte als Distanzpartner übernommen. Wie in Kapitel 4.1.6 bereits erläutert, wird das direkte bzw. indirekte Objekt auch durch mehrere Objektglieder ausgedrückt (z. B. durch ein Relativsatz, eine erweiterte NP usw.). Aus diesem Grund werden die Distanzpartner nicht isoliert voneinander, sondern mit den zusammengehörigen Gliedern analysiert.

Tabelle 46: Rechte Distanzpartner der Klitika

Vor- kom- men	Kli- tikon	Verb	Objekt	Grammatik
Distanz 2 -3				
648	<i>e</i>	<i>mer</i>	<i>këtë shenjtë</i>	DPRO + N:SG:AKK: DEF: ANIM: HUM
81	<i>u/u</i>	<i>tha</i>	<i>atyne</i>	PPRO:3PL:DAT
49	<i>na</i>	<i>lësho</i>	<i>neve</i>	PPRO:2PL:AKK
16	<i>na</i>	<i>dhanë</i>	<i>neve</i>	PPRO:2PL:DAT
16	<i>i</i>	<i>thanë</i>	<i>ati</i>	PPRO:3SG:DAT
Distanz 3 -10				
83	<i>e</i>	<i>vuna</i>	<i>këtë dicionār</i>	DPRO + N:SG:AKK: DEF: INA- NIM
68	<i>e</i>	<i>dī</i>	<i>atë nieri'</i>	DPRO + N:SG:AKK: DEF: ANIM: HUM
43	<i>i</i>	<i>njoh</i>	<i>të këqiatë</i>	ART + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM
38	<i>e</i>	<i>pā</i>	<i>qi</i>	RELSATZ
22	<i>e</i>	<i>mer</i>	<i>shtratë tat</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM + POSSPRO
22	<i>e</i>	<i>përzunë</i>	<i>Shpirtinë shenjtë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF: ANIM:NHUM + ADJ
10	<i>e</i>	<i>batë</i>	<i>një shpellë</i>	UNART + N:SG:AKK:INDEF:INANIM
10	<i>i</i>	<i>ndigionj</i>	<i>te madhit Zot</i>	ART + ADJ + N + BEST ART:SG:DAT:DEF: ANIM: NHUM
22	<i>i</i>	<i>bani</i>	<i>fort të mira vepera</i>	ADV + ART + ADJ + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM
13	<i>u/u</i>	<i>ep</i>	<i>jetënë e amëshuome</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF: ANIM:NHUM + ART + ADJ
11	<i>i</i>	<i>vesh</i>	<i>emënë e djalit</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF: INANIM + ART + N + BEST ART:SG:GEN:DEF: ANIM:HUM
9	<i>e</i>	<i>shtim ndë mend</i>	<i>ato kafshë</i>	DPRO + N:PL:AKK: DEF: ANIM: NHUM
6	<i>i</i>	<i>bām</i>	<i>nji kunorë të ferrave</i>	UNART + N:SG:AKK:UNBEST:INANIM:N HUM + ART + N:PL:AKK: DEF:INANIM:NHUM

Eine weitere Auswahl der Ergebnisse der weiteren Distanzpartner der *-n*. Stufe im linken Kontext wird in Tabelle 47 dargestellt.

Tabelle 47: Linke Distanzpartner der Klitika

Vorkommen	Objekt	Grammatik	Klitikon	Verb
Distanz -3 bis -2				
65	<i>vesnë</i>	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>	<i>harron</i>
61	<i>qi</i>	RELPRO.3SG.AKK	<i>e</i>	<i>regjënon</i>
40	<i>famujet juve</i>	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:HUM + POSSPRO	<i>ya</i>	<i>daj</i>
31	<i>të bāmenë</i>	ART + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM	<i>e</i>	<i>dërguenë</i>
29	<i>tÿ</i>	PRO:2P:SG:AKK	<i>të</i>	<i>lusmë</i>
27	<i>neve</i>	PRO:1P:PL:AKK	<i>na</i>	<i>ruoj</i>
22	<i>Anëmiknë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>	<i>qëll</i>
19	<i>muo</i>	PRO:1P:SG:AKK	<i>më</i>	<i>ndimuom</i>
18	<i>këtë dëshir</i>	DPRO + N:SG:AKK:INDEF:INANIM	<i>ja</i>	<i>dëshëron</i>
17	<i>atë</i>	PRO:3P:SG:AKK	<i>e</i>	<i>kthiem</i>
16	<i>gjith</i>	INDEFPRO:PL:AKK	<i>ja</i>	<i>kallezuom</i>
16	<i>juve</i>	PRO:2P:PL:DAT	<i>u</i>	<i>jetë dhanë</i>
15	<i>muo</i>	PRO:1P:SG:DAT	<i>më</i>	<i>vinjë</i>
Distanz -4 bis -3				
87	<i>dicionārtë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>	<i>harruem</i>
63	<i>qi</i>	RELPRO.3SG.AKK	<i>ya</i>	<i>daj</i>
64	<i>vollunde-detë tonë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM + POSSPRO	<i>ta</i>	<i>bānjë</i>
27	<i>të vobegunë</i>	ART + N + BEST ARTSG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>na i</i>	<i>daj</i>
18	<i>shoqnë e fqinjënë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM + KON + N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>	<i>do</i>
22	<i>atë mëni ati</i>	DPRO + N:SG:AKK:INDEF:INANIM +	<i>ja</i>	<i>qet</i>

		PPRO:3SG:DAT		
11	<i>birit</i>	N:SG:DAT:DEF:ANIM:HUM	<i>t'i</i>	<i>bajnsh</i>
		Distanz -10 bis -5		
24	<i>këso jete së bandizuome</i>	DEFPRO + N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM + ART + ADJ	<i>na e</i>	<i>kallëzo</i>
35	<i>ndimë e ndonjë të mirë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM + ART + INDEFPRO + ART +N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM	<i>u a</i>	<i>ban</i>
17	<i>forcëtë e tii</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:INANIM + ART + POSSPRO	<i>i a</i>	<i>prishi</i>
21	<i>ftujtetë</i>	N + BEST ART:PL:AKK:DEF:INANIM	<i>ua</i>	<i>nçtuom</i>
20	<i>Jezu Krishnë</i>	N + BEST ART:SG:AKK:DEF:ANIM:HUM	<i>e</i>	<i>njofti</i>
16	<i>gjithë kafsh- hëtë</i>	QUANT + N + BEST ART:PL:AKK:DEF:ANIM:NHUM	<i>i</i>	<i>kam</i>

Eine tiefere Analyse der lexikalischen Kategorien (vgl. Spalte *Grammatik* in Tabelle 46 und 47) der linken und rechten Distanzpartner von Klitika im Korpus ist in Abbildung 38 und 39 zu sehen.

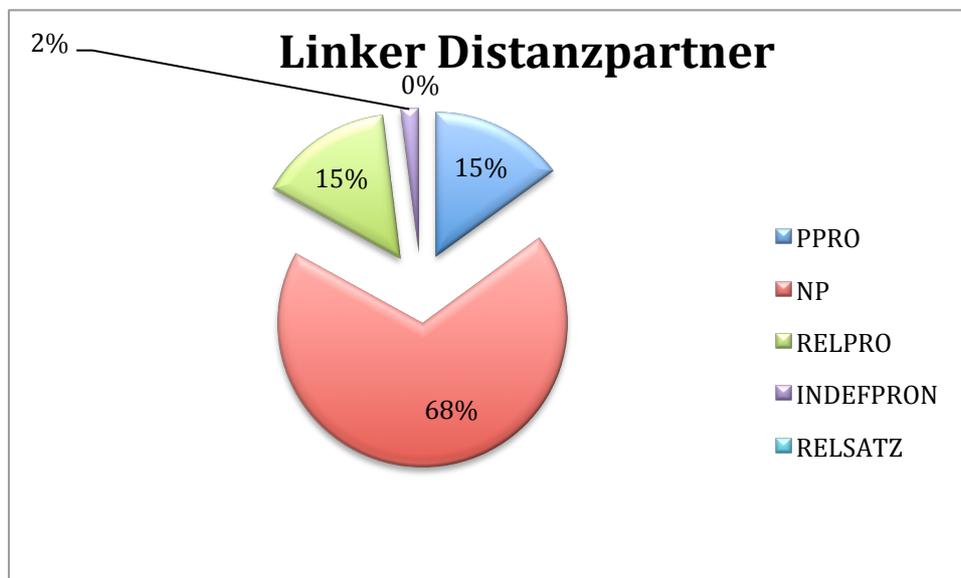


Abbildung 38: Lexikalische Kategorien der linken Distanzpartner

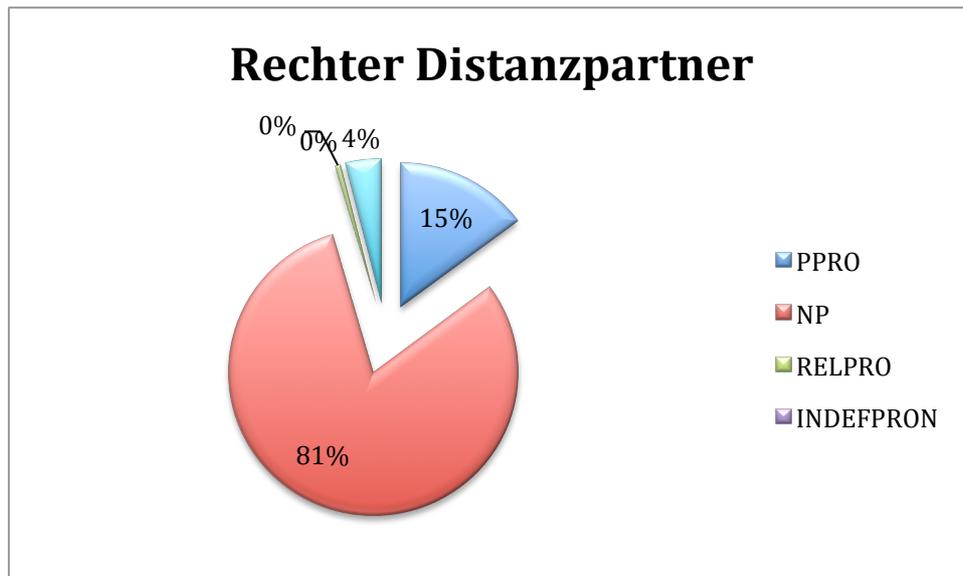


Abbildung 39: Lexikalische Kategorien der rechten Distanzpartner

Die Ergebnisse der Analyse der lexikalischen Realisierung der Objekte als linke Distanzpartner zeigen, dass 68 Prozent der Objekte durch eine NP ausgedrückt werden. 30 Prozent der Objekte werden hingegen durch ein Pronomen (Personalpronomen, Indefinitpronomen oder Relativpronomen) realisiert. Der Partner der Distanz -2 ist ein Pronomen, so wie es für den Partner der Distanz -1 der Fall ist. Der Partner der Distanz -3 bis -2 ist hauptsächlich eine NP (DPRO + N, INDEF + N, ART + N). Der Partner der Distanz -10 bis -3 ist eine komplexere bzw. einfache NP. Die Analyse der Distanzpartner zeigt, dass das Personalpronomen bzw. andere Pronomen in der Funktion des Objekts in der Distanz -1 bzw. -2 zum Klitikon stehen. Die NP kommt hauptsächlich in der Distanz -3 bis -2 sowie in allen anderen Distanzen des linken Kontexts vor. Wenn sie in der weiteren Distanz (> -10) erscheint, wird sie durch ein Pronomen und ein Klitikon bzw. nur durch ein Klitikon vertreten. Die Tatsache, dass die NP in der Funktion des Objekts in jeder möglichen Distanz des linken Kontexts vorkommen kann, bestätigt nochmal den Hauptfaktor zur Verwendung der Klitika – die Vorerwähnung.

Der rechte Distanzpartner ist ein Objekt, das zu 81 Prozent durch eine NP, zu 15 Prozent durch ein Pronomen und zu 4 Prozent durch einen Relativsatz realisiert wird. Der Partner der Distanz 2 ist ein Pronomen. Der Partner der Distanz 3 bis 4 ist hauptsächlich eine NP (DPRO + N, INDEF + N, ART + N). Der Partner der Distanz 3 bis 10 ist eine komplexere bzw. einfache NP. Die Analyse der Distanzpartner des rechten Kontexts zeigt, dass das Personalpronomen bzw. andere Pronomina in der Funktion des Objekts in der Distanz 2 zum Klitikon stehen. Die NP kommt hauptsächlich in der Distanz 2 bis

3 des rechten Kontexts vor. Ab der Distanz 5 des rechten Kontexts erscheint das Objekt, welches durch ein Klitikon vertreten ist, eher selten. Eine Ausnahme machen hier die Relativsätze in der Funktion des direkten Objekts.

4.2 Grammatikalisierungsrad der pronominalen Klitika in Texten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert

Es steht fest, dass die pronominalen Klitika mehr oder weniger grammatikalisiert worden sind. Man kann je nach Anteil von Grammem- und Lexemeigenschaften verschiedene Grade der Grammatikalisierung von sprachlichen Einheiten unterscheiden, die für alle Sprachzeichen zusammen eine Skala ergeben. Ein beliebiges sprachliches Element lässt sich dann auf dieser Skala irgendwo zwischen den beiden Extremen Lexikon und Grammatik lokalisieren. Die Lokalisierung der pronominalen Klitika auf der Skala der Grammatikalisierung bestimme ich in den nächsten Abschnitten mit Hilfe der Parameter der Grammatikalisierung. In diesem Kapitel gebe ich zuerst einen Überblick über die historische Entwicklung der pronominalen Klitika in Anlehnung an S. Demiraj (1993: 214-217). Danach präsentiere ich die Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann (1995), um anschließend diese Parameter für die albanischen pronominalen Klitika in Texten vom 16. bis zum 19. Jahrhundert zu testen. Schließlich wird der Grad der Grammatikalisierung pronominaler Klitika definiert.

4.2.1 Historische Entwicklung der Verdoppelung des Objekts

Die Entstehung und Präsenz der pronominalen Klitika neben den Personalpronomina im Albanischen ist eine Sprachneuerung im Vergleich zum indogermanischen Typ. Obwohl die pronominalen Klitika zum Teil grammatikalisiert worden sind, haben sie ihre morphologischen Eigenschaften nicht verloren. Die pronominalen Klitika sind historisch aus enklitischen Pronomina entstanden, werden aber synchron als Verbalaffixe aufgefasst (vgl. Schumacher & Matzinger 2013: 108).

Die Verdoppelung des durch die Pronominalformen der beiden ersten Personen ausgedrückten (direkten und indirekten) Objekts hat laut S. Demiraj (1993: 214) in der vorliterarischen Periode (vor dem 16. Jahrhundert) des Albanischen angefangen. Demiraj verwendet die Bezeichnung *unbetonte Formen der Personalpronomina* (al. format e pashtjelluara të përemrave vetor) für die pronominalen Klitika. Die *betonte Form* ist das

vollwertige Personalpronomen. Verallgemeinert wurde die Verdoppelung aber nach Buzukus und Budis Zeit. Die unbetonten Personalformen haben die betonten Formen verstärkt. S. Demiraj (1993: 214) beschreibt, dass der Ausdruck des direkten und indirekten Objekts durch die Personalpronomina der beiden ersten Personen folgende Entwicklung genommen hat:

- Stufe 1: mehr ~ weniger betonte Form
- Stufe 2: betonte ~ unbetonte Form
- Stufe 3: betonte ~ unbetonte phonetisch reduzierte Form
- Stufe 4: betonte Form bzw. betonte + unbetonte reduzierte Form ~ unbetonte reduzierte Form
- Stufe 5: Betonte + unbetonte reduzierte Form ~ unbetonte reduzierte Form

Demiraj erläutert, dass die Stufen 1 und 2 der vorliterarischen Periode des Albanischen angehören. Auch die Stufen 3 und 4 haben in der vorliterarischen Periode angefangen, während die Stufe 5 zur Periode nach dem 17. Jahrhundert gehört.

S. Demiraj (1993: 214-217) analysiert die Verdoppelung des Objekts durch die unbetonten Personalformen der dritten Person (*i=*, *u=*) und stellt fest, dass sie noch schwieriger zu erklären ist, als die Verdoppelung durch die ersten zwei Personen. Der Autor ist der Meinung, dass diese Erscheinung unter verschiedenen syntaktischen Bedingungen vorgekommen ist. Der Autor präsentiert folgende zwei Hypothesen, wobei für ihn die erste zutreffender ist:

- Das Objekt ist ursprünglich dann verdoppelt worden, wenn es vor dem Prädikat verwendet wurde. Diese Erscheinung muss in Sätzen vorgekommen sein, in denen das Thema der Mitteilung darstellende Objekt üblicherweise an den Satzanfang gestellt wurde.
- Die unbetonten Personalpronomina der dritten Person, die eine sehr unbestimmte Bedeutung hatte, wurde durch das dem Prädikat nachgestellte entsprechende Substantiv oder die nachgestellte Wortgruppe besser bestimmt.

Die Verdoppelung des Objekts durch die unbetonte Personalform der dritten Person ist unabhängig von den beiden ersten Personen entstanden. Trotzdem schließt S. Demiraj (1993: 215) die Möglichkeit nicht aus, dass die Verdoppelung der beiden ersten Personen einen Einfluss auf die Verdoppelung des Objekts durch eine unbetonte Personal-

form der dritten Person ausgeübt hat. Der Autor stellt fest, dass die Verdoppelung des Objekts durch eine unbetonte Personalform der dritten Person zumindest einige Jahrhunderte vor Buzuku (1555) und Matranga (1592) aufgetreten ist.

S. Demiraj (1993: 216) fasst zusammen, dass die Verwendung der unbetonten Personalformen aller drei Personen in der syntaktischen Funktion des (direkten und indirekten) Objekts zuletzt dazu geführt hat, dass sie nach und nach ihre Fähigkeit verloren haben, sich vom zugehörigen Verb zu trennen. So sind sie zu reinen Klitika geworden, die keine Möglichkeit haben, elliptische Sätze zu bilden. Wenn die unbetonten Personalformen gebraucht werden, um die Objekte zu wiederholen oder zu antizipieren, sind sie zu einem syntaktischen Mittel *sui generis* geworden, das in den meisten Fällen grammatikalisiert worden ist. Sie spielen die Rolle eines redundanten Mittels, welches das Vorhandensein des Objekts signalisiert. Die unbetonten Pronominalformen der dritten Person werden jedoch noch nicht in ein nie fehlendes syntaktisches Merkmal umgewandelt.

4.2.2 Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann (1995)

Christian Lehmann definiert die Grammatikalisierung als den Übergang von einer autonomen zu einer fester ins System integrierten signifikativen sprachlichen Einheit. Solche Einheiten können laut dem Autor zu verschiedenen Graden partikulär bzw. schematisch sein. Er verdeutlicht dies mit der Konstruktionsgrammatik als Beispiel. Im Fokus des Prozesses der Grammatikalisierung steht der Übergang von einem Lexem zu einem grammatischen Formativ. Der Autor fasst die Sprache als etwas Dynamisches auf. Die Grammatikalisierung zeigt sich auf der synchronen wie auf der diachronen Achse. Auf der diachronen Achse ist Grammatikalisierung ein Prozess des Sprachwandels. Auf der synchronen Achse ist sie die Transformation einer Konstruktion in eine andere.

Der Grammatikalisierungsgrad eines Sprachzeichens lässt sich aus der Erfüllung bestimmter Parameter relativ genau definieren. Anhand dieser Parameter lässt sich das Maß der Autonomie eines Sprachzeichens gegenüber den anderen Sprachzeichen derselben Sprache bestimmen. Je geringer die Autonomie ausfällt, desto höher ist der Grammatikalisierungsgrad. Autosemantische Lexeme besitzen die meiste Autonomie. Synsemantische Grammeme weisen die geringste Autonomie auf. Christian Lehmann hat die Parameter in ein System gebracht, das in Tabelle 48 veranschaulicht wird. Fort-

schreitende Grammatikalisierung bedeutet, dass ein sprachliches Zeichen auf mindestens einem der Parameter in seinen Autonomieeigenschaften abnimmt.

Tabelle 48: Parameter der Grammatikalisierung nach Lehmann (1995: 1255)

<i>Parameter</i>	<i>paradigmatisch</i>	<i>syntagmatisch</i>
GEWICHT	Integrität	Skopus
KOHÄSION	Paradigmatizität	Fügungseige
VARIABILITÄT	Wählbarkeit	Stellungsfreiheit

Die Kriterien, nach denen der Grammatikalisierungsgrad bemessen wird, sind *Gewicht*, *Kohäsion* und *Variabilität*. Diese Kriterien haben eine paradigmatische und eine syntagmatische Achse und lassen sich in sechs Grammatikalisierungsparameter definieren:

- *Das paradigmatische Gewicht* oder die *Integrität* eines Sprachzeichens bestimmt seine phonologische und semantische Substanz gegenüber anderen Zeichen seiner Klasse sowie seine Flexion. Fortgeschrittene Grammatikalisierung bedeutet hier Verlust an paradigmatischem Gewicht (Desemantisierung, Erosion⁹⁶) und Verlust der Fähigkeit zur Flexion.
- *Das syntagmatische Gewicht* oder *Skopus* eines Sprachzeichens ist der strukturelle Umfang des Syntagmas, mit dem es in Konstruktion ist. Schwache Grammatikalisierung bedeutet, dass das Zeichen beim Aufbau von Konstituenten unterschiedlicher Komplexität beteiligt ist; starke Grammatikalisierung liegt vor, wenn das Zeichen diese Flexibilität verloren hat und nur mehr ein Wort oder einen Stamm modifiziert. Der Skopus nimmt bei der Grammatikalisierung ab – in einem Prozess, der *Kondensierung* heißt.
- *Die paradigmatische Kohäsion* oder *Paradigmatizität* betrifft die Gebundenheit im Paradigma. Bei schwacher Grammatikalisierung liegt eine lose Strukturierung in offenen Wortfeldern vor, bei starker Grammatikalisierung zeigt sich die Integration in ein kleines, geschlossenes Paradigma.

⁹⁶ Verlust phonologischer oder semantischer Merkmale.

- Die *syntagmatische Kohäsion* oder *Fügungsenge* eines Sprachzeichens ist die Intimität der Verbindung, die es mit seiner Kokonstituente, seinem späteren Träger, eingeht. Sie betrifft die Gebundenheit im Syntagma, d.h. die Skala vom freien Wort (wenig grammatikalisiert) zum Affix (stark grammatikalisiert).
- Die *paradigmatische Variabilität* oder *Wählbarkeit* des Sprachzeichens ist der Grad, in dem das Zeichen gegenüber anderen Mitgliedern des Paradigmas frei wählbar, im Kontext gegen sie austauschbar und schließlich überhaupt weglassbar ist. Wenig grammatikalisierte Zeichen werden je nach kommunikativen Bedürfnissen gesetzt oder weggelassen. Stark grammatikalisierte Zeichen weisen eingeschränkte Wahlmöglichkeiten auf und folgen in ihrer Distribution grammatischen Regeln.
- Die *syntagmatische Variabilität* oder *Stellungsfreiheit* eines Sprachzeichens ist seine Umstellbarkeit im Syntagma. Solange es sich um Wörter handelt, kann man von Wortstellungsfreiheit sprechen. Bei schwacher Grammatikalisierung ist die Wortstellung frei, bei starker Grammatikalisierung liegt eine Bindung an eine bestimmte Position vor.

Die folgenden Tabellen geben einen Überblick über die Parameter und ihre Abhängigkeit von der Grammatikalisierung. Die Plus- und Minuszeichen geben an, welche Werte bei starker Grammatikalisierung jeweils vorliegen. Einem Plus auf der Seite der Parameter entspricht ein Grammatikalisierungsgrad:

Parameter	Grammatikalisierung		
GEWICHT	+	→	-
KOHÄSION	+	→	+
VARIABILITÄT	+	→	-

Einem Plus beim Grammatikalisierungsgrad entspricht bei den Parametern:

Grammatikalisierung			Parameter
+	→	-	GEWICHT
+	→	+	KOHÄSION
+	→	-	VARIABILITÄT

- (141) *Zoti i Izakut, Zoti i Jakobit, aj*
 Gott ART Ishaq Gott ART Jakob PRO.3SG.NOM
juve t u= bekonjë n
 PRO.2PL.AKK SUBJ CL.2SG.AKK= segnen.3SG.SUBJ in
së bekuomit së vet.
 ART Segen ART POSSPRO.1SG.GEN
 ‚Der Gott von Ishaq und Jakob, er segnet **euch** mit seinem Segen.‘ (Buzuku (1555), S.: 2150)
- (142) *Tash më= thua, si mundesh të*
 jetzt CL.1SG.DAT= sagen.2SG wie können.2SG SUBJ
mohosh Mesinë Krisht.
 Verneinen.2SG.SUBJ Gesandten Christus
 ‚Sag **mir** jetzt, wie kannst du den Gesandten Christus verneinen?‘ (Bogdani (1785), S.: 312)

Ab dem 17. Jahrhundert:

- Stufe 5: Betonte + unbetonte reduzierte Form ~ unbetonte reduzierte Form

- (143) *M= 'ashtë dhanë mue gjithë*
 CL.1SG.DAT= sein.3SG geben.PRTC PRO.1SG.DAT alles
pushtetja mbë qiellt e mbë dhët.
 Macht über Himmel und über Erde
 ‚**Mir** wurde die Macht über den Himmel und über die Erde gegeben.‘ (Bogdani (1785), S.: 7203)
- (144) *Përpara faqesë engjëjet u tÿ*
 vor Gesicht Engel ich PRO.2SG.DAT
të= këndonj, e të adoronj.
 CL.2SG.DAT= singen.1SG und CL.2SG.DAT= anbeten.1SG
 ‚Vor dem Gesicht der Engel singe ich **dir** vor und bete dich an.‘ (Buzuku (1555), S.: 1498)

Versus:

- (145) *P. Përse të= kã krijuom Zotyn?*
 P. Warum CL.2SG.AKK= haben.3SG erschaffen.PRTC unser Herr?
G. Më= kã krijuom me e=
 G. CL.1SG.AKK= haben.3SG erschaffen.PRTC INF CL.3SG.AKK=
njoftun.
 kennenlernen.PRTC
 ‚P. Warum hat unser Herr **dich** erschaffen? G. Er hat **mich** erschaffen, um ihn kennenzulernen‘ (Kazazi (1743), S.: 18)

Enklitika:

- (146) *Kallëzomë udhënë e dëreitë,*
 zeigen.2SG.IMP=CL.1SG.DAT Weg.SG.AKK.DEF ART gerade

pasha bukënë.

VOK Brot

‚Zeig **mir** den geraden Weg, Eid auf das Brot.‘ (Bardhi (1635), S.: 195))

Dritte Person Singular/Plural

- (147) *U përgjegj Jezu e tha atyne:*
PASS antworten.3SG Jesus und sagen.3SG PPRO.3PL.DAT
‚Jesus antwortete und sagte **ihnen**.‘ (Buzuku (1555). S.: 4654)

- (148) *Nd atë mot tha Jezu dishipujet*
in diese Zeit sagen.2SG.AOR Jezus Schüler.PL.DAT.DET
vet : ...
POSSPRO.3SG.DAT
‚Zu jener Zeit sagte Jesus **seinen Schülern**: ...‘ (Buzuku (1555), S.: 7189)

Versus:

- (149) *Ati j=u dëftuo Zotynë ndë*
PRON.3SG.DAT CL.3SG.DAT=PASS zeigen.3SG.PRTC unser Gott auf
gjumët tue i= thashunë: ...
Schlafen INF CL.3SG.DAT= sagen.3SG
‚Unser Gott zeigte sich **ihm** im Schlaf und sagte **ihm**: ...‘ (Buzuku (1555), S.: 8953)

- (150) *E si barkënë e= mbaroj,*
Und nachdem Arche.SG.AKK.DET CL.3SG.AKK= fertigen.3SG.AOR
gjithe kafshënë, me fëmiit mbrenda shkoj e
ganze Tiere mit Kinder drinnen gehen.3SG.AOR und
derënë j a= mbësheli.
Tür.SG.AKK.DET CL.3SG.DAT CL.3SG.AKK= zuschließen.3SG.AOR
‚Und nachdem er **die Arche** fertig baute, ging er mit allen Tieren und Kindern hinein und schloss die Tür zu.‘ (Budi (1618), S.: 1391)

- (151) *Turqitë zun e po i=*
Türke.PL.NOM.DET anfangen.3PL und PROG CL.3PL.AKK=
muntninë një e nga një këta
schlagen.3PL eins und für eins DPRO.3PL.AKK
zotërinj, q' urdhëroninë Shqipërinë
Herr.PL.AKK.DET RELPRO befehlen.3PL.AOR Albanien.SG.AKK.DET
e ca i= përzininë fare nga
und INDEFPRO.3PL.AKK CL.3PL.AKK= vertreiben.3PL.AOR ganz von
vënd i tyre.
Heimat ART ihr
‚Die Türken fingen an **diese Herrschaften** eine nach der anderen zu schlagen, die Albanien rumkommandierten und viele aus ihrer Heimat vertrieben.‘ (Frashëri (1899), S.: 105)

Enklitika:

- (152) *Merre, merre e*

nehmen.2.SG.IMP=CL.3SG.AKK nehmen.2.SG.IMP=CL.3SG.AKK und
vene *mbë kryqt.*
 legen.2SG.IMP=CL.3SG.AKK auf Kreuz
 ‚Nimm **ihn**, nimm und leg **ihn** aufs Kreuz.‘ (Buzuku ((1555), S.: 6251))

Die obigen Beispiele zeigen die Verwendung der vollwertigen Personalpronomina und pronominalen Klitika zum Ausdruck des (direkten und indirekten) Objekts im Korpus. Nun werden die Parameter der Grammatikalisierung auf die pronominalen Klitika angewendet:

GEWICHT

Paradigmatisch:

Die Klitika der ersten zwei Personen SG/PL haben an semantischer Identität nicht verloren. So verweist beispielsweise das Klitikon *më=* im Beispielsatz (140) auf den Sprecher und das Klitikon *të=* im Beispielsatz (145) auf den Kommunikationspartner. Im Gegensatz dazu haben die pronominalen Klitika der dritten Person SG/PL an semantischer Identität verloren. Das Klitikon *i=* im Beispielsatz (150) zeigt zwar, dass eine NP im Dativ oder Akkusativ vorhanden ist, *i=* alleine hat aber an semantischem Gewicht verloren. In diesem Fall spricht man von Desemantisierung (Beispiel (150) und (151)), da das Sprachzeichen vielmehr zum syntaktischen Merkmal wird.

Phonologisch gesehen handelt es sich bei den Klitika um phonologisch reduzierte Formen.

Syntagmatisch:

Der Skopus der pronominalen Klitika ist das (direkte und indirekte) Objekt, welches sie vertreten bzw. verdoppeln (Numerus, Genus, Kasus). Wenn man die Beispiele (153), (154) und (155) vergleicht, stellt man keine Verengung des Skopus⁹⁸ fest.

(153) [[*Neve*] *na=*] *ep*].
 PRO.2Pl.DAT CL.2Pl.DAT= geben.2SG.PRS
 ‚Gib **uns**.‘ (Buzuku (1555), S.: 3508)

(154) [(*I=*)* *thonë* [*kishësë* *Sion*]].
 CL.3S.DAT= sagen.SG.PRS Kirche.DAT.SG.DET Sion.
 ‚Sie nennen **die Kirche** Sion.‘ (Bogdani (1685), S.: 3249)

⁹⁸ Mit eckigen Klammern wird das Skopus markiert.

- (155) [*Ep=ma*, *o Zot*
geben.IMP.2SG=CL.1S.DAT-CL.3S.AKK oh Herr
[*bēkimn tand*]].
Segen.AKK.SG.DET POSSPRO.2SG.AKK
‘Gib mir Gott **deinen Segen.**’ (Kazazi (1743),S.: 239)

KOHÄSION

Paradigmatisch:

Die pronominalen Klitika bilden zusammen ein formal und inhaltlich homogenes und abgeschlossenes Paradigma. Das Paradigma wird in der folgenden Tabelle dargestellt:

Tabelle 49: Paradigma der pronominalen Klitika

Person	Kasus	Singular	Plural
1.	DAT	më	na
1.	AKK	më	na
2.	DAT	të	ju
2.	AKK	të	ju
3.	DAT	i	u
3.	AKK	e	i
3.	DAT	i	u
3.	AKK	e	i

Syntagmatisch:

Die Setzung des pronominalen Klitikons, sei es proklitisch oder enklitisch, passiert immer neben einem Verb – seinem Stützwort. Es kann nicht ohne das Verb vorkommen, das Klitikon bildet mit ihm eine phonologische (Proklitika und Enklitika) und morphologische (Enklitika) Einheit. Bei den nichtnegierten Imperativformen der 2. Person SG/PL stehen die Klitika postverbal, bzw. lassen sich am Verbstamm suffigieren, und bilden mit dem Verb eine Enklise (vgl. Beispiel (146) und (152)). Die Klitika bilden eine phonologische Einheit mit dem Verb, geben die syntaktischen Funktionen des Objekts am Verb wieder und sind zu einem Synsemantikon reduziert. Aus diesen Gründen kann man eine Zunahme der syntagmatischen Kohäsion feststellen. Christian Lehmann definiert folgende Skala der Fügungseuge:

akzentuierbares freies Morphem	>	klitisches Morphem	>	agglutinatives Affix	>	fusioniertes Affix	>	in flexivischem Affix amalgamiert	>	Infix oder symbolische Alternation
--------------------------------	---	--------------------	---	----------------------	---	--------------------	---	-----------------------------------	---	------------------------------------

Wenn ich die albanischen Klitika auf dieser Skala einordne, positioniere ich sie zwischen den Stufen *klitisches Morphem* und *fusioniertes Affix*.

VARIABILITÄT

Paradigmatisch:

Die paradigmatische Austauschbarkeit der Klitika ist stark beschränkt, weil sie vom gegebenen Kontext bedingt wird. Ein Austausch von Klitikon *i* mit dem Klitikon *e* im Beispielsatz (151) würde einen ungrammatischen Satz verursachen. In der frühen literarischen Periode bis zum 17. Jahrhundert wird das Objekt im Korpus entweder alleine durch eine Pronominalform oder eine NP ausgedrückt (vgl. Beispiel (139), (140), (147) und (148)), oder durch ein Klitikon, welches das vorerwähnte Objekt verdoppelt (vgl. Beispiele (141) bis (144) und (149) bis (150)). Ab dem 17. Jahrhundert ((151) und (145)) wäre eine Auslassung der Klitika (alle Personen im Dativ und erste zwei Personen im Akkusativ) nicht zulässig. Die Wahl der pronominalen Formen ist in den obigen Beispielen beschränkt und in den Beispielen (149) bis (151) obligatorisch. Die Setzung der pronominalen Klitika unterliegt grammatischen Regeln und ist in bestimmten Kontexten durch nichts ersetzbar.

Syntagmatisch:

Das Objekt in den Beispielen (139), (140) und (147) wird durch eine volle Pronominalform ausgedrückt. Die Personalpronomen *mue*, *neve* und *atyne* sind auch in anderen Positionen im Satz umstellbar – das ist auch ohne das Verb möglich. Sie besitzen also Stellungsfreiheit. Im Gegensatz dazu können die pronominalen Klitika in den restlichen Beispielsätzen nicht alleine ohne das Verb umgestellt werden. Eine Umstellung wäre nur zusammen mit dem Verb möglich. Außerdem stehen die Klitika im Dativ immer vor den Klitika im Akkusativ. Sie können auch keine elliptischen Sätze bilden, wie es

für die vollen Pronominalformen der Fall ist. Somit hat die syntagmatische Variabilität der pronominalen Klitika abgenommen.

Tabelle 50: Parametererfüllung bei der Grammatikalisierung von Klitika im Dativ sowie der 1. und 2. Person im Akkusativ

Parameter	paradigmatisch	syntagmatisch
GEWICHT	+	+
KOHÄSION	+	+
VARIABILITÄT	-	-

Tabelle 51: Parametererfüllung bei der Grammatikalisierung von Klitika der 3. Person im Akkusativ

Parameter	paradigmatisch	syntagmatisch
GEWICHT	-	+
KOHÄSION	+	+
VARIABILITÄT	+	-

Die Ergebnisse zeigen, dass die Grammatikalisierung der pronominalen Klitika im Dativ und der ersten zwei Personen im Akkusativ ab dem 17. Jahrhundert fortgeschrittener ist als in der dritten Person im Akkusativ. Was allerdings zur Vollendung des Grammatikalisierungsprozesses für alle Klitika noch fehlt, ist der Verlust der Integrität und des Skopus. Die Parameter der Grammatikalisierung sind zum größten Teil erfüllt, aber der Grammatikalisierungsprozess der pronominalen Klitika ist noch nicht abgeschlossen. Das bestätigt die Tatsache, dass es Abweichungen und Variationen bei der Verdoppelung des direkten und indirekten Objektes für alle drei Person im Singular und Plural gibt.

4.3 Objektverdoppelung

Die Verdoppelung des indirekten Objekts und des direkten Objekts der ersten zwei Personen im Singular und im Plural ist im Standardalbanischen obligatorisch. Die Faktoren bzw. Kriterien der Verdoppelung des direkten Objekts der dritten Person im Singular und im Plural ist hingegen ein Phänomen, worüber noch Diskussions- und Erklärungsbedarf besteht. Der Grund dafür sind die Varianzen bzw. Abweichungen bei der klitischen Akkusativobjektmarkierung. Das gilt für das Standardalbanische, die Dialekte und die älteren albanischen Texte. Die meisten Forschungsarbeiten zu diesem Phänomen wurden auf Grundlage der albanischen Standardsprache durchgeführt⁹⁹.

In diesem Kapitel untersuche ich die Faktoren der klitischen Akkusativobjektmarkierung im Korpus. Bei der Analyse werden die pragmatischen, morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften der verdoppelten und nicht verdoppelten Fälle in den Texten aus den vergangenen Jahrhunderten untersucht, um die verschiedenen Kriterien der Objektverdoppelung zu überprüfen.

4.3.1 Pragmatische Analyse der Verdoppelung

Die Setzung des Klitikons findet dann statt, wenn das direkte Objekt entweder Thema bzw. Topik ist, oder zum Themenbereich gehört und dementsprechend nicht den Hauptakzent des Satzes trägt. Ob die *Rhematizität* die klitische Akkusativobjektmarkierung im Korpus erklärt, wird in diesem Abschnitt untersucht.

Mithilfe der folgenden Beispielsätze überprüfe ich die Korrelation der *Rhematizität* mit der klitischen Objektverdoppelung. Das Objekt und das Klitikon sind fett markiert.

- (156) *Zotynë* *e=* *gjegj* *zanë* *e*
 Unser Gott CL.3SG.AKK=erhören.3SG.AOR Stimme.SG.AKK.DEF ART
Vajt *tim.* *Zotynë* *e=* *gjegj*
 Wehklage meine. Unser Gott CL.3SG.AKK=erhören.3SG.AOR
të *lutunitë* *tem.*
 ART Gebet.SG.AKK.DEF meine
 ‚Unser Gott erhöhte **die Stimme meiner Wehklage**. Unser Gott erhöhte **mein Gebet**.‘
 (Buzuku (1555), S.: 1053, 1054)

⁹⁹ Vgl. Buchholz (1977), Buchholz & Fiedler (1987), S. Demiraj (1985), Kallulli (2000), Përnaska (2012).

- (157) *Nuk e= dimë edhe sa kohë munt të*
 NEG CL.3SG.AKK=wissen.1PL wie viel Zeit können.3SG SUBJ
ronjë n' Asi edhe është jashtë qëllimit tonë
 leben.3SG.SUBJ in Asien und ist außerhalb Ziel unser
të flasim për atë po n' Evropë
 SUBJ reden.1SG.SUBJ über sie aber in Europa
jetën e= ka të shkurtërë. Shqipëria
 Leben.SG.AKK.DEF CL.3SG.AKK=haben.3SG ART kurz Albanien
s' ka bërë themel, as ka
 NEG haben.3SG machen.PART Fundament NEG haben.3SG
lëshuarë rënjë më vetëhe, ron mi themel
 schaffen.PART Wurzel eigene leben.3SG auf Fundament
të gremizurë të Tyrqisë e me rënjët të kalbura t'asaj.
 ART verloren.ADJ ART Türkei und mit Wurzel ART verfault von ihr
 ‚Wir wissen es nicht, **wie lange es noch in Asien überleben kann** und es ist nicht unser Ziel darüber zu reden, aber in Europa ist **sein Leben** kurz. Albanien hat weder Fundament noch eigene Wurzeln geschaffen, es lebt auf dem Fundament von der verlorenen Türkei und mit ihren verfaulten Wurzeln.‘ (Frashëri (1899), S.: 613, 614)
- (158) *E mos e= vidh as mos e*
 Und NEG CL.3SG.AKK=berauben.2SG.IMP weder NEG CL.3SG.AKK=
Mer gjaanë e huoj mbë ndoonjë arësye.
 wegnehmen.2SG.IMP Sache ART unbekannt PRÄP irgend Grund
 ‚Und beraube und nimm nicht weg aus keinem Grund, **was jemandem anderem gehört.**‘ (Budi (1618), S.: 463)
- (159) *Mā para: vet Zotyn i vërteti na= urdhenon me*
 Zuerst selbst unser Gott ART wahr CL.1PL.DAT= befehlen.3SG INF
e= dashtun Tinëzon me gjith zembër
 CL.3SG.AKK=lieben.PART unser Gott.SG.AKK.DEF mit ganzen Herz
e me gjith mend e me gjith vërtyt.
 und mit ganzen Verstand und mit ganzen Tugend
 ‚Erstens: Unser wahrer Gott selbst befiehlt uns **unsere Gott** mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele, mit dem ganzen Verstand und Tugend zu lieben.‘ (Kazazi (1743), S.:208)
- (160) *E shendetin tane ta= forcojme*
 und Gesundheit.SG.AKK.DEF unsere SUBJ-CL.3SG.AKK= verstärken.1SG.SUBJ
pr' emenite Tinezot me dobī te tierevet.
 für Name unser Gottes mit Nutzen ART Anderen
 ‚Und um **unsere Gesundheit** sollen wir uns bemühen für Gott, um für die Anderen nützlich zu sein.‘ (Kuvendi (1706), S.: 106)
- (161) *Jezu Krishti mirë po e= dij sherrëgjn'*
 Jesu Christut gut PROG CL.3SG.AKK=wissen.3SG Ärger.SG.AKK.DET
e Judësë posi e= bani me pam
 ART Judas so CL.3SG.AKK=machen.3SG.AOR INF sehen.PART
gjithëve, mbëma të mbamet darkë, asgjamu i
 allen Tun ART gestern Abend NEG CL.3SG.DAT=

tha: Mik me se je ardhunë?
 Sagen.3SG.AOR Freund mit was sein.2SG kommen.PART
 ‚Jesus Christus kennt **den Ärger von Judas**, so wie er es gestern Abend allen zeigte, als er ihm nichts anderes sagte als: Freund, womit bist du gekommen?‘ (Bogdani (1685), S.: 6967-6968)

Die Beispiele bestätigen die Korrelation der Rhematizität mit der klitischen Objektverdoppelung im Korpus. Die Setzung des Klitikons *e* findet dann statt, wenn das direkte Objekt entweder Thema ist oder zum Themenbereich gehört und dementsprechend nicht den Hauptakzent des Satzes trägt. Das verdeutlichen die Beispiele (156-161): *zanë e vajt tim* (dt. ‚der Stimme meiner Wehklage‘), *edhe sa kohë munt të ronjë n’Asi* (dt. ‚wie lange noch es in Asien überleben kann‘), *gjaanë e huoj* (dt. ‚was jemandem anderen gehört‘), *Tinëzon* (dt. ‚unseren Gott‘), *shoqn e fqinjën* (dt. ‚den Nächsten und den Nachbarn‘), *shendetin tane* (dt. ‚unsere Gesundheit‘), *sherrëgjën e Judësë* (dt. ‚den Ärger von Judas‘). Die Rhematizität erklärt 98,28 Prozent der verdoppelten direkten Objekte im Korpus.

Es gibt aber auch einzelne Fälle im Korpus (1,72 Prozent der verdoppelten direkten Objekte) bei denen das direkte Objekt kein Thema bzw. Topik ist und trotzdem durch ein Klitikon verdoppelt wird. Die folgenden Beispiele (162-164) illustrieren diese Verwendung im Korpus. So ist das Objekt *mrekulli* (dt. ‚Wunder‘) im Beispiel (162) eine neue Information bzw. ein Rhema. Das gilt auch für die Objekte *nji dritë të ngushëllueme* (dt. ‚ein beruhigtes Licht‘) und *një pushkë të dalë nga fabrikat e Evropës e të bërë me maqina të mbaruara* (dt. ‚ein aus einer Fabrik mit fertigen Maschinen hergestelltes Gewehr‘) in den Beispielen (163) und (164).

(162) *E mbasandaj e= kam me dhanë*
 Und dann CL.3SG.AKK= haben.1SG INF geben.PART
mrekulli mbë qiell e mbë dhët.
 Wunder.SG.AKK.INDET auf Himmel und auf Erde
 ‚Und später werde ich **Wunder** auf Himmel und Erde vollbringen.‘ (Bogdani (1685), S.: 8198)

(163) *Pomualdi me të tjerë aso doreje të sijtë*
 Pomuald mit ART anderen gleicher Hand ART sein
mbetnë gjall ma shumë se njëqind vjet
 bleiben.3PL.AOR lebend viel mehr als hundert Jahre
e= gëzojnë një dritë të ngushëllueme ...
 CL.3SG.AKK= genießen.3PL ein Licht.SG.AKK.INDEF ART tröstend
me një të madh të dashunë e të përziem me
 mit ein ART groß ART Liebe und ART Beziehung zu

- (165) *Qi* *me* *t̄y* *qjellin*
RELPRO.3SG.NOM mit PPRO.2SG.ABL Himmel.SG.AKK.DEF
e= *renjon* *për* *jetë* *të* *jetësë.* *Amen.*
CL.3SG.AKK=beherrschen.3SG für Leben ART Lebens Amen
,Welcher mit dir **den Himmel** für immer und ewig beherrscht.' (Buzuk (1555), S.: 2635)
- (166) *Aqa* *e=* *desh* *Hyji* *shekullinë*
So viel CL.3SG.AKK=lieben.3SG.AOR Gott Volk.3SG.AKK
sa *nji* *të* *vetëminë* *birr* *e vet* *i=* *fali.*
dass ein ART einzigen Sohn sein CL.3SG.DAT=schenken.3SG.AOR
,So viel liebte Gott **das Volk**, dass er ihm den einzigen Sohn schenkte.' (Bogdani (1685), S.: 2222)
- (167) *Doktrina e Kërshsten* *sā* *të mundet,* *duhet* *për* *gjith*
Christenlehre so viel es geht sollen.3SG für alle
dit *me* *vepëruom,* *me* *e=* *shkuom*
Tage INF handeln.PART INF CL.3SG.AKK=verbringen.PART
jetën *kërshstenisht* *si* *kā* *urdhenuom*
Leben.SG.AKK.DEF christlich wie haben.3SG befehlen.PART
Zotyn.
Gott
,Die Christenlehre sollte jeden Tag, so viel es geht, umgesetzt werden und **das Leben** christlich führen, wie unser Gott es befohlen hat.' (Kazazi (1743), S.: 227)

Objektverdoppelung von indefiniten Objekten

- (168) *Disa* *një* *kunorë* *ferrash*
INDEFPRO.3PL.NOM ein KroneSG.INDEF.AKK aus Dornen
për krye *ia=* *kishnë* *pshtiellë.*
für Kopf CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= haben.3PL.AOR umwickeln.PART
,Einige hatten ihm **eine Krone aus Dornen** um den Kopf gewickelt.' (Budi (1618), S.: 1553)
- (169) *E* *mbasandaj* *e=* *kam* *me* *dhanë*
Und dann CL.3SG.AKK=haben.1SG INF geben.PART
mrekulli *mbë* *qiell* *e* *mbë* *dhët.*
Wunder.SG.AKK.INDET auf Himmel und auf Erde
,Und später werde ich **Wunder** auf Himmel und Erde vollbringen.' (Bogdani (1685), S.: 8198)
- (170) *Pomualdi* *me* *të* *tjerë* *aso* *doreje* *të* *sijtë*
Pomuald mit ART anderen gleicher Hand ART sein
mbetnë *gjall* *ma* *shumë* *se* *njiqind* *vjet*
bleiben.3PL.AOR lebend viel mehr als hundert Jahre
e= *gëzojnë* *nji* *dritë* *të* *ngushëllueme ...*
CL.3SG.AKK=genießen.3PL ein Licht.SG.AKK.INDEF ART tröstend

‚Pomuald mit seinen Gleichen, die über hundert Jahre lebend blieben, besitzen **ein behühligtes Licht**...‘ (Bogdani (1685), S.: 1525)

Keine Objektverdoppelung von definiten Objekten

- (171) *O ju gjithë të shtëpīsë Judësë, qi ju*
 VOK ihr alle ART Haus Judas RPRO ihr
hini për këto dyer me lutunë Tinëzonë,
 eintreten.2PL für diese Türe INF anbeten.PART Gott
ndigloni fjalënë e Tinëzot.
 zuhören.2PL Wort.SG.DEF.AKK ART Gott
 ‚Oh ihr alle vom Haus Judas, die durch diese Türe eintreten, um **Gott** anzubeten, hört auf **das Wort** Gottes.‘ (Buzuku (1555), S.: 4214, 4215)

- (172) *Jezu Krishti kish thanë se*
 Jesus Christus haben.3SG.AOR sagen.PART dass
mundej me rrëzuem kishënë,
 können.3SG.AOR INF zerstören.PART Kirche.SG.DET.AKK
e ndë trī dit me ngrehunë së riu.
 und in drei Tage INF aufbauen von neu
 ‚Jesus Christus hätte gesagt, dass er **die Kirche** zerstören kann, und in drei Tagen wieder von neuem aufbauen kann.‘ (Bogdani (1685), S.: 7058)

- (173) *Mos lakemo gruen e huej, as*
 NEG beneiden.2SG Frau.SG.DEF.AKK ART fremd NEG
burrën e huej!
 Mann.SG.DEF.AKK ART fremd
 ‚Beneide weder **die fremde Frau** noch **den fremden Mann!**‘ (Kazazi (1743), S.:144)

- (174) *...u kthyenë ujënatë e mbëluonë*
 ...PASS kehren.3PL Wasser.PL.DEF.NOM und bedecken.3PL.AOR
qertë e kalorëtë përqark foreësë
 Wagen.SG.DEF.AKK und Reiter.SG.DEF.AKK PRÄP Streitmacht
Faraonit.
 Pharao
 ‚Das Wasser kehrte zurück und bedeckte **Wagen und Reiter** der Streitmacht des Pharaos.‘ (Buzuku (1555), S.: 6533)

Keine Objektverdoppelung von indefiniten Objekten

- (175) *E soldatë banë një kunorë*
 und Soldaten.PL.DEF.NOM machen.3PL eine Krone.SG.DEF.AKK
në drizash e ja= vunë
 aus Dornen und CL.3SG.DAT-CL.3SG.AKK= aufsetzen.3PL.AOR
përmbi krye të tī.
 auf Kopf ART POSSPRO.3SG.GEN
 ‚Und die Soldaten bastelten **eine Krone aus Dornen** und setzen sie ihm auf den Kopf.‘ (Buzuku (1555), S.: 6213)

- (176) *Ze fill e ban një barkë fort të bukurë*
 anfangen.3SG und machen.3SG eine Arche stark ART schön
e të mbarë të mbuluome si arkë, ...
 und ART gesegnet ART zugedeckt wie Kasten
 ‚Er fängt an und baut **eine Arche**, sehr schön und gesegnet, zugedeckt wie ein Kasten.‘
 (Budi (1618), S.: 1381)
- (177) *Se të tre kann nji hyjni,*
 Weil ART drei haben.3PL ein Gottheit.SG.INDEF.AKK
nji të kjen e nji natyr
 ein ART Wesen.SG.INDEF.AKK und ein Natur.SG.INDEF.AKK
të Tinëzot.
 ART Gott
 ‚Weil alle drei haben **einen Gott, ein Wesen** und **eine Natur Gottes**.‘ (Kazazi (1743),
 S.: 31)

Beispiele (165) bis (177) illustrieren die Abhängigkeit der klitischen Akkusativobjektmarkierung von der Definitheit. Die Sätze aus dem Korpus zeigen, dass die Definitheit kein Ausschlusskriterium für das Vorkommen bzw. nicht-Vorkommen von Klitika zur Objektmarkierung ist. Trotzdem kann die Definitheit der Objekte die Mehrheit der verdoppelten Fälle erklären. Aus diesem Grund bin ich der Meinung, dass die Definitheit der Objekte im Korpus wie im Standardalbanischen in einer Korrelation mit der klitischen Akkusativobjektmarkierung steht. Das folgende Diagramm verdeutlicht visuell die Korrelation der Definitheit mit der Objektverdoppelung. Die Ergebnisse für das Diagramm resultieren aus der Analyse von insgesamt 1808 direkten Objekten, davon 1759 definit und 49 indefinit.

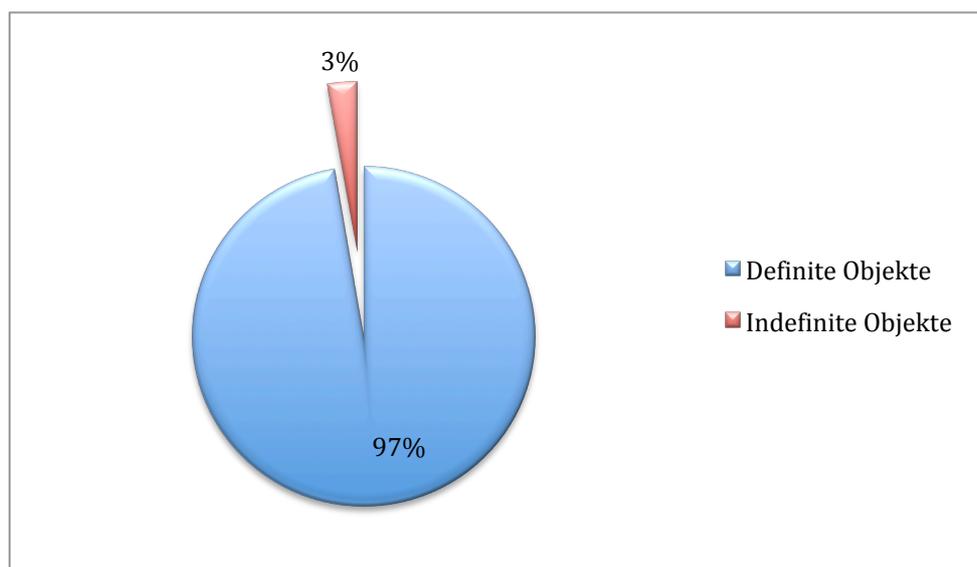


Abbildung 40: Definitheit der direkten Objekte im Korpus

Im Standardalbanischen wird das mit einem unbestimmten Substantiv ohne Spezifikation ausgedrückte Objekt nicht verdoppelt. Im Gegensatz dazu gibt es im Korpus Belege, bei denen solche indefiniten Substantive verdoppelt werden (vgl. Beispiel (168) bis (170)). Auch die Verdoppelung von „nackten“ definiten Substantiven kommt im Korpus vor (vgl. Beispiel (165) bis (167)). Die folgende Tabelle zeigt eine Übersicht über das Vorkommen von annotierten Objekten (mit morphologischen Informationen) mit/ohne Verdoppelung in einem Umfang von ca. 3000 Sätzen im Korpus.

Tabelle 50: Prozentuelle Angaben zu verdoppelten und nicht verdoppelten Objekten

Typ	Morphologische Eigenschaften des direkten Objekts	Objektverdoppelung	Keine Objektverdoppelung	
		Singular	73,21%	26,79%
1	Substantiv + bestimmter Artikel	Plural	77,69%	22,31%
2	Bestimmter Artikel + Substantiv		95,77%	4,23%
3	Deixis + Substantiv		95,83%	4,17%
4	Indefinitpronomen + Substantiv		25,00%	75,00%
5	Numerale + Substantiv		95,92%	4,08%
6	Interrogativpronomen + Substantiv		25,00%	75,00%
7	Numerale		48,08%	50,92%
8	Indefinitpronomen		45,95%	54,05%

Das Objekt des Typs 1 bis 6 ist durch eine NP (nominales Objekt) realisiert, während Typ 7 bis 8 nicht durch eine NP (kein nominales Objekt) realisiert ist. Eine Auswahl der lexikalischen Realisierung der in Tabelle 51 gegebenen Objekt-Typen, welche nicht verdoppelt werden, ist in der folgenden Tabelle dargestellt. Die Anzahl der nicht verdoppelten Objekte entspricht nicht der gesamten Anzahl aller nicht verdoppelten Objekte im Korpus, sondern ist lediglich das Ergebnis der Untersuchung einer Teilmenge von ca. 3300 Sätzen.

Tabelle 51: Keine Objektverdoppelung

Keine Objektverdoppelung		
Typ	Morphologische Eigenschaften des direkten Objekts	Lexikalische Realisierung im Korpus
	Singular (143)	<i>dorënë</i> ‚die Hand‘; <i>shpëresën</i> ‚die Hoffnung‘; <i>faqen</i> ‚das Gesicht‘; <i>pendesën</i> ‚die Reue‘; <i>gjuhën</i> ‚die Sprache‘; <i>dreqnë</i> ‚den Teufel‘; <i>dritënë</i> ‚das Licht‘; <i>jetënë</i> ‚das Leben‘; <i>ordhëninë tem</i> ‚meinen Befehl‘; <i>Kishnë</i> ‚die Kirche‘; <i>Jezu Krishnë</i> ‚Jesu Christus‘; <i>Tenëzotnë</i> ‚den Gott‘; <i>djalëtë</i> ‚den Jungen‘ <i>gruene</i> ‚die Frau‘; <i>pëllumbnë</i> ‚die Taube‘; <i>peshkunë</i> ‚den Fisch‘; <i>gjarpëninë</i> ‚die Schlange‘ usw.
1	Substantiv + bestimmter Artikel Plural (29)	<i>kambëtë</i> ‚die Füße‘; <i>gjuhëtë</i> ‚die Sprachen‘; <i>plagëtë tona</i> ‚unsere Wunden‘; <i>udhëtë</i> ‚die Wege‘; <i>gjuhëtë</i> ‚die Sprachen‘; <i>drütë</i> ‚die Hölzer‘; <i>vepëratë e tyne</i> ‚ihre Taten‘; <i>petëkatë e tij</i> ‚seine Anzihsachen‘
2	Bestimmter Artikel + Substantiv (3)	<i>të</i> ‚das/den/die‘ + <i>mirën</i> ‚das Gut‘; <i>dërejtnënë</i> ‚das Recht‘; <i>kërshënë</i> ‚das Christentum‘; <i>vëllanë</i> ‚den Bruder‘;
3	Deixis + Substantiv (1)	<i>atë</i> ‚diesen‘ + <i>korp</i> ‚Körper‘
4	Indefinitpronomen + Substantiv (18)	<i>një</i> ‚ein/eine‘ + <i>kunorë</i> ‚Krone‘; <i>dhunëti</i> ‚Gabe‘; <i>litaar</i> ‚Seil‘; <i>nierë</i> ‚Mensch‘
5	Numerale + Substantiv (5)	<i>shumë</i> ‚viele‘ + <i>grā</i> ‚Frauen‘; <i>të</i> ‚die‘ <i>këqia</i> ‚böse Taten‘; <i>vise</i> ‚Ortschaften‘; <i>pak</i> ‚wenig‘ + <i>peshk</i> ‚Fisch‘
6	Interrogativpronomen + Substantiv (1)	<i>çfarë</i> ‚welche‘ + <i>qeverije</i> ‚Regierung‘
7	Numerale (32)	<i>shumë</i> ‚viel‘ (4); <i>pak</i> ‚wenig‘ (1); <i>gjithë</i> ‚alle‘ (27)
8	Indefinitpronomen (20)	<i>kë</i> ‚wen‘ (2); <i>tjetër</i> ‚anderen‘ (5); <i>çka</i> ‚was‘ (1); <i>asgja</i> ‚nichts‘ (4); <i>asnji</i> ‚keinen‘(3); <i>njëri</i> ‚einen‘(3); <i>tjetrinë</i> ‚anderen‘(2)

Die Ergebnisse aus Tabelle 50 und 51 zeigen, dass die klitische Akkusativobjektmarkierung im Korpus zum größten Teil den gleichen morphologischen Bedingungen wie im

Standardalbanischen unterliegt. Der Hauptfaktor dabei ist, wie in Abbildung 40 dargestellt, die Definitheit der Objekte (vgl. Typ 1, 2, 4). Trotzdem zeigen die Datenauswertung und die Beispiele (165) bis (176) einige Abweichungen vom normierten Standard:

- Das direkte Objekt des Typs 3 (Deixis + Substantiv) wird immer durch ein Objektklitikon verdoppelt – mit einer Ausnahme (*atë* ‚diesen‘ + *corp* ‚Körper‘).
- Auch das direkte Objekt des Typs 5 (Numerale + Substantiv) wird zu 95,92 Prozent verdoppelt.
- Indefinite NP in der Funktion des direkten Objekts des Typs 4 (Indefinitpronomen + Substantiv) werden zu 25,00 Prozent verdoppelt.
- Numerale und Indefinitpronomina werden in den alten Texten fast zu 50 Prozent durch Klitika verdoppelt.

Die Abweichungen bei der klitischen Akkusativobjektmarkierung zeigen, dass die Autoren der Texte aus dem 16. bis zum 19. Jahrhundert *freier* bei der Verwendung der Objektklitika waren. Trotzdem bestätigen die Daten aus dem Korpus, dass die klitische Akkusativobjektmarkierung zum größten Teil wie in der Standardsprache verläuft.

4.3.3 Syntaktische Analyse der Verdoppelung

Der Fokus bei der syntaktischen Analyse liegt bei der Untersuchung der Verdoppelung in Bezug auf die Topikalisierung der Satzglieder. Im Standardalbanischen gilt für die vorangestellten Objekte, dass diese öfter durch Klitika verdoppelt werden (vgl. S. Demiraj 1985, Friedman 1994). Sogar Indefinitpronomina in der initialen Position werden verdoppelt (vgl. Friedman 1994: 103). Sonst kommt bei den durch Indefinitpronomina ausgedrückten Objekten keine Verdoppelung vor. S. Demiraj (1985: 591) weist darauf hin, dass die klitische Objektmarkierung nicht ausschließlich von der Position des Objekts abhängig ist.

Die folgenden Beispiele zeigen, dass vorangestellte Objekte im Korpus durch Klitika verdoppelt (vgl. Beispiel (175) bis (179)) oder nicht verdoppelt (vgl. Beispiel (180) bis (182)) vorkommen. Die nicht verdoppelten Objekte sind durch definite NP ausgedrückt (*Tenëzonë*: Substantiv, *këto punë*: Deixis + Substantiv, *të miratë e jetësë glatë*: ART + Substantiv + NP).

Objektverdoppelung bei Linksversetzung

- (177) ...*shumë* *herë* **armëtë** *ja=*
 ... sehr oft Waffe.PL.DET.AKK CL.3SG.DAT-CL.3PL.AKK=
mer, *e* *le* *duarlidhurë* *përpara*
 wegnehmen.3SG und lassen.3SG gefesselt vor
hajdutëvet *e* *anëmikëvet.*
 Dieb.PL.DEF.ABL und Feind.PL.DET.ABL
 ‚... die Waffen nimmt er ihm sehr oft weg und lässt ihn gefesselt vor den Dieben und Feinden.‘ (Frashëri (1899), S.: 588)
- (178) *Qi* *me* *tÿ* **qjellin**
 RELPRO.3SG.NOM mit PPRO.2SG.ABL Himmel.SG.AKK.DEF
e= *renjon* *për* *jetë* *të* *jetësë.* *Amen.*
 CL.3SG.AKK=herrschen.3SG für Leben ART Lebens Amen
 ‚Welcher mit dir **den Himmel** für immer und ewig beherrscht.‘ (Buzuk (1555), S.: 2635)
- (179) **Mortnë** *e=* *kanë* *harruom,* *ndë*
 Tod.SG.DEF.AKK CL.3SG.AKK=haben.3PL vergessen.PART in
mend *tue* *mos* *u=* *raam.*
 Gedanke INF NEG CL.3PL.DAT= fallen.PART
 ‚Den Tod haben sie vergessen, indem sie sich über ihn keine Gedanken machen.‘ (Budi (1618), S.: 1254)

Keine Objektverdoppelung bei Linksversetzung

- (180) *Shenjteja* *qi* **Tenëzonë** *leve,*
 Heilige.SG.DEF.NOM RELPRO Gott.SG.DET.AKK gebären.2SG.AOR
lutu *për* *në.*
 beten.2SG.IMP für uns
 ‚Heilige, die **unsere** **Gott** geboren hast, bete für uns.‘ (Buzuku (1555), S.: 1235)
- (181) *E* **këto** *punë* *na*
 Und DEMPRO.3SG.AKK Angelegenheit.PL.DET.AKK CL.1PL.DAT=
kallëzon.
 Erzählen.3SG
 ‚Und **diese Angelegenheiten** erzählt er uns.‘ (Bogdani (1685), S.: 2377)
- (182) *Gjithë bamirëvet* *tinëve* **të**
 alle gute Mensch.PL.DEF.DAT POSSPRO.3SG.DAT ART
miratë *e* *jetësë* **glatë** *atyne*
 Gute.PL.DET.AKK ART Leben lang PPRO.3PL.DAT
u *ep.*
 CL.3PL.DAT= geben.2SG
 ‚Allen seinen guten Menschen **das Gute des langen Lebens** gibt er.‘ (Buzuku (1555), S.: 1324)

Die Stellung der direkten Objekte im Korpus habe ich mithilfe der annotierten Daten analysiert. Die Ergebnisse sind in den beiden folgenden Diagrammen dargestellt. Abbildung 41 zeigt die Anzahl der Objektverdoppelungen mit vorangestellten Objekten. Abbildung 42 präsentiert hingegen die Anzahl der direkten Objekte in der nicht markierten Verb-Objekt-Stellung. Beim ersten Vergleich der beiden Diagramme fallen keine großen Unterschiede auf. Wie erwartet, kommen die meisten Objekte in der (S)VO-Stellung vor. Vergleicht man aber die Verteilung der Werte für die einzelnen Objekttypen, stellt man fest, dass vorangestellte Personalpronomina, Indefinitpronomina, Relativpronomina und Numerale in der Objekt-Verb-Stellung öfter als in der Verb-Objekt-Stellung verdoppelt werden: 79,56 Prozent zu 20,43 Prozent. Als Haupttendenz lässt sich erkennen, dass vorangestellte Objekte (nicht nominale Objekte) im Korpus verdoppelt werden. Auch nominale Objekte vor dem Verb werden in den meisten Fällen verdoppelt. In 1500 Sätzen aus dem Korpus habe ich nur drei Fälle gefunden, in dem das vorangestellte Objekt nicht verdoppelt wird. Diese Fälle zeigen sich in (180) bis (182).

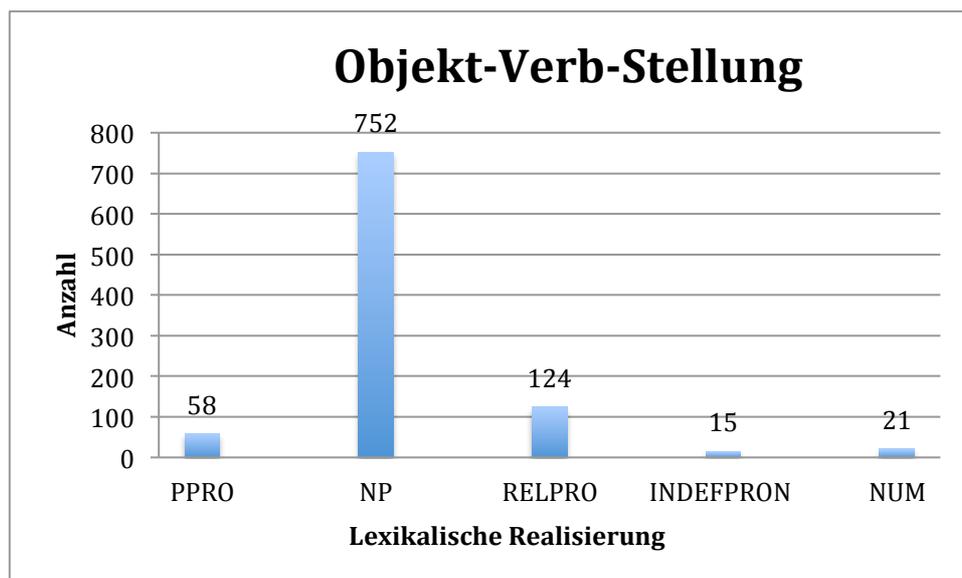


Abbildung 41: Anzahl der verdoppelten vorangestellten Objekte

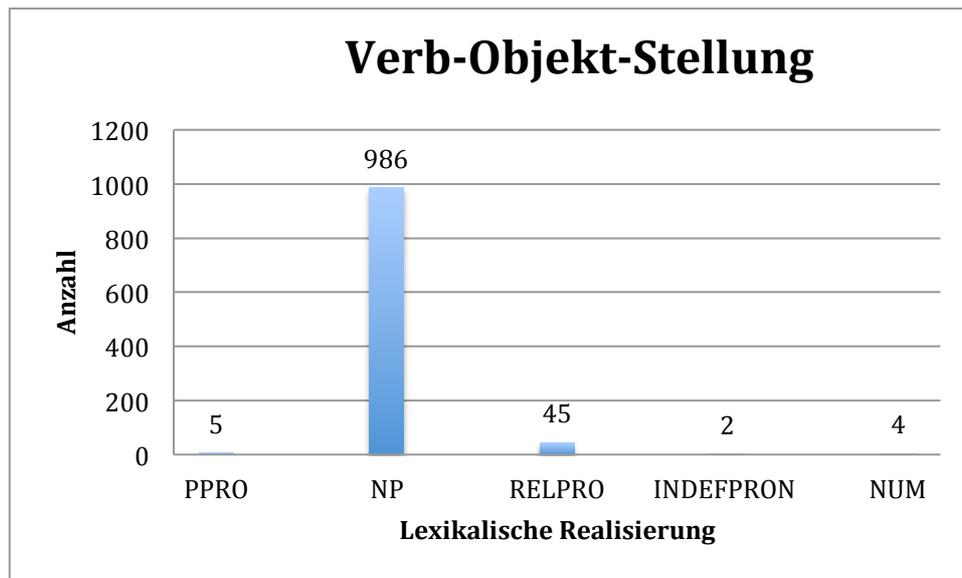


Abbildung 42: Anzahl der verdoppelten Objekte in der Verb-Objekt-Stellung

An dieser Stelle führe ich eine einfache Analyse der Wortstellung der nicht verdoppelten definiten Objekte durch, um mögliche Regelmäßigkeiten zwischen der Objektverdoppelung und der Wortstellung zu identifizieren. Die Untersuchung beschränke ich auf 25 Sätze im Korpus. Die Auswahl der Sätze folgt automatisch aus der Datenbank. Die Untersuchung ist in der folgenden Übersicht präsentiert.

Tabelle 52: Stellung von Satzgliedern bei nicht verdoppelten Objekten

	Satz	Übersetzung	Stellung	Quelle
1	<i>(muor)V (Moiseu)S (portekënë)O</i>	„nahm Moses den Stab“	VSO	(Buzuku (1555), S.: 4250)
2	<i>(do)V (të mirënë)O</i>	„er will das Gute“	VO	(Frashëri (1899), S.: 500)
3	<i>(kane)V (kishene)O</i>	„sie haben die Kirche“	VO	(Kuvendi (1706), S.:586)
4	<i>(nçeli)V (Ezdra)S (letërënë)O</i>	„öffnete Esra den Brief“	VSO	(Buzuku (1555), S.: 8361)
5	<i>(Zotynë)S (krijon)V (shpër- tin~e)O</i>	„unser Gott erschafft die Seele“	SVO	(Bogdani (1685), S.: 1426)
6	<i>(ngriti)V (Ezau)S (zanë)O</i>	„erhob Esau die Stimme“	VSO	(Buzuku (1555), S.: 3895)
7	<i>(kthej)V (Jezu Krishti)S (faqen e tij)O</i>	„drehte Jesu Christus seinen Kopf“	VSO	(Bogdani (1685), S.: 7115)
8	<i>(mësonjë)V (greku)S</i>	„lernte der Grieche die	VO	(Frashëri (1899),

	(<i>gjuhën</i>)O	Sprache'		S.: 549)
9	(<i>kërkonjë</i>)V (<i>paqnë</i>)O	‚sie suchten den Frieden'	VO	(Buzuku (1555), S.: 7886)
10	(<i>Aj</i>)S (<i>qi</i>)RELP (<i>kā</i>)V (<i>ordhëninë</i>)O	‚Derjenige, der den Befehl hat'	SVO	(Buzuku (1555), S.: 7351)
11	(<i>theu</i>)V (<i>këtë urdhënë</i>)O	‚er brach diesen Befehl'	VO	(Budi (1618), S.: 769)
12	(<i>beekove</i>)V (<i>korpnë</i>)O	‚du segnetest den Körper'	VO	(Budi (1618), S.: 1503)
13	(<i>kanë vum</i>)V (<i>shpëresën</i>)O	‚sie haben die Hoffnung gemacht'	VO	(Bogdani (1685), S.: 7771)
14	(<i>predikon</i>)V (<i>Ungjillë</i>)O	‚er predigt das Evangelium'	VO	(Buzuku (1555), S.: 2450)
15	(<i>kanë</i>)V (<i>të holla</i>)O	‚sie haben das Geld'	VO	(Frashëri (1899), S.: 1045)
16	(<i>të çkëputimë</i>)V (<i>të drejtënë</i>)O	‚wir sollen das Recht nehmen'	VO	(Frashëri (1899), S.: 1045)
17	(<i>për të qeverisurë</i>)V (<i>vëndin</i>)O	‚um das Land zu führen'	VO	(Frashëri (1899), S.: 400)
18	(<i>zu fill</i>)V (<i>udhënë</i>)O	‚er machte sich auf den Weg'	VO	(Bogdani (1685), S.: 4638)
19	(<i>do të kenë</i>)V (<i>ushtërin</i>)O	‚sie werden die Armee haben'	VO	(Frashëri (1899), S.: 935)
20	(<i>muor</i>)V (<i>letërënë</i>)O	‚er nahm den Brief'	VO	(Buzuku (1555), S.: 9703)
21	(<i>Të shpjëmë</i>)V (<i>gjuhënë</i>)O <i>përpara</i>	‚wir sollten die Sprache voran bringen'	VO	(Frashëri (1899), S.: 1169)
22	(<i>me të lënë</i>)V (<i>këtë gjuhë</i>)O	‚Sobald diese Sprache verlassen wird'	VO	(Frashëri (1899), S.: 1417)
23	(<i>Mer</i>)V (<i>qirinë</i>)O	‚nimm die Kerze'	VO	(Buzuku (1555), S.: 2067)
24	(<i>dëftomë</i>)V (<i>të klenëtë tat</i>)O	‚zeig mir dein Wesen'	VO	(Buzuku (1555), S.: 9323)
25	(<i>s'nderon</i>)V (<i>mëmën' e tij</i>)O	‚er ehrt nicht seine Mutter'	VO	(Frashëri (1899), S.: 1138)

Der Tabelle 52 lässt sich entnehmen, dass die Satzglieder der Beispiele 1-25 der Wortstellung (S)VO/VSO entsprechen.

Die Ergebnisse zeigen keine direkte Korrelation der Stellung der Objekte mit der klitischen Akkusativobjektmarkierung. Das Stellungsmuster scheint ausschlaggebender bei Fällen zu sein, bei denen das Objekt vorangestellt ist. Direkte Objekte vor dem Verb

werden nur mit wenigen Ausnahmen immer verdoppelt. Anders verläuft die Verdoppelung der Objekte hinter dem Verb (vgl. Abbildung 42 und Tabelle 54). Somit ist die syntaktische Position des Objektes ein wichtiger, aber kein absoluter Faktor zur Erklärung der klitischen Akkusativobjektmarkierung im Korpus.

4.3.4 Semantische Analyse der Verdoppelung

In diesem Abschnitt wird die Dimension der Belebtheit der Objekte im Korpus in Bezug auf die klitische Objektverdoppelung analysiert. Laut Dixon nehmen unbelebte Nomina normalerweise die Objekt-Position in der Belebtheitshierarchie ein: „*Those participants at the left-hand end of the hierarchy are most likely to be agents, to be a A function, and those at the right-hand end are most likely to be patients,*“ Dixon (1994: 85). Zur Erinnerung ist in der folgenden Tabelle die von Dixon (1994: 85) leicht veränderte Belebtheitshierarchie – ursprünglich von Silverstein (1976: 122) – dargestellt.

Tabelle 53: Belebtheitshierarchie

Pronomina der 1. Person	Pronomina der 2. Person	Demonstrativa und Pronomina der 3. Person	Eigennamen	Allgemeine Nomen		
				Menschlich	Belebt	Unbelebt
				←		
Tendenz zur Subjekt Funktion						

Die folgenden Beispiele illustrieren die klitische Objektverdoppelung mit und ohne belebte nominale Objekte sowie die Verwendung der belebten und unbelebten nominalen Objekte ohne klitische Objektverdoppelung.

Objektverdoppelung von belebten Objekten

- (183) *Për* *këtë* *arrësye* *nee* *na=*
 aus diesem Grund PPRO.1PL.DAT CL.1PL.DAT=
duhetë *me* *e=* *dashunë* *Tenëzotnë*
 sollen.UNPERS INF CL.3SG.AKK= lieben.PART Gott.SG.DEF.AKK
me *gjithë* *zemërënë* *tanë.*
 mit ganzen Herzen POSSPRO
 ‚Aus diesem Grund sollten wir **Gott** von ganzem Herzen lieben.‘ (Budi (1618), S.: 403)

- (184) *Zotynë* *kā* *me* *na* *e=* *dhanë*
 Unser Gott hat.3SG INF CL.1PL.DAT CL.3SG.AKK= geben.PART
qenginë *për* *sakrificio*.
 Lamm.SG.DEF.AKK für Opfergabe
 ‚Unser Gott wird uns das Lamm zur Opfergabe geben.‘ (Buzuku (1555), S.: 6495)
- (185) *E* *e=* *shpëtoi* *Zotynë* *popullinë* *e*
 Und CL.3SG.AKK= retten.3SG.AOR unser Gott das Volk ART
tī *të* *Israelit...*
 POSSPRO ART Israel
 ‚Und rettete unser Gott **sein israelisches Volk**.‘ (Buzuku (1555), S.: 6534)
- (186) *...feja* *e* *vërtet* *na* *i=* *kā*
 Religion ART wahr CL.1PL.DAT CL.3PL.AKK= haben.3SG
kallezuem *këto* *kafshë* *e* *gjithsā* *tjera*
 erzählen.PART DPRO.3PL.AKK Tier.PL.DEF.AKK und viele andere
qi *na* *mpson* *shejteja* *Fëja*
 RELPRO CL.1PL.DAT= lehren.3SG heilig Religion.SG.DET.NOM
e *Krishtit* *me* *i=* *besuem...*
 ART Christus INF CL.3PL.AKK= glauben.PART
 ‚Die wahre Religion hat uns **diese Tiere und alle anderen** erzählt, die uns die heilige Religion Christus lehrt, um daran zu glauben...‘ (Kazazi (1743), S.: 76)

Keine Objektverdoppelung von belebten Objekten

- (187) *Mbasi* *duel* *drita*
 Nachdem rauskommen.3SG.AOR Licht.SG.DET.NOM
pānë *Jezu Krishnë* *ndaj* *zallt* *e* *së pari*
 sehen.3PL.AOR Jesu Kristus.AKK PRÄP Ufer und zuerst
nuk *e=* *njoftinë*.
 NEG CL.3SG.AKK= erkennen.3PL.AOR
 ‚Als es dann Tag wurde, sahen sie **Jesu Christus** am Ufer und erkannten ihn nicht.‘
 (Bogdani (1685), S.: 7949)
- (188) *E* *aj* *i=* *tha:*
 Und PPRO.3SG.NOM CL.3SG.DAT= sahen.3SG.AOR
Mer *djalëtë* *tat.*
 mitnehmen.2SG.IMP Sohn.SG.DEF.AKK POSSPRO.2SG.AKK
 ‚Und er sagte ihm: Nimm **deinen Sohn** mit.‘ (Buzuku (1555), S.: 6534)
- (189) *E* *priti* *përapë shtatë* *të* *tjera* *dit;*
 und warten.3SG.AOR wieder sieben ART andere Tage
e *dërgoi pëllumnë,* *e* *aj* *mā*
 und senden.3SG.AOR Taube.SG.DEF.AKK PPRO.3SG.NOM wieder
nukë *ktheu* *tek* *aj.*
 NEG wiederkehren.3SG.AOR PRÄP ihn
 ‚Er wartete wieder sieben weitere Tage und ließ die Taube wegfliegen, und sie kehrte nicht mehr zurück.‘ (Buzuku (1555), S.: 6460)

- (190) ...*të sijatë* *këtu panë* *gjarpëninë*
 RELPRO.3PL.NOM hier sehen.3PL.AOR Schlange.SG.DEF.AKK
- remje* *vum* *mbë dru.*
 bronzene auflegen.UNPERS PRÄP Holz
- ‚...Sie sahen hier **die bronzene Schlange** auf das Holz gelegt.‘ (Bogdani (1685), S.: 7949)

Beispiele (183) bis (190) zeigen keine direkte Korrelation der klitischen Akkusativobjektmarkierung mit der Belebtheit der nominalen Objekte. Mit einem Gesamtüberblick der Belebtheit der nominalen Objekte im Korpus könnte man jedoch mehr zu der Relation der klitischen Objektmarkierung und der Belebtheit der Objekte erfahren. Aus diesem Grund wurden die nominalen Objekte bei der Annotation mit Informationen zur Belebtheit versehen. Abbildung 43 zeigt die Verteilung der Objekte im Korpus nach der Kategorie der Belebtheit. Von insgesamt 1808 direkten Objekten sind 1679 unbelebt und 129 belebt. Die belebten Objekte lassen sich in 20 nicht-menschliche und 109 menschliche Objekte unterteilen.

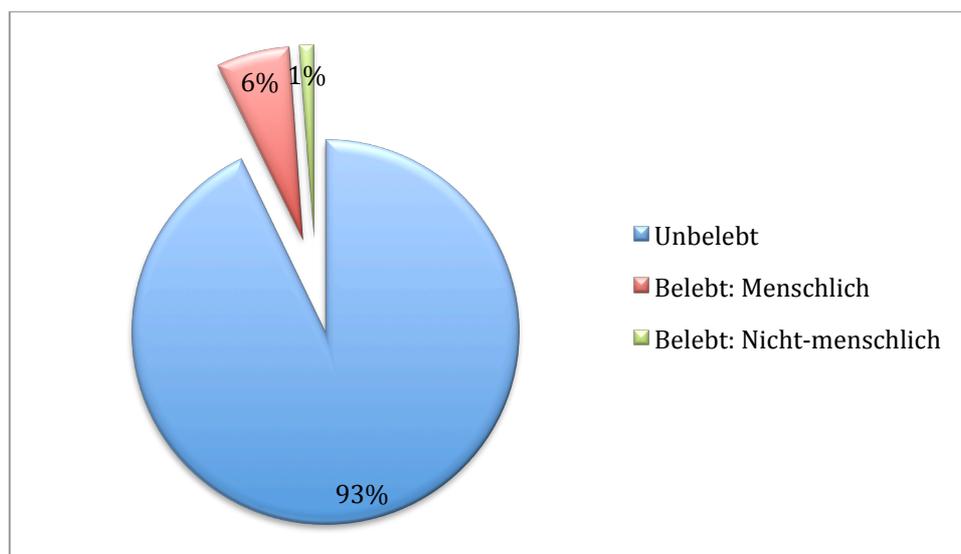


Abbildung 43: Belebtheit der direkten Objekte im Korpus

In Abbildung 43 sind alle annotierten Objekte im Korpus berücksichtigt. Nicht alle davon werden verdoppelt. Von 129 belebten Objekten werden 108 verdoppelt: 83,72 Prozent. Von den 20 nicht-menschlichen Objekten werden 11 verdoppelt: 55,00 Prozent. Und von den 109 menschlichen Objekten werden 97 verdoppelt: 88,99 Prozent. Diese Zahlen gelten nur für die nominalen Objekte. Die direkten Objekte, die durch Indefinitpronomina (Typ 8 in Tabelle 50) ausgedrückt werden, sind nicht mitgezählt. Die nicht verdoppelten belebten und unbelebten Objekte sind in der folgenden Tabelle dargestellt.

7	Numerale (5)	<i>shumë</i> ‚viel‘ (4); <i>pak</i> ‚wenig‘ (1);
8	Indefinitpronomen (47)	<i>tjetër</i> ‚anderen‘ (5); <i>çka</i> ‚was‘ (1); <i>asgja</i> ‚nichts‘ (4); <i>gjithë</i> ‚alle‘ (27) <i>kë</i> ‚wen‘ (2); <i>asnji</i> ‚keinen‘ (3); <i>njëri</i> ‚einen‘ (3); <i>tjetrinë</i> ‚anderen‘ (2)

Im Korpus tendieren die unbelebten Objekte dazu die Objekt-Funktion einzunehmen. Die Unbelebtheit der nominalen Objekte ist ein signifikantes semantisches Merkmal für die klitische Akkusativobjektmarkierung, aber kein absoluter Faktor wie Beispiele (187) bis (190) und Tabelle 54 zeigen.

5 Zusammenfassung

Das Thema dieser Dissertation ist die korpusbasierte Untersuchung der pronominalen Klitika anhand von Texten vom 16. bis 19. Jahrhundert. Durch den Vergleich der pronominalen Klitika im Korpus mit ihren modernen Entsprechungen sollte überprüft werden, in welchem Umfang die pronominalen Klitika in den vergangenen Jahrhunderten grammatikalisiert worden sind. Für die Beantwortung dieser Frage wurde ihre Verwendung in den entsprechenden Texten analysiert. Die Ergebnisse der Analysen werden im Folgenden zusammengefasst:

Die Form der Personalpronomina und Klitika im Korpus gleicht weitestgehend den im modernen Albanischen gebräuchlichen Formen. Es gibt nur einige geringfügige Abweichungen, u. a. die Vokallänge, welche durch die Standardisierung der modernen Orthographie und Normierung im Jahr 1972 eliminiert wurden.

Die Untersuchung der Klitika im Dativ zeigte, dass im Gegensatz zum heutigen Albanischen – die Verdoppelung des indirekten Objekts ist obligatorisch und vollgrammatikalisiert – das indirekte Objekt in den alten Texten auch ohne Verdoppelung vorkommt. Das direkte Objekt der ersten Person Singular/Plural wird zu 26,56 Prozent, das Objekt der zweiten Person zu 29,21 Prozent und das Objekt der dritten Person zu 9,70 Prozent nicht verdoppelt – keine Objektverdoppelung von insgesamt 20,17 Prozent der indirekten Objekte. Das indirekte Objekt in den alten albanischen Texten wird also sowohl alleine durch eine Nominalphrase oder ein Personalpronomen im Dativ ausgedrückt, als auch durch die Verwendung der pronominalen Klitika und der dazugehörigen vollen Formen der Pronomina bzw. einer Nominalphrase im Dativ.

Varianzen wurden im Korpus auch beim Ausdruck des direkten Objektes für die ersten zwei Personen festgestellt. Im Gegensatz zum heutigen Albanischen, bei dem die Verwendung der Klitika der ersten zwei Personen im Akkusativ normiert ist, kommt das direkte Objekt in den alten Texten auch ohne Verdoppelung vor. Das direkte Objekt der ersten Person Singular/Plural wird zu 7,75 Prozent nicht verdoppelt, das direkte Objekt der zweiten Person zu 25,80 Prozent nicht verdoppelt. Die Verwendung der Klitika der dritten Person im Akkusativ gleicht dem heutigen Gebrauch, da die Klitika Varianzen bei der Objektverdoppelung im Korpus bewirken.

Das Stellungsmuster der Klitika im Korpus gleicht dem Stellungsmuster der Klitika im modernen Albanischen. Die Klitika positionieren sich prä- und postverbal. Bei Negation treten sie unmittelbar hinter dem Negationsmarker auf. Auch bei den infiniten Verbalformen und beim Konjunktiv positionieren sich die Klitika unmittelbar hinter dem Partikel. Bei den nichtnegierten Imperativformen der 2. Person Singular und Plural kommen die Klitika postverbal vor bzw. lassen sich am Verbstamm suffigieren. Wie im Standardalbanischen findet im Korpus die Kombination von zwei Klitika statt, wobei das erste immer im Dativ und das zweite im Akkusativ vorkommt.

Anhand der Korpusdaten wurden sowohl die finiten als auch die infiniten Verbalformen mit den dazugehörigen Klitika in Form von Frequenzlisten dargestellt. Diese Listen geben Auskunft über die Verteilung von bestimmten Klitika mit bestimmten Verbalformen im Korpus. Anschließend wurden die Verbalformen nach ihrem semantischen Typ klassifiziert.

Die nominalen Objekte im Dativ und Akkusativ wurden unter morphosyntaktischen (Numerus, Definitheit) und semantischen (Belebtheit, semantische Rollen) Gesichtspunkten analysiert. Auch hier wurden Frequenzlisten zu ihren Verteilungen im Korpus erstellt. Diese Betrachtung war wichtig wegen dem direkten Bezug der Klitika mit den Objekten welche diese vertreten bzw. verdoppeln.

Mittels der Kookkurrenzanalyse wurde das gemeinsame Vorkommen des Klitikons *e* (CL.3SG.AKK) mit anderen Kookkurrenzpartnern statistisch ausgewertet. Ein hoher LOR-Wert stand für starke *Anziehungskraft* zwischen dem Klitikon und seinem Kookkurrenzpartner. Das Klitikon kommt, wie erwartet, auffällig häufig mit einer Verbalform (in Position 1) vor. Dieser Befund erklärt sich mit der Tatsache, dass das Verb das Stützwort eines Klitikons im Albanischen ist. Auch der Negationsmarker *nuk* in der Position 1 im Kontext des Klitikons weist einen hohen LOR-Wert im Korpus auf. Diese Erscheinung ist ebenfalls grammatisch bedingt. Das nominale Objekt hat in den Positionen 2, 3, 4 oder 5 ebenfalls einen hohen LOR-Wert. Den niedrigsten LOR-Wert haben im Korpus Kombinationen von Klitika mit Präpositionen, mit weiteren Klitika und mit indirekten Objekten in der Position 1. Diese Erscheinungen wären grammatisch unzulässig.

Eine weitere empirische Analyse ist die Untersuchung der Distanz der pronominalen Klitika zum Objekt, das die Klitika vertritt und verdoppelt. Das Ziel der Distanzanalyse war, Regelmäßigkeiten oder Tendenzen zur Objektverdoppelung im Korpus aufzude-

cken. Zuerst wurde die Distanz zum Objekt analysiert, welches durch Personalpronomina ausgedrückt wird. Anschließend wurde die Distanz zum nominalen Objekt untersucht. Die Analyse der Distanzpartner zeigte, dass das Personalpronomen bzw. andere Pronomen in der Funktion des Objekts in der Distanz -1 bzw. -2 zum Klitikon stehen. Die Nominalphrase kommt hauptsächlich in der Distanz -3 bis -2 vor sowie in allen anderen Distanzen des linken Kontexts. Wenn sie in der weiteren Distanz (> -10) erscheint, wird sie durch ein Pronomen und ein Klitikon bzw. nur durch ein Klitikon vertreten. Die Analyse der lexikalischen Realisierung der Objekte als linke Distanzpartner zeigt, dass 68 Prozent der Objekte durch eine Nominalphrase ausgedrückt werden. 30 Prozent der Objekte werden hingegen durch ein Pronomen (Personalpronomen, Indefinitpronomen oder Relativpronomen) ausgedrückt. Der Partner der Distanz -2 ist ein Pronomen, so wie es für den Partner der Distanz -1 der Fall ist. Der Partner der Distanz -3 bis -2 ist hauptsächlich eine Nominalphrase.

Die Analyse der Distanzpartner des rechten Kontexts zeigt, dass das Personalpronomen bzw. andere Pronomina in der Funktion des Objekts in der Distanz 2 zum Klitikon stehen. Die Nominalphrase kommt hauptsächlich in der Distanz 2 bis 3 des rechten Kontexts vor. Ab der Distanz 5 des rechten Kontexts erscheint das Objekt, welches durch ein Klitikon vertreten ist, eher selten. Eine Ausnahme machen hier die Relativsätze in der Funktion des direkten Objekts. Der rechte Distanzpartner ist ein Objekt, das zu 81 Prozent durch eine Nominalphrase, zu 15 Prozent durch ein Pronomen und zu 4 Prozent durch einen Relativsatz realisiert wird. Der Partner der Distanz 2 ist ein Pronomen. Der Partner der Distanz 3 bis 4 ist hauptsächlich eine Nominalphrase. Der Partner der Distanz 3 bis 10 ist eine komplexere bzw. einfache Nominalphrase.

Anschließend wurde der Grammatikalisierungsgrad der Klitika anhand der Parameter der Grammatikalisierung analysiert. Die Grammatikalisierung der pronominalen Klitika im Dativ und der ersten zwei Personen im Akkusativ ist ab dem 17. Jahrhundert fortgeschrittener als die der dritten Person im Akkusativ. Was allerdings zur Vollendung des Grammatikalisierungsprozesses für alle Klitika noch fehlt, ist der Verlust der Integrität und des Skopus. Die Parameter der Grammatikalisierung sind zum größten Teil erfüllt, aber der Grammatikalisierungsprozess der pronominalen Klitika ist noch nicht abgeschlossen. Das bestätigt die Tatsache, dass es Abweichungen und Variationen bei der Verdoppelung des direkten und indirekten Objektes für alle drei Personen im Singular und Plural gibt.

Um die Kriterien der Akkusativobjektverdoppelung für die dritte Person Singular/Plural zu überprüfen, wurden die pragmatischen, morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften der verdoppelten und nicht verdoppelten Objekte im Korpus analysiert. Die Daten zur klitischen Akkusativobjektmarkierung im Korpus können mit der Thema-Rhema-Gliederung als Erklärungsgrundlage begründet werden. Die Objekte die Thema bzw. Teil des Themenbereichs sind, werden im Korpus wie im Standardalbanischen verdoppelt.

Die Ergebnisse aus der morphologischen Analyse zeigen, dass die klitische Akkusativobjektmarkierung im Korpus zum größten Teil den gleichen morphologischen Bedingungen wie im Standardalbanischen unterliegt. Der Hauptfaktor dabei ist die Definitheit der Objekte. Trotzdem zeigen die Datenauswertung und die Beispiele aus dem Korpus einige Abweichungen vom normierten Standard: Objekte, welche durch Deixis mit einem Substantiv, durch Numeral und ein Substantiv, durch Indefinitpronomen und ein Substantiv sowie durch Numerale und Indefinitpronomina verdoppelt werden.

Die syntaktische Analyse konnte keine direkte Korrelation der Stellung der Objekte mit der klitischen Akkusativobjektmarkierung feststellen. Das Stellungsmuster scheint ausschlaggebender bei Fällen, bei denen das Objekt vorangestellt ist. Direkte Objekte vor dem Verb werden nur mit wenigen Ausnahmen immer verdoppelt. Anders verläuft aber die Verdoppelung der Objekte hinter dem Verb. Somit ist die syntaktische Position des Objektes ein wichtiger, aber kein absoluter Faktor zur Erklärung der klitischen Akkusativobjektmarkierung im Korpus.

Die unbelebten Objekte im Korpus tendieren dazu, die Objekt-Funktion einzunehmen. Somit stellt die Unbelebtheit der nominalen Objekte ein signifikantes semantisches Merkmal für die klitische Akkusativobjektmarkierung dar, ist aber kein absoluter Faktor.

Mit ihren vielfältigen Analysen und Untersuchungsebenen leistet diese Dissertation einen Beitrag zur Forschung der Klitika in der Sprachwissenschaft: Sie gibt einen detaillierten und datengestützten Einblick in die Verwendung, die Eigenschaften und den Grammatikalisierungsgrad der pronominalen Klitika albanischer Texte im Zeitraum vom 16. bis zum 19. Jahrhundert.

6 Anhang

6.1 Anhang A: Verbalformen mit Klitika im Korpus

Frequenzliste der 100 meist verbreiteten Verbalformen mit Proklitika im Korpus

	Anzahl	CL	Verb		Anzahl	CL	Verb
1	580	<i>i</i>	<i>tha</i>	51	21	<i>e</i>	<i>zotënon</i>
2	153	<i>më</i>	<i>thanë</i>	52	21	<i>e</i>	<i>vunë</i>
3	113	<i>na</i>	<i>dhanë</i>	53	20	<i>e</i>	<i>banjë</i>
4	93	<i>ia</i>	<i>ban</i>	54	20	<i>e</i>	<i>vum</i>
5	90	<i>ta</i>	<i>bani</i>	55	20	<i>të</i>	<i>banj</i>
6	85	<i>të</i>	<i>kanë</i>	56	19	<i>e</i>	<i>baam</i>
7	84	<i>u</i>	<i>thuo</i>	57	19	<i>ta</i>	<i>marrë</i>
8	79	<i>të</i>	<i>lusmë</i>	58	19	<i>ya</i>	<i>banë</i>
9	75	<i>i</i>	<i>thonë</i>	59	19	<i>t'ÿ/u</i>	<i>ap</i>
10	72	<i>i</i>	<i>ep</i>	60	19	<i>e</i>	<i>bën</i>
11	72	<i>e</i>	<i>kish</i>	61	18	<i>ju</i>	<i>përgjegjunë</i>
12	70	<i>na</i>	<i>dha</i>	62	18	<i>na</i>	<i>ordhënoi</i>
13	69	<i>ÿ/u</i>	<i>përgjegj</i>	63	17	<i>më</i>	<i>pëzranë</i>
14	52	<i>i</i>	<i>ka</i>	64	17	<i>i</i>	<i>urdhënoj</i>
16	45	<i>ÿ</i>	<i>pat</i>	65	17	<i>e</i>	<i>shtiu</i>
17	43	<i>më</i>	<i>bām</i>	66	17	<i>u</i>	<i>lus</i>
18	40	<i>e</i>	<i>kaa</i>	67	16	<i>e</i>	<i>munduom</i>
19	39	<i>na</i>	<i>muor</i>	68	16	<i>ta</i>	<i>zanë</i>
20	39	<i>më</i>	<i>vu</i>	69	16	<i>të</i>	<i>kujtuom</i>
21	36	<i>e</i>	<i>lanë</i>	70	15	<i>e</i>	<i>kthyem</i>
22	36	<i>e</i>	<i>mbërrini</i>	71	15	<i>i</i>	<i>kemi</i>
23	36	<i>e</i>	<i>pā</i>	72	15	<i>ta</i>	<i>banjë</i>
24	35	<i>më</i>	<i>dërgoi</i>	73	14	<i>të</i>	<i>janë</i>
25	33	<i>e</i>	<i>di</i>	74	14	<i>i</i>	<i>shërbyem</i>
26	33	<i>e</i>	<i>kā</i>	75	14	<i>i</i>	<i>thoshnë</i>
27	29	<i>na</i>	<i>bam</i>	76	14	<i>e</i>	<i>le</i>
28	29	<i>e</i>	<i>pasunë</i>	77	14	<i>ta</i>	<i>kish</i>

29	28	<i>e</i>	<i>pām</i>	79	13	<i>ta</i>	<i>mbane</i>
30	27	<i>e</i>	<i>patnë</i>	80	13	<i>e</i>	<i>dërgoj</i>
31	27	<i>i</i>	<i>thojnë</i>	81	13	<i>e</i>	<i>kujtonj</i>
32	26	<i>i</i>	<i>shtie</i>	82	13	<i>më</i>	<i>zū</i>
33	26	<i>u</i>	<i>jetë</i>	83	13	<i>i</i>	<i>qiti</i>
34	25	<i>të</i>	<i>duhetë</i>	84	13	<i>e</i>	<i>do</i>
35	25	<i>e</i>	<i>kallëzon</i>	85	13	<i>i</i>	<i>kthej</i>
36	25	<i>i</i>	<i>kishinë</i>	86	12	<i>më</i>	<i>kie</i>
37	25	<i>të</i>	<i>thom</i>	87	12	<i>e</i>	<i>banjene</i>
38	25	<i>e</i>	<i>gjet</i>	88	12	<i>i</i>	<i>lypunë</i>
39	25	<i>ti</i>	<i>apë</i>	89	12	<i>na</i>	<i>panë</i>
40	24	<i>i</i>	<i>muer</i>	90	12	<i>e</i>	<i>kishte</i>
41	24	<i>e</i>	<i>kini</i>	91	12	<i>e</i>	<i>shpū</i>
42	23	<i>e</i>	<i>kam</i>	92	12	<i>i</i>	<i>kje</i>
43	23	<i>më</i>	<i>dishqaro</i>	93	12	<i>na</i>	<i>sjellë</i>
44	23	<i>na</i>	<i>kallëzuem</i>	94	12	<i>i</i>	<i>thotë</i>
45	22	<i>e</i>	<i>grishi</i>	95	12	<i>më</i>	<i>përket</i>
46	22	<i>i</i>	<i>rā</i>	96	12	<i>e</i>	<i>ņvrām</i>
47	22	<i>na</i>	<i>kishnë</i>	97	12	<i>na</i>	<i>qitunë</i>
48	21	<i>na</i>	<i>rām</i>	98	12	<i>e</i>	<i>Bane</i>
49	21	<i>na</i>	<i>dhae</i>	99	12	<i>të</i>	<i>lutemi</i>
50	21	<i>e</i>	<i>paam</i>	100	12	<i>të</i>	<i>lëshoj</i>

Frequenzliste der Verbalformen mit Enklitika

	Anzahl	CL	Analytisches Verb	
1	71	<i>e</i>	<i>kish</i>	<i>tradhëtuom</i>
2	42	<i>ų/u</i>	<i>pat</i>	<i>kallëzuom</i>
3	39	<i>më</i>	<i>kaa</i>	<i>baam</i>
4	26	<i>e</i>	<i>patnë</i>	<i>përganë</i>
5	25	<i>e</i>	<i>kishinë</i>	<i>vrām</i>
6	23	<i>ų/u</i>	<i>jetë</i>	<i>dhanë</i>
7	19	<i>ta</i>	<i>kini</i>	<i>gjetunë</i>
8	19	<i>e</i>	<i>kishnë</i>	<i>rethuom</i>
9	18	<i>e</i>	<i>kam</i>	<i>kallëzuom</i>

10	14	<i>u/u</i>	<i>janë</i>	<i>përmetuom</i>
11	14	<i>e</i>	<i>kemi</i>	<i>zanë</i>
12	12	<i>i</i>	<i>kje</i>	<i>përmetuem</i>
13	12	<i>e</i>	<i>kishte</i>	<i>lem</i>
14	11	<i>na</i>	<i>kie</i>	<i>baam</i>
15	10	<i>ta</i>	<i>qish</i>	<i>ordhënon</i>
16	9	<i>të</i>	<i>kloftë</i>	<i>bām</i>
17	9	<i>më</i>	<i>kle</i>	<i>ordhënuom</i>
18	7	<i>na</i>	<i>ashtë</i>	<i>dhanë</i>
19	6	<i>u/u</i>	<i>pate</i>	<i>marrë</i>
20	5	<i>më</i>	<i>kë</i>	<i>pam</i>
21	4	<i>ya</i>	<i>paçë</i>	<i>thashunë</i>
22	4	<i>ta</i>	<i>ketë</i>	<i>gjetunë</i>
23	3	<i>i</i>	<i>jemi</i>	<i>falë</i>
24	3	<i>e</i>	<i>kë</i>	<i>shpūm</i>
25	3	<i>e</i>	<i>ke</i>	<i>vum</i>
26	3	<i>e</i>	<i>patë</i>	<i>mishërierë</i>
27	2	<i>u/u</i>	<i>qe</i>	<i>urdhënuom</i>
28	2	<i>të</i>	<i>klofsha</i>	<i>truom</i>
29	2	<i>i</i>	<i>kiesh</i>	<i>këputunë</i>
30	2	<i>i</i>	<i>pasë</i>	<i>rām</i>
31	2	<i>të</i>	<i>jene</i>	<i>liruom</i>
32	1	<i>ja</i>	<i>kiene</i>	<i>sherbyem</i>
33	1	<i>i</i>	<i>kesh</i>	<i>thanë</i>
34	1	<i>më</i>	<i>kini</i>	<i>lypunë</i>
35	1	<i>i</i>	<i>kishnje</i>	<i>xanë</i>
36	1	<i>i</i>	<i>keshë</i>	<i>dhanë</i>
37	1	<i>i</i>	<i>kan</i>	<i>dītun</i>
38	1	<i>të</i>	<i>jetë</i>	<i>thanë</i>
49	1	<i>e</i>	<i>kāme</i>	<i>bām</i>
40	1	<i>ta</i>	<i>kishnjim</i>	<i>dhanë</i>

Frequenzliste der infiniten Verbalformen mit Proklitika

An-	INF	Kli-	Partizip	An-	INF	Kli-	Partizip
-----	-----	------	----------	-----	-----	------	----------

	zahl		tikon		zahl		tikon		
1	44	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>thashunë</i>	64	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>forcuem</i>
2	43	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>thanë</i>	65	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>shām</i>
3	20	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>dhanë</i>	66	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mashtruem</i>
4	15	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>përgjegjunë</i>	67	1	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>porositunë</i>
5	11	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>pasunë</i>	68	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ordhënuom</i>
6	10	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>bam</i>	69	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>shgiām</i>
7	9	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>lypunë</i>	70	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>lidhunë</i>
8	8	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>kallëzuem</i>	71	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>xbutunë</i>
9	7	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>pām</i>	72	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>dhanë</i>
10	7	<i>tue</i>	<i>ua</i>	<i>mshikunë</i>	73	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ruitune</i>
11	6	<i>tue</i>	<i>më</i>	<i>rām</i>	74	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ndëgiuem</i>
12	6	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>vum</i>	75	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>kallëzuom</i>
13	6	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>bām</i>	76	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>ndiem</i>
14	6	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>kujtuom</i>	77	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>bajtunë</i>
15	5	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>vizituom</i>	78	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>gëzuom</i>
16	5	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>dashunë</i>	79	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>thane</i>
17	5	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>përmetuem</i>	80	1	<i>tue</i>	<i>ja</i>	<i>fshīm</i>
18	5	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>lutunë</i>	81	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>sjellë</i>
19	4	<i>tue</i>	<i>më</i>	<i>shtym</i>	82	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mbarsunë</i>
20	4	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>marrë</i>	83	1	<i>tue</i>	<i>u</i>	<i>prometuom</i>
21	4	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>avitunë</i>	84	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>shukiuem</i>
22	4	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>gjegjunë</i>	85	1	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>lëvduem</i>
23	3	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>gjetunë</i>	86	1	<i>tue</i>	<i>më</i>	<i>ndigluom</i>
24	3	<i>tue</i>	<i>na e</i>	<i>mpsuem</i>	87	1	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>panë</i>
25	3	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>kthyem</i>	88	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>shpūm</i>
26	3	<i>tue</i>	<i>ju</i>	<i>falë</i>	89	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>lutune</i>
27	3	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>hjekunë</i>	90	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>zanë</i>
28	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>thanë</i>	91	1	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>ngushëlluem</i>
29	3	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>soditunë</i>	92	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>kunguem</i>
30	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>lanë</i>	93	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>nekuem</i>
31	3	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>klenë</i>	94	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>despensuem</i>
32	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>urdhënuem</i>	95	1	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>kastiguom</i>
33	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mbajtunë</i>	96	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>vduom</i>
34	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>lëshuom</i>	97	1	<i>tue</i>	<i>më</i>	<i>bduom</i>
35	3	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ndimuem</i>	98	1	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>nalcuom</i>

36	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mpsuem</i>	99	1	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>gjetune</i>
37	2	<i>tue</i>	<i>më</i>	<i>lëshuem</i>	100	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mbuluom</i>
38	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>mbajtunë</i>	101	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ngushlluom</i>
39	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ngremuem</i>	102	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>pomendunë</i>
40	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>urdhënuem</i>	103	1	<i>tu</i>	<i>ju</i>	<i>pëlqyem</i>
41	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>përgjuom</i>	104	1	<i>tu</i>	<i>na</i>	<i>marrë</i>
42	2	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>besuem</i>	105	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>dukunë</i>
43	2	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>ligjëruom</i>	106	1	<i>tu</i>	<i>e</i>	<i>bam</i>
44	5	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>msuom</i>	107	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>shkruem</i>
45	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>dvuem</i>	108	1	<i>tu</i>	<i>ju</i>	<i>përvum</i>
46	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ram</i>	109	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>ndjekunë</i>
47	2	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>ndimuom</i>	110	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>kthyem</i>
48	2	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>pyetunë</i>	111	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>bām</i>
49	2	<i>tue</i>	<i>u</i>	<i>shërbyem</i>	112	1	<i>tu</i>	<i>ia</i>	<i>paam</i>
50	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>shtiim</i>	113	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>urdhënuem</i>
51	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>çtuem</i>	114	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>ruejtunë</i>
52	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>dëlrinë</i>	115	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>paam</i>
53	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>sherbyem</i>	116	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>lypunë</i>
54	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>shtim</i>	117	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>dhanë</i>
55	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>pagëzuem</i>	118	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>baam</i>
56	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>lipurë</i>	119	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>shituem</i>
57	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>puthunë</i>	120	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>përpim</i>
58	2	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>lëvduom</i>	121	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>dām</i>
59	2	<i>tue</i>	<i>e</i>	<i>vuum</i>	122	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>pām</i>
60	2	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>ndjekunë</i>	123	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>ngranë</i>
61	2	<i>tue</i>	<i>u</i>	<i>afëruom</i>	124	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>daam</i>
62	1	<i>tue</i>	<i>na</i>	<i>temelitinë</i>	125	1	<i>tu</i>	<i>i</i>	<i>ardhunë</i>
63	1	<i>tue</i>	<i>i</i>	<i>pëlqyem</i>	126	1	<i>duke</i>	<i>ju</i>	<i>puthur</i>

6.2 Anhang B: Ausschnitt aus der Kookkurrenzanalyse von *e/ta* (CL.3SG.AKK=/ SUBJ-CL.3SG.AKK=)

ID_CLI T	KLI- TIKON	ID	Token	Log Odds Ratio	Grup- pen ID
18	e/ta	11331	gjithë	-385.837.420.857.975	1
18	e/ta	24506	pagunjënë	0.755444094599337	1
18	e/ta	24499	pagueme	0.755444094599337	1
18	e/ta	4694	bukurë	-259.640.911.106.287	1
18	e/ta	2258	amblë	-249.215.867.830.639	1
18	e/ta	12369	helm	-0.711218262076732	1
18	e/ta	38230	vobegunë	-0.711218262076732	1
18	e/ta	38994	zanë	-115.823.024.004.817	1
18	e/ta	21670	nata	-0.854384175993326	1
18	e/ta	3203	aty	-232.374.339.332.987	1
18	e/ta	25362	pëllasi	0.755444094599337	1
18	e/ta	35234	ti	-411.331.229.656.044	1
18	e/ta	10810	gja	-326.928.555.864.223	1
18	e/ta	11283	gjindetë	-238.219.897.935.536	1
18	e/ta	1520	21	-195.397.302.723.905	1
18	e/ta	14165	kali	0.244553421721244	1
18	e/ta	3160	ati	-388.928.693.818.278	1
18	e/ta	10487	galkon	295.314.917.174.566	1
18	e/ta	12094	gur	-158.084.189.406.893	1
18	e/ta	21359	mur	-0.54409911137151	1
18	e/ta	6639	dheu	-359.580.431.529.216	1
18	e/ta	31450	shërbyem	-0.907597320004	1
18	e/ta	23295	njef	219.171.045.373.112	1
18	e/ta	20182	mialtëtë	0.755444094599337	1
18	e/ta		lëp<U+0233> ¹⁰⁰		
18		17261	m	0.755444094599337	1
18	e/ta	10771	gishtatë	-0.54409911137151	1
18	e/ta	10115	fosënë	0.755444094599337	1
18	e/ta	32040	shogjit	0.755444094599337	1
18	e/ta	184	[ndë]	-0.091983868243734	1
18	e/ta	21202	mulli	0.755444094599337	1
18	e/ta	2107	ai	-259.126.536.266.246	1
18	e/ta	4483	blo	0.755444094599337	1
18	e/ta	35307	timit	-0.091983868243734	1
18	e/ta	13111	ikën	-0.54409911137151	1
18	e/ta	25504	penë	0.755444094599337	1
18	e/ta	11231	gjetunë	-187.505.031.675.542	1
18	e/ta	16851	lamshinë	0.755444094599337	1
18	e/ta	29255	ri	-246.577.616.818.942	1

100

Digitaler Code für ein bestimmtes Sonderzeichen. Hier steht <U+0233> für das Zeichen ĩ.

18	e/ta	6117	dëreit	0.755444094599337	1
18	e/ta	32036	shofshë	0.755444094599337	1
18	e/ta	37642	veshtë	0.244553421721244	1
18	e/ta	37795	veti	-181.067.679.477.399	1
18	e/ta	3156	athere	126.690.564.086.625	1
18	e/ta	24174	paam	0.564203417576087	1
18	e/ta	31916	shkruei	0.755444094599337	1
18	e/ta	23275	njanët	-0.854384175993326	1
18	e/ta	37616	vesh	-175.796.794.016.325	1
18	e/ta	12565	hin	-164.342.735.945.578	1
18	e/ta	35281	tietërit	-1.191.051.648.851	1
18	e/ta	19239	mbërshil	0.755444094599337	1
18	e/ta	30163	s<U+0233>të	-238.219.897.935.536	1
18	e/ta	37452	verbëni	0.244553421721244	1
18	e/ta	12504	hiek	-0.091983868243734	1
18	e/ta	37454	verbëninë	0.755444094599337	1
18	e/ta	7993	dy	-433.747.922.887.717	1
18	e/ta	10116	fosët	0.755444094599337	1
18	e/ta	29212	rëxohenë	0.755444094599337	1
18	e/ta	18882	math	-207.933.159.720.169	1
18	e/ta	2132	ajo	-240.850.615.264.312	1
18	e/ta	17994	lufta	-0.854384175993326	1
18	e/ta	37869	vien	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	14620	këeen	0.755444094599337	1
18	e/ta	4940	ças	-0.841642329547323	1
18	e/ta	8577	ep	-394.649.731.484.937	1
18	e/ta	6026	denarë	-207.933.159.720.169	1
18	e/ta	4453	ble	0.755444094599337	1
18	e/ta	32422	shpore	0.755444094599337	1
18	e/ta	36391	uku	-0.091983868243734	1
18	e/ta	11258	gjimenë	0.755444094599337	1
18	e/ta	22113	ndërron	0.755444094599337	1
18	e/ta	37690	vesnë	0.755444094599337	1
18	e/ta	12291	harron	295.314.917.174.566	1
18	e/ta	6913	digjetë	-0.343363354100618	1
18	e/ta	3651	bari	-151.408.541.540.357	1
18	e/ta	34957	thatët	0.755444094599337	1
18	e/ta	36378	ujit	-219.075.269.751.973	1
18	e/ta	36107	turkut	-10.909.031.073.132	1
18	e/ta	36106	turku	-0.343363354100618	1
18	e/ta	14293	kambënë	-0.091983868243734	1
18	e/ta	3614	bar	-128.208.851.427.362	1
18	e/ta	12775	hu	0.244553421721244	1
18	e/ta	35235	ti	-239.548.332.077.257	1
18	e/ta	14171	kalit	0.244553421721244	1
18	e/ta	9767	fisnik	-0.343363354100618	1
18	e/ta	14462	kashtë	-0.091983868243734	1

18	e/ta	32848	shtie	0.425704285582515	1
18	e/ta	19051	mbarre	-1.191.051.648.851	1
18	e/ta	7201	ditunë	-228.402.679.148.798	1
18	e/ta	36908	vai	0.755444094599337	1
18	e/ta	3070	aso	-371.889.048.974.904	1
18	e/ta	32764	shtëpie	-0.091983868243734	1
18	e/ta	27922	pula	0.755444094599337	1
18	e/ta	11066	gjeli	-0.091983868243734	1
18	e/ta	12467	heshtën	-0.54409911137151	1
18	e/ta	18837	masë	-170.233.297.212.361	1
18	e/ta	18875	matëni	0.755444094599337	1
18	e/ta	18907	matunë	-0.711218262076732	1
18	e/ta	19230	mbërshe	0.755444094599337	1
18	e/ta	6158	derënë	-158.084.189.406.893	1
18	e/ta	23890	oborrit	0.755444094599337	1
18	e/ta	38266	vodhnë	0.244553421721244	1
18	e/ta	23875	o	-449.307.429.011.134	1
18	e/ta	6691	dhitë	0.755444094599337	1
18	e/ta	35230	thyem	0.387809481520494	1
18	e/ta	16034	kryetë	-28.407.449.460.637	1
18	e/ta	38583	vum	-0.844842564055054	1
18	e/ta	29256	ri	-238.219.897.935.536	1
18	e/ta	17573	ligj	-291.183.212.080.633	1
18	e/ta	28862	re	-151.408.541.540.357	1
18	e/ta	25035	pasha	-0.091983868243734	1
18	e/ta	35269	tietër	-309.920.185.226.698	1
18	e/ta	12100	gurë	-119.200.391.590.142	1
18	e/ta	26177	përpletë	0.755444094599337	1
18	e/ta	6564	dhëpënë	0.755444094599337	1
18	e/ta	10905	gjallë	-312.730.639.336.763	1
18	e/ta	17953	lua	-0.091983868243734	1
18	e/ta	5285	cofëtë	0.244553421721244	1
18	e/ta	36050	tuk	-13.667.484.245.922	1
18	e/ta	25914	përket	-232.234.937.930.467	1
18	e/ta	9769	fisnikë	0.755444094599337	1
18	e/ta	6807	diathëta	0.755444094599337	1
18	e/ta	22398	ndo	-439.897.315.347.231	1
18	e/ta	24522	paq	0.755444094599337	1
18	e/ta	18081	lumi	-144.256.135.149.301	1
18	e/ta	2700	arbëneshë	-0.091983868243734	1
18	e/ta	33813	stambolli	0.755444094599337	1
18	e/ta	25382	pëlqeftë	0.755444094599337	1
18	e/ta	11246	gjellt	0.755444094599337	1
18	e/ta	31634	shitunë	-136.553.521.466.619	1
18	e/ta	4456	blem	-0.979612393457669	1
18	e/ta	29388	robe	0.755444094599337	1
18	e/ta	36030	tuei	0.244553421721244	1

18	e/ta	2370	andei	-0.711218262076732	1
18	e/ta	6788	di	155.445.331.215.657	1
18	e/ta	6274	dëshëron	-151.408.541.540.357	1
18	e/ta	7198	ditune	0.755444094599337	1
18	e/ta	1851	a	-243.310.003.848.608	1
18	e/ta	22797	ngiat	-0.979612393457669	1
18	e/ta	5857	dëftonj	134.358.116.531.847	1
18	e/ta	6810	diathtë	0.755444094599337	1
18	e/ta	5609	dalet	0.755444094599337	1
18	e/ta	6870	diellit	-265.966.929.464.122	1
18	e/ta	15006	kështuell	0.755444094599337	1
18	e/ta	7834	duketë	-30.555.207.387.586	1
18	e/ta	37502	vërtet	-251.786.631.497.087	1
18	e/ta	35191	thue	-195.397.302.723.905	1
18	e/ta	15158	kioftë	0.244553421721244	1
18	e/ta	17048	lëbduem	0.755444094599337	1
18	e/ta	39498	zotynë	-228.058.115.293.719	1
18	e/ta	5768	dau	-175.796.794.016.325	1
18	e/ta	14635	këjo	-410.641.454.194.477	1
18	e/ta	15991	kru	0.755444094599337	1
18	e/ta	16887	larg	-261.458.744.788.962	1
18	e/ta	13596	je	-128.208.851.427.362	1
18	e/ta	14111	kaha	-119.200.391.590.142	1
18	e/ta	13527	jam	-401.233.246.484.452	1
18	e/ta	6645	dheut	-444.566.430.233.257	1
18	e/ta	31773	shkodërnjanë	0.755444094599337	1
18	e/ta	25033	pash	-0.711218262076732	1
18	e/ta	4668	bukënë	-246.577.616.818.942	1
18	e/ta	12343	heja	0.755444094599337	1
18	e/ta	7698	drue	-0.854384175993326	1
18	e/ta	12490	hiç	0.755444094599337	1
18	e/ta	16616	kusarë	-0.091983868243734	1
18	e/ta	12185	hain	0.755444094599337	1
18	e/ta	14604	ke	-195.426.450.435.795	1
18	e/ta	16401	kund	-28.407.449.460.637	1
18	e/ta	22421	ndonja	0.755444094599337	1
18	e/ta	3021	asi	-285.899.253.929.835	1
18	e/ta	4146	besa	-186.075.234.071.501	1
18	e/ta	11242	gjiakafshë	0.755444094599337	1
18	e/ta	5870	dëftuern	295.314.917.174.566	1
18	e/ta	17930	lt	-0.091983868243734	1
18	e/ta	34651	tënëzonë	-225.870.562.522.617	1
18	e/ta	37176	vëllai	-0.854384175993326	1
18	e/ta	11648	gjytetia	0.755444094599337	1
18	e/ta	32761	shtëpia	-21.549.694.556.031	1
18	e/ta	8116	ecë	-299.417.177.109.878	1
18	e/ta	32452	shpuftë	0.244553421721244	1

18	e/ta	9066	falë	-105.594.171.200.587	1
18	e/ta	22130	ndërsë	0.755444094599337	1
18	e/ta	3408	bainj	0.755444094599337	1
18	e/ta	21691	natënë	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	32626	shtamapatorëtë	0.755444094599337	1
18	e/ta	22418	ndonëse	-312.730.639.336.763	1
18	e/ta	8398	emendonje	0.755444094599337	1
18	e/ta	22043	ndërenje	0.755444094599337	1
18	e/ta	26251	përsëriu	-0.091983868243734	1
18	e/ta	23555	nkëtheinë	0.755444094599337	1
18	e/ta	9328	fëjeinë	0.755444094599337	1
18	e/ta	22038	ndëregja	0.755444094599337	1
18	e/ta	3737	bashkë	-406.321.465.183.532	1
18	e/ta	21223	mundeni	-0.091983868243734	1
18	e/ta	25762	perfundi	0.244553421721244	1
18	e/ta	23301	njefunat	0.755444094599337	1
18	e/ta	35262	tierëtë	-0.091983868243734	1
18	e/ta	16762	lae	-0.711218262076732	1
18	e/ta	36763	urtisë	0.244553421721244	1
18	e/ta	8399	emendonjë	0.755444094599337	1
18	e/ta	23869	nytërime	0.755444094599337	1
18	e/ta	38931	za	-294.557.931.826.608	1
18	e/ta	9894	flas	-144.256.135.149.301	1
18	e/ta	15018	kështu	-315.946.986.841.585	1
18	e/ta	32958	shtremënuem	0.755444094599337	1
18	e/ta	4833	buzëtëeme	0.755444094599337	1
18	e/ta	31987	shkundunë	0.755444094599337	1
18	e/ta	37377	vepëra	-289.452.502.743.572	1
18	e/ta	35264	tierëve	-0.54409911137151	1
18	e/ta	25475	pendët	0.244553421721244	1
18	e/ta	9662	fietunë	-0.711218262076732	1
18	e/ta	12720	hoc	0.244553421721244	1
18	e/ta	23986	opus	0.755444094599337	1
18	e/ta	12489	hic	0.755444094599337	1
18	e/ta	16759	labor	0.755444094599337	1
18	e/ta	15214	kishnë	0.1717693395273	1
18	e/ta	32831	shtërguem	-10.909.031.073.132	1
18	e/ta	15769	krahëtë	-0.979612393457669	1
18	e/ta	21265	mundinj	-0.979612393457669	1
18	e/ta	39462	zoti	-241.536.062.461.737	1
18	e/ta	37902	viii	0.755444094599337	1
18	e/ta	31197	shenë	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	19935	mëri	-219.075.269.751.973	1
18	e/ta	12666	hirplota	-0.854384175993326	1
18	e/ta	2236	ama	-209.529.682.165.761	1
18	e/ta	26078	për- mishëriershime	-136.553.521.466.619	1

18	e/ta	22664	neve	-448.302.781.123.666	1
18	e/ta	2434	anëmikut	-170.233.297.212.361	1
18	e/ta	29966	ruoj	-158.084.189.406.893	1
18	e/ta	655	<U+1E47>	-655.576.990.799.599	1
18	e/ta	26456	përze	-207.933.159.720.169	1
18	e/ta	16986	lavdi	-320.721.062.597.914	1
18	e/ta	15366	kloftë	-374.934.388.617.272	1
18	e/ta	28479	qi	-230.877.496.796.344	1
18	e/ta	13597	je	-37.568.169.442.485	1
18	e/ta	17167	lem	-292.884.697.031.888	1
18	e/ta	37983	virgjënet	-144.256.135.149.301	1
18	e/ta	28598	qitunë	-0.0264166034769711	1
18	e/ta	13567	jashtë	-301.266.100.659.111	1
18	e/ta	9477	ferënë	-0.711218262076732	1
18	e/ta	13709	jet	-332.776.851.130.925	1
18	e/ta	25835	përherë	-353.282.533.286.873	1
18	e/ta	3151	atët	-203.926.111.600.816	1
18	e/ta	4036	bekuom	-240.556.187.981.691	1
18	e/ta	32385	shpirtinë	-339.375.837.403.369	1
18	e/ta	31235	shenjtë	-454.014.485.738.917	1
18	e/ta	13723	jetë	-427.845.284.551.753	1
18	e/ta	13768	jetësë	-352.772.220.253.062	1
18	e/ta	11880	grat	-207.933.159.720.169	1
18	e/ta	3697	barkut	-274.419.060.710.728	1
18	e/ta	35390	tit	-363.851.125.668.829	1
18	e/ta	17463	leve	-151.408.541.540.357	1
18	e/ta	38912	ynë	-274.343.347.370.423	1
18	e/ta	13367	israelit	-318.127.200.170.603	1
18	e/ta	2119	aj	-285.323.563.444.932	1
18	e/ta	38105	vizitoi	-0.091983868243734	1
18	e/ta	3553	bani	-0.306023736913267	1
18	e/ta	32204	shpërblenëtë	-0.854384175993326	1
18	e/ta	27123	popullisë	-128.208.851.427.362	1
18	e/ta	752	<U+1E47>dëre		
18			qi	0.755444094599337	1
18	e/ta	38045	virtytnë	0.244553421721244	1
18	e/ta	31004	shelbuomit	-21.549.694.556.031	1
18	e/ta	32766	shtëpiet	-10.909.031.073.132	1
18	e/ta	5778	davidit	-307.029.221.573.609	1
18	e/ta	31389	sherbëtorit	-164.342.735.945.578	1
18	e/ta	27154	porsi	-289.908.451.487.721	1
18	e/ta	25161	pat	-0.37674342978508	1
18	e/ta	34946	thashunë	-435.423.877.998.415	1
18	e/ta	11784	gojët	-1.191.051.648.851	1
18	e/ta	31257	shenjtet	-199.752.327.727.156	1
18	e/ta	933	<U+1E47>fill	-396.487.687.259.198	1
18	e/ta	27658	profetëshit	-0.711218262076732	1

18	e/ta	35386	tish	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	32290	shpëtuom	-104.940.029.967.435	1
18	e/ta	2454	anëmishit	0.244553421721244	1
18	e/ta	33438	sinësh	-0.343363354100618	1
18	e/ta	7889	duorshit	-175.796.794.016.325	1
18	e/ta	3210	atynesh	0.755444094599337	1
18	e/ta	6383	deshnë	-0.278147005141579	1
18	e/ta	14779	keq	-310.528.997.143.492	1
18	e/ta	8655	erdh	-225.921.238.865.779	1
18	e/ta	20451	mishërierë	-144.256.135.149.301	1
18	e/ta	25865	përint	0.755444094599337	1
18	e/ta	29075	rekorduom	0.755444094599337	1
18	e/ta	34809	testamentit	-10.909.031.073.132	1
18	e/ta	2514	anshtë	-537.273.125.314.401	1
18	e/ta	3972	beja	0.755444094599337	1
18	e/ta	1920	abraamit	-158.084.189.406.893	1
18	e/ta	25861	përindit	-175.796.794.016.325	1
18	e/ta	35323	tinë	-355.122.169.522.504	1
18	e/ta	15164	kish	-0.887106592663071	1
18	e/ta	36209	u	-537.905.913.052.407	1
18	e/ta	17508	liberonishnjim	0.755444094599337	1
18	e/ta	2445	anëmiqet	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	35330	tinëve	-235.271.990.935.014	1
18	e/ta	1147	<U+1E47>mner	-0.091983868243734	1
18	e/ta	31311	sherbe	0.755444094599337	1
18	e/ta	23428	njim	0.755444094599337	1
18	e/ta	697	<U+1E47>dë	-491.266.033.292.073	1
18	e/ta	31241	shenjtëni	0.755444094599337	1
18	e/ta	696	<U+1E47>de	-157.454.075.661.773	1
18	e/ta	6137	dërejtë	-242.499.051.332.321	1
18	e/ta	7192	dittë	-128.208.851.427.362	1
18	e/ta	35553	tonë	-346.567.554.316.884	1
18	e/ta	7239	djalë	-0.76172459711778	1
18	e/ta	13698	jësh	-170.233.297.212.361	1
18	e/ta	12015	grishunë	-0.826425203473722	1
18	e/ta	27645	profeta	-287.691.543.511.081	1
18	e/ta	21626	naltët	-158.084.189.406.893	1
18	e/ta	14606	kë	-0.810974967847805	1
18	e/ta	9158	faqesë	-27.237.164.868.789	1
18	e/ta	35656	trajtuom	0.174670238474748	1
18	e/ta	36278	udhëtë	-222.530.403.715.146	1
18	e/ta	7205	ditunitë	-10.909.031.073.132	1
18	e/ta	27098	pop+u	0.755444094599337	1
18	e/ta	17847	llisë	0.755444094599337	1
18	e/ta	17786	liruom	-164.342.735.945.578	1
18	e/ta	14533	katet	-128.208.851.427.362	1
18	e/ta	20469	mishëriert	-136.553.521.466.619	1

18	e/ta	25598	përbrendësavet	0.755444094599337	1
18	e/ta	17222	lenë	-149.223.761.906.523	1
18	e/ta	28752	rafsh	0.755444094599337	3
18	e/ta	2002	adoronjsh	0.755444094599337	3
18	e/ta	31329	sherbejnsh	0.755444094599337	3
18	e/ta	16744	la	-222.530.403.715.146	3
18	e/ta	31345	sherbenjinë	0.244553421721244	3
18	e/ta	26450	përzanëtë	-0.343363354100618	3
18	e/ta	26480	përzienët	0.244553421721244	3
18	e/ta	31417	sherbëtyresë	0.755444094599337	3
	e/ta		<U+1E47>gjën		
18		1039	uomitë	0.244553421721244	3
18	e/ta	14870	këreshmëvet	0.755444094599337	3
18	e/ta	15588	konshiciet	0.755444094599337	3
18	e/ta	19717	mendetë	-0.854384175993326	3
18	e/ta	7093	dishiplinet	0.755444094599337	3
18	e/ta	28504	qiellat	0.755444094599337	3
18	e/ta	18537	majshtro	0.755444094599337	3
18	e/ta	6617	dhentë	-199.752.327.727.156	3
18	e/ta	11985	grigjinë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	6597	dhendet	-0.343363354100618	3
18	e/ta	25645	përdatë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	32273	shpëtonj	0.244553421721244	3
18	e/ta	15122	kienë	0.755444094599337	3
18	e/ta	23093	niegu	0.755444094599337	3
18	e/ta	36294	uësë	0.755444094599337	3
	e/ta		<U+1E47>vran		
18		1234	ëtit	0.755444094599337	3
18	e/ta	27106	popujshit	-0.54409911137151	3
	e/ta		<U+1E43>bëlje		
18		519	dh	-0.091983868243734	3
18	e/ta	6608	dhenëshit	0.244553421721244	3
18	e/ta	32297	shpie	-128.208.851.427.362	3
18	e/ta	16341	kullos	-0.54409911137151	3
18	e/ta	29331	rivat	0.755444094599337	3
18	e/ta	16342	kullosa	-0.343363354100618	3
18	e/ta	16346	kullosënë	-0.343363354100618	3
18	e/ta	16344	kullosë	0.755444094599337	3
18	e/ta	18529	majme	0.244553421721244	3
18	e/ta	23618	nlidhinj	0.755444094599337	3
18	e/ta	17567	ligë	0.755664389496609	3
18	e/ta	18531	majmenë	0.755444094599337	3
18	e/ta	10097	fortënë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	29985	ruonj	-0.343363354100618	3
18	e/ta	11615	gjqyqi	-211.786.302.885.366	3
18	e/ta	23186	nierit	-0.54409911137151	3
18	e/ta	29263	rie	-0.711218262076732	3
18	e/ta	31674	shkamt	-0.854384175993326	3

18	e/ta	19161	mbëljedhunë	0.244553421721244	3
18	e/ta	11343	gjithëgjindja	0.755444094599337	3
18	e/ta	5563	dae	-0.091983868243734	3
18	e/ta	3652	bari	-0.854384175993326	3
18	e/ta	5548	da	-203.926.111.600.816	3
18	e/ta	8157	edhashit	0.755444094599337	3
18	e/ta	7271	djathëtti	0.755444094599337	3
18	e/ta	8158	edhatë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	3133	atëherëtë	0.755444094599337	3
18	e/ta	28992	regjëninë	-1.191.051.648.851	3
18	e/ta	28684	qysh	-143.026.076.825.493	3
18	e/ta	19581	mëdhatë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	6542	dhatë	-0.711218262076732	3
18	e/ta	32701	shtekëtar	-0.091983868243734	3
18	e/ta	26518	përzutë	-0.54409911137151	3
	e/ta		<U+1E47>visht		
18		1225	ë	0.755444094599337	3
18	e/ta	8667	erdhtë	-0.343363354100618	3
18	e/ta	14365	kanëme	-0.091983868243734	3
18	e/ta	13331	ishnjë	-0.54409911137151	3
18	e/ta	6508	dham	-0.091983868243734	3
18	e/ta	32702	shtekëtarë	0.244553421721244	3
18	e/ta	24721	pamsëmunë	0.755444094599337	3
18	e/ta	8661	erdhm	0.244553421721244	3
18	e/ta	3782	batë	-128.208.851.427.362	3
18	e/ta	15024	kësish	-158.084.189.406.893	3
18	e/ta	38302	vogëllt	0.755444094599337	3
18	e/ta	34837	tëthoetë	0.755444094599337	3
18	e/ta	12630	hiqi	0.755444094599337	3
18	e/ta	28198	q»	0.755444094599337	3
18	e/ta	2960	arushtë	0.755444094599337	3
18	e/ta	10483	galilesë	-144.256.135.149.301	3
18	e/ta	12576	hinijezu	0.755444094599337	3
18	e/ta	31619	shisnjinë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	4478	blinjinë	0.755444094599337	3
18	e/ta	3603	banqitë	0.755444094599337	3
	e/ta		<U+1E47>dëroj		
18		770	në	0.755444094599337	3
18	e/ta	33616	sliqëmbatë	0.755444094599337	3
18	e/ta	27073	pollumbatë	0.244553421721244	3
18	e/ta	32176	shpellë	-0.0920239052537784	3
18	e/ta	16625	kusaxësh	0.755444094599337	3
18	e/ta	31755	shkjepënë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	31168	shëndoshi	-0.343533607895782	3
18	e/ta	25170	patëkrenëtë	0.755444094599337	3
18	e/ta	18703	maravejuome	-0.091983868243734	3
18	e/ta	15135	kiishë	0.755444094599337	3
18	e/ta	34949	thasliunë	-0.091983868243734	3

18	e/ta	24097	ozana	0.755444094599337	3
18	e/ta	12988	idhënuonë	0.244553421721244	3
18	e/ta	35079	thëthinjinë	0.755444094599337	3
18	e/ta	4239	betaniet	-0.711218262076732	3
18	e/ta	2525	ansi	-0.711218262076732	3
18	e/ta	25516	pengu	0.244553421721244	3
18	e/ta	2937	arshinë	0.755444094599337	3
18	e/ta	28836	rasa	0.755444094599337	3
18	e/ta	4333	bijët	0.755444094599337	3
18	e/ta	22978	ngriti	-0.343363354100618	3
18	e/ta	13946	jozueu	0.755444094599337	3
18	e/ta	26996	pleqet	-151.408.541.540.357	3
18	e/ta	18631	malnë	0.244553421721244	3
18	e/ta	532	<U+1E43>bëloi	0.244553421721244	3
18	e/ta	33425	sinai	0.244553421721244	3
	e/ta		<U+1E47>iegul		
18		1118	la	0.755444094599337	3
18	e/ta	32683	shtatënë	-0.854384175993326	3
18	e/ta	23101	niegullësë	0.244553421721244	3
18	e/ta	24762	panëtë	0.328180480693248	3
18	e/ta	6907	digje	0.755444094599337	3
18	e/ta	4128	bersabe	0.755444094599337	3
18	e/ta	31312	sherbë	-0.091983868243734	3
18	e/ta	36082	tuorë	0.755444094599337	3
18	e/ta	17788	lis	-175.796.794.016.325	3
18	e/ta	11295	gjinipero	0.755444094599337	3
18	e/ta	6262	dëshëroi	0.755444094599337	3
18	e/ta	8100	eaty	0.244553421721244	3
18	e/ta	11161	gjeniperit	0.755444094599337	3
18	e/ta	8529	engjëui	0.755444094599337	3

7 Verzeichnis der MySQL-Abfragen

Für die vorliegende Arbeit war die zeitaufwendigste und schwierigste Aufgabe die Datenannotation. Ich habe dafür 7891 Programmiercode und MySQL-Abfragen geschrieben. Eine sehr knappe Auswahl der Hauptabfragen für die Visualisierung und weitere Analyse der Daten werden in diesem Abschnitt dargestellt.

#KORPUS#

q1 (Korpus)

```
SELECT * FROM `tokens`
```

- a) **nach Autor/Jahr:**

```
SELECT * FROM `tokens` ORDER BY `tokens`.`quelle`  
ASC
```
- b) **alphabetisch:**

```
SELECT * FROM `tokens` ORDER BY `tokens`.`token` ASC
```
- c) **nach Vorkommen in der Quelle:**

```
SELECT COUNT(*), quelle, token from  
tokens a GROUP BY token ORDER BY `count(*)` ASC
```
- d) **Token pro Quelle:**

```
SELECT COUNT(*), quelle FROM tokens a GROUP BY  
quelle ORDER BY `count(*)` ASC
```

#KLITIKA#

q2 (Klitika im Korpus)

```
SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit'
```

- a) **nach Autor:**

```
SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit' ORDER  
BY `tokens`.`quelle` ASC
```
- b) **alphabetisch:**

```
SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit' OR-  
DER BY `tokens`.`token` ASC
```
- c) **nach ID:**

```
SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit' ORDER  
BY `tokens`.`idclit` ASC
```

- d) **nach Vorkommen:** SELECT COUNT (*), clit, token FROM tokens AS A INNER JOIN corp_clit AS U ON U.ID = A.idclit GROUP BY clit DESC ORDER BY `count(*)` DESC
- e) **Proklitika:** SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit' AND idclit NOT IN(25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45) ORDER BY `tokens`.`idclit` ASC
- f) **Enklitika:** SELECT * FROM `tokens` WHERE tokens.postag = 'clit' AND idclit IN (25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48) ORDER BY `tokens`.`idclit` ASC
- g) **nach Vorkommen (Enklitika):** SELECT DISTINCT count(*), token FROM tokens WHERE tokens.postag = 'clit' AND idclit IN (25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48) GROUP BY token DESC ORDER BY `count(*)` DESC
- h) **Klitika im Dativ:** SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, f.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

where h.idclit in (14, 16,17, 20,22, 23, 27, 30, 36, 38, 46, 47)

- i) **Klitika im Akkusativ:** SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, f.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

where h.idclit in (13, 15, 18,19, 21, 24, 25, 26, 30, 33, 38, 41, 44, 48)

- j) **Kombination von zwei Klitika (DAT+AKK):** SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, f.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

where h.idclit in (1,2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 28, 29, 30, 31, 32, 37, 39, 40, 42, 43)

Linker und rechter Kontext der Klitika: SELECT x.quelle, r.token, x.token, y.token, z.token, a.token, b.token, c.token, d.token, f.token, g.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token, m.token, n.token, o.token, p.token, q.token, s.token, u.token, t.token FROM tokens r

join tokens x on (r.ID = x.ID-1)
join tokens y on (x.ID = y.ID-1)
join tokens z on (y.ID = z.ID-1)
join tokens a on (z.ID = a.ID-1)
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
join tokens f on (d.ID = f.ID-1)
join tokens g on (f.ID = g.ID-1)
join tokens h on (g.ID = h.ID-1)
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
join tokens m on (l.ID = m.ID-1)
join tokens n on (m.ID = n.ID-1)
join tokens o on (n.ID = o.ID-1)
join tokens p on (o.ID = p.ID-1)
join tokens q on (p.ID = q.ID-1)
join tokens s on (q.ID = s.ID-1)
join tokens u on (s.ID = u.ID-1)
join tokens t on (u.ID = t.ID-1)
where h.postag = 'clit'

#OBJEKTE#

q3 (Objekte im Korpus)

SELECT * FROM `object`

- a) **Vorkommen:** SELECT count(*), idobj, grammar FROM tokens AS A INNER JOIN object AS U ON U.ID = A.idobj GROUP BY U.ID ORDER BY `count(*)` DESC
- b) **Frequenzliste:** select count(*), token, idobj, grammar

```
FROM tokens AS A INNER JOIN object AS U
ON U.ID = A.idobj
GROUP BY U.ID
ORDER BY `count(*)` DESC
```

- c) **Objekte im Dativ:** SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, f.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
```

```
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
```

```
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
```

```
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
```

```
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
```

```
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
```

```
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
```

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
```

```
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
```

```
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
```

```
where h.idobj in (7, 8, 9, 10, 11, 12, 34, 35, 36, 46, 47, 48, 55,56,57, 67, 68, 69, 74,
77, 81,85, 88, 90, 92)
```

- d) **Objekte im Akkusativ:** SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, f.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
```

```
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
```

```
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
```

```
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
```

```
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
```

```
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
```

```
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
```

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
```

```
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
```

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

where h.idobj not in (7, 8, 9, 10, 11, 12, 34, 35, 36, 46, 47, 48, 55,56,57, 67, 68, 69, 74, 77, 81,85, 88, 90, 92, 75, 80, 93, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116)

e) **Linker und rechter Kontext der Objekte:** SELECT x.quelle, r.token, x.token, y.token, z.token, a.token, b.token, c.token, d.token, f.token, g.token, h.token, h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token, m.token, n.token, o.token, p.token, q.token, s.token, u.token, t.token

FROM tokens r

join tokens x on (r.ID = x.ID-1)

join tokens y on (x.ID = y.ID-1)

join tokens z on (y.ID = z.ID-1)

join tokens a on (z.ID = a.ID-1)

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens f on (d.ID = f.ID-1)

join tokens g on (f.ID = g.ID-1)

join tokens h on (g.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

join tokens m on (l.ID = m.ID-1)

join tokens n on (m.ID = n.ID-1)

join tokens o on (n.ID = o.ID-1)

join tokens p on (o.ID = p.ID-1)

join tokens q on (p.ID = q.ID-1)

join tokens s on (q.ID = s.ID-1)

join tokens u on (s.ID = u.ID-1)

join tokens t on (u.ID = t.ID-1)

where h.postag = 'object'

#VERBEN#**q4 (Verben im Korpus)**

a) Frequenzliste der Verben mit Klitika: SELECT DISTINCT count(*) as Vorkommen, a.token as CL, b.token as Verb

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

WHERE a.postag = 'clit' and a.idclit not in (25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45)

GROUP by b.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

b) Klitika mit infiniten Verbalformen des Typs *tu(e)/duke* + Partizip

SELECT count(*) as Vorkommen, a.token as INF, b.token as Klitika, c.token as Partizip

from tokens a join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

WHERE a.token = 'tue' and b.idclit !=0

GROUP by b.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

c) Klitika mit infiniten Verbalformen des Typs *me* + Partizip

SELECT count(*) as Vorkommen, a.token as INF, b.token as Klitika, c.token as Partizip

from tokens a join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

WHERE a.token = 'me' and b.idclit !=0

GROUP by b.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

d) Klitika mit infiniten Verbalformen des Typs *për të* + Partizip

select count(*) as Vorkommen, a.token as INF, b.token, c.token as Klitika

from tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

WHERE a.token = 'për' and c.idclit !=0

GROUP by c.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

e) Klitika mit infiniten Verbalformen des Typs *pa* + Partizip

select count(*) as Vorkommen, a.token as INF, b.token, c.token as Klitika

from tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

WHERE a.token = 'pa' and c.idclit !=0

GROUP by c.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

f) Klitika mit infiniten Verbalformen des Typs *me të* + Partizip

select count(*) as Vorkommen, a.token as INF, b.token, c.token as Klitika, d.token

from tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

WHERE a.token = 'me' and b.token = 't' and c.idclit !=0

GROUP by d.token

ORDER BY `Vorkommen` DESC

g) Klitikon und Verb im Korpus

SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, e.postag, f.token,

f.postag, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
WHERE e.postag = 'clit' AND f.postag = 'verb'
```

h) Verben als Stützwort von Proklitika

```
SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, e.postag, f.token,
f.postag, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
```

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
```

```
WHERE e.postag = 'clit' AND e.idclit NOT IN(25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33,
34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45)
```

i) Verben mit Enklitika

```
SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token, e.postag, f.token,
f.postag, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
```

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
```

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

WHERE e.postag = 'clit' AND e.idclit IN

(25,26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45)

f) **Linker und rechter Kontext der Verben:** SELECT x.quelle, r.token, x.token,
y.token, z.token, a.token, b.token, c.token, d.token, f.token, g.token, h.token,
h.postag, i.token, j.token, k.token, l.token, m.token, n.token, o.token, p.token,
q.token, s.token, u.token, t.token

FROM tokens r

join tokens x on (r.ID = x.ID-1)

join tokens y on (x.ID = y.ID-1)

join tokens z on (y.ID = z.ID-1)

join tokens a on (z.ID = a.ID-1)

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens f on (d.ID = f.ID-1)

join tokens g on (f.ID = g.ID-1)

join tokens h on (g.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

join tokens m on (l.ID = m.ID-1)

join tokens n on (m.ID = n.ID-1)

join tokens o on (n.ID = o.ID-1)

join tokens p on (o.ID = p.ID-1)

join tokens q on (p.ID = q.ID-1)

join tokens s on (q.ID = s.ID-1)

join tokens u on (s.ID = u.ID-1)

```
join tokens t on (u.ID = t.ID-1)
```

```
where h.postag = 'verb'
```

#Kookkurrenzanalyse#

a) Primärer linker Kookkurrenzpartner

```
SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token as Lin-  
ker_Kookkurrenzpartner, e.token as Klitikon, e.postag, f.token,
```

```
f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
```

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
```

```
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
```

```
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
```

```
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
```

```
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
```

```
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
```

```
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
```

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
```

```
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
```

```
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
```

```
WHERE e.postag = 'clit'
```

b) Primärer rechter Kookkurrenzpartner

```
SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token as Klitikon, e.postag,  
f.token as Rechter_Kookkurrenzpartner,
```

```
f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token
```

```
FROM tokens a
```

```
join tokens b on (a.ID = b.ID-1)
```

```
join tokens c on (b.ID = c.ID-1)
```

```
join tokens d on (c.ID = d.ID-1)
```

```
join tokens e on (d.ID = e.ID-1)
```

```
join tokens f on (e.ID = f.ID-1)
```

```
join tokens h on (f.ID = h.ID-1)
```

```
join tokens i on (h.ID = i.ID-1)
```

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
```

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

WHERE e.postag = 'clit'

#Distanzanalyse#

c) Primärer Distanzpartner (Distanz 1)

SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token as 1_Distanz_OBJ, e.token
as Klitikon, e.postag, f.token,

f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

join tokens j on (i.ID = j.ID-1)

join tokens k on (j.ID = k.ID-1)

join tokens l on (k.ID = l.ID-1)

WHERE d.postag = 'object' and e.postag = 'clit'

d) Primärer Distanzpartner (Distanz -1)

SELECT a.quelle, a.token, b.token, c.token, d.token, e.token as Klitikon, e.postag,
f.token as 1_Distanz_OBJ,

f.ID, h.token, i.token, j.token, k.token, l.token

FROM tokens a

join tokens b on (a.ID = b.ID-1)

join tokens c on (b.ID = c.ID-1)

join tokens d on (c.ID = d.ID-1)

join tokens e on (d.ID = e.ID-1)

join tokens f on (e.ID = f.ID-1)

join tokens h on (f.ID = h.ID-1)

join tokens i on (h.ID = i.ID-1)

```
join tokens j on (i.ID = j.ID-1)
join tokens k on (j.ID = k.ID-1)
join tokens l on (k.ID = l.ID-1)
WHERE e.postag = 'clit' and f.postag = 'object'
```

8 Literaturverzeichnis

8.1 Primärliteratur

Bardhi, Frang. (Autor). Demiraj, B. (Hrsg.). 2008. *Dictionarium latino epiroticum : una cum nonnullis usitatioribus loquendi formulis* (1635); Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

Pjetër Budi (Autor). Gunnar. Svane. (Hrsg.). 1985. *Dottrina Christiana (1618), Speculum Confessionis (1621) in Rituale Romanum (1621)*. With a Transcription into Modern Orthography and a Concordance. Sprog og Mennesker [Jezik in človek], 9, 11, 13, Aarhus.

Çabej, Eqerem. (Hrsg.). 1968. *"Meshari" i Gjon Buzukut (1555)*, Botim kritik, Pjesa e dytë; Tiranë, Universtiteti Shtetëror i Tiranës, Instituti i Historisë e i Gjuhësisë.

Demiraj, Bardhyl. 2012. *Concili provincialis o Cuvendi j Arbenit* (Romae 1706); Botim kritik. Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

Demiraj, Bardhyl. 2013. *Jeta e trashëgimia e Gjon P. Nikollë Kazazit*; Shkodër; Botime Françeskane, Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

Matzinger, Joachim. 2006. *Der albanische Text Mbsuame e Krështerë (Dottrina Cristiana) des Lekë Matrënga von 1592*; Dettelbach, Röhl.

Bogdani, Pjetër.(Autor). Omari, Anila. (Hrsg.). 2005. *Cuneus prophetarum* (1685); Botim kritik. Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, Inst. i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

Semsetdin, Sami. 1988. *Vepra 1*; Trashëgimi kulturor i popullit shqiptar Tiranë; Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë, Instituti i Historisë.

8.2 Sekundärliteratur

- Andersen, Henning. 1986. *Sandhi phenomena in the languages of Europe*. (Trends in linguistics. Studies and monographs; 33). Berlin [u.a.]: Mouton de Gruyter.
- Bartl, Peter. 1995. *Albanien: Vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Regensburg.
- Belica, Cyril. 2006. *Modellierung semantischer Nähe: Kontrastierung von nahen Synonymen. Korpusanalytische Methode*. <<http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>>.
- . 2007. *Kookkurrenzdatenbank CCDB - V3*. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemischstrukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. <<http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>>.
- Bubenhof, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Buchholz, Oda; Wilfried Fiedler. 1987a. *Albanische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- . 1987b. *Albanische Grammatik*. Leipzig: VEB, Verlag Enzyklopädie.
- . 1977. *Zur Verdoppelung der Objekte im Albanischen*. Reihe A. 3. Berlin: Linguistische Studien.
- Bußmann, Hadumond. 1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.
- Carstairs, Andrew. 1981. *Notes on affixes, clitics and paradigms*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Cyril, Belica. *Statistische Kollokationsanalyse und -clustering. Korpuslinguistische Analysemethoden*. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. 1995. <http://corpora.ids-mannheim.de/>.
- Demiraj, Bardhyl. 2006. *Gjon P. Nikollë Kazazi dhe "Doktrina" e tij*. Botime te Prishtinës: Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës.
- , ed. 2007. *Nach 450 Jahren. Buzukus Missale und seine Rezeption in unserer Zeit*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- . 2012. *Concili Provinciaali O Cuvendi J Arbenit (Romae 1706)*. Shkodër: Biblioteka Françeskane "Át Gjergj Fishta".

- Demiraj, Shaban. 1970. *Morfologjia e gjuhës së sotme shqipe*. Universiteti i Prishtinës.
- . 1985. *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*. Tiranë.
- . 1993. *Historische Grammatik der albanischen Sprache*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Demiraj, Shaban; Mahir Domi & Fatmir Agalliu. 2002. *Gramatika e gjuhës shqipe*. Tiranë: Botimi i Akademisë së Shkencave.
- Dixon, Robert Malcolm Ward. 2010a. *Basic linguistic theory*. Bd. (Methodology). Oxford: Oxford University Press.
- . 2010b. *Basic linguistic theory*. Bd.2 (Grammatical topics) Oxford: Oxford University Press.
- . 2012. *Basic linguistic theory*. Bd.3 (Further grammatical topics) Oxford: Oxford University Press.
- . 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dočekal, Mojmír; Dalina Kallulli. 2012. “More on the Semantics of Clitic Doubling: Principal Filters , Minimal Witnesses , and Other Bits of Truth.” *Empirical Issues in Syntax and Semantics 9* (1995): 113-128. <http://www.cssp.cnrs.fr/eiss9/eiss9.pdf#page=119>.
- Dodd, Bill. 2000. *Working with German Corpora*. Birmingham: Birmingham University Press.
- Elsie, Robert. 2007. “Gjon Buzuku: Opfer Oder Inquisition?” In *Nach 400 Jahren. Buzukus Missale und seine Rezension in unserer Zeit.*, ed. Bardhyl Demiraj. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 211-215.
- Engelberg, Stefan; Lothar Lemnitzer. 2001. *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Band 14 vo. Tübingen: Stauffenburg.
- Fiedler, Wilfried. 2006. *Einführung in die Albanologie*. Meißen.
- Firth, John Rupert. 1991. *Personality and Language in Society*. In: *Papers in Linguistics 1934-1951*, London, 177-189.
- Friedmann, Victor A. 2006. “Balkans as a Linguistic Area.” In *Encyclopedia of Language & Linguistics*, ed. Keith Brown. Oxford: Elsevier, 657-672.
- Geyken, Alexander; Sokirko, Alexej; Rehbein, Ines and Fellbaum, Christiane. 2004. *What is the Optimal Corpus Size for the Study of Idioms?* Paper delivered at the Annual Meeting of the German Linguistic Society, Mainz.

- Holmberg, Anders. (1986) *Word Order and Syntactic Features in the Scandinavian Languages and English*. Dissertation, University of Stockholm.
- Holton, David; Mackridge, Peter A.; Philippakē-Warburton, Irene. 2004. *Greek. An essential grammar of the modern language*. London: Routledge (Routledge essential grammars).
- Kabashi, Besim. 2015. *Automatische Verarbeitung der Morphologie des Albanischen*. Erlangen: FAU University Press.
- Kaiser, Georg. 1992. *Die Klitischen Personalpronomina im Französischen und Portugiesischen: Eine synchronische und diachronische Analyse*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag.
- Kallulli, Dalina. 1995. *Clitics in Albanian*. University of Trondheim, University of Trondheim Working Papers in Linguistics 24., Trondheim.
- . 2001. "The Comparative Syntax of Albanian": *On the Contribution of Syntactic Types to Propositional Interpretation.* Durham theses, Durham University.
- . 2000. "Direct Object Clitic Doubling in Albanian and Greek." In *Clitic Phenomena in European Languages*, eds. F Beukema and M Den Dikken. Amsterdam: John Benjamins, 209-248.
- Kapia, Ekeleida. 2012. "Clitic doubling and information structure in Albanian". In: *Linguistics*. Bd. 50-5 (2012). 901-927.
- Kari, Ethelbert E. 2003. „Clitic doubling: insights from Degema“. In: *Journal of Asian and African studies/Ajia Afuriku gengo bunka kenkyu* 66. 235-248
- Kaisse, Ellen. 1981. Luiseño particles and the universal behaviour of clitics. *Linguistic Inquiry* 12, 424-434.
- Kayne, Richard Stanley. 1975. *French Syntax. The Transformacional Cycle*. Cambridge: MIT Press.
- Klavans, Judith L. 1985. "The Independence of Syntax and Phonology in Cliticization." *Language* 61: 95-120.
- Koch, Peter; Wulf Oesterreicher. 1994. "Schriftlichkeit und Sprache." In *Schrift und Schriftlichkeit*, eds. H Günther and O Ludwig. Berlin, Ney York: de Gruyter, 587-604.
- Leech, Geoffrey. 1997. "Introducing Corpus Annotation." In *Corpus Annotation. Linguistic Information from Computer Text Corpora*, eds. Roger Garside, Geoffrey Leech, and Tony McEnery. London/ New York: Longman, 1-18.

- Lehmann, Christian. 1995. Synsemantika. In: Jacobs, Joachim (Hg.): *Syntax – Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 2. Halbband. Walter de Gruyter. Berlin/New York. S. 1251-1266.
- Lehmann, Christian. 1995. *Thoughts on Grammaticalization*. München, Lincom.
- Lehmann, Christian. 2005. Wortarten und Grammatikalisierung. In: Knobloch, Clemens (Hg.): *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Walter de Gruyter Verlag. Berlin/New York. S. 1–20.
- Lemnitzer, Lothar; Heike Zinsmeister. 2015. *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. 3. Auflage. Tübingen: narr Studienbücher.
- Leonetti, Manuel. 2008. “Specificity in clitic doubling and in differential object marking”. *Probus*, 20(1). 33-66.
- Matzinger, Joachim. 2006. *Der Altalbanische Text Mbsuame E Krështerë (Dottrina Cristiana) Des Lekë Matrënga von 1592. Eine Einführung in die albanische Sprachwissenschaft*. 3rd ed. Dettelbach.
- Meyer. 1896. *Albanische Studien*. Wien.
- Meillet, Antoine. 1912, *L'évolution des formes grammaticales*. *Scientia* 12(26):6ff. Repr.: Meillet, Antoine 1921, *Linguistique historique et linguistique générale [Tome I]*. Paris: Klincksieck (2. ed.: 1948; reimpr.: 1965); 130-148.
- Miller, Philip H. 1992. *Clitics and Constituents in Phrase Structure Grammar*. New York [u.a.]: Garland.
- Muysken, P.C. 1981. “Quencha Word Structure.” In *Building and Filtering*, London: Croom Helm, 279-327.
- Müller, Stefan; Meurers, Detmar. 2006. *Corpus Evidence for Syntactic Structures and Requirements for Annotations of Tree Banks*. Proceedings of the Int. Conference on Linguistic Evidence, Universität Tübingen.
- Nespor, Marina; Irene Vogel. 1986. *Prosodic Phonologie*. Dornrecht: Foris.
- . 2007. *Prosodic Phonology :with a New Foreword*. *Studies in generative grammar* 28: 327.
- Nida, Eugene Albert. 1949. *Morphology: the descriptive analysis of words*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Nübling, Damaris. 1992. *Klitika im Deutschen. Schriftsprache, Umgangssprache, alemannische*

- Dialekte.* (= ScriptOralia 42) Tübingen: Gunter Narr.
- Pike, K. L. 1947. *Phonemics. A Technique for Reducing Languages to Writing.* The University of Michigan Press.
- Përnaska, Remzi. 2012. "Bashkësia e të ashtuquajturave trajta të shkurtëra të përemrave vetorë dhe zgjedhimi nënanor-kundranor (subjektor-objektor) sui generis në gjuhën e sotme shqipe". Në: Rexhep Ismajli (Ed.): *Shqipja dhe gjuhët e Ballkanit.* Konferencë shkencore e mbajtur më 10-11 nëntor 2011 në Prishtinë. Prishtinë. 397-410.
- Rexhep Ismaili. 2007. "Studien über Buzuku in den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts." In *Nach 450 Jahren. Buzukus Missale und seine Rezeption in unserer Zeit*, ed. Bardhyl Demiraj. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Riemsdijk, Henk C van. 1999. "Clitics: A State-of-the-Art Report." In *Clitics in the Languages of Europe*, ed. Henk C van Riemsdijk. New York: Mouton de Gruyter, 1-30.
- Riza, Selman. 2002. *Pesë Autorët më të vjetër në gjuhën shqipe.* Tiranë: Botimet Toena.
- Sapir, Edward. 1930. *Southern Paiute: A Shoshonean Language.* Berlin: Mouton de Gruyter.
- Schmitz, Ulrich. 1992. *Computerlinguistik: Eine Einführung.* Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Schumacher, Stefan; Matzinger, Joachim. 2013. *Die Verben des Altalbanischen.* Belegwörterbuch, Vorgeschichte und Etymologie. Wiesbaden.
- Silverstein, Michael. 1976. "Hierarchy of features and ergativity". In: Robert M. W. Dixon (Ed.): *Grammatical categories in Australian languages.* Australian Institute of Aboriginal Studies, Canberra. 112-171.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford. Oxford University Press.
- .1996. *EAGLES Preliminary Recommendation on Corpus Topology.*
- Teubert, Wolfgang (Hg.). 1998. *Neologie und Korpus.* (Studien zur deutschen Sprache 11). Tübingen: Narr.
- Tomić, Olga Mišeska. 2006. *Balkan Sprachbund Morpho-Syntactic Features* (Studies in Natural Language and Linguistic Theory). Springer.
- Turano, Giuseppina. 2012. "Clitisation: External and Internal Merge." In *Theoretical and Empirical Studies in Albanian Syntay*, eds. R Memushaj and Giuseppina Turano. Lincom, 175-197.
- Wackernagel, Jacob. 1892. "Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung." In

Indogermanische Forschungen. 333-436.

Zwicky, Arnold M. 1977. *On Clitics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.

———. 1985. "Clitics and Particles." In *Language* 61(2): 283-305.

<http://www.jstor.org/stable/414146><http://www.jstor.org/stable/pdfplus/10.2307/414146.pdf?acceptTC=true>.